

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

**VOLUME
CLXVIII**

1936

**N° 3883 - 3910
et Annexe XLI**

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 3883. — Allemagne et Suède :	
Accord relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger (Accord sur les emprunts du Reich). Signé à Berlin, le 31 janvier 1936 ...	13
N° 3884. — Allemagne et Suède :	
Accord concernant l'application du moratoire allemand des transferts à l'égard des créanciers suédois (Accord sur les dettes privées). Signé à Berlin, le 31 janvier 1936	19
N° 3885. — Espagne et Pays-Bas :	
Traité de commerce et de navigation, avec annexes et protocole additionnel, signés à Madrid, le 16 juin 1934, et échange de notes y relatif, Madrid, le 14 décembre 1934	29
N° 3886. — Costa-Rica et Espagne :	
Convention en vue de régler les difficultés résultant de la situation militaire des personnes possédant la nationalité espagnole d'après les lois espagnoles, et la nationalité de Costa-Rica d'après les lois de Costa-Rica. Signée à San-José-de-Costa-Rica, le 21 mars 1930	61
N° 3887. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Pologne :	
Avenant au Traité de commerce du 30 décembre 1922, avec annexes et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 2 mars 1936	67
N° 3888. — Estonie et Lettonie :	
Protocole réglant la question du paiement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 10 décembre 1935, et notes complémentaires de la même date	83
N° 3889. — Estonie et Lituanie :	
Accord relatif à la protection mutuelle des droits résultant de la propriété industrielle. Signé à Riga, le 10 décembre 1935	101

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

**VOLUME
CLXVIII**

1936

**Nos. 3883 - 3910
and Annex XLI**

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 3883. — Germany and Sweden :	
Agreement concerning the Payment of Interest on Swedish Bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans (Reich Loans Agreement). Signed at Berlin, January 31st, 1936	13
No. 3884. — Germany and Sweden :	
Agreement concerning the Execution of the German Transfer Moratorium in relation to Swedish Creditors (Private Debts Agreement). Signed at Berlin, January 31st, 1936	19
No. 3885. — Spain and the Netherlands :	
Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes and Additional Protocol, signed at Madrid, June 16th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto, Madrid, December 14th, 1934	29
No. 3886. — Costa Rica and Spain :	
Convention for the Settlement of Difficulties resulting from the Military Obligations of Persons possessing Spanish Nationality under Spanish Law and Costa Rican Nationality under Costa Rican Law. Signed at San José de Costa Rica, March 21st, 1930	61
No. 3887. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Poland :	
Supplementary Agreement to the Commercial Treaty of December 30th, 1922, with Annexes and Protocol of Signature. Signed at Brussels, March 2nd, 1936	67
No. 3888. — Estonia and Latvia :	
Protocol settling the Question of Payment of Compensation for Alienated Ground constituting the Frontier Zone between Estonia and Latvia, signed at Riga, December 10th, 1935, and Additional Notes of the same Date	83
No. 3889. — Estonia and Lithuania :	
Agreement regarding the Reciprocal Protection of Industrial Property Rights. Signed at Riga, December 10th, 1935	101

	Pages
N° 3890. — Estonie et France :	
Echange de notes, avec annexe, portant modification de la Convention de commerce du 15 mars 1929 entre les deux pays, Tallinn, le 22 février 1936	105
N° 3891. — Estonie et Finlande :	
Protocole portant modification à l'Accord du 5 juillet 1934 additionnel au Traité de commerce et de navigation conclu le 11 avril 1931 entre les deux pays. Signé à Tallinn, le 3 avril 1936	111
N° 3892. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Suède :	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord délivrés aux navires auxquels ne s'applique pas la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge. Signé à Londres, le 30 avril 1936	121
N° 3893. — Etats-Unis d'Amérique et Grand-Duché de Luxembourg :	
Convention additionnelle au Traité d'extradition du 29 octobre 1883 entre les deux pays. Signée à Luxembourg, le 24 avril 1935	129
N° 3894. — Etats-Unis d'Amérique et Etats-Unis du Mexique :	
Traité concernant l'envoi de navires aux fins d'assistance et de sauvetage. Signé à Mexico, le 13 juin 1935	135
N° 3895. — Afghanistan et Etats-Unis d'Amérique :	
Accord provisoire concernant les relations d'amitié entre les deux pays et la représentation diplomatique et consulaire. Signé à Paris, le 26 mars 1936	143
N° 3896. — Inde et Indes néerlandaises :	
Arrangement relatif à l'échange des mandats de poste entre l'Administration des postes de l'Inde et l'Administration des postes des Indes néerlandaises, avec annexes. Signé à Bandoeng, le 28 juin 1935, et à New Delhi, le 28 novembre 1935	147
N° 3897. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Grèce :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'augmentation des coefficients d'évaluation des propriétés britanniques ayant fait l'objet d'expropriation en Grèce. Athènes, les 18 et 21 janvier 1936	171
N° 3898. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :	
Arrangement pour l'échange des mandats entre l'Office postal du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Offices postaux des Etats du Levant sous Mandat français, avec annexes. Signé à Paris, le 16 juillet 1935	179
N° 3899. — Espagne et Etat libre d'Irlande :	
Echange de notes comportant un accord relatif au service des valises diplomatiques. Dublin, les 16 décembre 1935 et 14 janvier 1936	201
N° 3900. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention concernant le règlement du secours mutuel en matière de dédouanement, d'empêchement, de poursuite, de répression des contraventions aux prescriptions douanières et d'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière, avec annexe. Signées à Bucarest, le 22 décembre 1930	209

	Page
No. 3890. — Estonia and France :	
Exchange of Notes, with Annex, modifying the Commercial Convention of March 15th, 1929, between the Two Countries. Tallinn, February 22nd, 1936	105
No. 3891. — Estonia and Finland :	
Protocol modifying the Agreement of July 5th, 1934, additional to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on April 11th, 1931, between the Two Countries. Signed at Tallinn, April 3rd, 1936	111
No. 3892. — Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Agreement regarding the Mutual Recognition of the Load Line Certificates issued to Ships to which the International Load Line Convention of 1930 does not apply. Signed at London, April 30th, 1936	121
No. 3893. — United States of America and Grand Duchy of Luxemburg :	
Supplementary Convention to the Extradition Treaty of October 29th, 1883, between the Two Countries. Signed at Luxemburg, April 24th, 1935	129
No. 3894. — United States of America and United States of Mexico :	
Treaty for the Sending of Vessels for Purposes of Assistance and Salvage. Signed at Mexico, June 13th, 1935	135
No. 3895. — Afghanistan and United States of America :	
Provisional Agreement in regard to Friendship and Diplomatic and Consular Representation. Signed at Paris, March 26th, 1936	143
No. 3896. — India and Netherlands Indies :	
Arrangement for an Exchange of Money Orders between the Post Office of India and the Post Office of the Netherlands Indies, with Annexes. Signed at Bandoeng, June 28th, 1935, and at New Delhi, November 28th, 1935	147
No. 3897. — Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Increase of Coefficients for Valuation of British Expropriated Properties in Greece. Athens, January 18th and 21st, 1936	171
No. 3898. — Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement for the Exchange of Money Orders between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Offices of the Countries of the Levant under French Mandate, with Annexes. Signed at Paris, July 16th, 1935	179
No. 3899. — Spain and Irish Free State :	
Exchange of Notes constituting an Agreement respecting the Service of Diplomatic Bags. Dublin, December 16th, 1935, and January 14th, 1936	201
No. 3900. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention concerning the Regulation of Mutual Assistance in the Matter of Customs Clearance, the Prevention, Prosecution and Punishment of Infringements of the Customs Regulations and Judicial Co-operation in Criminal Cases relating to the Customs, with Annex. Signed at Bucharest, December 22nd, 1930	209

	Pages
ANNEXE XLI. — <i>Ratifications, adhésions, prolongations, dénonciations, etc.</i>	
N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.	
<i>Ratification</i>	228
Disposition facultative :	
<i>Signature</i>	228
<i>Ratification</i>	229
<i>Signature définitive</i>	229
N° 1512. — Accord entre la Grande-Bretagne et Mascate prorogeant pour une nouvelle période d'un an, à partir du 11 février 1927, le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891. Signé à Mascate, le 11 février 1927.	
Accord relatif à la prolongation pour un an, à partir du 11 février 1936, du Traité du 19 mars 1891 susmentionné. Signé à Mascate, le 11 février 1936	230
N° 1845. — Convention internationale de l'opium, adoptée par la deuxième Conférence de l'opium (Société des Nations). Signée à Genève, le 19 février 1925.	
Application de la convention à la Principauté de Liechtenstein	233
N° 2413. — Traité sur la délimitation de la frontière entre la République Dominicaine et Haïti. Signé à Saint-Domingue, le 21 janvier 1929.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	234
N° 3219. — Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, et protocole de signature. Signés à Genève, le 13 juillet 1931.	
Application de la convention et du protocole à la Principauté de Liechtenstein	234
N° 3301. — Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
<i>Adhésions</i>	235
N° 3313. — Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
<i>Adhésion</i>	236
N° 3314. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
<i>Adhésion</i>	237
N° 3315. — Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
<i>Adhésions</i>	237

ANNEX XLI. — *Ratifications, Accessions, Prolongations, Denunciations, etc.***No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16th, 1920.**

Ratification 228

Optional Clause :

Signature 228

Ratification 229

Definitive Signature... .. 229

No. 1512. — Agreement between Great Britain and Muscat renewing for a Further Period of One Year from February 11th, 1927, the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of March 19th, 1891. Signed at Muscat, February 11th, 1927.

Agreement respecting the Prolongation for One Year from February 11th, 1936, of the above Treaty of March 19th, 1891. Signed at Muscat, February 11th, 1936 230

No. 1845. — International Opium Convention adopted by the Second Opium Conference (League of Nations). Signed at Geneva, February 19th, 1925.

Application of the Convention to the Principality of Liechtenstein 233

No. 2413. — Treaty of the Delimitation of the Frontier between the Dominican Republic and the Republic of Haiti. Signed at Santo Domingo, January 21st, 1929.

Presentation for Registration 234

No. 3219. — Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, July 13th, 1931.

Application of the Convention and Protocol to the Principality of Liechtenstein 234

No. 3301. — Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.

Accessions 235

No. 3313. — Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.

Accession 236

No. 3314. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.

Accession 237

No. 3315. — Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.

Accessions 237

	Pages
N° 3316. — Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
<i>Adhésion</i>	239
N° 3317. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
<i>Adhésion</i>	239
N° 3476. — Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933.	
<i>Ratification</i>	239
N° 3901. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à l'assistance en matière de recouvrement d'impôts, et protocole final. Signés à Bucarest, le 20 juin 1934	241
N° 3902. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la double imposition dans le domaine des droits de succession, et protocole final. Signés à Bucarest, le 20 juin 1934	249
N° 3903. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à l'assistance administrative et pour la protection juridique en matière d'impôts, et protocole final. Signés à Bucarest, le 20 juin 1934	257
N° 3904. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Echange de notes comportant un arrangement concernant le paiement des bons de réquisition, avec annexes. Bucarest, le 21 juin 1934	265
N° 3905. — Bulgarie et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Moscou, le 10 juillet 1935 ...	275
N° 3906. — Grand-Duché de Luxembourg et Tchécoslovaquie :	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Paris, le 1 ^{er} décembre 1934	287
N° 3907. — République Argentine et Danemark :	
Convention relative à l'assistance médicale et hospitalière réciproque. Signée à Buenos-Ayres, le 3 mai 1928	309
N° 3908. — Espagne et Pologne :	
Convention de commerce et de navigation, avec protocole final et annexes, signés à Madrid, le 14 décembre 1934, et échange de notes relatif à l'application de cette convention à la Ville libre de Dantzig, Madrid, le 10 juillet 1936	315

	Page
No. 3316. — Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931	
<i>Accession</i>	239
No. 3317. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.	
<i>Accession</i>	239
No. 3476. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, October 11th, 1933.	
<i>Ratification</i>	239
No. 3901. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention concerning Assistance in the Matter of Collection of Taxes, and Final Protocol. Signed at Bucharest, June 20th, 1934	241
No. 3902. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention concerning Double Taxation in connection with Succession Duties, and Final Protocol. Signed at Bucharest, June 20th, 1934	249
No. 3903. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention concerning Administrative Assistance and Legal Protection in the Matter of Taxation, and Final Protocol. Signed at Bucharest, June 20th, 1934	257
No. 3904. — Roumania and Czechoslovakia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Payment of Requisition Vouchers, with Annexes. Bucharest, June 21st, 1934	265
No. 3905. — Bulgaria and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement for the Exchange of Postal Parcels. Signed at Moscow, July 10th, 1935 ...	275
No. 3906. — Grand Duchy of Luxemburg and Czechoslovakia :	
Convention concerning Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Paris, December 1st, 1934	287
No. 3907. — Argentine Republic and Denmark :	
Convention regarding Reciprocal Medical and Hospital Assistance. Signed at Buenos Aires, May 3rd, 1928	309
No. 3908. — Spain and Poland :	
Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Annexes, signed at Madrid, December 14th, 1934, and Exchange of Notes relating to the Application of this Convention to the Free City of Danzig, Madrid, July 10th, 1936	315

	Pages
N° 3909. — Espagne et Union économique belgo-luxembourgeoise :	
Convention générale de paiements. Signée à Madrid, le 4 avril 1936	339
N° 3910. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord commercial, avec annexes, signé à Washington, le 15 novembre 1935, et échange de notes y relatif, Washington, les 15 et 29 novembre 1935	355

	Page
No. 3909. — Spain and Economic Union of Belgium and Luxemburg :	
General Convention on Payments. Signed at Madrid, April 4th, 1936	339
No. 3910. — United States of America and Canada :	
Trade Agreement, with Annexes, signed at Washington, November 15th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto, Washington, November 15th and 29th, 1935	355

N° 3883.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

**Accord relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger (Accord sur les emprunts du Reich).
Signé à Berlin, le 31 janvier 1936.**

GERMANY AND SWEDEN

**Agreement concerning the Payment of Interest on Swedish Bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans (Reich Loans Agreement).
Signed at Berlin, January 31st, 1936.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3883. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG ÜBER DIE ZAHLUNG DER ZINSEN FÜR SCHWEDISCHE DAWES-, YOUNG- UND KREUGER-ANLEIHESTÜCKE (REICHSANLEIHEABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 31. JANUAR 1936.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 23 avril 1936.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place April 23rd, 1936.

DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE und DIE DEUTSCHE REGIERUNG haben in Ergänzung des am 22. Dezember 1934 zwischen ihnen geschlossenen Verrechnungsabkommens² folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Für Rechnung der Deutschen Regierung werden im Rahmen der aus dem Verrechnungsverkehr hierfür aufkommenden Beträge Clearingämnden die Beträge in schwedischen Kronen rechtzeitig zur Verfügung gestellt, aus denen alle ab 1. Januar 1936 fällig werdenden Zinsscheine der 7 % igen Deutschen Äusseren Anleihe von 1924 (Dawes-Anleihe) und der 5 ½ % igen Internationalen Anleihe des Deutschen Reichs 1930 (Young-Anleihe) an ihren Fälligkeitstagen oder danach bei der Einreichung von schwedischen Gläubigern gekauft werden sollen.

Für Rechnung der Deutschen Regierung werden im Rahmen der aus dem Verrechnungsverkehr hierfür aufkommenden Beträge Clearingämnden ferner die Beträge in schwedischen Kronen zur Verfügung gestellt, aus denen die am 15. Januar und 15. Juli fällig werdenden Zinsscheine der 6 % igen Äusseren Anleihe des Deutschen Reichs 1930 (Kreuger-Anleihe) von schwedischen Gläubigern gekauft werden sollen. Die für diesen Zweck erforderlichen Beträge werden jeweils spätestens an dem dem Fälligkeitstag folgenden 30. Juni und 31. Dezember zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 2.

Schwedische Gläubiger im Sinne dieses Abkommens sind schwedische Staatsangehörige mit Einschluss von juristischen Personen, die ihren ständigen Wohnsitz oder Sitz in Schweden haben, ferner natürliche Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, aber bereits am 1. Juli 1933 in Schweden ihren ständigen Wohnsitz hatten. Schwedische Gläubiger fallen unter dieses Abkommen jedoch nur, wenn sie am 15. Juni 1934 Eigentümer der zu den Zinsscheinen gehörenden Anleihestücke waren oder wenn sie das Eigentum an Stücken, die am 15. Juni 1934 Eigentum schwedischer Gläubiger waren, erst nach diesem Zeitpunkt von schwedischen Gläubigern erworben haben. Als Eigentümer gelten nicht solche Personen, welchen die Anleihestücke oder Zinsscheine nur zur Einziehung oder nur sicherungshalber übereignet worden sind.

Als schwedische Gläubiger im Sinne des Abkommens werden auch solche schwedische Staats-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1936.

² Vol. CLVI, page 127, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1936.

² Vol. CLVI, page 127, of this Series.

angehörige angesehen, die ihren ständigen Wohnsitz am 15. Juni 1934 weder innerhalb des Königreichs Schweden noch des Deutschen Reichs hatten und an diesem Tage Eigentümer von Stücken der schwedischen Ausgabe der Young-Anleihe waren, sofern die Anleihestücke sich bereits an diesem Tage nachweislich im Depot bei einer Bank in Schweden befanden.

Artikel 3.

Der Kaufpreis der Zinsscheine soll 100 % des Nennbetrages jedes Zinsscheins betragen, bei der Kreugeranleihe jedoch nur 75 % des Nennbetrages der Zinsscheine. Soweit Zinsscheine in anderer als schwedischer Währung zahlbar sind, ist die Deutsche Regierung berechtigt, den Gegenwert in schwedischen Kronen zur Verfügung zu stellen. Die auf schwedische Kronen, Pfund Sterling oder Dollars der Vereinigten Staaten von Nordamerika lautenden Zinsscheine werden auf der Basis dieser Währungen und nicht auf Goldbasis gekauft werden. Die Rechte von Stückerhaltern, die ihre Zinsscheine nicht zum Verkauf einreichen, bleiben unberührt.

Falls Zinsscheine in anderer als schwedischer Währung vorgelegt werden, erfolgt die Umrechnung in schwedische Währung für die Zinsscheine der Dawes-, Young- und Kreugeranleihe nach dem Kaufkurs der Schwedischen Reichsbank in Stockholm für die betreffende Valuta des Tages vor der Fälligkeit der Zinsscheine.

Artikel 4.

Clearingnämnden wird eine strenge Überwachung des Vorliegens der persönlichen und zeitlichen Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens durchführen. Die Königlich Schwedische Regierung wird die hierfür erlassenen Bestimmungen der Deutschen Regierung zur Kenntnis bringen. Wenn die Deutsche Regierung der Königlich Schwedischen Regierung von Fällen Mitteilung macht, in denen die Gewissheit oder genügender Verdacht besteht, dass Zinsscheine vorgelegt werden, die nicht den Voraussetzungen dieses Abkommens entsprechen, so wird die Königlich Schwedische Regierung die erforderlichen Untersuchungen einleiten und geeignete Massnahmen treffen, um den Kauf derartiger Zinsscheine zu verhindern oder, soweit wie möglich, rückgängig zu machen.

Artikel 5.

Das Abkommen¹ über die Zahlung der Zinsen für schwedische Dawes-, Young- und Kreuger-Anleihestücke vom 22. Dezember 1934 (Reichsanleiheabkommen) sowie Ziffer I der Vereinbarung² vom 19. Juli 1935 über gewisse Änderungen der deutsch-schwedischen Verrechnungs-, Reichsanleihe- und Transferabkommen³ vom 22. Dezember 1934 werden aufgehoben.

Artikel 6.

Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1936 ab in Kraft. Die Bestimmungen des Artikels 14 Absatz 2 des Verrechnungsabkommens gelten entsprechend.

Geschehen in Berlin, den 31. Januar 1936.

(*undert.*) Arvid RICHERT.

(*undert.*) Otto SARNOW.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 20 avril 1936.

Le Chef des Archives,

Torsten Gihl

¹ Vol. CLVI, page 145, de ce recueil.

² Vol. CLXI, page 35, de ce recueil.

³ Vol. CLVI, page 151, de ce recueil.

¹ Vol. CLVI, page 145, of this Series.

² Vol. CLXI, page 35, of this Series.

³ Vol. CLVI, page 151, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 3883. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS RELATIF AU PAIEMENT DES INTÉRÊTS DES TITRES SUÉDOIS DES EMPRUNTS DAWES, YOUNG ET KREUGER (ACCORD SUR LES EMPRUNTS DU REICH). SIGNÉ A BERLIN, LE 31 JANVIER 1936.

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, pour compléter l'Accord concernant le régime des paiements, conclu entre eux le 22 décembre 1934, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Pour le compte du Gouvernement allemand et jusqu'à concurrence des montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation, il sera mis à temps à la disposition du « Clearingnämnd » les montants en couronnes suédoises au moyen desquels tous les coupons venant à échéance à partir du 1^{er} janvier 1936 de l'emprunt extérieur allemand 7 % de 1924 (emprunt Dawes) ainsi que de l'emprunt international 5 ½ % 1930 du Reich allemand (emprunt Young) doivent être achetés aux créanciers suédois le jour de leur échéance ou après, lors de leur présentation.

Pour le compte du Gouvernement allemand et jusqu'à concurrence des montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation, il sera mis, en outre, à la disposition du « Clearingnämnd » les montants en couronnes suédoises au moyen desquels les coupons de l'emprunt extérieur 6 % 1930 du Reich allemand (emprunt Kreuger), venant à échéance le 15 janvier et le 15 juillet, doivent être achetés aux créanciers suédois. Les montants nécessaires

¹ TRANSLATION.

No. 3883. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE PAYMENT OF INTEREST ON SWEDISH BONDS OF THE DAWES, YOUNG AND KREUGER LOANS (REICH LOANS AGREEMENT). SIGNED AT BERLIN, JANUARY 31ST, 1936.

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT have agreed upon the following provisions supplementing the Agreement concerning clearing transactions concluded between them on December 22nd, 1934 :

Article I.

There shall be made available in good time at the disposal of the Clearingnämnd for account of the German Government, as part of the amounts accruing for these purposes from the clearing, such sums in Swedish crowns as may be required for the purchase on presentation by Swedish creditors, at the due dates or thereafter, of all coupons maturing on and after January 1st, 1936, of the 7 per cent German External Loan 1924 (Dawes Loan) and the 5 ½ per cent International Loan of the German Reich 1930 (Young Loan).

Further, there shall be made available at the disposal of the Clearingnämnd for account of the German Government, as part of the amounts accruing for these purposes from the clearing, such sums in Swedish crowns as may be required for the purchase from Swedish creditors of the coupons maturing on January 15th and July 15th of the 6 per cent External Loan of the German Reich 1930 (Kreuger Loan). The sums required for the purpose shall be made available

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

à cette fin seront mis à la disposition du « Clearingnämnd » au plus tard le 30 juin et le 31 décembre qui suivent l'échéance.

Article 2.

Aux termes du présent accord, on entend par « créanciers suédois » les ressortissants suédois, y compris les personnes morales, ayant leur domicile ou siège permanent en Suède, ainsi que les personnes physiques ne possédant pas la nationalité suédoise, mais qui avaient déjà leur domicile permanent en Suède le 1^{er} juillet 1933. Toutefois, le présent accord ne vise que les créanciers suédois qui étaient, au 15 juin 1934, propriétaires des titres d'emprunt dont lesdits coupons sont détachés ou qui n'ont acheté qu'après cette date, à des créanciers suédois, des titres qui étaient, le 15 juin 1934, la propriété de créanciers suédois. La qualité de propriétaire n'appartient pas aux personnes auxquelles les titres d'emprunt ou les coupons n'ont été cédés qu'aux fins d'encaissement ou à titre de garantie.

Aux fins du présent accord, on considérera également comme créanciers suédois les ressortissants suédois qui n'avaient, au 15 juin 1934, leur domicile permanent ni sur le territoire du Royaume de Suède ni sur le territoire du Reich allemand et qui étaient, à cette date, propriétaires de titres de la tranche suédoise de l'emprunt Young, pour autant qu'on puisse prouver que ces titres se trouvaient déjà à cette date en dépôt auprès d'une banque située en Suède.

Article 3.

Le prix d'achat des coupons s'élèvera à 100 % du montant nominal de chaque coupon ; cependant, il ne sera que de 75 % du montant nominal des coupons pour l'emprunt Kreuger. Si les coupons sont payables en monnaie autre que la monnaie suédoise, le Gouvernement allemand a le droit de mettre à la disposition du « Clearingnämnd » la contre-valeur en couronnes suédoises. Les coupons libellés en couronnes suédoises, en livres sterling ou en dollars des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, seront achetés sur la base de ces monnaies et non sur la base de l'or. Les présentes dispositions n'affectent en rien les droits des propriétaires de titres qui ne présentent pas leurs coupons à la vente.

Si les coupons sont présentés dans une monnaie autre que la monnaie suédoise, la conversion en monnaie suédoise s'opérera, pour les

not later than the 30th June and the 31st December following the day on which the coupons fall due.

Article 2.

For the purposes of the present Agreement, the term "Swedish creditors" shall be deemed to mean Swedish nationals, including legal persons, who are permanently domiciled in Sweden, together with natural persons who, not being Swedish nationals, were permanently domiciled in Sweden on July 1st, 1933; but only such Swedish creditors shall come under the provisions of this Agreement as were either the owners on June 15th, 1934, of the bonds to which the coupons relate, or acquired the ownership thereof after June 15th, 1934, from Swedish creditors in whose ownership they were on June 15th, 1934. The term "owner" shall not be deemed to include persons to whom the bonds or coupons have been made over solely for collection or as collateral.

The term "Swedish creditors" within the meaning of the present Agreement shall be deemed to include such Swedish nationals as, not being permanently domiciled on June 15th, 1934, either in the Kingdom of Sweden or in the German Reich, were on the said day owners of bonds of the Swedish issue of the Young Loan, provided such bonds can be shown to have been on deposit on the said day at a bank in Sweden.

Article 3.

The purchase price of the coupons shall be 100 % of the nominal amount of each coupon, with the exception of the coupons of the Kreuger Loan, the price of which shall be 75 % of the nominal amount. Where coupons are payable in other than Swedish currency, the German Government shall be entitled to make equivalent available in Swedish crowns. Coupons denominated in Swedish crowns, pounds sterling or dollars of the United States of North America shall be purchased on a crown, pound or dollar basis as the case may be, and not on a gold basis. The rights of creditors who do not present their coupons for sale remain unaffected.

Coupons in other than Swedish currency of the Dawes, Young and Kreuger Loans shall be converted on presentation into Swedish

coupons des emprunts Dawes, Young et Kreuger, au cours fixé par la « Riksbank » de Suède à Stockholm pour l'achat de la monnaie en question le jour précédant l'échéance des coupons.

Article 4.

Le « Clearingnämnd » s'assurera par un contrôle rigoureux que les conditions de personne et de temps prévues pour l'application du présent accord sont remplies. Le Gouvernement royal suédois portera à la connaissance du Gouvernement allemand les dispositions édictées à cet effet. Si le Gouvernement allemand signale au Gouvernement royal suédois certains cas dans lesquels on est certain ou l'on a de bonnes raisons de soupçonner que l'on présente des coupons ne remplissant pas les conditions fixées par le présent accord, le Gouvernement royal suédois ouvrira l'enquête nécessaire et prendra les mesures appropriées pour empêcher l'achat de ces coupons ou, si possible, l'annuler.

Article 5.

L'Accord du 22 décembre 1934 relatif au paiement des intérêts des titres suédois des emprunts Dawes, Young et Kreuger (Accord sur les emprunts du Reich), ainsi que le N° I de l'Accord du 19 juillet 1935 relatif à certaines modifications à apporter aux Conventions germano-suédoises du 22 décembre 1934 concernant le régime des paiements, les emprunts du Reich et les transferts, sont abrogés.

Article 6.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1936. Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 14 de l'Accord sur le régime des paiements sont applicables *mutatis mutandis*.

Fait à Berlin, le 31 janvier 1936.

(Signé) Arvid RICHERT.

(Signé) Otto SARNOW.

currency at the purchase price of the Sveriges Riksbank in Stockholm for the currency concerned on the day before the coupons fall due.

Article 4.

The Clearingnämnd shall take steps to ensure strict observance of the conditions in regard to status of applicants and date of applications attaching to the execution of the present Agreement. The Royal Swedish Government shall communicate to the German Government the regulations issued in this connection. Should the German Government notify the Royal Swedish Government of cases where there is sure evidence or reasonable presumption that coupons are being presented under circumstances which are not in accordance with the conditions attaching to the Agreement, the Royal Swedish Government shall make the necessary enquiries and take appropriate steps to prevent the purchase of such coupons, or to annul such purchases, wherever possible, when already effected.

Article 5.

The Agreement of December 22nd, 1934, concerning the payment of interest on Swedish bonds of the Dawes, Young and Kreuger Loans (Reich Loans Agreement), and Section I of the Agreement of July 19th, 1935, concerning certain amendments to the German-Swedish Clearing Agreement, Reich Loans Agreement and Transfer Agreement of December 22nd, 1934, are hereby repealed.

Article 6.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1936. The provisions of Article 14, paragraph 2, of the Clearing Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Done in Berlin, this 31st day of January, 1936.

(Signed) Arvid RICHERT.

(Signed) Otto SARNOW.

N° 3884.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord concernant l'application du moratoire allemand des transferts à l'égard des créanciers suédois (Accord sur les dettes privées). Signé à Berlin, le 31 janvier 1936.

GERMANY AND SWEDEN

Agreement concerning the Execution of the German Transfer Moratorium in relation to Swedish Creditors (Private Debts Agreement). Signed at Berlin, January 31st, 1936.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3884. — ABKOMMEN ¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DES DEUTSCHEN TRANSFORMATORIUMS GEGENÜBER SCHWEDISCHEN GLÄUBIGERN (PRIVATSCHULDEN-ABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 31. JANUAR 1936.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 23 avril 1936.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place April 23rd, 1936.

DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE UND DIE DEUTSCHE REGIERUNG haben über die Durchführung des deutschen Transformatoriums gegenüber schwedischen Gläubigern folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Die in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis 30. Juni 1936 fällig werdenden, unter das deutsche Transformatorium fallenden Ansprüche schwedischer Gläubiger im Sinne von Artikel 2 dieses Abkommens auf Zahlung von Vermögensertragnissen (Zinsen, Gewinnanteile, Miet- und Pachtzinsen und ähnliche wiederkehrende Leistungen), für welche Zahlungen an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden geleistet worden sind, werden in der in den folgenden Bestimmungen festgelegten Weise behandelt.

Artikel 2.

Schwedische Gläubiger im Sinne dieses Abkommens sind schwedische Staatsangehörige mit Einschluss von juristischen Personen, die ihren ständigen Wohnsitz oder Sitz in Schweden haben, ferner natürliche Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, aber bereits am 1. Juli 1933 in Schweden ihren ständigen Wohnsitz hatten. Schwedische Gläubiger fallen unter dieses Abkommen jedoch nur, wenn sie am 15. Juni 1934 Eigentümer der Wertpapiere oder Gläubiger der Forderungen waren, die an diesem Zeitpunkt unter das deutsche Transformatorium fielen, oder wenn sie Wertpapiere oder Forderungen, die am 15. Juni 1934 Eigentum schwedischer Gläubiger waren, erst nach diesem Zeitpunkt von schwedischen Gläubigern erworben haben. Als Eigentümer oder Gläubiger gelten nicht solche Personen, denen die Zins- und Gewinnanteilscheine und die Zinsforderungen nur zur Einziehung oder die Wertpapiere und Forderungen nur sicherungshalber (pfandweise) übertragen worden sind.

Clearingnämnden wird eine strenge Überwachung des Vorliegens der persönlichen und zeitlichen Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens durchführen. Die Königlich Schwedische Regierung wird die hierfür erlassenen Vorschriften der Deutschen Regierung zur Kenntnis bringen. Wenn die Deutsche Regierung der Königlich Schwedischen Regierung von Fällen Mitteilung macht, in denen die Gewissheit oder ein genügender Verdacht besteht, dass die Vorteile dieses Abkommens für Wertpapiere oder Forderungen in Anspruch genommen werden, die nicht den Voraussetzungen

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1936.

¹ Came into force January 1st, 1936.

dieses Abkommens entsprechen, so wird die Königlich Schwedische Regierung die erforderlichen Untersuchungen einleiten und geeignete Massnahmen treffen, um derartige Missbräuche zu verhindern, oder, soweit möglich, rückgängig zu machen.

Artikel 3.

Die schwedischen Gläubiger im Sinne von Artikel 2 erhalten auf ihren Antrag für die in Artikel 1 erwähnten, bei der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden eingezahlten Vermögenserträge auf schwedische Kronen lautende, mit vier vom Hundert jährlich verzinsliche, vom Deutschen Reich garantierte Schuldverschreibungen der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden. Die Schuldverschreibungen werden im übrigen in der gleichen Weise ausgestattet werden, wie die den Gläubigern anderer Länder bisher angebotenen Schuldverschreibungen der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden gleicher Art. Die näheren Einzelheiten der von der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden auszugebenden Schuldverschreibungen sind in einer Vereinbarung zwischen der Konversionskasse und einer schwedischerseits zu bezeichnenden Stelle festzulegen.

Artikel 4.

Anstelle der Aushändigung von Schuldverschreibungen der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden können schwedische Gläubiger der in Artikel 1 bezeichneten Forderungen die Einrichtung eines Sonderkontos bei einer Devisenbank beantragen. Voraussetzung ist, dass sie, sofern es sich um Zinsforderungen aus Krediten, Hypotheken, Bankguthaben und Wertpapiere, die ein Forderungsrecht verbrieft (Anleihen, Pfandbriefen, Obligationen), sowie um Gewinnanteile aus deutschen Aktien (Dividenden) sowie aus Geschäftsbeteiligungen, die nicht in Wertpapieren verkörpert sind, handelt, auf einen etwa über sechs vom Hundert liegenden Betrag verzichten.

Der Antrag auf Errichtung des Sonderkontos ist an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden zu richten, an welche der Schuldner zunächst die Beträge in voller Höhe einzuzahlen hat. Dem Antrag ist die Erklärung von Clearingämtern beizufügen, dass der Antragssteller schwedischer Gläubiger im Sinne von Artikel 2 des Privatschulden-Abkommens ist, ferner ist glaubhaft zu machen, dass er die Beträge für die unten in a) bis e) genannten Zwecke verbrauchen wird. Soweit die Zinssätze sechs vom Hundert übersteigen, ist ferner die Verzichtserklärung auf den Überschüssenden Betrag zu Gunsten der Konversionskasse abzugeben.

Die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden wird nach Prüfung der Voraussetzungen den beantragten Betrag alsdann auf Sonderkonto bei einer Devisenbank überweisen. Über dieses Sonderkonto kann der schwedische Gläubiger ohne weitere Genehmigung für eigene Rechnung zu folgenden Zwecken verfügen :

a) Zur Bezahlung geschäftlicher und nichtgeschäftlicher Reisen in Deutschland (z.B. Studien- und Erholungsreisen). Für nichtgeschäftliche Reisen stehen die Familienangehörigen und das Dienstpersonal dem Inhaber des Sonderkontos gleich ; für geschäftliche Reisen können aus solchen Sonderkonten, deren Inhaber juristische Personen sind, auch von den Firmeninhabern oder Vorstandsmitgliedern Beträge entnommen werden. Die Auszahlung für den Monat und für die Person ist auf RM 2 000.— beschränkt ; den deutschen Banken wird aber überlassen, grössere Beträge auszuhändigen, wenn nach Lage des Falles ein Missbrauch ausgeschlossen erscheint. Die Banken haben bei der Handhabung der Auszahlungen den Verhältnissen des Einzelfalles weitestgehend Rechnung zu tragen und die Handhabung so zu gestalten, dass sie Kontoinhabern, die als vertrauenswürdig bekannt sind, alle vertretbaren Erleichterungen gewähren. In zweifelhaften Fällen werden sie dagegen die Einreichung von Unterlagen wenigstens für die wichtigsten Auslagen zu verlangen und eine Auszahlung nur in angemessenen Teilraten vorzunehmen haben ;

b) Zur Bezahlung aller Steuern, welche juristische oder natürliche Personen in Deutschland schuldig sind ;

c) Zur Bezahlung von Instandsetzungs- und Bauarbeiten an Grundstücken ;

d) Zur Bezahlung von Leistungen, die im Zusammenhang mit der Verwaltung des in Deutschland liegenden Vermögens des schwedischen Gläubigers stehen (z.B. Gerichts- und Anwaltskosten, Bankprovisionen usw.) ;

e) Zu unentgeltlichen Zuwendungen (z.B. an Verwandte zur persönlichen Unterstützung oder an soziale, religiöse oder andere Einrichtungen) oder zu Leistungen angemessener Unterhaltsbezüge an inländische Unterhaltsberechtigte.

Artikel 5.

Für schwedische Gläubiger, die ihre Forderungen diesem Abkommen nicht unterstellen wollen, gilt die allgemeine Regelung, wie sie sich aus den jeweiligen Bekanntmachungen der Deutschen Reichsbank ergibt.

Artikel 6.

Die Königlich Schwedische Regierung verpflichtet sich, während der Dauer dieses Abkommens keine Abwehrmassnahmen aus Anlass der Durchführung des deutschen Transfermoratoriums zu ergreifen.

Artikel 7.

Dieses Abkommen gilt nicht für die Ansprüche schwedischer Gläubiger aus den Zinsscheinen der Dawes-, Young- und Kreugeranleihe und die Forderungen der Svenska Tändsticks Aktiebolaget, Jönköping, auf Abführung des ihr zustehenden Teils des Reingewinns der Deutschen Zündwaren-Monopolgesellschaft.

Artikel 8.

Das Abkommen¹ über die Durchführung des deutschen Transfermoratoriums gegenüber schwedischen Gläubigern vom 22. Dezember 1934 (Transferabkommen) sowie Ziffer II der Vereinbarung² vom 19. Juli 1935 über gewisse Änderungen der deutsch-schwedischen Verrechnungs-³, Reichsanleihe-⁴ und Transferabkommen vom 22. Dezember 1934 werden aufgehoben.

Artikel 9.

Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1936 ab in Kraft. Die Bestimmungen von Artikel 14 Absatz 2 des Verrechnungsabkommens gelten entsprechend.

Geschehen in Berlin, am 31. Januar 1936.

(*undert.*) Arvid RICHERT.

(*undert.*) Otto SARNOW.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 26 avril 1936.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

¹ Vol. CLVI, page 151, de ce recueil.

² Vol. CLXI, page 35, de ce recueil.

³ Vol. CLVI, page 127, de ce recueil.

⁴ Vol. CLVI, page 145, de ce recueil.

¹ Vol. CLVI, page 151, of this Series.

² Vol. CLXI, page 35, of this Series.

³ Vol. CLVI, page 127, of this Series.

⁴ Vol. CLVI, page 145, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 3884. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS CONCERNANT L'APPLICATION DU MORATOIRE ALLEMAND DES TRANSFERTS A L'ÉGARD DES CRÉANCIERS SUÉDOIS (ACCORD SUR LES DETTES PRIVÉES). SIGNÉ A BERLIN, LE 31 JANVIER 1936.

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND sont convenus des dispositions ci-après au sujet de l'application du moratoire allemand des transferts à l'égard des créanciers suédois :

Article premier.

Les créances visées par le moratoire allemand des transferts, venant à échéance du 1^{er} juillet 1934 au 30 juin 1936 et appartenant à des créanciers suédois au sens de l'article 2 du présent accord, au titre des revenus de capitaux (intérêts, dividendes, loyers, fermages et autres prestations périodiques analogues) et pour lesquelles des versements ont été effectués à la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes (*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden*), seront réglées conformément aux dispositions ci-après :

Article 2.

Aux termes du présent accord, on entend par créanciers suédois les ressortissants suédois, y compris les personnes morales, ayant leur domicile ou siège permanent en Suède, ainsi que les personnes physiques ne possédant pas la natio-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3884. — AGREEMENT⁽¹⁾ BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE EXECUTION OF THE GERMAN TRANSFER MORATORIUM IN RELATION TO SWEDISH CREDITORS (PRIVATE DEBTS AGREEMENT). SIGNED AT BERLIN, JANUARY 31ST, 1936.

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT have agreed upon the following provisions concerning the execution of the German transfer moratorium in relation to Swedish creditors :

Article 1.

Claims of Swedish creditors within the meaning of Article 2 of the present Agreement falling due within the period July 1st, 1934, to June 30th, 1936, and coming under the provisions of the German Transfer Moratorium, being claims in respect of income derived from capital (interest, dividends, rents, leasehold payments or other similar recurrent claims) in respect of which payments have been made into the Conversion Office for German Foreign Debts (*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden*) shall be discharged in accordance with the following provisions.

Article 2.

For the purposes of the present Agreement, the term " Swedish creditors " shall be deemed to mean Swedish nationals, including legal persons, who are permanently domiciled in Sweden, together with natural persons who,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

nalité suédoise, mais qui avaient déjà leur domicile permanent en Suède à la date du 1^{er} juillet 1933. Toutefois, le présent accord ne vise que les créanciers suédois qui étaient, à la date du 15 juin 1934, propriétaires des valeurs ou des créances visées à ce moment par le moratoire allemand des transferts, ou qui n'ont acquis qu'après cette date, de créanciers suédois, des valeurs ou créances qui appartenaient le 15 juin 1934 à des créanciers suédois. La qualité de propriétaire de ces valeurs ou de créancier n'appartient pas aux personnes auxquelles les coupons d'intérêts et de dividendes et les créances d'intérêts n'ont été cédés qu'aux fins de perception, ou auxquelles les valeurs et créances n'ont été remises qu'à titre de garantie (gage).

Le « Clearingnämnd » s'assurera par un contrôle rigoureux que les conditions de personne et de temps prévues pour l'application du présent accord sont remplies. Le Gouvernement royal suédois portera à la connaissance du Gouvernement allemand les dispositions édictées à cet effet. Si le Gouvernement allemand signale au Gouvernement royal suédois certains cas dans lesquels on est certain ou l'on a de bonnes raisons de soupçonner qu'on réclame le bénéfice des dispositions du présent accord pour des valeurs ou des créances ne remplissant pas les conditions dudit accord, le Gouvernement royal suédois ouvrira l'enquête nécessaire et prendra les mesures appropriées pour empêcher ces abus ou, si possible, en annuler l'effet.

Article 3.

Les créanciers suédois au sens de l'article 2 recevront sur leur demande, pour les revenus de capitaux versés à la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes et mentionnés à l'article premier, des obligations de cette Caisse libellées en couronnes suédoises, portant intérêt à 4 % l'an et garanties par le Reich allemand. Par ailleurs, les obligations seront émises selon les mêmes modalités que les obligations analogues de la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes qui ont été offertes jusqu'à présent aux créanciers d'autres pays. Les modalités détaillées des obligations à émettre par la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes seront réglées par un arrangement entre cette caisse et un organisme qui sera désigné par la Suède.

not being Swedish nationals, were permanently domiciled in Sweden on July 1st, 1933; but only such Swedish creditors shall come under the provisions of this Agreement as were on June 15th, 1934, the owners of securities or titulars of claims which on that date came under the provisions of the German Transfer Moratorium, or acquired the ownership thereof after June 15th, 1934, from Swedish creditors in whose ownership they were on June 15th, 1934. The expression "owners of securities or titulars of claims" shall not be deemed to include persons to whom the interest or dividend coupons or interest claims have been made over solely for collection, or to whom the securities or claims have been made over solely as security (collateral).

The Clearingnämnd shall take steps to ensure strict observance of the conditions in regard to status of applicants and date of applications attaching to the execution of the present Agreement. The Royal Swedish Government shall communicate to the German Government the regulations issued in this connection. Should the German Government notify the Royal Swedish Government of cases in which there is sure evidence or reasonable presumption that the benefits of this Agreement are being claimed for securities or claims under circumstances which are not in accordance with the conditions attaching to the Agreement, the Royal Swedish Government will make the necessary enquiries and take appropriate steps to prevent such abusive transactions or to annul the same, wherever possible, when already effected.

Article 3.

Swedish creditors within the meaning of Article 2 shall be entitled on demand to bonds of the Conversion Office for German Foreign Debts denominated in Swedish crowns, bearing interest at 4 per cent per annum and carrying the guarantee of the German Reich, in respect of income derived from capital of the kinds to which Article 1 relates on payment of the same into the Conversion Office. The bonds shall be issued in the same form as similar bonds of the Conversion Office for German Foreign Debts hitherto on offer to foreign creditors. Further details relating to the bonds shall be settled by arrangement between the Conversion Office for German Foreign Debts and an agent to be appointed by Sweden for the purpose.

Article 4.

Les créanciers suédois titulaires de créances visées à l'article premier, au lieu de se faire délivrer des obligations de la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes, peuvent demander l'ouverture d'un compte spécial auprès d'une banque autorisée à faire le commerce des devises (*Devisenbank*). Toutefois, s'il s'agit de créances d'intérêts provenant de crédits, d'hypothèques, d'avoirs en banque et de titres attestant un droit de créance (emprunts, lettres de gage (*Pfandbriefe*), obligations) ou de dividendes d'actions allemandes ou encore de bénéfices de participations commerciales non représentées par des titres, ils devront renoncer à tout montant qui pourrait dépasser 6 %.

La demande d'ouverture d'un compte spécial sera adressée à la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes, à laquelle le débiteur sera tenu tout d'abord de verser le montant intégral. Elle sera accompagnée d'une déclaration du « Clearingnämnd » attestant que le requérant est un créancier suédois au sens de l'article 2 de l'accord sur les dettes privées ; en outre, il devra être établi que l'intéressé utilisera les sommes pour les fins mentionnées ci-dessous aux alinéas *a*) à *e*). Si les taux d'intérêt dépassent 6 % il conviendra de joindre en outre une déclaration portant renonciation à l'excédent en faveur de la Caisse de conversion.

Après avoir examiné si toutes les conditions sont remplies, la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes virera à un compte spécial auprès d'une « *Devisenbank* » le montant faisant l'objet de la demande. Le créancier suédois pourra, sans autre autorisation, disposer pour son propre compte de ce compte spécial pour les fins suivantes :

a) Pour le règlement de dépenses afférentes à des voyages d'affaires ou à d'autres voyages en Allemagne (par exemple, voyages d'études et voyages d'agrément). En ce qui concerne les voyages autres que les voyages d'affaires, les membres de la famille et le personnel domestique sont placés sur le même pied que le titulaire du compte spécial ; pour des voyages d'affaires, des prélèvements peuvent être également effectués sur les comptes spé-

Article 4.

Swedish titulars of claims of the kinds to which Article 1 relates shall be entitled to apply for the opening of a special account at a foreign exchange bank, in lieu of bonds of the Conversion Office for German Foreign Debts, provided they waive all rights to anything over 6 per cent in respect of interest claims in connection with private advances, mortgages or bank balances, as also in connection with securities constituting documentary claims (bonds of public loans, negotiable mortgage bonds (*Pfandbriefe*) and other bonds or debentures), dividends on German shares or commercial participations not in the form of stock.

Application for the opening of a special account must be made to the Conversion Office for German Foreign Debts, into which the debtor shall make payment in full in the first instance. Applications must be accompanied by a statement by the Clearingnämnd to the effect that the applicant is a Swedish creditor within the meaning of Article 2 of the Private Debts Agreement. It must further be shown credibly that the sums in question will be used by the applicant for one or other of the purposes hereinunder enumerated in subparagraphs (*a*) to (*e*). Furthermore, where the interest exceeds 6 per cent, the applicant must make a declaration waiving his rights to anything in excess of that figure in favour of the Conversion Office.

The Conversion Office for German Foreign Debts shall thereupon transfer the sum for which application is made, after checking the fulfilment of the conditions indicated, to a special account with a foreign exchange bank. The Swedish creditor shall be entitled to draw for his own needs on the special account, without further permission being required, for the following purposes, namely :

(a) In payment for travel in Germany for business or other purposes (such as study or holidays). In the case of travel other than travel for business purposes, members of the family of the account-holder and persons in his service shall be on the same footing as the account-holder for purposes of the special account. In the case of travel for business purposes, where the account-holder is a legal person (corporation), heads of the firm or members

ciaux dont le titulaire est une personne morale par les propriétaires des maisons de commerce ou les membres du Conseil d'administration. Les prélèvements sont limités à une somme de 2.000 reichsmarks par personne et par mois ; toutefois, il est loisible aux banques allemandes de remettre des sommes supérieures si les circonstances semblent exclure la possibilité d'un abus. En ce qui concerne les paiements, les banques devront tenir compte dans la mesure la plus large des circonstances de chaque cas particulier et agir de manière à accorder toutes les facilités justifiées aux titulaires de comptes qui sont notoirement dignes de confiance. Dans les cas douteux, elles exigeront par contre la présentation de pièces justificatives, au moins pour les dépenses les plus importantes, et n'effectueront le versement que par fractions appropriées ;

b) Pour le paiement de tous impôts dus par des personnes morales ou physiques en Allemagne ;

c) Pour le paiement de travaux de réparation et de construction d'immeubles ;

d) Pour le règlement de services ayant trait à la gestion des biens du créancier suédois qui se trouvent en Allemagne (par exemple, frais de justice et honoraires d'avocats, commissions de banques, etc.) ;

e) Pour des dons (par exemple, secours versés à des membres de la famille ou dons à des institutions sociales, religieuses ou autres) ou pour le versement d'aliments d'un montant approprié à des ayants droit en Allemagne.

Article 5.

Quant aux créanciers suédois qui ne veulent pas soumettre leurs créances au régime du présent accord, on appliquera à leur égard la réglementation générale telle qu'elle résulte des avis publiés par la « Deutsche Reichsbank ».

Article 6.

Le Gouvernement royal suédois s'engage à ne prendre, pendant la durée du présent accord, aucune mesure de défense en raison de l'application du moratoire allemand des transferts.

of the Board shall also be entitled to draw on the special account. Payments out of the account shall be limited to RM. 2,000 per month per person ; but it shall be open to the German banks concerned to pay out larger sums where the possibility of abuse appears to be excluded by the nature of the case. The banks shall take the circumstances of each particular case into account to the utmost possible extent in connection with payments out of special accounts, in such a manner as to afford all reasonable facilities to account-holders who are known to them as trustworthy, provided always that in doubtful cases they shall require the submission of documentary evidence, at any rate in the case of the principal expenditure concerned, and shall pay out the money only in suitable instalments ;

(b) For payment of any taxes due from legal or physical persons in Germany ;

(c) For payment of upkeep and public work in connection with real properties ;

(d) For payment of services in connection with the administration of property in Germany belonging to Swedish creditors (such as judicial and legal charges, banks' commissions and the like) ;

(e) For gratuitous grants (as, for example, to kinsfolk for their personal support or to social, religious or other institutions), or for payments of suitable maintenance allowances to nationals in Germany entitled to the same.

Article 5.

In the case of Swedish creditors who are not prepared to let their claims come under the provisions of the present Agreement, the general regulations as notified from time to time by the Deutsche Reichsbank shall apply.

Article 6.

The Royal Swedish Government undertakes, for the duration of the present Agreement, not to have recourse to any defensive measures by reason of the application of the German Transfer Moratorium.

Article 7.

Le présent accord ne vise pas les droits des créanciers suédois au titre des coupons des emprunts Dawes, Young et Kreuger, ni les droits de la « Svenska Tändsticks Aktiebolaget », Jönköping, au versement de sa part du bénéfice net de la « Deutsche Zündwaren-Monopolgesellschaft ».

Article 8.

L'Accord du 22 décembre 1934 concernant l'application du moratoire allemand des transferts à l'égard des créanciers suédois (Accord sur les transferts), ainsi que le N° II de l'Accord du 19 juillet 1935 relatif à certaines modifications à apporter aux conventions germano-suédoises du 22 décembre 1934 concernant le régime des paiements, les emprunts du Reich et les transferts, sont abrogés.

Article 9.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1936. Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 14 de l'Accord sur le régime des paiements sont applicables *mutatis mutandis*.

Fait à Berlin, le 31 janvier 1936.

(Signé) Arvid RICHERT.
(Signé) Otto SARNOW.

Article 7.

The present Agreement shall not apply to claims of Swedish creditors in respect of coupons of the Dawes, Young or Kreuger loans, or to claims of the Svenska Tändsticks Aktiebolaget, Jönköping, to payment of its share of the net profits of the Deutsche Zündwaren-Monopolgesellschaft.

Article 8.

The Agreement of December 22nd, 1934, concerning the execution of the German Transfer Moratorium in relation to Swedish creditors (Transfer Agreement), and Section II of the Agreement of July 19th, 1935, concerning certain amendments to the German-Swedish Clearing Agreement, Reich Loans Agreement and Transfer Agreement of December 22nd, 1934, are hereby repealed.

Article 9.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1936. The provisions of Article 14, paragraph 2, of the Clearing Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Done in Berlin, this 31st day of January, 1936.

(Signed) Arvid RICHERT.
(Signed) Otto SARNOW.

N° 3885.

ESPAGNE ET PAYS-BAS

Traité de commerce et de navigation,
avec annexes et protocole addi-
tionnel, signés à Madrid, le
16 juin 1934, et échange de notes
y relatif, Madrid, le 14 décembre
1934.

**SPAIN
AND THE NETHERLANDS**

Treaty of Commerce and Navigation,
with Annexes and Additional
Protocol, signed at Madrid,
June 16th, 1934, and Exchange
of Notes relating thereto, Madrid,
December 14th, 1934.

N^o 3885. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A MADRID, LE 16 JUIN 1934.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 27 avril 1936.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE, animés d'un égal désir de développer les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence R. C. T. Roosmale NEPVEU, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas en Espagne ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

Son Excellence Juan José ROCHA GARCÍA, ministre de la Marine, chargé du Département d'Etat ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu les articles suivants :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des îles Baléares, des îles Canaries, des possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat espagnol au Maroc, énumérés à la liste A, annexée au présent traité, bénéficieront à leur importation dans le territoire du Royaume des Pays-Bas des taux et droits les plus favorables que le Gouvernement néerlandais accorde ou pourrait accorder à un pays étranger quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement pour les produits énumérés à la liste A, s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Pays-Bas, énumérés à la liste B, annexée au présent traité, bénéficieront à leur importation en Espagne, dans les îles Baléares, les îles Canaries et les possessions espagnoles, des taux et droits les plus

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 28 mars 1936.

Entré provisoirement en vigueur le 15 décembre 1934, et définitivement, le 28 avril 1936.

Le présent traité s'applique aux Indes néerlandaises, à Surinam et à Curaçao.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3885. — TREATY ² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT MADRID, JUNE 16TH, 1934.

French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place April 27th, 1936.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC, being equally desirous of developing economic relations between their respective countries, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency R. C. T. Roosmale NEPVEU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands in Spain ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

His Excellency Juan José ROCHA GARCÍA, Minister of Marine, in charge of the Department of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Natural and manufactured products enumerated in Schedule A hereto annexed, originating in and coming from Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands, the Spanish possessions, or the zone of the Spanish Protectorate in Morocco, shall, on importation into the Kingdom of the Netherlands, be admitted at the most favourable rates and duties which the Government of the Netherlands grants, or may hereafter grant, to any foreign country whatsoever, either of its own accord or in application of a convention.

The application of this treatment to the products enumerated in Schedule A shall be held to involve the immediate and unconditional extension to such products of any reduction in or exemption from duties and charges and also of the rules for the application of the tariff.

Article 2.

Natural or manufactured products enumerated in Schedule B hereto annexed, originating in and coming from the Kingdom of the Netherlands, shall, on importation into Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish possessions be admitted at the most favourable rates

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at The Hague, March 28th, 1936. Came into force provisionally December 15th, 1934, and, finally, April 28th, 1936. The present Treaty applies to the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

favorables que le Gouvernement espagnol accorde ou pourrait accorder à un pays tiers quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement pour les produits énumérés à la liste B, s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des îles Baléares, des îles Canaries, des possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat espagnol au Maroc, énumérés à la liste C, annexée au présent traité, ne seront, à leur importation aux Pays-Bas, frappés de droits, taxes, surtaxes, coefficients ou autres majorations, autres ou plus élevés que ceux fixés pour chaque produit dans ladite liste.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Pays-Bas, énumérés à la liste D, annexée au présent traité, ne seront, à leur importation en Espagne, aux îles Baléares, îles Canaries et possessions espagnoles, frappés de droits, taxes, surtaxes, coefficients ou autres majorations, autres ou plus élevés que ceux fixés pour chaque produit dans ladite liste.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des îles Baléares, des îles Canaries, des possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat espagnol au Maroc non repris aux listes A ou C jouiront, à leur importation dans le territoire du Royaume des Pays-Bas, du traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il a été prévu à l'article premier. Au cas où le Gouvernement néerlandais procéderait à un changement du système tarifaire actuellement existant, les produits visés au présent article bénéficieront d'un traitement tarifaire qui se rapprocherait autant que possible du traitement prévu à l'article 6 pour les produits du Royaume des Pays-Bas.

Article 6.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Pays-Bas, non repris aux listes B et D acquitteront, à leur importation en Espagne, aux îles Baléares, aux îles Canaries et aux possessions espagnoles, les droits fixés dans la deuxième colonne du tarif douanier espagnol, actuellement en vigueur ou qui pourrait l'être à l'avenir.

Article 7.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties contractantes avec destination au territoire de l'autre ne seront pas soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux qui s'appliquent aux produits similaires destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Article 8.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou pourront être accordés à l'avenir par une des Hautes Parties contractantes à des produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux produits de la même nature originaires et en provenance de l'autre Partie ou destinés au territoire de celle-ci.

En conséquence les produits naturels ou fabriqués de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront jamais soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et

and duties which the Spanish Government grants or may hereafter grant to any third country whatsoever, either of its own accord or in application of a convention.

The application of this treatment to the products enumerated in Schedule B shall be held to involve the immediate and unconditional extension to such products of any reduction in or exemption from duties and charges and also of the rules for the application of the tariff.

Article 3.

Natural or manufactured products enumerated in Schedule C hereto annexed, originating in and coming from Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands, the Spanish possessions or the zone of the Spanish protectorate in Morocco, shall not be subject, on importation into the Netherlands, to duties, taxes, surtaxes, coefficients or other increases other or higher than those fixed for each product in the said Schedule.

Article 4.

Natural or manufactured products enumerated in Schedule D hereto annexed, originating in and coming from the Kingdom of the Netherlands, shall not be subject, on importation into Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands or the Spanish possessions, to duties, taxes, surtaxes, coefficients or other increases other or higher than those fixed for each product in the said Schedule.

Article 5.

Natural or manufactured products originating in and coming from Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands, the Spanish possessions or the zone of the Spanish Protectorate in Morocco, not enumerated in Schedules A or C, shall, on importation into the territory of the Kingdom of the Netherlands, enjoy most-favoured-nation treatment as provided for in Article 1. Should the Government of the Netherlands change the existing tariff system, the products mentioned in the present Article shall be granted tariff treatment approximating as closely as possible to the treatment applicable, under Article 6, to the products of the Kingdom of the Netherlands.

Article 6.

Natural or manufactured products originating in and coming from the Kingdom of the Netherlands, not enumerated in Schedules B and D, shall be liable, on importation into Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish possessions, to the duties provided for in the second column of the present or any future Spanish Customs tariff.

Article 7.

Natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties to the territory of the other shall not be subjected to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations and formalities more burdensome, than those applicable to similar products exported to the territory of any other country whatsoever.

Article 8.

All advantages, favours, privileges and immunities which have been, or may hereafter be, granted by one of the High Contracting Parties in respect of natural or manufactured products originating in and coming from any other country, or consigned to any other country, shall be applicable, immediately and without compensation, to products of the same character originating in and coming from the other Party or consigned to its territory.

The natural or manufactured products of each of the High Contracting Parties shall therefore never be subjected to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations and formalities

formalités autres ou plus onéreuses que ceux qui s'appliquent aux produits similaires d'un autre pays quelconque.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation, pour les marchandises mentionnées ou non dans le présent traité, de tout privilège, faveur ou abaissement qu'elle accorde ou pourrait accorder à tout autre pays en ce qui concerne la réexportation, le transit, l'entreposage, le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités douanières, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes afférents à ces diverses manutentions, de même que pour les règles, formalités et charges dans les opérations de douane.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux droits, taxes et impôts intérieurs de quelque nature qu'ils soient, aux impôts de consommation, aux impôts sur le chiffre d'affaires, aux droits ou taxes de monopole, d'octroi, d'accise, aux droits de timbre, ainsi que pour le mode de perception des impôts.

Les produits et spécialités pharmaceutiques d'une des Hautes Parties contractantes importés ou fabriqués, préparés ou conditionnés dans le territoire de l'autre ne seront pas soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux qui s'appliquent aux mêmes produits de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne comprendra pas :

- a) Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par une des Hautes Parties contractantes pour faciliter le trafic des frontières avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière ;
- b) Le régime spécial que l'Espagne a institué ou pourrait instituer, en matière tarifaire, pour les importations en provenance du Portugal ou de la Zone espagnole de Protectorat au Maroc ;
- c) Le régime spécial que les Pays-Bas ont institué ou pourraient instituer, en matière tarifaire, pour les importations en provenance de leurs territoires d'outre-mer ;
- d) Les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs autres Etats en vue d'une union douanière.

Article 12.

D'une façon générale les certificats d'origine ne seront pas exigibles à l'importation des marchandises d'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra cependant exiger, pour établir l'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'une déclaration officielle constatant que l'article importé est de production ou de fabrication nationale ou qu'il doit être considéré comme tel étant donné la transformation qu'il a subie dans le pays d'où il provient.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par la chambre de commerce dont relève l'expéditeur soit pas tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé ; le visa d'un représentant consulaire du pays destinataire pourra être exigé.

Les produits portant des marques nationales ou des marques collectives ou particulières garanties par le pays exportateur et admises préalablement par le pays destinataire, pourront être exemptés de la justification d'origine. A cet effet lesdites marques seront communiquées par les représentants diplomatiques du pays exportateur au gouvernement du pays destinataire qui en notifiera l'acceptation.

Quand le certificat d'origine sera exigé pour les produits des territoires d'outre-mer, ce document pourra être visé le cas échéant, soit dans un port de la métropole, soit dans tout autre port situé sur la route normale suivie par l'expédition et où réside un agent consulaire du pays importateur.

other or more burdensome, than those applicable to the similar products of any other country whatsoever.

Article 9.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant the other, immediately and without compensation, in respect of all goods, whether mentioned in the present Treaty or not, any privilege, favour or reduction which it grants, or may hereafter grant, to any other country, in regard to re-export, transit, warehousing and transhipment and the fulfilment of Customs formalities, and in regard to the duties and charges connected with the handling of the goods for these various purposes, as also in the matter of regulations, formalities and charges in connection with Customs operations.

Article 10.

The High Contracting Parties undertake to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters connected with internal duties, charges and taxes of whatsoever character, taxes on consumption, turnover taxes, monopoly, octroi and excise duties or charges, stamp duties and also in respect of the procedure for tax collection.

The pharmaceutical products and specialities of one High Contracting Party, imported or manufactured, prepared or made up in the territory of the other, shall not be subjected to any tax, duties or charges other or higher, nor to regulations or formalities other or more burdensome, than those applicable to the same products of the most-favoured nation.

Article 11.

The most-favoured-nation treatment provided for in the foregoing Articles shall not include :

(a) Privileges which are, or may hereafter be, granted by either of the High Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier traffic with contiguous countries in a zone not exceeding 15 kilometres on either side of the frontier ;

(b) The special Customs régime which Spain has introduced, or may hereafter introduce, in respect of imports from Portugal or the zone of the Spanish Protectorate in Morocco ;

(c) The special Customs régime which the Netherlands have introduced, or may hereafter introduce, in respect of imports from their overseas territories ;

(d) Rights and privileges granted to one or more States with a view to a Customs union.

Article 12.

Certificates of origin shall not, as a general rule, be required for the importation of the goods of one of the High Contracting Parties into the territory of the other.

Nevertheless, in order to establish the origin of imported goods, each of the High Contracting Parties may require the importer to produce an official statement to the effect that the article imported was produced or manufactured in the territory of the other, or that it should be regarded as having originated in that country in view of the transformation which it has there undergone.

Certificates of origin shall be issued either by the Chamber of Commerce to which the consignor belongs or by any other body or group approved by the country of import ; the visa of a consular representative of the country of import may be required.

Goods bearing national marks or collective or private trade marks guaranteed by the country of export and already recognised by the country of import may be admitted without further proof of their origin. For this purpose such marks shall be communicated by the diplomatic representatives of the country of export to the Government of the country of import, which shall notify its recognition of the same.

When certificates of origin are required for the goods of overseas territories, visas may, if necessary, be obtained at any port in the home country or any other port on the normal route of shipment in which there resides a consular agent of the country of import.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes, tout en se réservant le droit d'appliquer les prescriptions de leurs législations intérieures s'engagent chacune en ce qui la concerne, à reconnaître les certificats sanitaires, vétérinaires, phytopathologiques et les certificats d'analyse délivrés par les autorités officielles de l'autre pays, comme preuve que les produits d'origine du pays qui a délivré le certificat importés sur le territoire de l'autre répondent aux prescriptions de la législation intérieure du pays d'origine.

Chacune des Hautes Parties contractantes conserve le droit de faire procéder en cas de suspicion de fraude à toutes vérifications utiles nonobstant la production d'un certificat ci-dessus prévu.

Au cas où le certificat attestera en outre que les produits qui y sont visés ont droit à une appellation d'origine reconnue par la législation du propre pays, les produits seront dispensés à l'importation dans l'autre pays de la production du certificat d'origine prévu à l'article 12 du présent traité. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes précautions nécessaires pour garantir l'identité de la marchandise exportée et celle de l'échantillon soumis à l'examen.

La procédure établie par chaque gouvernement pour assurer, dans les conditions ci-dessus énoncées, le prélèvement des échantillons ainsi que les modèles des certificats seront notifiés à l'autre pays et agréés par lui.

La liste des autorités officielles, chargées dans chaque pays de la délivrance des certificats sera notifiée par chacun des gouvernements à l'autre dans le plus bref délai.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour garantir autant que possible les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire de l'autre contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment en prohibant ou en réprimant par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, l'importation et la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente de tous produits désignés par des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, soit dans les factures, lettres de voiture, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce et comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques desdits produits.

Les mesures susmentionnées seront appliquées sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes à la diligence de l'Administration ou à la requête du Ministère public, conformément aux législations respectives de chacune des Hautes Parties contractantes ou sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat ou association ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 15.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue d'insérer dans sa législation intérieure sur les vins des stipulations tendant à réprimer sur le territoire des Pays-Bas l'emploi abusif des appellations géographiques des produits vinicoles de l'Espagne portant une des appellations d'origine « Jerez », « Sherry », « Xerez », ainsi que « Malaga », pourvu que celles-ci restent dûment protégées en Espagne. Le Gouvernement d'Espagne notifiera au Gouvernement des Pays-Bas les documents officiels qui accompagneront les produits expédiés et qui justifieront leur droit auxdites appellations dans le pays d'origine. Seront notamment interdits et réprimés par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées l'importation, l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente de produits vinicoles dans

Certificates of origin shall not be required in respect of postal parcels, whenever the latter are recognised by the country of import as being of a non-commercial character.

Article 13.

The High Contracting Parties, while reserving their right to apply the provisions of their own laws, undertake, each in so far as concerns itself, to recognise health, veterinary, phytopathological and analysis certificates issued by the official authorities of the other country as proof that the products of that country, imported into its own territory, satisfy the requirements of the laws of the country of origin.

Both High Contracting Parties reserve the right, in case of any suspicion of fraud, to carry out any further examination that may be required, even if the certificate provided for has been produced.

Should the certificate further state that the products therein referred to are entitled to an appellation of origin recognised by the laws of the country of issue, such goods shall, on importation into the other country, not require to be accompanied by the certificate of origin provided for in Article 12 of the present Treaty. The High Contracting Parties agree to take all necessary precautions to ensure that the goods exported are identical with the sample submitted for examination.

The procedure prescribed by each Government for the taking of samples, under the conditions laid down above, together with specimens of the certificates to be issued, shall be communicated to the other country and approved by it.

Each Government shall, as soon as possible, communicate to the other a list of the official authorities responsible for the issue of certificates in its territory.

Article 14.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures to protect, as far as possible, natural or manufactured products originating in the territory of the other Party, against unfair competition in commercial transactions, particularly by prohibiting or repressing, by seizure or by any other appropriate remedies under its own laws, the importation and manufacture, distribution, sale or offering for sale of all goods designated by any marks, names, devices or descriptions whatsoever, appearing either on the goods themselves or their usual get-up or wrappings, or on bills, waybills, bills of lading, advertising documents or other commercial papers, which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of the said goods.

The above-mentioned measures shall be enforced in the territory of each of the High Contracting Parties on the initiative of the Administration or of the Public Prosecutor, in accordance with the respective laws of each of the High Contracting Parties, or at the suit of an interested party, private person, syndicate or association having the nationality of either of the High Contracting Parties.

Article 15.

The Government of the Netherlands agrees to take the necessary steps to incorporate in its internal wine laws provisions to prevent the improper use in the territory of the Netherlands of geographical appellations of Spanish wines comprising any of the appellations of origin, "Jerez", "Sherry" or "Xerez" or "Malaga", provided always that the said appellations of origin continue to be duly protected in Spain. The Government of Spain shall communicate to the Government of the Netherlands the official documents which should accompany exported wines in proof of their right to the said appellations in the country of origin. The importation, exportation, warehousing, manufacture, distribution, sale or offering for sale of wines shall more particularly be prohibited and repressed, by seizure or by any other appropriate remedies, if either the casks

le cas où figureraient, soit sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, soit dans les factures, lettres de voitures, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce s'y rapportant des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant faussement une des appellations susmentionnées. L'interdiction de s'en servir subsiste alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs tels que « genre », « type », « façon », « rival », ou d'une autre indication régionale spécifique ou autre.

Les mesures susmentionnées seront appliquées à la diligence de l'Administration ou à la requête du Ministère public, conformément à la législation des Pays-Bas, ou sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat ou association, ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 16.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à modifier les stipulations de l'Arrêté royal du 15 mars 1922 (Staatsblad N° 123), modifié par l'Arrêté royal du 24 décembre 1929 (Staatsblad N° 586), contenant des dispositions spéciales concernant le paiement des droits d'accise, de la façon suivante :

I. Les vins doux, ainsi que les vins non doux non renforcés à l'aide d'alcool, originaires et en provenance d'Espagne ne seront pas soumis au paiement d'un droit d'accise de spiritueux tant qu'ils ne contiendront, par hectolitre, pas plus de 16 litres d'alcool à une température de 15 degrés centigrades.

II. Seront soumis au paiement d'un droit d'accise de spiritueux équivalent à l'accise de spiritueux due pour 3 litres d'alcool pur :

a) Les vins originaires et en provenance d'Espagne, contenant par hectolitre à une température de 15 degrés centigrades plus de 16 mais au maximum 18 litres d'alcool ;

b) Les vins dénommés « Jerez », « Sherry » ou « Xerez » ainsi que « Malaga », originaires et en provenance des régions respectives de l'Espagne ne contenant par hectolitre, à une température de 15 degrés centigrades, pas plus de 22 litres d'alcool, sous condition que ces vins soient accompagnés d'un certificat d'origine délivré par les autorités espagnoles compétentes.

Article 17.

Il reste entendu que le droit d'accise de spiritueux dû pour les vins énumérés à l'article 16, sub II a), sera calculé pour les vins originaires et en provenance d'Espagne contenant par hectolitre, à une température de 15 degrés centigrades, plus de 16 mais au maximum 17 litres d'alcool, à base de dixièmes de litre, de telle façon que pour chaque dixième de litre au-dessus de 16 litres il sera ajouté chaque fois une accise de spiritueux équivalente à l'accise de spiritueux — y inclus les centimes additionnels — de 0,15 litre d'alcool pur mesuré à une température de 15 degrés centigrades.

Article 18.

En ce qui concerne le contrôle sur la qualité du vin les vins espagnols ne seront pas soumis à un régime moins favorable que les vins de n'importe quel autre pays.

Article 19.

Les commis voyageurs munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes du pays d'origine, jouiront sous tous les rapports et notamment en tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des échantillons qui les accompagnent, des mêmes droits et avantages que les commis voyageurs de la nation la plus favorisée.

bottles, packing or cases containing them or the bills, waybills, bills of lading, advertising documents or other commercial papers in respect of them bear any marks, names, inscriptions or signs in which any of the above-mentioned appellations is improperly used. The prohibition of the use of such false appellations shall hold good even when the real origin of the goods is stated or the false appellations are accompanied by such qualifications as "similar to", "type", "kind", "as good as" or some other specific regional or other indication.

The above-mentioned measures shall be enforced on the initiative of the Administration or of the Public Prosecutor, in accordance with the laws of the Netherlands or at the suit of an interested party, private person, syndicate or association having the nationality of either of the High Contracting Parties.

Article 16.

The Government of the Netherlands undertakes to amend the provisions of the Royal Decree of March 15th, 1922 (Staatsblad No. 123), as amended by the Royal Decree of December 24th, 1929 (Staatsblad No. 586), containing special provisions regarding the payment of excise duties, as follows :

I. Sweet wines and non-sweet wines not strengthened with spirits, originating in and coming from Spain, shall not be subject to the excise duty on spirits provided that, at a temperature of 15° Centigrade, they do not contain more than 16 litres of alcohol per hectolitre.

II. The following wines shall be subject to the excise duty on spirits, the amount payable being equal to the excise duty on 3 litres of pure alcohol :

(a) Wine originating in and consigned from Spain containing, at a temperature of 15° Centigrade, more than 16 but not more than 18 litres of alcohol per hectolitre.

(b) The wines known as "Jerez", "Sherry" or "Xerez" and "Malaga", originating in and coming from the like-named districts of Spain, containing, at a temperature of 15° Centigrade, not more than 22 litres of alcohol per hectolitre, provided always that such wines are accompanied by a certificate of origin issued by the competent Spanish authorities.

Article 17.

It shall be understood that the spirits excise duty payable on the wines enumerated in Article 16, Section II (a), shall be calculated in respect of wines, originating in and coming from Spain, containing, at a temperature of 15° Centigrade, more than 16 but not more than 17 litres of alcohol per hectolitre, on the basis of tenths of a litre, in such a way that for every tenth of a litre over 16 litres there shall be added an amount equal to the excise duty — including the additional centimes — payable on 0.15 litres of pure alcohol measured at a temperature of 15° Centigrade.

Article 18.

As regards quality tests, Spanish wines shall not be subjected to a régime less favourable than the wines of any other country.

Article 19.

Commercial travellers, in possession of an identity card issued by the competent authorities of their country of origin, shall enjoy, in all respects and particularly in all matters relating to the import and export of the samples accompanying them, the same rights and privileges as commercial travellers of the most-favoured nation.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire, et elles s'engagent à ne percevoir de ce chef aucun droit, ni taxe.

Les sujets des Hautes Parties contractantes seront exemptés, en ce qui concerne ces opérations, du paiement de tous droits de transit, et jouiront dans les mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée de tous les avantages à eux accordés pour l'entreposage, primes, facilités douanières et restitutions de droits.

Article 21.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux navires battant le pavillon de l'autre, ainsi qu'à leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons à tous égards le même traitement que celui accordé aux navires de la nation la plus favorisée, ainsi qu'à leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Cette disposition ne s'applique pas au cabotage dans les territoires d'outre-mer des Hautes Parties contractantes, ledit cabotage restant exclusivement soumis aux lois et règlements y relatifs dans ces territoires.

Article 22.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurance, de transport et de communications valablement constituées d'après les lois de l'une des Hautes Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront juridiquement reconnues dans l'autre pays. Leur capacité et droit d'ester en justice seront appréciés d'après la loi sous le régime de laquelle elles ont été constituées.

Lesdites sociétés pourront, sous réserve de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par les lois et règlements en vigueur, étendre leurs opérations, notamment celles de caractère commercial, sur le territoire de l'autre Partie, y acquérir des droits, les y exercer et y poursuivre leur activité économique.

Lesdites sociétés jouiront, à tous égards, du traitement accordé aux sociétés constituées sur le territoire du pays le plus favorisé ; elles ne seront astreintes, notamment, à aucune contribution ou redevance fiscale, de quelque dénomination et de quelque espèce que ce soit, autres, plus élevées ou plus onéreuses que celles qui sont ou seront perçues des sociétés de la nation la plus favorisée. Elles seront dispensées de participer à tout emprunt forcé.

Article 23.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur, avec tacite reconduction pour une même période chaque fois où il ne sera pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes au moins trois mois avant l'échéance.

Le présent traité remplace les arrangements suivants qui prendront fin à la date de l'entrée en vigueur du traité, savoir :

L'échange de notes¹ du 30 décembre 1921, 5 et 6 janvier 1922 entre les Pays-Bas et l'Espagne ; l'échange de notes du 27 septembre 1929 entre les Pays-Bas et l'Espagne concernant les territoires espagnols du golfe de Guinée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Madrid, le 16 juin 1934.

(L. S.) R. ROOSMALE NÉPVEU.

(L. S.) J. JOSÉ ROCHA.

¹ Vol. IX, page 257 ; et vol. XCII, page 363, de ce recueil.

Article 20.

The High Contracting Parties shall grant each other freedom of transit through their respective territories and undertake not to levy any duty or tax in respect thereof.

The nationals of the High Contracting Parties shall be exempted from payment of all transit dues, and shall be entitled, under the same conditions, to all advantages granted to the subjects of the most-favoured nation as regards warehousing, bounties, Customs facilities and repayment of duties.

Article 21.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant to vessels flying the flag of the other Party and to their crews, passengers and cargoes the same treatment, in all respects, as it grants to the vessels of the most-favoured nation and to their crews, passengers and cargoes.

The foregoing paragraph shall not apply to the coasting trade in the overseas territories of the High Contracting Parties, such trade being exclusively governed by the relevant laws and regulations in force in such territories.

Article 22.

Commercial, industrial, financial, insurance, transport and communication companies duly constituted in accordance with the laws of either of the High Contracting Parties and having their registered offices in its territory shall be legally recognised in the other country. Their ability and right to institute legal proceedings shall be determined according to the law under which they have been constituted.

The said companies shall be entitled, subject to compliance with the formalities prescribed for such purposes by the laws and regulations in force, to extend their activities and particularly those of a commercial character, to the territory of the other Party, there to acquire and exercise rights and carry on their business activities.

The said companies shall, in all respects, enjoy the treatment granted to companies constituted in the territory of the most-favoured country ; more particularly they shall not be liable for any tax or fiscal charge, of any description or kind whatsoever, other, higher or more burdensome than those which are, or may hereafter be, imposed on companies of the most-favoured nation. They shall be exempted from payment of any forced loan.

Article 23.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at The Hague as soon as possible. It shall enter into force one month after the exchange of ratifications and shall remain binding for a period of one year as from the date of its entry into force, being successively renewed, by tacit consent, for like periods unless denounced by either of the High Contracting Parties at least three months before the expiry of any such period.

The present Treaty shall take the place of the following agreements, which shall cease to apply as from the date on which it comes into force, namely :

The Exchange of Notes¹ of December 30th, 1921, and of January 5th and 6th, 1922, between the Netherlands and Spain ; the Exchange of Notes of September 27th, 1929, between the Netherlands and Spain, concerning the Spanish territories in the Gulf of Guinea.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Madrid, this 16th day of June, 1934.

(L. S.) R. Roosmale NÉPVEU.

(L. S.) J. José ROCHA.

¹ Vol. IX, page 257 ; and Vol. XCII, page 363, of this Series.

LISTE A

Numéros du tarif néerlandais	Nomenclature
2	Parfumerie avec alcool.
128	Parfumerie d'autres genres.
9, 13, 56, 113	Batterie de cuisine, etc.
13 A—X ¹	Futaille en tôle.
13 A—VIII	Futaille en caisses en bois.
13 A—X	Emballages en acier.
20	Peaux non tannées de bétail à laine.
20	Peaux de chèvres.
20	Lomes, tannés et graissés.
X ²	Les autres peaux tannées, etc.
28	Caoutchouc manufacturé.
30	Albumine, fibrine, etc.
30, 37	Cailles et ferments.
30	Sels de plomb.
30	Les autres produits, etc.
30	Divers sels chimiques.
30	Sels potassiques pour engraisements.
30	Acide tartarique et tartrates.
30	Carbonate potassique.
32	Insecticides pour le bétail.
35	Extrait de réglisse.
35	Réglisse en branches.
41	Corderie de chanvre d'abaca ou d'autres fibres végétales.
43	Pilules, capsules, etc.
43	Spécialités pharmaceutiques.
45	Verre creux.
53	Chapeaux en feutre et autres.
55	Miel d'abeilles.
59	Ambre, jais, etc.
59	Corne non élaborée, etc.
59	Baleine, écume de mer, etc.
61	Fromages.
62	Objets de bureau.
68 A—XIV	Matières colorantes, etc.
68 A—XIV	Vernis, etc.
69	Boutons, boutons à manchettes en corne, etc.
70, 139	Douceurs, confitures, etc.
75	Carbure de calcium.
83 A—X	Machines diverses.
85	Tissus en coton.
85	Tissus en jute, abaca, etc.
85	Tissus en jute, abaca, etc., de moins de 500 grammes.
88	Couteaux, couteaux à ressorts, etc.
88	Lames à rasoir.
88 e)—a)	Quincaillerie.
90	Guitares, mandolines, etc.

¹ A signifie : Arrêté du 5 mai 1925 (Staatsblad 183).

² X : les positions marquées ainsi ne sont pas mentionnées dans le tarif néerlandais.

SCHEDULE A.

Number of the Netherlands Tariff	Description of goods
2	Perfumery containing alcohol.
128	Other perfumery.
9, 13, 56, 113	Kitchen utensils, etc.
13 A—X ¹	Casks of sheet iron.
13 A—VIII	Wooden casks.
13 A—X	Steel containers.
20	Untanned skins of wool-bearing animals.
20	Goatskins.
20	Hides in the hair, tanned and greased.
X ²	Other tanned hides, skins, etc.
28	Manufactured rubber.
30	Albumen, fibrine, etc.
30, 37	Curds and yeast.
30	Lead salts.
30	The other articles, etc.
30	Chemical salts, various.
30	Potassium salts for fattening.
30	Tartaric acid and tartrates.
30	Potassic carbonate.
32	Vermin killers for use on live-stock.
35	Extract of liquorice.
35	Sticks of liquorice.
41	Ropework of manila hemp or other vegetable fibre.
43	Pills, capsules, etc.
43	Pharmaceutical specialities.
45	Hollow glass.
53	Felt and other hats.
55	Bee honey.
59	Amber, jet, etc.
59	Horn, unworked, etc.
59	Whalebone, meerschaum, etc.
61	Cheeses.
62	Office requisites.
68 A—XIV	Colouring matter, etc.
68 A—XIV	Varnishes, etc.
69	Horn buttons, cuff-links, etc.
70, 139	Sweets, jams, etc.
75	Calcium carbide.
83 A—X	Machinery, various.
85	Cotton textiles.
85	Textiles of jute, manila hemp, etc.
85	Textiles of jute, manila hemp, etc., weighing less than 500 grammes.
88	Knives, clasp knives, etc.
88	Razor blades.
88 (e)—(a)	Ironmongery.
90	Guitars, mandolines, etc.

¹ Decree of May 5th, 1925 (Staatsblad 183).

² X : The items marked thus are not mentioned in the Netherlands tariff.

Numéros du tarif néerlandais	Nomenclature
96	Térébenthine.
96	Colophane.
96 A—XI	Huile d'olive.
96 A—XI	Huile d'arachide.
96 A—XI	Huiles diverses pour l'industrie.
96	Cire animale, en blocs.
96	Cire travaillée.
96	Glycérines brutes.
96	Glycérines distillées.
96	Huiles d'essence, etc.
97	Papiers variés.
97	Papiers avec des matières différentes.
97	Papier à cigarettes, etc.
97	Tableaux, estampes, etc.
105	Essences diverses, etc.
113	Moulins à café, etc.
123	Tapis en laine, etc.
×	Ciment.
×	Terre employée dans les arts et les industries.
125 A—IX	Appareils télégraphiques, etc.
132	Appareils de chirurgie, etc.
133	Faïences, grès, etc., en fleurs et ornements.
134	Châssis, etc., pour automobiles.
134 A—X	Pièces détachées pour moteurs.
136	Poissons demi-salés.
136	Sardines en conserve, en boîtes.
136	Poissons conservés.
37, 136, 137	Pâtes alimentaires.
×	Volailles vivantes.
137	Jambons.
137	Viande de porc salée, lard frais et fondu.
137	Volailles, etc.
×	Cuir desséchés.
×	Cuir.
×	Tripes salées.
137	Autres dépouilles.
×	Plantes vivantes.
139	Semences oléagineuses.
139	Produits végétaux employés en médecine.
139	Autres produits végétaux.
139	Riz décortiqué.
139	Ails et oignons.
139	Pommes de terre.
139	Tomates.
139	Choux-fleurs.
139	Melons.
139	Les autres légumes.
139	Salade (laitue).
139	Citrons.
139	Grape-fruits.
139	Oranges.
139	Mandarines.
139	Raisins frais.
139	Bananes.
139	Prunes.
139	Abricots.

Number of the Netherlands Tariff	Description of goods
96	Turpentine.
96	Colophony.
96 A—XI	Olive oil.
96 A—XI	Pea-nut oil.
96 A—XI	Various industrial oils.
96	Animal wax, in lumps.
96	Wax, fashioned.
96	Crude glycerine.
96	Distilled glycerine.
96	Volatile oils, etc.
97	Paper, various.
97	Paper, with other matter.
97	Cigarette paper, etc.
97	Pictures, prints, etc.
105	Essences, various.
113	Coffee mills, etc.
123	Woollen carpets, etc.
×	Cement.
×	Clay used in arts and industries.
125 A—IX	Telegraph apparatus, etc.
132	Surgical instruments, etc.
133	Flowers and ornaments of earthenware, pottery, etc.
134	Chassis, etc., for automobiles.
134 A—X	Spare parts for engines.
136	Partly salted fish.
136	Preserved sardines, in tins.
136	Preserved fish.
37, 136, 137	Food pastes.
×	Live poultry.
137	Hams.
137	Salt pork, bacon and lard.
137	Poultry, etc.
×	Dried leather.
×	Leather.
×	Salted tripe.
137	Other offal.
×	Live plants.
139	Oil seed.
139	Vegetable products used for medicinal purposes.
139	Other vegetable products.
139	Husked rice.
139	Garlic and onions.
139	Potatoes.
139	Tomatoes.
139	Cauliflowers.
139	Melons.
139	Other vegetables.
139	Salad (lettuce).
139	Lemons.
139	Grape-fruits.
139	Oranges.
139	Tangerines.
139	Fresh grapes.
139	Bananas.
139	Plums.
139	Apricots.

Numéros du tarif néerlandais	Nomenclature
139	Les autres fruits frais (poires, pommes, etc.).
139	Pulpe de fruit.
139	Amandes avec écorce.
139	Amandes en pépie.
139	Châtaignes.
139	Olives vertes et en saumure.
139	Noisettes avec et sans écorce.
139	Noix
139	Figues sèches.
139	Raisins secs.
139	Autres fruits secs (prunes, abricots, etc.).
139	Olives.
139	Anis.
139	Les autres semences.
12, 139	Tourtaux, etc., pour le bétail.
139	Conserves de légumes, etc.
139	Conserves de plantes potagères.
139	Conserves de fruits.
139	Conserves non y comprises.
139	Piment doux.
139	Safran.
142	Armes à feu, courtes et pour la chasse.
2	Cognac et brandy.
146	Vin de Malaga.
146	Mistelles, blanches et rouges.
146	D'autres vins.
146	Vins variés en fûts ou récipients semblables.
146	Vins en bouteilles.
146	Vermouth.
147 A—XV	Savons de toilette.
147 A—XV	Savons pour l'industrie.
150	Chlorure de sodium.
x	Minerai de fer.
x	Pyrites de fer.
x	Minerai de cuivre, etc.
x	Poteaux de bois.
x	Bois fin en tronçons.
x	Liège en planches.
x	Liège en copeaux et sciures.
112 e)—a)	Bouchons et manufactures de liège.
135 A—X	Radiateurs.
76	Balcons, lits, etc.
A—X	Cuivre (en rosettes).
x	Plomb pauvre en saumons.
x	Plomb en lingots.
x	Mercure.
A—X	Machinerie textile, etc.
139	Riz non décortiqué.
136	Farine de poisson.
139	Arachides.
139	Marmelade de fruits.
150	Kainite.
30	Carbonate de magnésie.
x	Bois d'Okoumé.
A—VIII	Planches d'Okoumé.
108	Chaussures.

Number of the Netherlands Tariff	Description of goods
139	Other fresh fruit (pears, apples, etc.).
139	Fruit pulp.
139	Almonds, unpeeled.
139	Almonds in shell.
139	Chestnuts.
139	Olives, green and pickled.
139	Hazel-nuts, shelled and unshelled.
139	Walnuts.
139	Dried figs.
139	Raisins.
139	Other dried fruit (prunes, apricots, etc.).
139	Olives.
139	Aniseed.
139	Other seeds.
12, 139	Oil cake, etc., for cattle.
139	Preserved vegetables, etc.
139	Preserved kitchen vegetables.
139	Preserved fruit.
139	Preserves not included above.
139	Sweet pimento.
139	Saffron.
142	Firearms, short and for sporting purposes.
2	Cognac and brandy.
146	Malaga wine.
146	Muscatel, white and red.
146	Other wines.
146	Various wines in casks or similar containers.
146	Bottled wines.
146	Vermouth.
147 A—XV	Toilet soaps.
147 A—XV	Soap for industrial purposes.
150	Chloride of sodium.
x	Iron ore.
x	Iron pyrites.
x	Copper ore, etc.
x	Wooden poles.
x	Fine woods in lengths.
x	Cork in sheets.
x	Cork chips and shavings.
112 (e)—(a)	Cork stoppers and manufactured articles.
135 A—X	Radiators.
76	Testers, beds, etc.
A—X	Copper (rosettes).
x	Pig lead.
x	Lead in bars.
x	Mercury.
A—X	Textile machinery, etc.
139	Unhusked rice.
136	Fishmeal.
139	Ground nuts.
139	Fruit jam.
150	Kainite.
30	Carbonate of magnesia.
x	Okoyme wood.
A—VIII	Okoyme planks.
108	Footwear.

Numéros du tarif néerlandais	Nomenclature
8, 31, 143	Faïence sanitaire.
124	Carreaux et dalles de faïence.
85	Sacs de jute.
67	Bas et chaussettes de coton.
67	Bas et chaussettes en soie.
105	Jus de fruits.
114	Jouets.
124	Pavés.
139	Coings.
85	Velours de coton.
139	Pignons (amandes du pin).
150	Karnallite.
68	Ogres en brut ou moulues.
x	Bismuth.
85	Feutres de laine ou de poils.
123	Tapis.
20	Plumes d'oiseaux.

LISTE B

CLASSE I.

11 à 13 inclus, 18 à 21 inclus, 22, 24, 26 à 29 inclus, 33, 39, 44, 45, 47, 54, 56, 57 b), 58 à 61 inclus, 63 à 66 inclus, 72, 77, 81 à 84 inclus, 86, 88, 89, 91, 92, 94, 95.

CLASSE II.

96 à 141 inclus, 142 à 150 inclus.

CLASSE III.

161 à 166 inclus, 174, 176 à 180 inclus, 182, 187 à 189 inclus, 191, 192, 193, 211, 212, 216, 218.

CLASSE IV.

245, 251 à 253 inclus, 257 a) et b), 268, 277, 287, 288, 298, 306, 307, 309 à 312 inclus, 318, 327, 329, 332, 341, 350, 355, 358, 360, 362, 363, 364, 370, 375, 377, 382, 387, 389, 396, 440, 441, 453, 454, 460, 463, 464, 469, 470, 471, 474, 475, 477, 481, 492.

CLASSE V.

499 à 502 inclus, 533, 544, 546, 547, 554, 557, 572, 573, 584, 590, 591, 594, 597, 598, 599, 601, 615, 620 à 634 inclus, 640, 641, 643, 644, 645, 645 bis, 646, 648, 651, 657, 674 à 676 inclus, 681, 685, 687, 690, 694 à 696 inclus, 697, 709, 711, 712, 721, 723, 732, 737, 745, 754, 756, 773 à 784 inclus.

CLASSE VI.

786, 788, 795, 796, 798 à 829 inclus, 832, 833, 834, 836, 837, 839, 841, 842, 844, 845, 848 à 852 inclus, 858, 867, 870, 872, 881, 883, 884, 886 à 890 inclus, 893, 894, 901 a), 901 b), 902, 916, 918, 919, 922, 924, 925, 930, 934, 935, 936, 938, 940, 941, 949, 950, 952, 955, 956, 957, 961, 975, 976, 978, 981, 982, 986, 988 à 990 inclus, 993, 996 à 1.006 inclus, 1.011 à 1.020 inclus.

Number of the Netherlands Tariff	Description of goods
8, 31, 143 124 85 67 67 105 114 124 139 85 139 150 68 × 85 123 20	Sanitary pottery. Pottery squares and tiles. Jute sacks. Cotton stockings and socks. Silk stockings and socks. Fruit juice. Toys. Paving stones. Quinces. Velveteen. Fir cone kernels. Karnallite. Ochre, crude or ground. Bismuth. Wool or hair felt. Carpets. Birds' feathers.

SCHEDULE B.

CATEGORY I.

11 to 13 inclusive, 18 to 21 inclusive, 22, 24, 26 to 29 inclusive, 33, 39, 44, 45, 47, 54, 56, 57 (b), 58 to 61 inclusive, 63 to 66 inclusive, 72, 77, 81 to 84 inclusive, 86, 88, 89, 91, 92, 94, 95.

CATEGORY II.

96 to 141 inclusive, 142 to 150 inclusive.

CATEGORY III.

161 to 166 inclusive, 174, 176 to 180 inclusive, 182, 187 to 189 inclusive, 191, 192, 193, 211, 212, 216, 218.

CATEGORY IV.

245, 251 to 253 inclusive, 257 (a) and (b), 268, 277, 287, 288, 298, 306, 307, 309 to 312 inclusive, 318, 327, 329, 332, 341, 350, 355, 358, 360, 362, 363, 364, 370, 375, 377, 382, 387, 389, 396, 440, 441, 453, 454, 460, 463, 464, 469, 470, 471, 474, 475, 477, 481, 492.

CATEGORY V.

499 to 502 inclusive, 533, 544, 546, 547, 554, 557, 572, 573, 584, 590, 591, 594, 597, 598, 599, 601, 615, 620 to 634 inclusive, 640, 641, 643, 644, 645, 645 bis, 646, 648, 651, 657, 674 to 676 inclusive, 681, 685, 687, 690, 694 to 696 inclusive, 697, 709, 711, 712, 721, 723, 732, 737, 745, 754, 756, 773 to 784 inclusive.

CATEGORY VI.

786, 788, 795, 796, 798 to 829 inclusive, 832, 833, 834, 836, 837, 839, 841, 842, 844, 845, 848 to 852 inclusive, 858, 867, 870, 872, 881, 883, 884, 886 to 890 inclusive, 893, 894, 901 (a), 901 (b), 902, 916, 918, 919, 922, 924, 925, 930, 934, 935, 936, 938, 940, 941, 949, 950, 952, 955, 956, 957, 961, 975, 976, 978, 981, 982, 986, 988 to 990 inclusive, 993, 996 to 1,006 inclusive, 1,011 to 1,020 inclusive.

CLASSE VII.

I.022 à I.064 inclus, I.067, I.069, I.073, I.074, I.075, I.077, I.079, I.084 a), I.085 a), I.088, I.097, I.098, I.101, I.102.

CLASSE VIII.

I.103, I.105, I.111, I.112, I.168, I.169, I.175.

CLASSE IX.

I.181, I.182, I.184, I.185 à I.187 inclus, I.188 bis, I.192, I.193, I.196, I.201 à I.204 inclus, I.211.

CLASSE X.

I.219, I.221, I.223, I.254, I.255.

CLASSE XI.

I.281, I.288, I.298.

CLASSE XII.

I.321, I.323, I.325, I.325 bis, I.326, I.327, I.331, I.335 à I.344 inclus, I.346 à I.377 inclus, I.379, I.380, I.382 à I.402 inclus, I.405, I.406, I.408, I.410, I.416 à I.420 inclus, I.422, I.422 a), I.423, I.424, I.425, I.425 a), I.427 à I.429 inclus, I.432, I.433, I.434.

CLASSE XIII.

I.444, I.448, I.455, I.456, I.460, I.471, I.483, I.484, I.488, I.491, I.492, I.495, I.496, I.499, I.507, I.508, I.510, I.513, I.517, I.518, I.519, I.531, I.539.

LISTE C

Numéros du tarif néerlandais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée « ad valorem »
Ex 136	Anchois, frais ou salés avec moins de 40% de sel et en emballages de plus de 1.200 grammes	exemption
Ex 139 I 8	Safran	10%
—	Piment doux	10%
Ex 139 I 10	Riz travaillé, prêt à la consommation (en emballages d'un poids supérieur à 1.200 gr.)	exemption
Ex 139 I 10 bis	Citrons	13%
—	Oranges	13%
—	Mandarines	13%
Ex 139 III C 3 a)	Pulpes d'apricots	10%
× ¹	Pyrite	exemption
×	Minerai de fer	exemption
×	Minerai de plomb	exemption

¹ × : les positions marquées ainsi ne sont pas mentionnées dans le tarif néerlandais.

CATEGORY VII.

1,022 to 1,064 inclusive, 1,067, 1,069, 1,073, 1,074, 1,075, 1,077, 1,079, 1,084 (a), 1,085 (a), 1,088, 1,097, 1,098, 1,101, 1,102.

CATEGORY VIII.

1,103, 1,105, 1,111, 1,112, 1,168, 1,169, 1,175.

CATEGORY IX.

1,181, 1,182, 1,184, 1,185 to 1,187 inclusive, 1,188 *bis*, 1,192, 1,193, 1,196, 1,201 to 1,204 inclusive, 1,211.

CATEGORY X.

1,219, 1,221, 1,223, 1,254, 1,255.

CATEGORY XI.

1,281, 1,288, 1,298.

CATEGORY XII.

1,321, 1,323, 1,325, 1,325 *bis*, 1,326, 1,327, 1,331, 1,335 to 1,344 inclusive, 1,346 to 1,377 inclusive, 1,379, 1,380, 1,382 to 1,402 inclusive, 1,405, 1,406, 1,408, 1,410, 1,416 to 1,420 inclusive, 1,422, 1,422 (a), 1,423, 1,424, 1,425, 1,425 (a), 1,427 to 1,429 inclusive, 1,432, 1,433, 1,434.

CATEGORY XIII.

1,444, 1,448, 1,455, 1,456, 1,460, 1,471, 1,483, 1,484, 1,488, 1,491, 1,492, 1,495, 1,496, 1,499, 1,507, 1,508, 1,510, 1,513, 1,517, 1,518, 1,519, 1,531, 1,539.

SCHEDULE C.

Number of the Netherlands Tariff	Description of goods	"Ad valorem" import duty
Ex 136	Anchovies, fresh or salted, with less than 40% salt and in packages of more than 1,200 grammes	exemption
Ex 139 I 8	Saffron	10%
—	Sweet pepper	10%
Ex 139 I 10	Prepared rice, ready for consumption (in packages weighing more than 1,200 grammes)	exemption
Ex 139 I 10	Lemons	13%
<i>bis</i>	Oranges	13%
—	Mandarines	13%
Ex 139 III C	Apricot pulp	10%
3 (a)	Pyrite	exemption
× ¹	Iron ore	exemption
×	Lead ore	exemption

¹ × : The items thus marked are not mentioned in the Netherlands tariff.

LISTE D

Numéro du tarif espagnol	Nomenclature	Réduction sur les droits actuels	Droits conventionnels
Ex 59	Baguettes de verre et tubes de première fabrication qui ne présentent aucune extrémité grattée ni brûlée et qui n'ont subi aucune opération de transformation ou complémentaire, décolorés ou colorés en pâte, inclus avec une marque de fabrique constituée par une ou deux lignes colorées tracées dans la direction de l'axe du cylindre.	20 % sur 30 pesetas-or les 100 kilogrammes	24 pesetas-or par 100 kilogrammes
Ex 63	Ampoules de verre incolores obtenues mécaniquement d'une épaisseur égale sur toute la paroi, appropriées pour la fabrication de lampes à incandescence.	20 % sur 70 pesetas-or les 100 kilogrammes	56 pesetas-or par 100 kilogrammes
Ex 64	Ampoules de verre colorées ou opalines obtenues mécaniquement d'une épaisseur égale sur toute la paroi, appropriées pour la fabrication de lampes à incandescence.	20 % sur 100 pesetas-or les 100 kilogrammes	80 pesetas-or par 100 kilogrammes
Ex 643	Réduction, telle qu'elle est indiquée à la marge sur le droit actuel de 2,88 pesetas-or par kilogramme pour les suivantes pièces spéciales pour appareils de radiotéléphonie : 1 ^o Condensateurs variables ; condensateurs d'huile ; condensateurs électrolytiques ; condensateurs de papier ; condensateurs de mica ; condensateurs de réglage (Trimmer). 2 ^o Résistances de charbon et potentiomètres. 3 ^o Bobines blindées de haute fréquence. 4 ^o Moteurs (« nucléos ») d'acier spécial aimanté pour haut-parleurs. 5 ^o Cônes pour haut-parleurs. 6 ^o Interrupteurs spéciaux pour changement d'ondes. 7 ^o Interrupteurs de réseau. 8 ^o Phonocapteurs.	20 % sur 2,88 pesetas-or le kilogramme	2,30 pesetas-or par kilogramme
Ex 695	Appareils de rayon X ou Roentgen, destinés à la radioscopie, radiographie, radiothérapie et diagnostic.	20 % sur 10 pesetas-or par kilogramme	8 pesetas-or par kilogramme
834	<i>Note</i> : Pour les matières minérales artificielles contenues dans cette position, à l'exception du bleu d'outremer, une marge ne dépassant pas 5 % sera admise en ce qui concerne le mélange avec des colorants artificiels organiques.		
836	<i>Note</i> : Quand les peintures liquides, incluses dans cette position se trouvent, à leur importation, dans des bidons de fer-blanc, contenus dans des caisses de bois, elles jouiront d'une tare de 20%, à déduire du poids brut total.		
	<i>Note</i> : Pour les peintures liquides en bleu ou en rouge, une marge ne dépassant pas 3% sera admise en ce qui concerne le mélange avec des colorants organiques artificiels.		

SCHEDULE D.

Number of the Spanish Tariff	Description of goods	Reduction on present duties	Conventional duties
Ex 59	Glass rods and tubes of first manufacture, neither end of which has been smoothed or annealed and which have undergone no transformation or complementary process, uncoloured or coloured in the paste, also with a trademark in the form of one or two coloured lines traced in the direction of the cylinder axis.	20 % on 30 gold pesetas per 100 kg.	24 gold pesetas per 100 kg.
Ex 63	Glass bulbs, uncoloured, obtained by machinery, of even thickness throughout, suitable for the manufacture of incandescent lamps.	20 % on 70 gold pesetas per 100 kg.	56 gold pesetas per 100 kg.
Ex 64	Glass bulbs, coloured or opaline, obtained by machinery, of even thickness throughout, suitable for the manufacture of incandescent lamps.	20 % on 100 gold pesetas per 100 kg.	80 gold pesetas per 100 kg.
Ex 643	Reduction, as indicated in the margin, on the present duty of 2.88 gold pesetas per kg. for the following special parts for radiotelephony apparatus : (1) Variable condensers ; oil condensers ; electrolytic condensers ; paper condensers ; mica condensers ; regulating condensers (Trimmer). (2) Carbon resistances and potentiometers. (3) High frequency metal-clad coils. (4) Cores (nucleos) of special magnetised steel for loud-speakers. (5) Loud-speaker cones. (6) Special interrupters for changing the wavelength. (7) Current interrupters. (8) Microphones.	20 % on 2.88 gold pesetas per kg.	2.30 gold pesetas per kg.
Ex 695	X-ray or Röntgen-ray apparatus, for radioscopy, radiography, radiotherapeutics and diagnosis.	20 % on 10 gold pesetas per kg.	8 gold pesetas per kg.
834	<i>Note</i> : As regards artificial mineral materials included in this item, ultramarine blue excepted, a margin not exceeding 5% will be allowed for admixture with organic artificial colouring materials.		
836	<i>Note</i> : Where liquid paints included in this item are imported in tinplate cans contained in wooden boxes, they are entitled to a 20% tare to be deducted from the total gross weight. <i>Note</i> : As regards blue or red liquid paints, a margin not to exceed 3% will be allowed for admixture with organic artificial colouring materials.		

Numéro du tarif espagnol	Nomenclature	Réduction sur les droits actuels	Droits conventionnels
Ex 978	Fécules de pomme de terre à usage industriel et fécules de manioc en brut, non décolorées, non purifiées, et sans raffiner, à usage industriel.	10% sur 15 pesetas-or les 100 kilogrammes	13,50 pesetas-or, les 100 kilogrammes
Ex 1.418	Fromages d'Edam, de Gouda et de Leyde. Comme fromage d'Edam, de Gouda et de Leyde est considéré le fromage à pâte dure, exclusivement fabriqué de lait de vache, pressé en forme de boule ou rectangulaire, respectivement en forme plate-ronde, muni d'une marque enregistrée de la « Nederlandsche Kaascontrole onder Rijkstoezicht » fabriquée de caséine insérée dans la croûte.	33,33 % sur le droit actuel de 1,50 pesetas-or le kilogramme pour une quantité d'un million de kilogrammes du fromage, tel qu'il est indiqué ci-dessus	1,00 peseta-or par kilogramme

PROTOCOLE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

I.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à réduire par voie autonome et au plus tard au moment de l'entrée en vigueur du présent traité les droits perçus par le Monopole des fruits et des légumes à l'importation d'Espagne des oranges et des mandarines à f 1,00 par 100 kg. pour la période du 15 novembre au 15 juin.

II.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à donner les ordres nécessaires pour que le Monopole des fruits et des légumes accepte tous les contrats de bonne foi relatifs à l'achat d'oranges et de mandarines et d'autres fruits et légumes originaires et en provenance d'Espagne qui lui seraient présentés.

III.

Il est entendu que chaque réduction qui pourrait être portée dans les droits perçus par le Monopole des fruits et des légumes à l'importation d'oranges et de mandarines ou d'autres fruits et légumes d'un autre pays quelconque durant la période prévue à l'article I, sera accordée immédiatement et sans compensation à l'importation d'oranges et de mandarines ou d'autres fruits et légumes d'Espagne durant la même période.

IV.

Le Gouvernement espagnol s'engage à donner les ordres nécessaires pour que les importateurs en Espagne puissent obtenir les devises nécessaires pour le règlement de leurs achats de marchandises néerlandaises dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux importateurs de marchandises d'origine et en provenance des pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée en matière de devises.

Number of the Spanish Tariff	Description of goods	Reduction on present duties	Conventional duties
Ex 978	Feculae of potatoes for industrial use and feculae of manioc, in the rough, not discoloured, not purified and unrefined, for industrial use.	10 % on 15 gold pesetas per 100 kg.	13.50 gold pesetas per 100 kg.
Ex 1,418	Cheese : Edam, Gouda and Leyden. Edam, Gouda and Leyden cheese shall be deemed to mean hard cheese, solely manufactured from cows' milk, pressed in ball or rectangular form or in round-flat shape, furnished with a registered mark of the "Nederlandsche Kaascontrol onder Rijkstoezicht", which mark is made with casein inserted into the crust.	33.33 % on the present duty of 1.50 gold pesetas per kg. for a quantity of 1 million kg. so far as indicated above.	1.00 gold peseta per kg.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

I.

The Government of the Netherlands undertakes to reduce, of its own accord and at latest on the coming into force of the present Treaty, the duties levied by the Fruit and Vegetable Monopoly on oranges and tangerines imported from Spain to one florin per 100 kg. during the period from November 15th to June 15th.

II.

The Government of the Netherlands undertakes to instruct the Fruit and Vegetable Monopoly to accept all such *bona fide* contracts for the purchase of oranges and tangerines and other fruits and vegetables, originating in and coming from Spain, as may be submitted to it.

III.

It shall be understood that, should any reduction be made in the duties levied by the Fruit and Vegetable Monopoly on oranges and tangerines or other fruits and vegetables imported from any other country whatsoever during the period specified in Article I, such reduction shall be applied immediately and without compensation in respect of oranges and tangerines or other fruits and vegetables imported from Spain during the same period.

IV.

The Spanish Government undertakes to issue such instructions as may be necessary to enable importers in Spain to obtain foreign exchange to settle for their purchases of Netherlands goods under the same conditions as importers of goods originating in and coming from countries enjoying most-favoured-nation treatment in currency matters.

V.

Ne seront considérés comme contraires aux stipulations contenues dans les articles 3 et 4 du présent traité le prélèvement ou l'institution de droits ou charges grevant les produits importés et constituant une compensation ou un équivalent d'un impôt ou d'une charge intérieure.

VI.

Le Gouvernement espagnol déclare qu'il n'entre pas dans ses intentions d'augmenter pendant la durée du présent traité les droits de douane grevant actuellement les articles de radiotéléphonie compris dans l'article 643 du tarif douanier espagnol, pour autant qu'ils dépassent un poids de 5 kilogrammes.

Si des nécessités d'ordre intérieur l'amenaient à prendre en considération une modification des droits actuellement en vigueur, le Gouvernement espagnol en notifiera le Gouvernement néerlandais dans le but d'établir des conversations relatives auxdites modifications.

MADRID, le 16 juin 1934.

(L. S.) R. Roosmale NEPVEU.

(L. S.) J. José ROCHA.

V.

The levying or establishment of duties or charges on imported goods to off-set or balance an internal tax or levy shall not be regarded as contrary to the provisions of Articles 3 and 4 of the present Treaty.

VI.

The Spanish Government declares that it has no intention of increasing, as long as the present Treaty remains in force, the Customs duties at present payable on the radio-telephonic articles included in Article 643 of the Spanish Customs tariff when their weight exceeds 5 kilos.

Should it consider it necessary for reasons of a domestic character to consider revision of the duties at present in force, the Spanish Government shall notify the Netherlands Government accordingly with a view to the initiation of conversations relating to such revision.

MADRID, *June 16th*, 1934.

(L. S.) R. Roosmale NEPVEU.

(L. S.) J. José ROCHA.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N^o 1910.

MADRID, le 14 décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Traité de commerce conclu entre l'Espagne et les Pays-Bas et signé à Madrid le 16 juin 1934 ayant été approuvé définitivement par les Cortes espagnoles, mais n'ayant pas encore été approuvé par le Parlement néerlandais, il serait dans l'intérêt des deux Parties de mettre le traité en vigueur provisoirement, en attendant que l'échange des ratifications puisse avoir lieu.

Comme ledit traité a déjà été soumis à l'approbation des instances compétentes néerlandaises, mais qu'il est à prévoir que la ratification prendra encore quelque temps, le Gouvernement des Indes néerlandaises devant être entendu, j'ai, d'ordre de mon gouvernement, l'honneur de proposer à Votre Excellence la mise en vigueur provisoire de commun accord à partir du 15 décembre 1934.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

R. ROOSMALE NEPVEU.

Son Excellence

Monsieur J. José Rocha,
Ministre d'Etat,
Madrid.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTERIO DE ESTADO.

S. D. P.
N^o 86.

MADRID, 14 de diciembre de 1934.

EXCMO SEÑOR,

Muy Señor mio : La atenta Nota de V. E. de fecha 14 del actual hace referencia al Tratado de Comercio celebrado entre España y los Países Bajos y firmado en Madrid el 16 de junio del corriente y aprobado ya por las Cortes de mi país ; añadiendo V. E. en la Nota mencionada que, por no haber sido todavía aprobado el susodicho Convenio por el Parlamento neerlandés, propone V. E. en atención al mútuo interés de España y los Países Bajos, se ponga provisionalmente en vigor el Convenio que venimos mencionando a partir del 15 de diciembre de 1934.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.S. D. P.
N^o 86.

MADRID, le 14 décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note du 14 de ce mois relative au Traité de commerce entre l'Espagne et les Pays-Bas, signé à Madrid le 16 juin de la présente année et déjà approuvé par les Cortes espagnoles, Votre Excellence propose, dans l'intérêt de l'Espagne et des Pays-Bas, que, le traité n'ayant pas encore été approuvé par le Parlement néerlandais, il soit mis en vigueur provisoirement à partir du 15 décembre 1934.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Abundando en los mismos sentimientos de V. E., me complazco en manifestarle mi completa aprobación a la propuesta de V. E. para cuya realización se dan las oportunas órdenes.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

J. José ROCHA.

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que je partage son point de vue et approuve entièrement sa proposition pour l'exécution de laquelle les ordres nécessaires sont donnés.

Veillez agréer, etc.

J. José ROCHA.

Excmo Señor

René C. T. Roosmale Nepveu,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciaria
de Países Bajos.

Son Excellence

Monsieur René C. T. Roosmale Nepveu,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

LEGATION OF THE NETHERLANDS.

No. 1910.

MADRID, *December 14th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

The Treaty of Commerce between Spain and the Netherlands, signed at Madrid on June 16th, 1934, having been finally approved by the Spanish Cortes, but not, as yet, by the Parliament of the Netherlands, it would be to the interest of both Parties to bring the Treaty into force provisionally, pending exchange of ratifications.

The said Treaty has already been submitted for approval to the competent authorities in the Netherlands, but it is probable that ratification will still require some time, the views of the Government of the Netherlands Indies having to be ascertained. Such being the case, I am instructed by my Government, to propose to Your Excellency that the Treaty be brought into force by mutual agreement as from December 15th, 1934.

I have the honour to be, etc.

R. ROOSMALE NEPVEU.

His Excellency Monsieur J. José Rocha,
Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

S. D. P.

No. 86.

MADRID, *December 14th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of the 14th instant with reference to the Treaty of Commerce between Spain and the Netherlands, signed at Madrid on the 16th June of this year and already approved by the Spanish Cortes, Your Excellency proposes, in the interests both of Spain and the Netherlands, that, as it has not yet been approved by the Parliament of the Netherlands, the said Treaty be brought into force provisionally as from December 15th, 1934.

I am happy to inform Your Excellency that I share your views and entirely approve of your proposal for the execution of which the necessary orders are now being issued.

I have the honour to be, etc.

J. José ROCHA.

Monsieur René C. T. Roosmale Nepveu,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands.

N° 3886.

COSTA-RICA ET ESPAGNE

Convention en vue de régler les difficultés résultant de la situation militaire des personnes possédant la nationalité espagnole d'après les lois espagnoles, et la nationalité de Costa-Rica d'après les lois de Costa-Rica. Signée à San-José-de-Costa-Rica, le 21 mars 1930.

COSTA RICA AND SPAIN

Convention for the Settlement of Difficulties resulting from the Military Obligations of Persons possessing Spanish Nationality under Spanish Law and Costa Rican Nationality under Costa Rican Law. Signed at San José de Costa Rica, March 21st, 1930.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3886. — CONVENIO ¹ ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA PARA SOLUCIONAR LAS DIFICULTADES QUE SE DERIVAN DE LA SITUACION MILITAR DE LAS PERSONAS QUE TIENEN NACIONALIDAD ESPAÑOLA, SEGUN LAS LEYES ESPAÑOLAS, Y LA NACIONALIDAD COSTARRICENSE, SEGUN LAS LEYES DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE EL 21 DE MARZO DE 1930.

Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 avril 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Convention took place April 28th, 1936.

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, animados del deseo de solucionar en espíritu de cordial amistad las dificultades que se derivan de la situación militar de las personas que tienen la nacionalidad española según las leyes españolas y la nacionalidad costarricense según las leyes de Costa Rica, han nombrado al efecto y constituido por sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

Al Honorable Sr. D. Miguel ESPINÓS Y BOSCH, Comendador con Placa de la Real Orden de Isabel la Católica, Caballero de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Comendador de la de Jorge I, de Grecia, etc., Encargado de Negocios de España en Costa Rica ; y

EL PRESIDENTE DE COSTA RICA :

Al Sr. D. Roberto E. SMYTH PUMAREJO, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y de encontrarlos en debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo 1.º

En considerar que los individuos nacidos en la República de Costa Rica han cumplido con las obligaciones del servicio militar en tiempo de paz que les fueren impuestas por las leyes españolas si ya hubieran cumplido con las obligaciones de la ley militar costarricense, lo que justificarán con la certificación de la autoridad correspondiente de Costa Rica.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à San-José-de-Costa-Rica le 21 mai 1935.
Entrée en vigueur le 21 mai 1935.

¹ The exchange of ratifications took place at San José de Costa Rica, May 21st, 1935.
Came into force May 21st, 1935.

Artículo 2.º

En considerar que los individuos nacidos en el territorio de la República de Costa Rica han cumplido en la misma República con las obligaciones del servicio militar en tiempo de paz que les fueren impuestas por las leyes costarricenses, si ya hubieran cumplido con las obligaciones de la ley militar española, lo que acreditarán con la certificación del caso de las autoridades españolas.

Artículo 3.º

Las disposiciones del presente Convenio no modifican en modo alguno la condición jurídica en materia de nacionalidad de los individuos aludidos en los artículos precedentes.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y puesto en él sus sellos.

Hecho por duplicado en la ciudad de San José, República de Costa Rica, a los veintiún días del mes de marzo de mil novecientos treinta.

(Hay un sello) (Firmado) Miguel ESPINÓS.

(Hay un sello) (Firmado) Roberto E. SMYTH.

Copia certificada conforme :
Madrid, 8 de febrero de 1936.

El Subsecretario,
José M^a Aguinaga.

¹ TRADUCTION.

N^o 3886. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA ET L'ESPAGNE EN VUE DE RÉGLER LES DIFFICULTÉS RÉSULTANT DE LA SITUATION MILITAIRE DES PERSONNES POSSÉDANT LA NATIONALITÉ ESPAGNOLE D'APRÈS LES LOIS ESPAGNOLES, ET LA NATIONALITÉ DE COSTA-RICA D'APRÈS LES LOIS DE COSTA-RICA. SIGNÉE A SAN-JOSÉ-DE-COSTA-RICA, LE 21 MARS 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, désireux de résoudre dans un esprit de cordiale amitié les difficultés découlant de la situation militaire des personnes qui ont la nationalité espagnole d'après les lois espagnoles, et la nationalité de Costa-Rica d'après les lois de Costa-Rica, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

L'honorable Miguel ESPINÓS Y BOSCH, commandeur de l'Ordre royal d'Isabelle la Catholique, chevalier de l'Ordre royal de Charles III, commandeur de l'Ordre de Georges I^{er} de Grèce, etc., chargé d'Affaires d'Espagne à Costa-Rica ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

M. Roberto E. SMYTH PUMAREJO, secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères ;

¹ TRANSLATION.

No. 3886. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND SPAIN FOR THE SETTLEMENT OF DIFFICULTIES RESULTING FROM THE MILITARY OBLIGATIONS OF PERSONS POSSESSING SPANISH NATIONALITY UNDER SPANISH LAW AND COSTA RICAN NATIONALITY UNDER COSTA RICAN LAW. SIGNED AT SAN JOSÉ DE COSTA RICA, MARCH 21ST, 1930.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, being desirous of settling in a spirit of cordial friendship the difficulties resulting from the military obligations of persons who possess Spanish nationality under Spanish law and Costa Rican nationality under Costa Rican law, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

The Honourable Miguel ESPINÓS Y BOSCH, Commander of the Royal Order of Isabel the Catholic, Knight of the Royal Order of Charles III, Commander of the Order of George I of Greece, etc., Spanish Chargé d'Affaires in Costa Rica ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

Monsieur Roberto E. SMYTH PUMAREJO, Secretary of State in the Department of Foreign Affairs ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Sont considérés comme ayant rempli les obligations de service militaire en temps de paix que leur imposent les lois espagnoles, les individus nés dans la République de Costa-Rica qui se sont déjà acquittés des obligations de la loi militaire en vigueur à Costa-Rica, sur attestation délivrée par l'autorité compétente de Costa-Rica.

Article 2.

Sont considérés comme ayant rempli dans la République de Costa-Rica les obligations de service militaire en temps de paix que leur imposent les lois de Costa-Rica, les individus nés dans le territoire de cette république qui se sont déjà acquittés des obligations de la loi militaire espagnole, sur attestation délivrée par les autorités espagnoles.

Article 3.

Les dispositions de la présente convention ne modifient en aucune façon le statut juridique, en matière de nationalité, des individus visés aux articles précédents.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à San-José, République de Costa-Rica, le vingt et un mars mil neuf cent trente.

(Sceau) (Signé) Miguel ESPINÓS.

(Sceau) (Signé) Roberto E. SMYTH.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Persons born in the Republic of Costa Rica who have already complied with the obligations of the law on military service in force in Costa Rica shall be regarded as having complied with the obligations for military service to which they are liable in time of peace under Spanish law, on production of a certificate from the competent authority in Costa Rica.

Article 2.

Persons born in the Republic of Costa Rica shall be regarded as having complied with the obligations for military service to which they are liable in time of peace under Costa Rican law, if they have already complied with their obligations under the law on Spanish military service and can prove the same by a certificate issued by the Spanish authorities.

Article 3.

The provisions of the present Convention shall in no way change the legal status, so far as nationality is concerned, of the persons referred to in the previous Articles.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at San José, Republic of Costa Rica, on the twenty-first day of March, one thousand nine hundred and thirty.

(Seal) (Signed) Miguel ESPINÓS.

(Seal) (Signed) Roberto E. SMYTH.

N° 3887.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET POLOGNE**

Avenant au Traité de commerce du
30 décembre 1922, avec annexes
et protocole de signature. Signés
à Bruxelles, le 2 mars 1936.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND POLAND**

Supplementary Agreement to the
Commercial Treaty of December
30th, 1922, with Annexes and
Protocol of Signature. Signed at
Brussels, March 2nd, 1936.

N° 3887. — AVENANT ¹ AU TRAITÉ ² DE COMMERCE DU 30 DÉCEMBRE 1922 ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 2 MARS 1936.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le 30 avril 1936.

LE GOUVERNEMENT BELGE, agissant tant en son nom qu'au nom du GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS en vertu d'accords existants, et LE GOUVERNEMENT POLONAIS, désireux de développer les relations commerciales entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la République de Pologne, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise énumérés à la liste A annexée au présent accord bénéficieront, à leur importation dans le territoire douanier polonais, des droits inscrits à ladite liste.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier polonais énumérés à la liste B annexée au présent accord bénéficieront, à leur importation dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, des droits inscrits à ladite liste.

Article 3.

Si l'Union Economique belgo-luxembourgeoise ou la République de Pologne était amenée à établir des droits ou à augmenter un ou plusieurs des droits repris respectivement aux listes A et B, elle en aviserait l'autre Partie contractante au moins quinze jours avant de procéder à ladite augmentation.

Celle-ci serait fondée dans ce cas à demander l'ouverture de négociations et pourrait, si ces négociations n'aboutissaient pas à un accord, tenir compte de la situation nouvelle en ce qui concerne les importations de la première Partie.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1936.

² Vol. XXI, page 183, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3887. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE COMMERCIAL TREATY³ OF DECEMBER 30TH, 1922, BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT BRUSSELS, MARCH 2ND, 1936.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Supplementary Agreement took place April 30th, 1936.

THE BELGIAN GOVERNMENT, acting both on its own behalf and on behalf of THE GOVERNMENT OF LUXEMBURG, in virtue of existing agreements, and THE POLISH GOVERNMENT, being desirous of developing commercial relations between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Republic of Poland, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The natural and manufactured products originating in and coming from the Economic Union of Belgium and Luxemburg enumerated in List A annexed to the present Agreement shall, on importation into Polish Customs territory, enjoy the benefit of the duties specified in that List.

Article 2.

The natural and manufactured products originating in and coming from the Polish Customs territory enumerated in List B annexed to the present Agreement shall, on importation into the Economic Union of Belgium and Luxemburg, enjoy the benefit of the duties specified in that List.

Article 3.

Should the Economic Union of Belgium and Luxemburg or the Republic of Poland find it necessary to impose duties or to increase one or more of the duties specified in Lists A and B respectively, it shall notify the other Contracting Party at least fifteen days before the aforesaid increase becomes effective.

The latter Party shall then be entitled to ask that negotiations be opened and may, if such negotiations do not result in an agreement, take the new situation into account so far as imports from the former Party are concerned.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force March 22nd, 1936.

³ Vol. XXI, page 183, of this Series.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Article 4.

Le présent avenant se substitue à l'Avenant¹ signé le 10 juin 1933 entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la République de Pologne.

Il entrera en vigueur à une date à fixer de commun accord entre les Parties et sortira ses effets jusqu'au 31 décembre 1936.

S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant d'arriver à expiration, il sera prorogé par tacite reconduction, chaque Partie se réservant alors le droit de le dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin trois mois après.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 2 mars 1936.

VAN ZEELAND.

BECK.

LISTE A

Numéros du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kil.
		21.
Ex 32	Amidon non dénommé ailleurs en emballage :	
	p. 1 Au-dessus de 2 kil.	65
41	Choux-fleurs frais :	
	Ex p. 1 Importés du 1 ^{er} au 30 juin	50
	Ex p. 2 Importés du 1 ^{er} au 31 juillet	12
Ex 50	Chicorées de Bruxelles (witloof) importées du 1 ^{er} novembre au 31 mars	5
57	Ex p. 2 Raisins frais en emballage de 5 kil. et moins, importés du 1 ^{er} janvier au 30 juin	45
83	Plantes vivantes :	
	p. 1 A racines en mottes :	
	a) Tous conifères, lauriers	30
	b) Autres, sans fleurs ni boutons visiblement colorés, importés durant la période :	
	I. Du 1 ^{er} juin au 30 novembre	30
	II. Du 1 ^{er} décembre à fin février	30
	Du 1 ^{er} mars au 31 mai	50
	c) En fleurs ou avec des boutons colorés	450
	p. 2 A racines nues, même si leurs racines sont enduites de glaise :	
	a) Arbres et arbustes fruitiers	75
	b) Rosiers	200
	c) Tous arbres, arbustes et autres plantes, les dénommés ailleurs exceptés	100
85	Oignons, rhizomes, racines, bulbes de plantes d'ornement, non forcés, en emballage :	
	p. 1 Au-dessus de 5 kil.	120
	p. 2 5 kil. et moins	240
Ex 120	p. 1 Homards, langoustes	400
	Ex p. 2 Huîtres	200
284	Levures :	
	p. 2 Autres :	
	a) Comprimées	110

¹ Vol. CXLIV, page 137, de ce recueil.

Article 4.

The present Supplementary Agreement shall be substituted for the Supplementary Agreement¹ signed on June 10th, 1933, between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Republic of Poland.

It shall come into force on a date to be determined by mutual agreement between the Parties and shall remain in force until December 31st, 1936.

If not denounced three months before its expiration, it shall be renewed by tacit consent, each Party then reserving the right to denounce it at any moment and it shall cease to be in force three months after its denunciation.

Done in duplicate at Brussels, this 2nd day of March, 1936.

VAN ZEELAND.

BECK.

LIST A.

No. in Polish Customs Tariff		Description of Goods	Import Duty per 100 kg.
Ex	32	Starch not specified elsewhere, in packages :	Zl.
	p. 1	Exceeding 2 kg.	65
	41	Fresh cauliflowers :	
	Ex p. 1	Imported during the period June 1st-30th	50
	Ex p. 2	Imported during the period July 1st-31st	12
Ex	50	Brussels chicory (<i>witloof</i>), imported during the period November 1st-March 31st	5
	57	Fresh grapes in packages weighing 5 kg. or under, imported during the period January 1st-June 30th	45
	83	Live plants :	
	p. 1	With clodded roots :	
		(a) All conifers ; bay trees	30
		(b) Others, not in flower nor with visibly coloured buds, imported during the period :	
		I. June 1st-November 30th	30
		II. December 1st-end of February	30
		March 1st-May 31st	50
		(c) In flower or with coloured buds	450
	p. 2	With uncovered roots, whether or not the latter are coated with clay :	
		(a) Fruit trees and shrubs	75
		(b) Rose trees	200
		(c) All trees, shrubs and other plants except those specified elsewhere	100
	85	Bulbs, rhizomes, roots, bulbs of ornamental plants, not forced, packed :	
	p. 1	Exceeding 5 kg.	120
	p. 2	5 kg. or under	240
Ex	120	Lobsters, sea crayfish	400
	Ex p. 2	Oysters	200
	284	Yeast :	
	p. 2	Other :	
		(a) Compressed	110

¹ Vol. CXLIV, page 137, of this Series.

Numéros du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kil.
		Zl.
303 Ex p. 5	Phosphate bicalcique, importé en vrac ou en sacs pesant 100 kil. et plus	7
398 p. 1	b) Hydroquinone	Jusqu'au 31 décembre 1936 156
Ex 408	Suies de toutes espèces, moyennant l'autorisation du ministre des Finances	33
446 p. 3	Mèches à poudre : a) Caoutchoutées b) Autres	345 220
469 p. 2	Colles d'os, de peaux et d'autres déchets d'animaux	40
470	Gélatine	150
477	Scories Thomas, Martin et similaires	Exemptes
	<i>Remarques</i> : Importées par les ports du territoire douanier polonais.	
487 Ex p. 2	Ex lit. a) Celluloïd en rouleaux, importé pour la fabrication de films photographiques, cinématographiques et radiographiques, moyennant l'autorisation du ministre des Finances	144
Ex 503	Peaux de chèvres, de chevreaux, de moutons, obtenues par tannage végétal, de couleur naturelle ou noircies, même estampées : p. 1 b) Entières, demi-peaux, pesant par peau entière : 2 kil. et moins	700
Ex 504	Peaux de chèvres, de chevreaux, de moutons, obtenues par tannage végétal, colorées, même estampées : p. 1 b) Entières, demi-peaux, pesant par peau entière : 2 kil. et moins	800
506	Peaux obtenues par tannage minéral, excepté celles dénommées ailleurs, colorées : p. 1 b) Entières, demi-peaux, pesant par peau entière : 1,2 kil. et moins : I. Imitant d'un côté les peaux chamoisées, dénommées « peaux-velours » selon les échantillons déposés, importées par les offices de douane à Zhaszyn, Warszawa, Lodz, Gdynia, Dantzig (Post-Wallgasse et Weichselbahnhof) . .	1.000
509	II. Autres	1.400
	Peaux chamoisées :	
p. 1	Entières, demi-peaux	1.000
p. 2	Découpées, en morceaux	1.100
512 p. 1	Petites peaux de veau servant à couvrir les cylindres étireurs des machines à filer, moyennant l'autorisation du ministre des Finances	300
546	Ouvrages en peau tannée ou brute, excepté ceux dénommés ailleurs, aussi en combinaison avec d'autres matières, à l'usage technique :	
Ex p. 2	Chasse-fouets et lanières pour continus	565
Ex p. 4	Manchons pour continus	700
Ex 547	Câbles, cordes en cuir, tordus	800
Ex 548	Courroies de transmission et de transport finies	650
549	Lanières pour joindre les courroies	600
551	Bandes finies pour chapeaux	600
572 p. 1	a) Fils de soie artificielle simples non teints	800
589 p. 1	i. Laine lavée, importée par les ports du territoire polonais . . .	Exempte
Ex remarque		

No. in Polish Customs Tariff	Description of Goods	Import Duty per 100 kg.
		Zl.
303 Ex p. 5	Bicalcic phosphate, imported in bulk or in sacks weighing 100 kg. or over	7
398 p. 1	(b) Hydroquinone	Until December 31st, 1936.
Ex 408	Soot of all kinds, under permit from the Minister of Finance	156 33
446 p. 3	Powder-fuses : (a) Coated with rubber	545
	(b) Other	220
469 p. 2	Glue obtained from bones, hides and other animal waste	40
470	Gelatine	150
477	Thomas, Martin and similar slags	exempt
	<i>Remark</i> : Imported through the ports of the Polish Customs territory.	
487 Ex p. 2	Ex (a) Celluloid in rolls, imported for the making of photographic, cinematographic or radiographic films, under permit from the Minister of Finance	144
Ex 503	Skins of goats, kids and sheep, obtained by vegetable tanning, of their natural colour or blackened, whether stamped or not : p. 1 (b) Whole or half skins, weighing per whole skin : 2 kg. or under	700
Ex 504	Skins of goats, kids and sheep, obtained by vegetable tanning, coloured, whether stamped or not : p. 1 (b) Whole or half skins, weighing per whole skin : 2 kg. or under	800
506	Skins obtained by mineral tanning, except those specified elsewhere, coloured : p. 1 (b) Whole or half skins, weighing per whole skin : 1.2 kg. or under : I. Imitating on one surface "chamois" leather, known as "velvet-leather", in accordance with the samples deposited, imported through the Customs Offices at Zhaszyn, Warsaw, Lodz, Gdynia, Danzig (Post-Wallgasse and Weichselbahnhof)	1,000
	II. Other	1,400
509	Tawed hides : p. 1 Whole or half hides	1,000
	p. 2 Cut up, in strips	1,100
512 p. 1	Small calfskins used to cover the delivery-rollers of spinning machines, under permit from the Minister of Finance	300
546	Articles of tanned or raw hide, except those specified elsewhere, also combined with other materials, for technical purposes :	
	Ex p. 2 Whips and straps for water-frames	565
	Ex p. 4 Sleeves for water-frames	700
Ex 547	Cables and ropes of twisted leather	800
Ex 548	Finished transmission- and conveyor-belts	650
549	Straps for joining belts	600
551	Finished bands for hats	600
572 p. 1	(a) Threads of artificial silk, crude, not dyed	800
589 p. 1	i. Washed wool, imported through the ports of Polish territory	exempt
Ex remark		

Numéros du tarif douanier polonais		Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kil.
			Zl.
645	p. 2	Feutres et étoffes feutres, de laine, même avec addition de fibres végétales, pesant par mètre carré :	
		a) Au-dessus de 250 grammes	780
		b) 250 grammes et moins	860
649		Courroies de transmission et courroies de transport, excepté celles dénommées ailleurs :	
	p. 2	En poils d'animaux, aussi avec addition d'autres fibres ; en coton	400
729		Courroies de transmission et de transport en caoutchouc, même avec addition d'autres matières	450
730	Ex p. 3	Pneus pour roues de voitures à traction chevaline	160
814		Parchemin végétal :	
	p. 1	Non teint	80
822		Carton, papier, carton-bristol, le tout sensibilisé, même collé sur tissus ; tissus sensibilisés :	
	p. 1	Pour la photographie	600
825		Carton, papier, carton-bristol, imprégnés, enduits de :	
	p. 3	Autres produits chimiques, les dénommés ailleurs exceptés . . .	156
832	p. 2	Vitrauphanie	300
900		Ouvrages, les dénommés ailleurs exceptés, en verre blanc, mi-blanc, non doucis et non taillés, même avec des goulots, bouchons et couvercles passés à l'émeri, ainsi qu'avec des fonds et bords égalisés et des dessins, emblèmes et inscriptions, empreints ou moulés, mais sans autres ornements :	
	p. 2	Soufflés :	
		a) Unis avec parois au-dessus de 4 mm. d'épaisseur	220
903		Ouvrages en verre blanc, doucis, polis, taillés, mais sans autres ornements	800
904		Ouvrages en verre coloré dans la masse, à deux couches, laiteux, maté, excepté ceux dénommés ailleurs, gaufré, avec surface craquelée, givrée :	
	p. 3	Ouvrages doucis, polis, taillés, mais sans autres ornements . .	500
906		Ouvrages ornementaux en verre de toute espèce, les dénommés ailleurs exceptés, tels que : avec dessins gravés, matés ou peints, avec peinture, émail, dorure, argenture, ornements en matière commune ou précieuse :	
	p. 1	Verres à bière et à eau avec anse, avec raies, inscriptions et emblèmes gravés, matés ou guillochés, mais sans autres ornements et à l'exception de ceux repris aux N ^{os} 903 et 904 p. 3	180
	p. 2	Verres à vin, à liqueurs, à cognac, et similaires, coupes, gobelets et verres à boire, petits verres, verres à bière sans anse, récipients à conserves, coquilles, sous-tasses, assiettes, salières, cendriers, avec raies, dessins, inscriptions et emblèmes, gravés, matés ou guillochés, mais sans autres ornements et à l'exception de ceux repris aux N ^{os} 903 et 904 p. 3	360
	p. 3	Autres	1.500
913		Verre en feuilles non douci et non poli de 5 mm. d'épaisseur et moins :	
	p. 1	Uni, blanc, mi-blanc, de couleur naturelle, sans dessins ni ornements, d'une superficie :	
		a) De 0,25 m ² et moins	25
		b) Au-dessus de 0,25 jusqu'à 0,50 m ²	30
		c) Au-dessus de 0,50 m ²	35

No. in Polish Customs Tariff		Description of Goods	Import Duty per 100 kg.
			Zl.
645	p. 2	Felt and felted materials, woollen, with or without addition of vegetable fibres, weighing per square metre :	
		(a) More than 250 grammes	780
		(b) 250 grammes or under	860
649		Transmission- and conveyor-belts, except those specified elsewhere :	
	p. 2	Of animal hair, with or without addition of other fibres ; of cotton	400
729		Transmission- and conveyor-belts of rubber, with or without the addition of other materials	450
730	Ex p. 3	Pneumatic tyres for horse-drawn vehicles	160
814		Vegetable parchment :	
	p. 1	Undyed	80
822		Cardboard, paper, bristol-board, entirely sensitised, whether or not gummed to fabrics ; sensitised fabrics :	
	p. 1	For photography	600
825		Cardboard, paper, bristol-board, impregnated, coated with :	
	p. 3	Other chemical products, except those specified elsewhere	156
832	p. 2	Diaphanous paper (<i>vitrauphanie</i>)	300
900		Articles, except those specified elsewhere, in white or half-white glass, unground and uncut, with or without emery-ground necks, stoppers and lids, also with polished bottoms and edges and with impressed or moulded designs, emblems or inscriptions, but without any other ornament :	
	p. 2	Blown :	
		(a) Plain with sides more than 4 mm. thick	220
903		Articles of white glass, ground, polished, cut, but without any other ornament	800
904		Articles of glass, coloured throughout, flashed, opaque, dulled, except those specified elsewhere, fluted, with frosted or iced surface :	
	p. 3	Articles ground, polished, cut, but without any other ornament	500
906		Glass ornaments of all kinds, except those specified elsewhere, such as those with engraved designs, dulled or painted, with painting, enamel, gilding, silvering, with ornaments of base or precious materials :	
	p. 1	Beer-glasses and water-glasses with handles, with engraved lines, inscriptions or emblems, dulled or engine-turned, but without other ornaments and with the exception of those specified in Nos. 903 and 904 p. 3	180
	p. 2	Wine-glasses, liqueur-glasses, brandy-glasses and the like, champagne-glasses, goblets and drinking-glasses, small glasses, beer-glasses without handles, glass preserve containers, moulds, saucers, plates, salt-cellars, ash-trays, with lines, designs, inscriptions or emblems, engraved, dulled or engine-turned, but without other ornaments and with the exception of those specified in Nos. 903 and 904 p. 3	360
	p. 3	Other	1,500
913		Sheet-glass unground and unpolished of a thickness of 5 mm. or less :	
	p. 1	Plain, white, half-white, natural colour, without designs or ornaments, with a surface of :	
		(a) 0.25 sq. m. or less	25
		(b) Over 0.25 and up to 0.50 sq. m.	30
		(c) Over 0.50 sq. m.	35

Numéros du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kil.
Ex 915	Verres à glaces taillés, polis, ainsi que matés, au-dessus de 5 mm. d'épaisseur, d'une superficie :	Zl.
915	De 1.000 cm ² et moins	30
p. 1	Au-dessus de 1.000 jusqu'à 4.000 cm ²	50
p. 2	Au-dessus de 4.000 jusqu'à 10.000 cm ²	85
p. 3	Au-dessus de 10.000 jusqu'à 20.000 cm ²	110
p. 4	Au-dessus de 20.000 jusqu'à 40.000 cm ²	150
p. 5	Au-dessus de 40.000 jusqu'à 70.000 cm ²	185
p. 6	Au-dessus de 70.000 cm ²	215
p. 7	Fils coupés pour la soudure, recouverts d'une couche de produits chimiques	85
948	Cardes et rubans de cardes :	
954	Autres	360
1036	Appareils-accessoires pour conduites de vapeur, de liquides, de gaz, d'air, tels que : robinets, soupapes de passage, de sûreté, de retenue, de réduction et similaires, vannes, indicateurs de niveau, purgeurs d'eau, clapets de puits, aspirateurs, engins de purge d'air, injecteurs, séparateurs d'eau et d'huile de graissage, robinets graisseurs, graisseurs automatiques, sifflets à vapeur, sirènes, prises d'eau, poteaux de prises d'eau, pièces de raccord pour tuyaux, pulvérisateurs industriels, embouchures, tuyaux de prises d'eau, flotteurs, garnitures pour lavabos, chauffe-bains et similaires :	
p. 2	En fer, acier, même contenant 10 % et moins de métaux et alliages compris dans les positions 977-981, pesant par pièce :	
	c) Au-dessus de 1 à 10 kilogrammes	230
	d) 1 kilogramme et moins	300
p. 5	Tous autres	160
1041	ex p. 1 Réservoirs cylindriques pour chaudières tubulaires non soudés ni rivetés	40
1168	p. 7 b) 1 Pellicules photographiques non impressionnées	1.000
	p. 7 d) Films cinématographiques non impressionnés	550
1186	ex p. 2 Carabines longues et courtes ordinaires, automatiques ; carabines de chasse	1.100
1186	p. 3 Fusils de chasse	500
	p. 5 Pistolets, revolvers	1.600
1188	ex p. 5 Douilles de chasse, même avec amorces et poudre	1.000

LISTE B

	Base	Droits
Ex 1 Animaux vivants désignés ci-après :		Fr. c.
Ex f) Espèce chevaline :		
2. Autres :		
A. De plus de 1 m. 25 de taille au garrot	Tête	345,—
B. De 1 m. 25 et moins de taille au garrot	Id.	172,50
3. Chevaux destinés à l'abatage	100 kil.	32,20
	(poids vif)	
9 Beurre frais ou salé	100 kil.	161,—

No. in Polish Customs Tariff	Description of Goods	Import Duty per 100 kg.
		Zl.
Ex 915	Mirror glass, cut, polished, also dulled, more than 5 mm. thick, with a surface of :	
915	p. 1 1,000 sq. cm. or under	30
	p. 2 Over 1,000 and up to 4,000 sq. cm.	50
	p. 3 Over 4,000 and up to 10,000 sq. cm.	85
	p. 4 Over 10,000 and up to 20,000 sq. cm.	110
	p. 5 Over 20,000 and up to 40,000 sq. cm.	150
	p. 6 Over 40,000 and up to 70,000 sq. cm.	185
	p. 7 Over 70,000 sq. cm.	215
948	Wire cut into lengths for soldering, coated with chemicals	85
954	Cards and fillets for cards :	
	p. 2 Other	360
1036	Accessory apparatus for steam, liquid, gas and air pipes, such as : taps, passage valves, safety valves, return valves, reducing valves and the like ; sluice valves, level gauges, steam traps, clack valves for wells, suction conveyors, blow off cocks, injectors, separators of water and lubricating oil, lubricating taps, automatic lubricators, steam whistles, sirens, water intakes, pillars for water intakes, pipe-joints, industrial sprayers, mouthpieces, water-supply pipes, floats, fittings for wash-stands, bath-heaters and the like :	
	p. 2 Of iron or steel, whether or not containing 10 % or less of the metals and alloys specified under Nos. 977-981, weighing each :	
	(c) Over 1 and up to 10 kg.	230
	(d) 1 kg. or less	300
	p. 5 All others	160
1041	Ex p. 1 Cylindrical cisterns for tubular boilers, not soldered or riveted	40
1168	p. 7 (b) 1 Photographic films, not exposed	1,000
	p. 7 (d) Cinematographic films, not exposed	550
1186	Ex p. 2 Ordinary long and short automatic carbines ; sporting carbines.	1,100
1186	p. 3 Sporting rifles	500
	p. 5 Pistols, revolvers	1,600
1188	Ex p. 5 Sporting cartridge cases, whether or not primed and with powder	1,000

LIST B.

	Basis	Duty
Ex 1 Live animals as follows :		Fr. c.
Ex (f) Horses :		
2. Others :		
A. More than 1 m. 25 in height at the withers	per head	345.—
B. 1 m. 25 or less in height at the withers	per head	172.50
3. Horses for slaughter	100 kg. live weight	32.20
9 Butter, fresh or salt	100 kg.	161.—

		Base	Droits
			Fr. c.
Ex 51	Grains, même torréfiés :		
	a) Avoine	100 kil. (brut)	24,15
	c) Seigle		Exempt
	f) Orge et escourgeon		Exempts
Ex 72	Légumes secs ex a) à cosse :		
	1. Pois		Exempts
	112 a), b), c), d) Lin		Exempt
Ex 210	Saucisses, saucissons, cervelas, boudins et similaires de viande de toute espèce autre que le foie ¹ :		
	b) Autres	100 kil.	230,—
212	Viandes non dénommées simplement cuites, fumées ou salées, importées autrement qu'en boîtes, terrines, croûtes ou autres emballages de ce genre ¹ :		
	a) De porc :		
	1. Lard simplement salé	100 kil.	Exempt
	2. Autres	100 kil.	120,75
	b) Non spécialement tarifées	100 kil.	120,75
Ex 611	Vêtements pour hommes, non dénommés ni compris ailleurs :		
	b) Autres	Valeurs	23 %
633	Bois de construction et d'ébénisterie en grume ou non sciés dans le sens de la longueur, avec ou sans écorce, mais non équarris	Mètre cube	9,20
634	Bois de mines, perches, échelas, baliveaux, étançons et autres bois non sciés, avec ou sans écorce, ayant moins de 75 centimètres de circonférence au gros bout	Id.	5,—
638	Bois sciés, non dénommés ailleurs :		
	a) Poutres et poutrelles sciées, d'une épaisseur de 15 centimètres et plus, y compris les bois équarris à la hache, de toute épaisseur :		
	1. En bois de chêne, de frêne et de noyer	Id.	30,—
	2. Autres	Id.	34,50
	b) Autres :		
	1. En bois de chêne, de frêne et de noyer	Id.	35,—
	2. Non dénommés	Id.	40,25
639	Billes et traverses pour voies ferrées, même percées de trous :		
	a) Créosotées	Id.	23,—
	b) Non créosotées	Id.	12,—
645	Merrains (bois fendus ou ébauchés, non sciés, destinés exclusivement à la tonnellerie et aux emballages) ; bois dégrossis à la hache, pour moyeux, jantes et usages analogues	100 kil.	3,60
647	Bois de construction et d'ébénisterie rabotés, y compris les bois rainés ou languetés	Id.	10,35
649	Feuilles de placage superposées et collées ; feuilles de placage appliquées sur un autre bois :		
	a) Brutes :		
	1. En bouleau et aulne	100 kil. (brut)	31,05
	2. En peuplier, pitchpin, platane, sapin et tremble	Id.	69,—
	3. En toutes autres essences	Id.	103,50
	b) Polies, laquées, teintes ou recouvertes d'un enduit	100 kil.	138,—
	c) Marquetées ou avec incrustations ou ornements estampés	Id.	207,—

¹ L'importation des viandes conservées ou préparées provenant de chevaux, ânes, mulets et bardots est prohibée.

	Basis	Duty
Ex 51 Grain, roasted or not :		Fr. c.
(a) Oats	100 kg. gross weight	24.15
(c) Rye		exempt
(f) Barley and winter barley		exempt
Ex 72 Dried vegetables :		
Ex (a) Podded :		
1. Peas		exempt
112 (a), (b), (c), (d) Flax		exempt
Ex 210 Sausages, saveloys, puddings and the like, of any meat other than liver ¹ :		
(b) Others	100 kg.	230.—
212 Meat not specially mentioned, merely cooked, smoked or salted, imported otherwise than in tins, jars, crusts or other similar packing ¹ :		
(a) Of pig :		
1. Bacon, merely salted	100 kg.	exempt
2. Other	100 kg.	120.75
(b) Not specially mentioned in the tariff	100 kg.	120.75
Ex 611 Clothing for men, not elsewhere specified or included :		
(b) Other	<i>ad valorem</i>	23 %
633 Building and cabinetmakers' wood, not cleft or sawn lengthwise, with or without bark, but not squared	cubic metre	9.20
634 Pitwood, poles, props, staddles, stays and other wood, not sawn, with or without bark, less than 75 cm. in circumference at the larger end	cubic metre	5.—
638 Wood, sawn, not elsewhere specified :		
(a) Beams and small beams, sawn, 15 cm. or more thick, including wood squared with the axe, of whatever thickness:		
1. Of oak, ash or walnut	cubic metre	30.—
2. Other	cubic metre	34.50
(b) Other :		
1. Of oak, ash or walnut	cubic metre	35.—
2. Unspecified	cubic metre	40.25
639 Ties and sleepers for railways, whether bored or not :		
(a) Creosoted	cubic metre	23.—
(b) Not creosoted	cubic metre	12.—
645 Staffwood (wood split or rough-hewn, not sawn, intended exclusively for the cooper's trade and packing); wood chipped by the axe for hubs, rims and similar uses	100 kg.	3.60
647 Building and cabinetmakers' wood, planed, including grooved or tongued wood	100 kg.	10.35
649 Veneer sheets, superimposed and glued; veneer sheets applied to other wood :		
(a) Rough :		
1. Of birch or alder	100 kg. gross weight	31.05
2. Of poplar, pitchpine, plane, fir or aspen	100 kg. gross weight	69.—
3. Of all other woods	100 kg. gross weight	103.50
(b) Polished, lacquered stained or coated	100 kg.	138.—
(c) With marquetry work, inlaid or ornamentally stamped	100 kg.	207.—

¹ The importation of preserved or prepared horse, ass or mule meat is prohibited.

	Base	Droits
Ex 867 Fonte brute :		Fr. c.
Ex a) Ferro-manganèse	100 kil.	0,70
b) » cilicium		
c) » chrome		
Ex 1155 Chaussures en caoutchouc ¹ :		
Ex b) Autres :	Id.	460,—
I. Chaussures dites « bains de mer »		

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 2 mars 1936.

VAN ZEELAND.

BECK.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Ad position 486 p. 2a du tarif douanier polonais.

La viscose en feuilles originaire et en provenance de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, même importée sous des dénominations commerciales telles que « Papier Sidac », bénéficiera des droits conventionnels prévus pour la cellophane reprise sous la position 486 p. 2a du tarif douanier polonais.

Ad position 551 du tarif douanier polonais.

Sont comprises sous cette position les bandes finies pour casquettes.

Ad position 730 ex p. 3 du tarif douanier polonais.

Seront dédouanés comme pneus pour roues de voitures à traction chevaline, les pneus à tringles des dimensions de 33 × 4 et 28 × 4,50. Ces dimensions ainsi que la mention « pour fiacres » doivent être moulées sur l'enveloppe.

Machines et appareils.

Les machines et appareils qui ne sont pas fabriqués dans le territoire douanier polonais et qui bénéficient de réductions tarifaires en vertu d'ordonnances autonomes sur les réductions et exemptions de droits, sont, à leur importation de l'Union belgo-luxembourgeoise dans le territoire douanier polonais dans les conditions en vigueur pour l'application de réductions tarifaires autonomes, soumis à un droit égal à 20 p. c. du droit autonome prévu à la colonne 2 du tarif douanier polonais, à l'exception des machines et appareils textiles qui sont soumis à un droit de 10 p. c. du droit autonome prévu à la colonne 2 du tarif douanier polonais.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 2 mars 1936.

VAN ZEELAND.

BECK.

¹ A l'exclusion des chaussures avec semelles en caoutchouc et dessus entièrement en étoffe ou en cuir, avec semelles cousues, clouées ou collées.

		Basis	Duty
Ex 867	Cast iron, unworked :		Fr. c.
	Ex (a) Ferro-manganese	100 kg.	0.70
	(b) » silicium		
	(c) » chromium		
Ex 1155	Footwear of rubber ¹ :		
	Ex (b) Other :		
	1. Sea-bathing shoes (<i>chaussures "bains de mer"</i>)	100 kg.	460.—

Done in duplicate at Brussels, the 2nd day of March, 1936.

VAN ZEELAND.

BECK.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

Ad Item 486 p. 2 (a) of the Polish Customs Tariff.

Viscose in sheets originating in and coming from the Economic Union of Belgium and Luxemburg, even if imported under trade names such as "Sidac Paper", shall enjoy the benefit of the conventional duties specified for cellophane under item 486 p. 2 (a) of the Polish Customs tariff.

Ad Item 551 of the Polish Customs Tariff.

Finished bands for caps shall be included under this item.

Ad Item 730 ex p. 3 of the Polish Customs Tariff.

Pneumatic tyres with wired rims of dimensions of 33 × 4 and 28 × 4.50 shall be granted Customs clearance as pneumatic tyres for wheels of horse-drawn vehicles. These dimensions together with the words "for cabs" must be moulded on the outer cover.

Machinery and Apparatus.

Machines and apparatus which are not made in the Polish Customs territory and which enjoy the benefit of tariff reductions under autonomous ordinances concerning reductions and exemptions from duty shall, on importation from the Union of Belgium and Luxemburg into the Polish Customs territory under the conditions in force for the application of autonomous tariff reductions, be subject to a duty equivalent to 20 per cent of the autonomous duty specified in column 2 of the Polish Customs tariff, with the exception of textile machines and apparatus, which are subject to a duty equivalent to 10 per cent of the autonomous duty specified in column 2 of the Polish Customs tariff.

Done in duplicate at Brussels, this 2nd day of March, 1936.

VAN ZEELAND.

BECK.

¹ Excluding footwear with rubber soles and uppers made entirely of fabric or leather, with sewn, nailed or gummed soles.

N° 3888.

ESTONIE ET LETTONIE

Protocole réglant la question du paiement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 10 décembre 1935, et notes complémentaires de la même date.

ESTONIA AND LATVIA

Protocol settling the Question of Payment of Compensation for Alienated Ground constituting the Frontier Zone between Estonia and Latvia, signed at Riga, December 10th, 1935, and Additional Notes of the same Date.

N^o 3888. — PROTOCOLE¹ ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE RÉGLANT LA QUESTION DU PAIEMENT DES INDEMNITÉS POUR LES TERRAINS ALIÉNÉS CONSTITUANT LA ZONE FRONTIÈRE ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 10 DÉCEMBRE 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 mai 1936.

LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE, désireux de régler définitivement la question du paiement de l'indemnité pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie, ont décidé de modifier les dispositions du Protocole², signé à Tallinn le 23 février 1927, portant modification à la Convention³ concernant la frontière d'Etats et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention⁴ complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1^{er} novembre 1923, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE :

Son Excellence Monsieur Julius SELJAMAA, ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE :

Son Excellence Monsieur Kārlis ULMANIS, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

En modification des dispositions du p. 2 de l'article 3 du Protocole, signé à Tallinn le 23 février 1927, portant modification à la Convention concernant la frontière d'Etat et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1^{er} novembre 1923, l'évaluation de l'indemnité à payer pour les terrains aliénés constituant la zone frontière esto-lettonne sera établie conformément aux listes dressées par les représentants des Ministères de l'Agriculture des deux Etats au cours de leur conférence qui a eu lieu à Valga du 9 au 14 mai 1935.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 5 mars 1936.
Entré en vigueur le 5 mars 1936.

² Vol. LXI, page 315, de ce recueil.

³ Vol. XVII, page 189, de ce recueil.

⁴ Vol. XXV, page 345 ; vol. C, page 209 ; et vol. CVII, page 469, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3888. — PROTOCOL² BETWEEN ESTONIA AND LATVIA
SETTLING THE QUESTION OF PAYMENT OF COMPENSATION
FOR ALIENATED GROUND CONSTITUTING THE FRONTIER
ZONE BETWEEN ESTONIA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA,
DECEMBER 10TH, 1935.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place May 5th, 1936.

THE GOVERNMENT OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF LATVIA, being desirous of settling definitively the question of the payment of compensation for the alienated ground constituting the frontier zone between Estonia and Latvia, have decided to amend the provisions of the Protocol³ signed at Tallinn on February 23rd, 1927, amending the Convention⁴ regarding the State frontier and the rights of citizens resident in the frontier zone, concluded between Estonia and Latvia at Riga on October 19th, 1920, and the Supplementary Convention⁵ on frontier questions concluded at Tallinn on November 1st, 1923, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF ESTONIA :

His Excellency Monsieur Julius SELJAMAA, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Kārlis ULMANIS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The provisions of Article 3, paragraph 2, of the Protocol signed at Tallinn on February 23rd, 1927, amending the Convention regarding the State frontier and the rights of citizens resident in the frontier zone, concluded at Riga between Estonia and Latvia on October 19th, 1920, and the Supplementary Convention on frontier questions concluded at Tallinn on November 1st, 1923, shall be amended to the effect that the amount of compensation payable in respect of the alienated ground constituting the frontier zone between Estonia and Latvia shall be determined in conformity with the lists drawn up by the representatives of the Ministries of Agriculture of the two States during their conference at Valga from May 9th to 14th, 1935.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Tallinn, March 5th, 1936.
Came into force March 5th, 1936.

³ Vol. LXI, page 315, of this Series.

⁴ Vol. XVII, page 189, of this Series.

⁵ Vol. XXV, page 345 ; Vol. C, page 209 ; and Vol. CVII, page 469, of this Series.

Article 2.

Le présent protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tallinn le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Riga, en double expédition, le 10 décembre 1935.

Jul. SELJAMAA.

K. ULMANIS.

RIGA, le 10 décembre 1935.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement estonien est d'accord avec le Gouvernement letton sur ce que le paiement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie soit effectué conformément à l'arrangement suivant :

Article premier.

Le montant total de l'indemnité s'élève à 34.665,73 couronnes estoniennes ou 28.414,53 lats. Chaque Etat payera la moitié de ce montant, à savoir, 17.332,86 couronnes estoniennes ou 14.207,26 lats.

Article 2.

Le Gouvernement estonien s'engage à effectuer le paiement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article premier du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 17.171,16 couronnes estoniennes = 14.074,72 lats.

I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	—	45	—	74	—	118	121	186	198	226	—	250	—
2	—	46	—	75	—	118 a	—	193	205	227	—	251	—
5	—	47	—	76	63	120	129	202	215	228	—	252	—
6	—	48	—	77	—	121	126	206	217	229	—	253	—
11	9	49	38	80	—	123	127	211	225	230	—	254	—
12	10	50	—	81	—	128	—	203	219	232	—	255	—
14	12	51	49	97	107	129	—	204	218	233	—	256	—
15	—	52	50	105	—	130	—	208	—	234	—	257	263
16	—	53	48	108	—	148	—	205	220	235	254	258	264
17	—	56	—	109	—	149	—	207	221	236	—	260	266
18	14	58	—	115	116 a	151	—	214	222 a	237	—	261	267
19	—	59	—	115 a	115 a	152	—	215	228	238	—	267	272
22	17	60	54	—	—	153	—	216	230	239	—	269	274
24	19	64	56	—	—	154	—	217	231	241	—	273	—
25	20	65	57	—	—	155	181	218	232	242	—	274	—
26	—	66	—	—	—	157	—	219	233	243	—	275	—
28	—	67	—	—	—	158	—	220	—	244	—	276	—
29	—	68	—	—	—	159	—	221	—	245	—	277	—
34	29	69	—	—	—	160	—	222	—	246	—	278	281 a
35	30	70	—	116	117	162	180	223	—	247	—	279	280
42	39	71	—	117	118	170	187	224	—	248	—	280	—
44	43	73	—	117 a	133	176	—	225	—	249	—	—	—

Article 2.

The present Protocol shall be ratified. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tallinn as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Riga, in duplicate, this 10th day of December, 1935.

Jul. SELJAMAA.

K. ULMANIS.

RIGA, December 10th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government agrees with the Latvian Government that the payment of compensation for the alienated ground constituting the frontier zone between Estonia and Latvia shall be effected in conformity with the following arrangement :

Article 1.

The total amount of compensation shall be fixed at 34,665.73 Estonian crowns or 28,414.53 lats. Each State shall pay half this amount, namely, 17,332.86 Estonian crowns, or 14,207.26 lats.

Article 2.

The Estonian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article 1 of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 17,171.16 Estonian crowns = 14,074.72 lats.

Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	45	—	74	—	118	121	186	198	226	—	250	—
2	—	46	—	75	—	118 a	—	193	205	227	—	251	—
5	—	47	—	76	63	120	129	202	215	228	—	252	—
6	—	48	—	77	—	121	126	206	217	229	—	253	—
11	9	49	38	80	—	123	127	211	225	230	—	254	—
12	10	50	—	81	—	128	—	203	219	232	—	255	—
14	12	51	49	97	107	129	—	204	218	233	—	256	—
15	—	52	50	105	—	130	—	208	—	234	—	257	263
16	—	53	48	108	—	148	—	205	220	235	254	258	264
17	—	56	—	109	—	149	—	207	221	236	—	260	266
18	14	58	—	115	116 a	151	—	214	222 a	237	—	261	267
19	—	59	—	115 a	115 a	152	—	215	228	238	—	267	272
22	17	60	54	—	—	153	—	216	230	239	—	269	274
24	19	64	56	—	—	154	—	217	231	241	—	273	—
25	20	65	57	—	—	155	181	218	232	242	—	274	—
26	—	66	—	—	—	157	—	219	233	243	—	275	—
28	—	67	—	—	—	158	—	220	—	244	—	276	—
29	—	68	—	—	—	159	—	221	—	245	—	277	—
34	29	69	—	—	—	160	—	222	—	246	—	278	281 a
35	30	70	—	116	117	162	180	223	—	247	—	279	280
42	39	71	—	117	118	170	187	224	—	248	—	280	—
44	43	73	—	117 a	133	176	—	225	—	249	—	—	—

II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149 a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150 a	—	—

Le Gouvernement letton s'engage à effectuer le paiement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article premier du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 14.339,81 lats = 17.494,57 couronnes estoniennes.

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
1	—	—	23	61	—	82	—	101	—	123	—	148	—
3	7	26	30	64	—	84	86	102	101	124	119	149	—
3 a	—	27	31	65	—	85	—	103	—	125	122	150	141
4	—	28	32	66	—	86	88	105	102	128	124	152	142
5	4	36	38	67	78	88	89	106	103	130	125	154	—
6	10	37	39	68	79	89	90	108	104	131	126	155	—
7	9	40	40	69	—	90	91	109	106	132	127	156	—
8	8	41	41	70	—	91	92	111	—	134	—	157	—
11	13	42	43	72	—	93	—	112	—	135	—	159	—
13	—	44	—	75	—	94	—	113	—	136	—	160	—
15	20	45	—	76	—	95	—	114	112 a	137	—	161	—
16	21	46	—	77	84	96	94	115	113	138	—	162	—
18	—	47	—	78	—	97	95	116	114	139	—	163	—
21	—	58	61	79	—	98	—	119	—	140	135	164	—
22	—	58 a	—	80	—	99	—	120	126 a	143	137	165	—
23	33	60	—	81	—	100	—	122	—	145	138	166	—

II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149 a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150 a	—	—

The Latvian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article 1 of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 14,339.81 lats = 17,494.57 Estonian crowns.

I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	—	23	61	—	82	—	101	—	123	—	148	—
3	7	26	30	64	—	84	86	102	101	124	119	149	—
3 a	—	27	31	65	—	85	—	103	—	125	122	150	141
4	—	28	32	66	—	86	88	105	102	128	124	152	142
5	4	36	38	67	78	88	89	106	103	130	125	154	—
6	10	37	39	68	79	89	90	108	104	131	126	155	—
7	9	40	40	69	—	90	91	109	106	132	127	156	—
8	8	41	41	70	—	91	92	111	—	134	—	157	—
11	13	42	43	72	—	93	—	112	—	135	—	159	—
13	—	44	—	75	—	94	—	113	—	136	—	160	—
15	20	45	—	76	—	95	—	114	112 a	137	—	161	—
16	21	46	—	77	84	96	94	115	113	138	—	162	—
18	—	47	—	78	—	97	95	116	114	139	—	163	—
21	—	58	61	79	—	98	—	119	—	140	135	164	—
22	—	58 a	—	80	—	99	—	120	126 a	143	137	165	—
23	33	60	—	81	—	100	—	122	—	145	138	166	—

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
167	—	194	182	206	194	223	209	240	—	249	—	265	259
169	—	195	184	—	195	224	210	241	—	250	—	268	263
170	—	196	183	—	196	226	—	242	—	251	—	269	264
171	—	197	185	209	—	229	—	243	—	253	—	270	265
172	150	199	187	—	198	234	—	244	—	256	—	271	266
174	—	200	188	—	199	235	—	245	—	258	240	273	268
190	178	201	189	—	200	236	—	246	—	259	—	277	271
191	179	202	190	214	201	237	—	247	—	260	—	278	—
192	180	203	191	216	—	238	—	248	—	261	—	279	—
193	181	—	192	222	213	239	—	248 a	—	262	—	—	—

II	II a	Ii	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—

III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126 a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Article 3.

La différence entre la somme à verser par le Gouvernement estonien en vertu de l'article premier et la somme qu'il payera effectivement conformément à l'article 2, à savoir 161,72 couronnes estoniennes ou 132,55 lats, sera transférée par le Gouvernement estonien au Gouvernement letton avant le 1^{er} juillet 1936.

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
167	—	194	182	206	194	223	209	240	—	249	—	265	259
169	—	195	184	—	195	224	210	241	—	250	—	268	263
170	—	196	183	—	196	226	—	242	—	251	—	269	264
171	—	197	185	209	—	229	—	243	—	253	—	270	265
172	150	199	187	—	198	234	—	244	—	256	—	271	266
174	—	200	188	—	199	235	—	245	—	258	240	273	268
190	178	201	189	—	200	236	—	246	—	259	—	277	271
191	179	202	190	214	201	237	—	247	—	260	—	278	—
192	180	203	191	216	—	238	—	248	—	261	—	279	—
193	181	—	192	222	213	239	—	248 a	—	262	—	—	—

II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—

III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126 a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Article 3.

The Estonian Government shall transfer to the Latvian Government before July 1st, 1936, the difference between the sum payable by the Estonian Government in virtue of Article 1 and the sum it will in fact pay in conformity with Article 2, namely, 161.72 Estonian crowns or 132.55 lats.

Article 4.

Dans les cas où les anciens propriétaires des lots aliénés dont il a été question à l'article 2, résident en dehors du territoire de l'Etat qui s'est engagé, conformément à l'article 2, à effectuer le paiement de l'indemnité pour ces lots, l'Etat engagé prendra les mesures nécessaires pour que de tels propriétaires puissent toucher l'indemnité à laquelle ils ont droit.

Article 5.

Toute réclamation au sujet de l'indemnité faite par les anciens propriétaires des lots aliénés sera réglée par le Gouvernement de l'Etat engagé à payer l'indemnité en question, indépendamment du Gouvernement de l'autre Etat.

Article 6.

Le paiement des indemnités aux anciens propriétaires des lots aliénés doit être effectué au plus tard jusqu'au 1^{er} juillet 1936.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Julius SELJAMAA.

Son Excellence
Monsieur le D^r K. Ulmanis,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères
de Lettonie.

LATVIJAS
ĀRLIETU MINISTRS.
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LETTONIE.
RIGA.

RIGA, le 10 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement letton est d'accord avec le Gouvernement estonien sur ce que le paiement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre la Lettonie et l'Estonie soit effectué conformément à l'arrangement suivant :

Article premier.

Le montant total de l'indemnité s'élève à 28.414,53 lats ou 34.665,73 couronnes estoniennes. Chaque Etat payera la moitié de ce montant, à savoir, 14.207,26 lats ou 17.332,86 couronnes estoniennes.

Article 2.

Le Gouvernement letton s'engage à effectuer le paiement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article premier du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 14.339,81 lats = 17.494,57 couronnes estoniennes.

Article 4.

In the event of the former owners of the alienated plots of land referred to in Article 2 residing outside the territory of the State which has undertaken, in accordance with Article 2, to effect the payment of compensation in respect of those plots of land, the State concerned shall take the necessary steps to ensure that such owners receive the compensation to which they are entitled.

Article 5.

All claims from former owners of alienated plots of land in respect of compensation shall be settled by the Government of the State responsible for the payment of the compensation in question, independently of the Government of the other State.

Article 6.

Payment of compensation to former owners of alienated plots of land shall be effected not later than July 1st, 1936.

I have the honour to be, etc.

Julius SELJAMAA.

His Excellency
Dr. K. Ulmanis,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs,
of Latvia.

THE LATVIAN MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS.

RIGA.

RIGA, *December 10th, 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Latvian Government agrees with the Estonian Government that the payment of compensation for the alienated ground constituting the frontier zone between Latvia and Estonia shall be effected in conformity with the following arrangement :

Article 1.

The total amount of compensation shall be fixed at 28,414.53 lats or 34,665.73 Estonian crowns. Each State shall pay half this amount, namely, 14,207.26 lats or 17,332.86 Estonian crowns.

Article 2.

The Latvian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article 1 of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 14,339.81 lats = 17,494.57 Estonian crowns.

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
1	—	45	—	88	89	120	126 a	159	—	203	191	244	—
3	7	46	—	89	90	122	—	160	—	—	192	245	—
3 a	—	47	—	90	91	123	—	161	—	206	194	246	—
4	—	58	61	91	92	124	119	162	—	—	195	247	—
5	4	58 a	—	93	—	125	122	163	—	—	196	248	—
6	10	60	—	94	—	128	124	164	—	209	—	248 a	—
7	9	61	—	95	—	130	125	165	—	—	198	249	—
8	8	64	—	96	94	131	126	166	—	—	199	250	—
11	13	65	—	97	95	132	127	167	—	—	200	251	—
13	—	66	—	98	—	134	—	169	—	214	201	253	—
15	20	67	78	99	—	135	—	170	—	216	—	256	—
16	21	68	79	100	—	136	—	171	—	222	213	258	240
18	—	69	—	101	—	137	—	172	150	223	209	259	—
21	—	70	—	102	101	138	—	174	—	224	210	260	—
22	—	72	—	103	—	139	—	190	178	226	—	261	—
23	33	75	—	105	102	140	135	191	179	229	—	262	—
—	23	76	—	106	103	143	137	192	180	234	—	265	259
26	30	77	84	108	104	145	138	193	181	235	—	268	263
27	31	78	—	109	106	148	—	194	182	236	—	269	264
28	32	79	—	111	—	149	—	195	184	237	—	270	265
36	38	80	—	112	—	150	141	196	183	238	—	271	266
37	39	81	—	113	—	152	142	197	185	239	—	273	268
40	40	82	—	114	112 a	154	—	199	187	240	—	277	271
41	41	84	86	115	113	155	—	200	188	241	—	278	—
42	43	85	—	116	114	156	—	201	189	242	—	279	—
44	—	86	88	119	—	157	—	202	190	243	—	—	—
II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—
III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126 a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	—	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	45	—	88	89	120	26 a	159	—	203	191	244	—
3	7	46	—	89	90	122	—	160	—	—	192	245	—
3 a	—	47	—	90	91	123	—	161	—	206	194	246	—
4	—	58	61	91	92	124	119	162	—	—	195	247	—
5	4	58 a	—	93	—	125	122	163	—	—	196	248	—
6	10	60	—	94	—	128	124	164	—	209	—	248 a	—
7	9	61	—	95	—	130	125	165	—	—	198	249	—
8	8	64	—	96	94	131	126	166	—	—	199	250	—
11	13	65	—	97	95	132	127	167	—	—	200	251	—
13	—	66	—	98	—	134	—	169	—	214	201	253	—
15	20	67	78	99	—	135	—	170	—	216	—	256	—
16	21	68	79	100	—	136	—	171	—	222	213	258	240
18	—	69	—	101	—	137	—	172	150	223	209	259	—
21	—	70	—	102	101	138	—	174	—	224	210	260	—
22	—	72	—	103	—	139	—	190	178	226	—	261	—
23	33	75	—	105	102	140	135	191	179	229	—	262	—
—	23	76	—	106	103	143	137	192	180	234	—	265	259
26	30	77	84	108	104	145	138	193	181	235	—	268	263
27	31	78	—	109	106	148	—	194	182	236	—	269	264
28	32	79	—	111	—	149	—	195	184	237	—	270	265
36	38	80	—	112	—	150	141	196	183	238	—	271	266
37	39	81	—	113	—	152	142	197	185	239	—	273	268
40	40	82	—	114	112 a	154	—	199	187	240	—	277	271
41	41	84	86	115	113	155	—	200	188	241	—	278	—
42	43	85	—	116	114	156	—	201	189	242	—	279	—
44	—	86	88	119	—	157	—	202	190	243	—	—	—
II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—
III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126 a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Le Gouvernement estonien s'engage à effectuer le paiement des indemnités aux anciens propriétaires pour les lots aliénés indiqués ci-dessous dont l'énumération correspond à celle fixée dans les listes mentionnées à l'article premier du Protocole signé à la date de ce jour, en total la somme de 17.171,16 couronnes estoniennes = 14.074,72 lats.

I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
1	—	44	43	71	—	123	127	206	217	228	—	251	—
2	—	45	—	73	—	128	—	211	225	229	—	252	—
5	—	46	—	74	—	129	—	203	219	230	—	253	—
6	—	47	—	75	—	130	—	204	218	232	—	254	—
11	9	48	—	76	63	148	—	208	—	233	—	255	—
12	10	49	38	77	—	149	—	205	220	234	—	256	—
14	12	50	—	80	—	151	—	207	221	235	254	257	263
15	—	51	49	81	—	152	—	214	222 a	236	—	258	264
16	—	52	50	97	107	153	—	215	228	237	—	260	266
17	—	53	48	105	—	154	—	216	230	238	—	261	267
18	14	56	—	108	—	155	181	217	231	239	—	267	272
19	—	58	—	109	—	157	—	218	232	241	—	269	274
22	17	59	—	115	116 a	158	—	219	233	242	—	273	—
24	19	60	54	115 a	115 a	159	—	220	—	243	—	274	—
25	20	64	56	116	117	160	—	221	—	244	—	275	—
26	—	65	57	117	118	162	180	222	—	245	—	276	—
28	—	66	—	117 a	133	170	187	223	—	246	—	277	—
29	—	67	—	118	121	176	—	224	—	247	—	278	281 a
34	29	68	—	118 a	—	186	198	225	—	248	—	279	280
35	30	69	—	120	129	193	205	226	—	249	—	280	—
42	39	70	—	121	126	202	215	227	—	250	—	—	—
II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—
III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III
N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°	N°
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149 a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150 a	—	—

The Estonian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article I of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 17,171.16 Estonian crowns = 14,074.72 lats.

I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	44	43	71	—	123	127	206	217	228	—	251	—
2	—	45	—	73	—	128	—	211	225	229	—	252	—
5	—	46	—	74	—	129	—	203	219	230	—	253	—
6	—	47	—	75	—	130	—	204	218	232	—	254	—
11	9	48	—	76	63	148	—	208	—	233	—	255	—
12	10	49	38	77	—	149	—	205	220	234	—	256	—
14	12	50	—	80	—	151	—	207	221	235	254	257	263
15	—	51	49	81	—	152	—	214	222 a	236	—	258	264
16	—	52	50	97	107	153	—	215	228	237	—	260	266
17	—	53	48	105	—	154	—	216	230	238	—	261	267
18	14	56	—	108	—	155	181	217	231	239	—	267	272
19	—	58	—	109	—	157	—	218	232	241	—	269	274
22	17	59	—	115	116 a	158	—	219	233	242	—	273	—
24	19	60	54	115 a	115 a	159	—	220	—	243	—	274	—
25	20	64	56	116	117	160	—	221	—	244	—	275	—
26	—	65	57	117	118	162	180	222	—	245	—	276	—
28	—	66	—	117 a	133	170	187	223	—	246	—	277	—
29	—	67	—	118	121	176	—	224	—	247	—	278	281 a
34	29	68	—	118 a	—	186	198	225	—	248	—	279	280
35	30	69	—	120	129	193	205	226	—	249	—	280	—
42	39	70	—	121	126	202	215	227	—	250	—	—	—

II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149 a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150 a	—	—

Article 3.

La différence entre la somme à verser par le Gouvernement estonien en vertu de l'article premier et la somme qu'il payera effectivement conformément à l'article 2, à savoir 161,72 couronnes estoniennes ou 132,55 lats, sera transférée par le Gouvernement estonien au Gouvernement letton avant le 1^{er} juillet 1936.

Article 4.

Dans le cas où les anciens propriétaires des lots aliénés dont il a été question à l'article 2, résident en dehors du territoire de l'Etat qui s'est engagé, conformément à l'article 2, à effectuer le paiement de l'indemnité pour ces lots, l'Etat engagé prendra les mesures nécessaires pour que de tels propriétaires puissent toucher l'indemnité à laquelle ils ont droit.

Article 5.

Toute réclamation au sujet de l'indemnité faite par les anciens propriétaires des lots aliénés sera réglée par le Gouvernement de l'Etat engagé à payer l'indemnité en question, indépendamment du Gouvernement de l'autre Etat.

Article 6.

Le paiement des indemnités aux anciens propriétaires des lots aliénés doit être effectué au plus tard jusqu'au 1^{er} juillet 1936.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

K. ULMANIS.

Son Excellence
Monsieur J. Seljamaa,
Ministre des Affaires étrangères
d'Estonie.

Article 3.

The Estonian Government shall transfer to the Latvian Government before July 1st, 1936, the difference between the sum payable by the Estonian Government in virtue of Article 1 and the sum it will in fact pay in conformity with Article 2, namely, 161.72 Estonian crowns or 132.55 lats.

Article 4.

In the event of the former owners of the alienated plots of land referred to in Article 2 residing outside the territory of the State which has undertaken, in accordance with Article 2, to effect the payment of compensation in respect of those plots of land, the State concerned shall take the necessary steps to ensure that such owners receive the compensation to which they are entitled.

Article 5.

All claims from former owners of alienated plots of land in respect of compensation shall be settled by the Government of the State responsible for the payment of the compensation in question, independently of the Government of the other State.

Article 6.

Payment of compensation to former owners of alienated plots of land shall be effected not later than July 1st, 1936.

I have the honour to be, etc.

K. ULMANIS.

His Excellency
Monsieur J. Seljamaa,
Estonian Minister
for Foreign Affairs.

N° 3889.

ESTONIE ET LITHUANIE

Accord relatif à la protection mutuelle des droits résultant de la propriété industrielle. Signé à Riga, le 10 décembre 1935.

ESTONIA AND LITHUANIA

Agreement regarding the Reciprocal Protection of Industrial Property Rights. Signed at Riga, December 10th, 1935.

N^o 3889. --- ACCORD ¹ ENTRE L'ESTONIE ET LA LITHUANIE RELATIF
A LA PROTECTION MUTUELLE DES DROITS RÉSULTANT DE LA
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE. SIGNÉ A RIGA, LE 10 DÉCEMBRE
1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 mai 1936.

I.

Les ressortissants (ainsi que les personnes juridiques) de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre des mêmes droits d'enregistrement et de la même protection de brevets d'invention, de marques de fabrique ou de commerce et de modèles que ses propres ressortissants sous réserve de remplissement des conditions et formalités prescrites ou à prescrire par les lois de cette dernière Partie à l'égard de ses propres ressortissants.

II.

Cet accord entrera en vigueur le 15^e jour après l'échange des notifications de son approbation par les deux Parties contractantes.

Les deux Parties contractantes se réservent mutuellement le droit de dénoncer le présent accord avec un préavis d'une année.

Fait à Riga, le 10 décembre 1935.

Jul. SELJAMAA.

LOZORAITIS.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3889. — AGREEMENT ² BETWEEN ESTONIA AND LITHUANIA
REGARDING THE RECIPROCAL PROTECTION OF INDUSTRIAL
PROPERTY RIGHTS. SIGNED AT RIGA, DECEMBER 10TH, 1935.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 5th, 1936.

I.

The nationals (and legal entities) of either Contracting Party shall, in the territory of the other, enjoy the same rights of registration and the same protection of patents, trade-marks and models as the nationals of the latter Party, provided they comply with the conditions and formalities which are at any time prescribed by the laws of such latter Party in the case of its own nationals.

II.

This Agreement shall come into force on the fifteenth day after the exchange of notifications of its approval by the two Contracting Parties.

The two Contracting Parties mutually reserve the right to denounce the present Agreement on giving one year's notice.

Done at Riga, this 10th day of December, 1935.

Jul. SELJAMAA.

LOZORAITIS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force February 18th, 1936.

N° 3890.

ESTONIE ET FRANCE

Echange de notes, avec annexe, portant modification de la Convention de commerce du 15 mars 1929 entre les deux pays. Tallinn, le 22 février 1936.

ESTONIA AND FRANCE

Exchange of Notes, with Annex, modifying the Commercial Convention of March 15th, 1929, between the Two Countries. Tallinn, February 22nd, 1936.

N^o 3890. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET FRANÇAIS PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DE COMMERCE DU 15 MARS 1929 ENTRE LES DEUX PAYS. TALLINN, LE 22 FÉVRIER 1936.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 mai 1936.

I.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

LÉGATION DE FRANCE
EN ESTONIE.

N^o 13.

TALLINN, le 22 février 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me basant sur les négociations antérieures, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de remplacer la remarque générale relative aux N^{os} 27 et 28 de la liste A de la Convention² franco-estonienne du 15 mars 1929 par une nouvelle remarque ne s'appliquant qu'au N^o 28 de ladite liste de la teneur suivante :

« Seuls bénéficieront du droit réduit les vins accompagnés d'une pièce de régie régulièrement établie. »

En même temps, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement estonien est disposé à reconnaître la pièce de régie (acquit à caution) dont le spécimen est joint à la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Jean RICARD.

Son Excellence Monsieur J. Müller,
le Ministre des Affaires étrangères,
Tallinn.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1936.

² Vol. LXXXIX, page 381 ; vol. C, page 250 ; et vol. CXVII, page 298, de ce recueil.

WINES
Register A (a)

Please pass the amount of containing in all of wine, and of pure alcohol in accordance with the following particulars:

PERMIT No	Kind, quality and appellation of origin of the beverage	Number		Content of casks or number of bottles	Amount of dutiable liquor per group of casks, cases or bottles	Actual volume	Strength	Richness		Pure alcohol	
		of casks containing the same quantity	of cases or baskets by measurement					Natural	Added	Natural	Added, Total
					hect. l.					hl. l. c.	hl. l. c. hl. l. c.
Total											

NOTE. — The consignee is required, at the risk of rendering the consignor responsible and in his own interest, to see that this permit is discharged by the officials of the district of destination

which M. (1) to M. (1) of declares to have been consigned of occupation village or street Department of hour (A) minutes in the **

Indirect taxation

Description of route	Means of transport	Time taken in transport	To be countersigned here at the offices of

(A) Legal time.
* State date and time in words.
** Morning or evening.

At the office of on at hour (A) minutes
Received one franc fifty centimes including stamp. Signature of tax collector.

(1) The following particulars are only required when the quantities entered on the permit differ from the quantities actually received.
(2) After the permit has been entered in Register No. 49, the Service shall also issue one or other of the certificates opposite.

Quantity received	Quantity		Pure alcohol	
	hect.	lit.	hect.	lit. c.
Loss in transit %				
Total				
Difference { above below				

on account of which the consignment was seized

Discharged on 19 No. Section Receipt S/Directorate in accordance with the particulars in the column opposite. Taken over, the register of the quantity received.

Discharged on 19 No. Section Receipt S/Directorate in accordance with the particulars in the above permit. Taken over, the register of the quantity declared and found in order.

Seen by the who checked the discharge.

(All trade is subject to authorisation and special conditions.)

On 193, the undersigned tax collector received the Supplementary Declaration stating that the beverages should be delivered to M. of and entered the notification of receipt under No. in Register No. 8. (Signature.)

Seen on at hour (A) of of on 193

Particulars of seals or lead stamps. (Nature of seals, number of lead stamps or seals; number of punch or seal.)

In accordance with a transit declaration registered at the Office of No. the transport of the consignment notified elsewhere was interrupted from to o'clock on the until 193. (A) Legal time. Chief Tax Collector, (A) Legal time.

Seen on at hour (A) of of on 193

CERTIFICATES OF THE CUSTOMS SERVICE

Seen at the Customs Office at and delivered under export permit or permit to place in bonded warehouse issued under No. 193

Found to be in accordance with our statements elsewhere. Customs Inspector. At 193 (Seal.)

Goods described seen by us loaded on board the ship sailing for Customs officials. At 193

or Goods described seen by us proceeding abroad. Customs officials. At 193

Seen by us entering the Customs bonded warehouse. Storekeeper. At 193

ADMINISTRATIVE REPORT OF LOSS

On 193 we, the undersigned, employed at Directorate of Department of reached the conclusions set out below and found that there had been a loss of which we attribute to

Nos. of containers	Contents	Height	Free space	Remaining		Loss		Damage to each container
				Volume	Pure alcohol	Volume	Pure alcohol	

In view of the condition of the containers, the signs of leakage, the absence of spigots or stoppers and other facts which leave us in no doubt as to the extent of the loss, we have signed.

To be detached by the Customs authorities and handed to the exporter or his representative.

FRENCH REPUBLIC.

ADMINISTRATION OF INDIRECT TAXATION.

Department Office

On 19 Permit No. was issued in respect of a consignment of wines described as follows:

Description of containers	Number and marks of casks, cases, etc.	Volume of wine	Appellation of origin attributed to the wines
		hect. lit.	

The consignment was despatched from by M. residing at to a foreign destination by At on 19 Chief Tax Collector.

NOTE. — Should the consignment consist of fortified wines not entitled to an appellation of origin, the Chief Tax Collector shall detach this slip lengthwise, leaving the left-hand portion attached to the permit.

VINS

Laissiez passer la quantité de
contenant ensemble *de vin,*
et *d'alcool pur conformément au détail ci-après :*

Registre 2 A bis

ACQUIT-A-CAUTION

N°

DÉPARTEMENT

de

DIRECTION

d

Espèce, qualité et appellation d'origine de la boisson	Nombre		Contenance des fûts ou de paniers par calibre	Quantité de liquide imposable par groupe de fûts, caisses ou bouteilles	Volume effectif	Degré	Proportion de la richesse		Alcool pur		
	De fûts de même contenance	De caisses ou de paniers					naturelle	additionnelle	naturel	additionnel	Total
				hect. l.					hl. l. c.	hl. l. c.	hl. l. c.
Totaux											

que M. (1) à destination de M. (1) Commune d Arrondissement d Entlèvement * Caution : M.

à profession hameau ou rue d Département d heure (A) : minutes du **

à déclaré expédier

Désignation des parcours	Moyens de transport	Durée du transport	Le présent doit être visé aux bureaux de

Contrib. indirectes

(A) Heure légale. * Indiquer la date et l'heure en toutes lettres. ** Matin ou soir.

Au bureau d le à heure (A) minutes du mil neuf cent

Reçu un franc cinquante centimes timbre compris. Signature du buraliste.

(1) Le cadre de développement ci-dessous ne doit être rempli qu'au cas de non-conformité entre les quantités énoncées dans le libellé de l'acquit et celles reconnues à l'arrivée.
(2) D'autre part, après inscription de l'acquit au registre N° 49, le service aura à servir, suivant le cas, l'une ou l'autre des attestations ci-contre.

	Quantités		Alcool pur	
	hect.	lit.	hect.	lit. c.
Extrait de l'acquit ci-dessus				
Quantité reconnue à l'arrivée				
Creux de route à p. %				
Totaux				
Différence	en plus			
	en moins			

qui motivé la saisie du chargement.

Déchargé le 19 , N° section recette S/Direction conformément aux énonciations du cadre ci-contre. Pris en charge, l' du portatif de la quantité reconnue à l'arrivée.

Déchargé le 19 , N° section recette S/Direction conformément aux énonciations de l'acquit ci-dessus. Pris en charge, l' du portatif de la quantité déclarée et reconnue conforme.

Vu par le qui a vérifié la décharge.

(Les échanges ne peuvent avoir lieu qu'en vertu d'autorisation et dans des conditions spéciales.)

Le 193 , le soussigné, buraliste a reçu la *Déclaration complémentaire* d'après laquelle les boissons doivent être livrés à M. à , et il a inscrit la déclaration d'arrivée sous le N° du registre N° 8. (Signature.)

Vu a à heure (A) du le 193

ATTESTATIONS DU SERVICE DE LA DOUANE

Vu au bureau de la Douane à et délivré sous le N° le permis d'exportation ou d'entrée en entrepôt réel. Le 193

Reconnu conforme aux énonciations d'autre part par nous, vérificateur des Douanes. A , le 193 (Cachet.)

Indications relatives au scellement ou au plombage. (Nature du scellement, nombre de plombs ou de cachets ; numéro de la pince ou du cachet.)

Suivant une déclaration de transit inscrite au bureau d N° le transport du chargement énoncé d'autre part a été interrompu du à heure du jusqu'au à heure (A) du 193 . Le Receveur buraliste, (A) Heure légale.

Vu a à heure (A) du le 193

PROCÈS-VERBAL ADMINISTRATIF DE PERTE

Le 193 nous, soussignés, employés à Direction de département d , avons procédé aux constatations consignées au cadre ci-dessous, d'où il résulte une perte de que nous attribuons à

Numéros des vaisseaux	Contenance	Hauteur	Mouille	Reste		Perte		Avaries constatées à chaque récipient
				en volume	en alcool pur	en volume	en alcool pur	

ou Vu embarquer les marchandises désignées d'autre part, sur le navire allant à par nous préposés des Douanes. A , le 193

ou Vu passer à l'étranger, les marchandises désignées d'autre part, par nous, préposés des Douanes. A , le 193

ou Vu entrer en entrepôt réel des Douanes par nous, garde-magasin. A , le 193

L'état des réipients, les traces de coulage, l'absence de faussets et nos autres constatations ne nous ayant laissé aucun doute sur l'importance de la perte, avons signé

A détacher par le service des Douanes, pour être remis à l'exportateur ou à son représentant.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS INDIRECTES

Département d

Bureau d

Le 19 , il a été délivré un acquit-à-caution N° pour un envoi de vins désigné ci-après :

Désignation des contenants	Numéros des fûts, caisses, etc.	Volume des vins	Appellation d'origine attribuée aux vins
		hect. lit.	

Le chargement a été expédié de par M demeurant à destination de l'étranger par A , le 19 . Le Receveur buraliste.

NOTA. — En cas d'exportation de vins vinés n'ayant pas droit à une appellation d'origine, le Receveur buraliste devra déchirer le présent bulletin, dans le sens de longueur et laisser la partie de gauche adhérente à l'acquit.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3890. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE ESTONIAN AND FRENCH GOVERNMENTS MODIFYING THE COMMERCIAL CONVENTION OF MARCH 15TH, 1929, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. TALLINN, FEBRUARY 22ND, 1936.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 5th, 1936.

I.

FRENCH REPUBLIC.

FRENCH LEGATION IN ESTONIA.

N^o 13.

TALLINN, *February 22nd*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the earlier negotiations, I have the honour to propose to Your Excellency that the general note relating to Nos. 27 and 28 of List A of the Agreement³ between France and Estonia, dated March 15th, 1929, be replaced by the following new note applying to No. 28 only of the said list :

“ Only wines accompanied by an indirect taxation certificate drawn up in the proper form shall benefit by the reduced rate of duty. ”

At the same time, I have the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm that the Estonian Government is prepared to recognise the indirect taxation certificate (permit), a specimen of which is appended to this note.

I have the honour to be, etc.

Jean RICARD.

His Excellency Monsieur J. Müller,
Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force April 27th, 1936.

³ Vol. LXXXIX, page 381 ; Vol. C, page 250 ; and Vol. CXVII, page 298, of this Series.

II.

981-V.

TALLINN, le 22 février 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note du 22 février 1936 vous avez bien voulu proposer de remplacer la remarque générale aux Nos 27 et 28 de la liste A de la Convention esto-française du 15 mars 1929 par une remarque nouvelle ne s'appliquant qu'au N° 28 de ladite liste de la teneur suivante :

« Seuls bénéficieront du droit réduit les vins accompagnés d'une pièce de régie régulièrement établie. »

En réponse à cette note j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement estonien accepte cette proposition et qu'il est en même temps tout disposé à reconnaître la pièce de régie (acquit à caution) dont le spécimen se trouve joint à ladite note.

L'accord ainsi intervenu entre nos deux gouvernements ne sera mis en vigueur que le jour où l'approbation de cet accord par le président de la République sera notifié par le Gouvernement estonien au Gouvernement de la République française.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

H. LARETEI.

Monsieur Jean Ricard,
Chargé d'Affaires *a. i.*,
Légation de France,
Tallinn.

II.

S I-V.

TALLINN, February 22nd, 1936.

S I R,

By your note of February 22nd, 1936, you were good enough to suggest that the general note relating to Nos. 27 and 28 of List A of the Agreement between Estonia and France, dated March 15th, 1929, should be replaced by the following new note applying to No. 28 only of the said list :

“ Only wines accompanied by an indirect taxation certificate drawn up in the proper form shall benefit by the reduced rate of duty. ”

In reply to this note, I have the honour to inform you that the Estonian Government accepts this proposal and is prepared at the same time to recognise the indirect taxation certificate (permit), a specimen of which was appended to the said note.

The agreement thus reached between our two Governments will only enter into force on the day on which the Estonian Government notifies the Government of the French Republic that it is approved by the President of the Republic.

I have the honour to be, etc.

H. LARETEI.

Monsieur Jean Ricard,
Chargé d'Affaires *ad interim*,
French Legation,
Tallinn.

N° 3891.

ESTONIE ET FINLANDE

Protocole portant modification à l'Accord du 5 juillet 1934 additionnel au Traité de commerce et de navigation conclu le 11 avril 1931 entre les deux pays. Signé à Tallinn, le 3 avril 1936.

ESTONIA AND FINLAND

Protocol modifying the Agreement of July 5th, 1934, additional to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on April 11th, 1931, between the Two Countries. Signed at Tallinn, April 3rd, 1936.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 389I. — TALLINNAS¹ II. APRILLIL 1931² ALLAKIRJUTATUD EESTI-SOOME KAUBANDUS- JA LAEVANDUSLEPINGULE LISAKS EESTI JA SOOME VAHEL TALLINNAS 5. JUULIL 1934³ ALLAKIRJUTATUD KOKKULEPPE MUUTMISE PROTOKOLL. TALLINNAS, 3. APRILLIL 1936.

Textes officiels estonien et finnois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 5 mai 1936.

EESTI VABARIIGI VALITSUS JA SOOME VABARIIGI VALITSUS, ESINDATUD :

Härra Johan MÜLLER'I, Eesti Välisministri k.t. ja

Härra P. J. HYNISE, Soome Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministri poolt, kes leppisid

kokku järgmistes punktides :

1. Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppele juurdelisatud nimekirja B ex § 77 märkus pp. 3 ja 4b kohta, § 120 märkus 2, ex § 177 ex p. 1c, ex p. 1h ja ex p. 2h asendatakse alljärgneva uue redaktsiooniga :

Eesti tollitariifi §§	Kauba nimetus	Toll Ekr.	Protsen- tuaalne alandsus
Ex § 77	<i>Märkus.</i> § 77 pp. 3 ja 4 b ettenähtud soodustus käib ainult 20-tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul, kui Eesti asjaomased ametivõimud võimaldavad sellest suuremat sissevedu, kindlustatakse kontingendi ületavale määrale 50 % tollialandsus.		
§ 120	<i>Märkus 2.</i> § 120 ettenähtud soodustus käib 25-tonnilise aastakontingendi kohta.		
Ex § 177 ex p. 1 c)	Paberi pressmass (papier-mâché) ja vulkaanfiber, lehtedena või rullidena, masinsile (satineerimata), ka ühevärviliste joontega või pressitud muustritega <i>Märkus.</i> § 177 p. 1 c ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1000 grammi.	—	75 %

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1936.

² Vol. CXXIV, page 217, de ce recueil.

³ Vol. CLIII, page 167, de ce recueil.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 3891. — TALLINNASSA¹ HUHTIKUUN 11 PNÄ 1931² ALLEKIRJOITETUN VIRON-SUOMEN KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUKSEN LISÄKSI VIRON-SUOMEN KESKEN TALLINNASSA HEINÄK. 5 PNÄ 1934³ ALLEKIRJOITETUN SOPIMUKSEN MUUTTAMISEN PÖYTÄKIRJA. ALLEKIRJOITETTU TALLINNASSA HUHTIKUUN 3 PÄIVÄNÄ 1936.

Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations. The registration of this Protocol took place May 5th, 1936.

VIRON TASAVALLAN HALLITUS JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS, EDUSTAJINA :

Herra Johan MÜLLER, Viron v.t. Ulkoasiainministeri ja

Herra P. J. HYNINEN, Suomen Erikaislähettiläs ja Täysivaltainen Ministeri

ovat sopineet seuraavista kohdista :

1. Lisäyksenä Viron-Suomen kauppa- ja merenkulkusopimuksen Tallinnassa heinäkuun 5 p:nä 1934 allekirjoitettuun lisäsopimukseen liittyvän nimiluettelo B:n 77 §:n momentteja 3 ja 4b koskeva muistutus, 120 §:n muistutus no. 2 sekä 177 §:n 1c, 1h ja 2h momentit muutetaan seuraavalla uudella sanamuodolla :

Viron tullitariffin §§	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
Ex § 77	<i>Muistutus</i> : 77 §:n 3 ja 4 b kohdissa mainittu tullivapaus koskee ainoastaan 20 tonnin suuruista vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että Viron viranomaiset sallivat tätä suuremman tuonnin, taataan kiintiön ylittävälle määrälle 50 % :n tullialennus.		
§ 120	<i>Muistutus</i> 2. 120 §:ssä mainittu tullialennus koskee ainoastaan 25 tonnin suuruista vuosikiintiötä.		
Ex § 177 ex p. 1 c)	Pahvi (papier-mâché) ja matkalaukkupahvi, arkkeina tai rullissa, konekiilloitettu (satinoimaton), myös yksivärisillä viivoilla tai puristetuilla kuvioilla . . <i>Muistutus</i> : 177 §:n 1-c kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia joka painaa yli 1000 gr. m ² : 1 tä.	—	75 %

¹ Came into force April 18th, 1936.

² Vol. CXXIV, page 217, of this Series.

³ Vol. CLIII, page 167, of this Series.

Eesti tollitariifi §§	Kauba nimetus	Toll Ekr.	Protsen- tuaalne alandus
Ex § 177 ex p. 1 h)	Papp (mitte bristolpapp) veemärkidega, välja arvatud vabrikumärgid ja lihtsad sirged jooned ; papp (mitte bristolpapp) sissepressitud mustrite või joonistustega, ka lakeeritult <i>Märkus.</i> § 177 p. 1 h ettenäh-tud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1000 grammi.	—	75 %
Ex § 177 ex p. 2 h)	Paber värviline, mitte massis värvitud ; paber kaetud või imbutatub vahaga, parafiiniga ja teiste sarnaste ainetega ; paber sõega kaetud ; paber- ja lõuend-kalka	—	75 %

2. Käesolev protokoll, mis moodustab Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppe lahutamatu osa, astub jõusse viieteistkümnendal päeval peale selle allakirjutamist.

Selle tõenduseks kirjutasiid vastavad täisvolinikud alla käesolevale protokollile.

Tehtud Tallinnas, 3. aprillil 1936 kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles.

Joh. MÜLLER.

P. J. HYNNINEN.

Copie certifiée conforme :

Harald Tanner,
Chef des Archives
du Ministère des Affaires étrangères.

Viron tullitariffin §§	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
Ex § 177 ex p. 1 h)	Pahvi (ei bristolpahvi), vesileimainen, lukuunottamatta tehtaan merkkejä ja yksinkertaisia suoria viivoja ; pahvi (ei bristolpahvi) puristetuilla kuvioilla tai piirustuksilla, myös lakeerattuna <i>Muistutus</i> : 177 § :n 1-h kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 1000 gr. m ² : 1 tä.	—	75 %
Ex § 177 ex p. 2 h)	Paperi, värillinen ei massana värjätty ; paperi kyllästetty tai peitetty vahalla, parafinilla y.m.s. aineilla ; hiilipaperi ; kalkeeripaperi ja -palttina	—	75 %

2. Tämä pöytäkirja, joka muodostaa Viron-Suomen kauppaa- ja merenkulkusopimukseen Tallinnassa heinäkuun 5 p:nä 1934 allekirjoitetun lisäsopimuksen olennaisen osan, astuu voimaan viidentenätoista päivänä sen allekirjoittamisen jälkeen.

Vakuudeksi asianomaiset valtuutetut allekirjoittivat tämän pöytäkirjan.

Tehty Tallinnassa huhtikuun 3 p:nä 1936, kahtena kappaleena, viron ja suomenkielellä.

Joh. MÜLLER.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

Copie certifiée conforme :

Harald Tanner,
Chef des Archives
du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 3891. — PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION A L'ACCORD DU 5 JUILLET 1934 ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU LE 11 AVRIL 1931 ENTRE L'ESTONIE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A TALLINN, LE 3 AVRIL 1936.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, représentés respectivement par :

M. Johan MÜLLER, ministre des Affaires étrangères d'Estonie par intérim, et
M. P. J. HYNNINEN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande ;

sont convenus de ce qui suit :

1. La liste B., ex article 77, Note relative aux positions 3 et 4 b), article 120, Note 2, ex article 177, ex position 1 c), ex position 1 h), et ex position 2 h), qui figure en annexe à l'Accord conclu à Tallinn le 5 juillet 1934 pour compléter le Traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et la Finlande, sera remplacée par le texte ci-après :

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes esto-niennes	Pourcentage de réduction
Ex 77	<i>Note</i> : La franchise douanière prévue pour les positions 77, 3 et 4 b) s'applique uniquement à un contingent annuel de 20 tonnes. Au cas où l'administration estonienne autoriserait l'importation de quantités plus élevées, une réduction de droits de 50 % sera appliquée aux importations dépassant le contingent.		
120	<i>Note 2</i> : La réduction de droits prévue pour la position 120 ne s'applique qu'à un contingent annuel de 25 tonnes.		
Ex 177 ex p. 1 c)	Papier mâché et fibres vulcanisées, en feuilles ou en rouleaux, lissé à la machine (non satiné), même avec rayures ou dessins unicolores	—	75 %
	<i>Note</i> : La réduction prévue à la position 177 1 c) ne s'applique qu'au carton pesant plus de 1.000 grammes par mètre carré.		
Ex 177 ex p. 1 h)	Carton (non compris le carton bristol), avec filigranes, à l'exception des marques de fabrique et de simples lignes droites ; carton (non compris le carton bristol) avec motifs ou dessins estampés, même verni . . .	—	75 %

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3891. — PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT OF JULY 5TH, 1934, ADDITIONAL TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED ON APRIL 11TH, 1931, BETWEEN ESTONIA AND FINLAND. SIGNED AT TALLINN, APRIL 3RD, 1936.

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC, represented respectively by :

Monsieur Johan MÜLLER, Acting Minister for Foreign Affairs of Estonia ; and
Monsieur P. J. HYNNINEN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland ;

have agreed on the following points :

1. List B, ex item 77, Note on items 3 and 4 (*b*), item 120, Note 2, ex item 177, ex item 1 (*c*), ex item 1 (*h*), and ex item 2 (*h*), forming an appendix to the Agreement concluded at Tallinn on July 5th, 1934, as an addition to the Treaty of Commerce and Navigation between Estonia and Finland, shall be replaced by the following text :

Item of the Estonian Customs tariff	Description of goods	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Ex 77	<i>Note</i> : The exemption from Customs duties on items 77, 3 and 4 (<i>b</i>), shall apply only to an annual quota of 20 tons. Should the Estonian authorities permit the importation of larger quantities, a reduction of 50 % in the Customs duty shall be granted on the quantity exceeding the quota.		
120	<i>Note 2</i> : The reduction in duty on item 120 shall apply only to an annual quota of 25 tons.		
Ex 177 ex Item 1 (<i>c</i>)	Papier-mâché and vulcanised fibre, in sheets or rolls, machine smoothed (not satined), also with lines or patterns of single colours <i>Note</i> : The reduction on item 177, 1 (<i>c</i>), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 grammes per square metre.	—	75 %
Ex 177 ex item 1 (<i>h</i>)	Cardboard (other than Bristol board), with water marks, except trade marks and plain straight lines ; cardboard (other than Bristol board), with impressed designs or drawings, also varnished	—	75 %

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentage de réduction
Ex 177 ex p. 2 h)	<p><i>Note</i> : La réduction prévue à la position 177 i h) ne s'applique qu'au carton pesant plus de 1.000 grammes par mètre carré.</p> <p>Papier de couleur, non coloré dans la pâte. Papier enduit ou imprégné de cire, de paraffine ou d'autres matières semblables. Papier carbone. Papier et toile à calquer</p>	—	75 %

2. Le présent protocole, qui formera partie intégrante de l'Accord signé à Tallinn le 5 juillet 1934 pour compléter le Traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et la Finlande, entrera en vigueur quinze jours après sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

Fait à Tallinn, le 3 avril 1936, en double exemplaire, en langue estonienne et en langue finnoise.

Joh. MÜLLER.

P. J. HYNNINEN.

Item of the Estonian Customs tariff	Description of goods	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Ex 177 ex item 2 (h)	<p><i>Note</i> : The reduction mentioned in item 177, 1 (h), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 grammes per square metre.</p> <p>Coloured paper, not dyed in the pulp ; paper coated or impregnated with wax, paraffin or similar substances ; carbon paper ; tracing paper and cloth .</p>	—	75%

2. The present Protocol, which shall form an integral part of the Agreement signed at Tallinn on July 5th, 1934, as an addition to the Treaty of Commerce and Navigation between Estonia and Finland, shall come into force fifteen days after its signature.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn, this 3rd day of April, 1936, in duplicate, in the Estonian and Finnish languages.

Joh. MÜLLER.

P. J. HYNNINEN.

N° 3892.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET SUÈDE**

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord délivrés aux navires auxquels ne s'applique pas la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge. Signé à Londres, le 30 avril 1936.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SWEDEN**

Agreement regarding the Mutual Recognition of the Load Line Certificates issued to Ships to which the International Load Line Convention of 1930 does not apply. Signed at London, April 30th, 1936.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 3892. — ÖVERENSKOMMELSE¹ MELLAN STORBRIANNIEN OCH NORRA IRLAND OCH SVERIGE OM ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV FRIBORDSCERTIFIKAT FÖR FARTYG Å VILKA 1930 ÅRS INTERNATIONELLA LASTLINJEKONVENTION ICKE ÄR TILLÄMPLIG. UNDERTECKNAD I LONDON, DEN 30 APRIL 1936.

Textes officiels suédois et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 mai 1936.

SVENSKA REGERINGEN SAMT REGERINGEN I DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORRA IRLAND (i det följande benämnd det förenade konungarikets regering) vilka önska avsluta en överenskommelse om ömsesidigt godkännande av fribordscertifikat, som utfärdats eller komma att utfärdas för fartyg, å vilka 1930 års internationella lastlinjekonvention² icke är tillämplig, i det följande betecknade icke-konventionsfartyg, hava överenskommit om följande :

Artikel 1.

Svenska regeringen, som förvissat sig om att det förenade konungarikets regering vidtagit åtgärder för tillämpning av föreskrifterna i den internationella lastlinjekonventionen å icke-konventionsfartyg, medger, att av det förenade konungarikets regering eller å dess vägnar för brittiska icke-konventionsfartyg utfärdade fribordscertifikat, utvisande att de i certifikaten angivna lastmärkena fastställts i enlighet med föreskrifterna i Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, skola äga samma giltighet i svenska hamnar, som fribordscertifikat, utfärdade av svenska regeringen eller å dess vägnar.

Artikel 2.

Det förenade konungarikets regering, som förvissat sig om att svenska regeringen, med det undantag som angives i sista stycket av denna artikel, vidtagit åtgärder för tillämpning av föreskrifterna i den internationella lastlinjekonventionen å icke-konventionsfartyg, medger likaledes, att av svenska regeringen eller å dess vägnar för svenska icke-konventionsfartyg utfärdade certifikat, utvisande att de i certifikaten angivna lastmärkena fastställts i enlighet med föreskrifterna i konventionen, skola i hamnar i det förenade konungariket, de brittiska kolonierna och protektoraten samt de mandatområden, för vilka mandatet utövas av det förenade konungarikets regering äga samma giltighet som fribordscertifikat, utfärdade av det förenade konungarikets regering eller å dess vägnar.

Det i föregående stycke omnämnda undantag, som i Sverige gäller i fråga om tillämpningen å icke-konventionsfartyg av föreskrifterna i den internationella lastlinjekonventionen, hänför sig till konventionens artikel 3, i stället för vars punkt (e) i förevarande hänseende skall gälla :

Med uttrycket « nytt fartyg » avses ett fartyg, vars köl sträckes den 1 januari 1935 eller senare ; alla övriga fartyg anses såsom existerande fartyg.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1936.

² Vol. CXXXV, page 301 ; vol. CXLII, page 392 ; vol. CXLVII, page 354 ; vol. CLII, page 313 ; vol. CLVI, page 256 ; vol. CLX, page 417 ; et vol. CLXIV, page 393, de ce recueil.

No. 3892. — AGREEMENT¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE LOAD LINE CERTIFICATES ISSUED TO SHIPS TO WHICH THE INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION OF 1930 DOES NOT APPLY. SIGNED AT LONDON, APRIL 30TH, 1936.

Swedish and English official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place May 11th, 1936.

THE SWEDISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) being desirous of concluding an Agreement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Load Line Convention², 1930, does not apply, hereinafter referred to as non-Convention ships, have agreed as follows :

Article 1.

The Swedish Government, being satisfied that provision has been made by the Government of the United Kingdom for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, agree that the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom to British non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, shall have the same effect in Swedish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Swedish Government.

Article 2.

The Government of the United Kingdom, being satisfied that provision has been made by the Swedish Government for the application of the provisions of the International Load Line Convention (subject to the modification mentioned in the last paragraph of this Article) to non-Convention ships, similarly agree that the certificates issued by or under the authority of the Swedish Government to Swedish non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificate have been assigned in accordance with the provisions of the Convention shall, in the ports of the United Kingdom, or of any British colony or protectorate or of any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, have the same effect as the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom.

The modification referred to in the preceding paragraph, subject to which the Swedish Government applies the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, relates to Article 3 of the Convention which is deemed to read as follows :

(e) A new ship is a ship the keel of which is laid on or after the 1st January, 1935, all other ships being regarded as existing ships.

¹ Came into force April 30th, 1936.

² Vol. CXXXV, page 301 ; Vol. CXLII, page 392 ; Vol. CXLVII, page 354 ; Vol. CLII, page 313 ; Vol. CLVI, page 256 ; Vol. CLX, page 417 ; and Vol. CLXIV, page 393, of this Series.

Artikel 3.

Förevarande överenskommelse må av det förenade konungarikets regering genom en på diplomatisk väg lämnad skriftlig notifikation utsträckas att omfatta :

(a) varje brittisk koloni och protektorat,

(b) varje mandatområde, för vilket mandatet utövas av det förenade konungarikets regering.

därest i kolonien, protektoratet eller mandatområdet åtgärder vidtagits för tillämpning av föreskrifterna i den internationella lastlinjekonventionen å icke-konventionsfartyg och för utfärdande av certifikat utvisande, att konventionen tillämpats. Sedan notifikation lämnats, skola dylika fribordscertifikat, utfärdade för brittiska icke-konventionsfartyg av regering i område, för vilket överenskommelsen utsträckts att gälla, eller å sådan regerings vägnar hava samma giltighet i svenska hamnar som fribordscertifikat, utfärdade av svenska regeringen eller å dess vägnar.

Förevarande överenskommelse må även genom en på diplomatisk väg lämnad skriftlig notifikation utsträckas att omfatta Newfoundland, såframt åtgärder vidtagas av regeringen i Newfoundland för tillämpning av föreskrifterna i den internationella lastlinjekonventionen å icke-konventionsfartyg och för utfärdande av certifikat utvisande att konventionen tillämpats. Sedan notifikation lämnats, skola dylika fribordscertifikat, utfärdade för brittiska icke-konventionsfartyg av regeringen i Newfoundland eller å dess vägnar, hava samma giltighet i svenska hamnar som fribordscertifikat, utfärdade av svenska regeringen eller å denna regerings vägnar, och skall överenskommelsen utsträckas att gälla hamnarna i Newfoundland.

Vardera av de fördragsslutande regeringarna må, efter att sex månader i förväg hava lämnat meddelande härom, upphöra med tillämpningen av överenskommelsen beträffande ett vart område, för vilket överenskommelsen enligt denna artikel utsträckts att gälla.

Artikel 4.

Svenska regeringen och det förenade konungarikets regering överenskomma att vidtaga alla åtgärder, som enligt lagen i vederbörande land må vara erforderliga för att giva verkställighet åt det med denna överenskommelse avsedda erkännandet av det förenade konungarikets fribordscertifikat och svenska fribordscertifikat.

Artikel 5.

Denna överenskommelse skall träda i kraft å dagen för dess undertecknande. Den skall upphöra att gälla sex månader efter det endera av de fördragsslutande regeringarna uppsagt densamma.

Artikel 6.

Från och med dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse skall det arrangement angående lastmärken, som avses i svenske utrikesministerns note den 29 juni 1910 till brittiske ministern i Stockholm och brittiske utrikesministerns note den 17 augusti 1910 till svenske ministern i London, upphöra att gälla.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, tecknat sina nann under denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i London i två exemplar å svenska och engelska språken, vilka båda texter hava lika vitsord, den 30 april 1936.

(L. S.) Erik PALMSTIERNA

(L. S.) Anthony EDEN.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 6 mai 1936.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

Article 3.

The present Agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel :

(a) To any British colony or protectorate,

(b) To any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom,

in which provision is made for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given such load line certificates issued to British non-Convention ships by or under the authority of the Government of the territory to which the present Agreement has been extended shall have the same effect in Swedish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Swedish Government.

The present Agreement may also, by means of a notification in writing given through the diplomatic channel, be extended to Newfoundland, if provision is made by the Government of Newfoundland for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given, such load line certificates issued by or under the authority of the Government of Newfoundland to British non-Convention ships shall have the same effect in Swedish ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Swedish Government, and the present Agreement shall extend to the ports of Newfoundland.

Either Contracting Government may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the present Agreement separately in respect of any territory to which it has been extended under this Article.

Article 4.

The Government of the United Kingdom and the Swedish Government agree to take all such steps as may be necessary under the laws of their respective countries for the purpose of giving the force of law to the recognition required by this Agreement to be given to Swedish load line certificates and United Kingdom load line certificates respectively.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall be terminable by either Contracting Government upon giving six months' notice to that effect.

Article 6.

From the date of the coming into force of the present Agreement, the understanding respecting load lines embodied in the note addressed by the Swedish Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Minister at Stockholm on the 29th June, 1910, and in the note addressed by the Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Minister in London on the 17th August, 1910, shall be terminated.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate, the 30th day of April, 1936.

(L. S.) Erik PALMSTIENA.

(L. S.) Anthony EDEN.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 6 mai 1936.

Le Chef des Archives,

Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3892. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD DÉLIVRÉS AUX NAVIRES AUXQUELS NE S'APPLIQUE PAS LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1930 SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 AVRIL 1936.

LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni), désireux de conclure un accord en vue de la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord qui ont été ou pourront être délivrés à des navires auxquels la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge n'est pas applicable (ci-après dénommés navires non visés par la convention), sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement suédois, reconnaissant que des dispositions ont été prises par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'effet d'assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par cette convention, convient que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni, ou en son nom, à des navires britanniques non visés par la convention et attestant que les lignes de charge indiquées dans les certificats ont été établies conformément aux dispositions du « Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act » de 1932, auront, dans les ports suédois, le même effet que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement suédois ou en son nom.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant que des dispositions ont été prises par le Gouvernement suédois à l'effet d'assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge (sous réserve de la modification mentionnée au dernier alinéa du présent article) aux navires non visés par la convention, convient également que les certificats délivrés par le Gouvernement suédois, ou en son nom, à des navires suédois non visés par la convention et attestant que les lignes de charge indiquées dans les certificats ont été établies conformément aux dispositions de la convention auront, dans les ports du Royaume-Uni, de toute colonie et de tout protectorat britanniques ou de tout territoire sous mandat à l'égard duquel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, le même effet que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou en son nom.

La modification dont il est question à l'alinéa précédent et sous réserve de laquelle le Gouvernement suédois applique les dispositions de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par cette convention, porte sur l'article 3 de la convention, qui sera considéré comme étant ainsi conçu :

e) Un navire neuf est un navire dont la quille aura été posée le 1^{er} janvier 1935 ou ultérieurement. Tous les autres navires sont considérés comme des navires existants.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Le présent accord pourra être étendu par le Gouvernement du Royaume-Uni, au moyen d'une notification écrite, transmise par la voie diplomatique,

- a) A toute colonie ou à tout protectorat britannique ;
- b) A tout territoire sous mandat à l'égard duquel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni ;

où des mesures sont prises pour assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la convention ainsi que la délivrance de certificats attestant ladite application. A la suite de cette notification, les certificats de franc-bord délivrés par le gouvernement du territoire auquel le présent accord aura été étendu, ou en son nom, à des navires britanniques non visés par la convention auront le même effet, dans les ports suédois, que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement suédois ou en son nom.

Le présent accord pourra, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, être étendu à Terre-Neuve si des dispositions sont prises par le Gouvernement de Terre-Neuve pour assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la convention ainsi que la délivrance de certificats attestant ladite application. A la suite de ladite notification, les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement de Terre-Neuve, ou en son nom, à des navires britanniques non visés par la convention auront, dans les ports suédois, le même effet que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement suédois, ou en son nom, et le présent accord s'étendra aux ports de Terre-Neuve.

Chacun des Gouvernements contractants pourra, moyennant un préavis de six mois, mettre fin à l'application de l'accord pour tout territoire, considéré séparément, auquel ledit accord aura été étendu en vertu du présent article.

Article 4.

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suédois conviennent de prendre toutes les mesures qui pourront être nécessaires, en vertu de la législation de leurs pays respectifs, pour donner force de loi à la reconnaissance des certificats de franc-bord suédois et des certificats de franc-bord du Royaume-Uni qui est exigée par le présent accord.

Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chacun des Gouvernements contractants pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

Article 6.

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, l'Arrangement relatif aux lignes de charge qui fait l'objet de la note adressée, le 29 juin 1910, par le ministre des Affaires étrangères de Suède au ministre de Sa majesté à Stockholm et de la note adressée, le 17 août 1910, par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères au ministre de Suède à Londres, cessera de produire ses effets.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en double exemplaire, à Londres, le 30 avril 1936.

(L. S.) Erik PALMSTIERNA.

(L. S.) Anthony EDEN.

N° 3893.

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG**

Convention additionnelle au Traité
d'extradition du 29 octobre 1883
entre les deux pays. Signée à
Luxembourg, le 24 avril 1935.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND GRAND DUCHY
OF LUXEMBURG**

Supplementary Convention to the
Extradition Treaty of October
29th, 1883, between the Two
Countries. Signed at Luxemburg,
April 24th, 1935.

No. 3893. — SUPPLEMENTARY CONVENTION ¹ TO THE EXTRADITION TREATY OF OCTOBER 29TH, 1883, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG. SIGNED AT LUXEMBURG, APRIL 24TH, 1935.

English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Convention took place May 12th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
and

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG,

Being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention² concluded between the United States and the Grand Duchy of Luxemburg on October 29th, 1883, with a view to the better administration of justice and prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES :

The Honorable George Platt WALLER, his Chargé d'Affaires *ad interim* near the Government of Her Royal Highness The Grand Duchess of Luxemburg ; and

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

His Excellency the President of Her Government Mr. Joseph BECH, Minister of State, Minister of Foreign Affairs, etc., etc., etc. ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

Article I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 12 in Article II of the said Convention of October 29th, 1883, on account of which extradition may be granted, that is to say:

13. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by anyone in a fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars or Luxemburg equivalent.

14. Crimes or offenses against the bankruptcy laws.

15. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any unlawful end.

¹ The exchange of ratifications took place at Luxemburg, March 3rd, 1936.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 713.

N^o 3893. — CONVENTION¹ ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 29 OCTOBRE 1883 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉE A LUXEMBOURG, LE 24 AVRIL 1935.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 mai 1936.

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG
et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Ayant jugé opportun, en vue d'une meilleure administration de la justice et pour prévenir les crimes dans leurs territoires et juridictions respectifs, d'élargir la liste des infractions pour lesquelles l'extradition peut être accordée d'après le Traité² conclu entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Etats-Unis le 29 octobre 1883, ont décidé de conclure à cet effet une convention supplémentaire et ont nommé plénipotentiaires, savoir :

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

Son Excellence M. Joseph BECH, ministre d'Etat, président du gouvernement ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS :

L'honorable George Platt WALLER, son chargé d'Affaires *ad interim* près le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg ;

Lesquels s'étant communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les infractions suivantes sont ajoutées à celles énumérées sous les N^{os} 1 à 12 de l'article II de ladite Convention du 29 octobre 1883 pour lesquelles l'extradition peut être accordée, savoir :

13. La tromperie ou l'abus de confiance commis par un dépositaire, banquier, commissionnaire, gérant, fondé de pouvoir, chargé d'exécution, administrateur, tuteur, directeur ou fonctionnaire d'une société ou d'une corporation, ou par une personne occupant un poste de confiance, si le montant de la somme d'argent ou la valeur de la propriété qui a été frauduleusement détournée est supérieure à 200 dollars ou à son équivalent en monnaie luxembourgeoise.

14. Les crimes ou délits contre les lois sur les banqueroutes.

15. L'enlèvement de mineurs ou de majeurs, consistant dans l'enlèvement ou la détention d'une ou de plusieurs personnes soit pour extorquer de l'argent à celles-ci, à leurs familles ou à toute autre personne ou personnes, soit à quelque autre fin illégale.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Luxembourg, le 3 mars 1936.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 772.

16. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Luxemburg equivalent.

17. Obtaining money, valuable securities, or other property by false pretenses, where the amount of money or the value of the property so obtained exceeds two hundred dollars or Luxemburg equivalent.

18. Perjury.

19. Bribery.

20. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children, or of other dependent persons.

21. Crimes or offenses against the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

22. Crimes or offenses against the laws for the suppression of the traffic in women and children, otherwise known as the White Slave Traffic.

Article II.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Convention of October 29th, 1883, and Article II of the last-mentioned Convention shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 and 22, in the first Article of the present Convention.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Luxemburg as soon as possible.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention both in the English and French languages and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Luxemburg, this twenty-fourth day of April in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-five.

(Seal) George Platt WALLER.

(Seal) BECH.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Supplementary Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

16. Le vol d'effets, de propriété personnelle ou d'argent d'une valeur de 25 dollars au moins ou de son équivalent en monnaie luxembourgeoise.

17. L'obtention d'argent, de garanties représentant des valeurs appréciables ou de toute autre propriété sous de faux prétextes, lorsque la somme ou la valeur de la propriété ainsi obtenue est supérieure à 200 dollars ou à son équivalent en monnaie luxembourgeoise.

18. Le faux témoignage et le faux serment.

19. La corruption de fonctionnaire, d'officier public, d'une personne chargée d'un service public, ou d'un arbitre, la subornation de témoins, interprètes ou experts.

20. Le délaissement volontaire ou l'omission volontaire d'entretenir ses enfants mineurs ou des enfants ou d'autres personnes dont on a la charge.

21. Les crimes ou délits contre les lois pour la suppression du trafic des stupéfiants.

22. Crimes ou délits contre les lois prohibant le trafic des femmes et des enfants, autrement dit la traite des blanches.

Article II.

La présente convention sera considérée comme faisant partie intégrante de la susdite Convention d'extradition du 29 octobre 1883 et l'article II de cette dernière convention sera conçu comme si la liste des infractions avait compris originairement également celles spécifiées et comprises sous les numéros 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 et 22 de l'article premier de la présente convention.

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions légales de leurs pays respectifs et elle entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications qui aura lieu à Luxembourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention dans les langues française et anglaise et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicata à Luxembourg, le vingt-quatre avril de l'an de grâce mil neuf cent trente-cinq.

(Seal) BECH.

(Seal) George Platt WALLER.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Supplementary Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

N° 3894.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Traité concernant l'envoi de navires aux fins d'assistance et de sauvetage. Signé à Mexico, le 13 juin 1935.

UNITED STATES OF AMERICA
AND
UNITED STATES OF MEXICO

Treaty for the Sending of Vessels for Purposes of Assistance and Salvage. Signed at Mexico, June 13th, 1935.

No. 3894. — TREATY ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE SENDING OF VESSELS FOR PURPOSES OF ASSISTANCE AND SALVAGE. SIGNED AT MEXICO, JUNE 13TH, 1935.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place May 12th, 1936.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED MEXICAN STATES, being desirous, for humanitarian reasons, to facilitate the assistance and salvage of vessels in danger or shipwrecked on the coasts or within the territorial waters of the other country, have for that purpose resolved to conclude a Treaty, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

R. Henry NORWEB, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America to Mexico ;
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

Emilio PORTES GIL, Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree that vessels and rescue apparatus, public or private, of either country, may aid or assist vessels of their own nationality, including the passengers and crews thereof, which may be disabled or in distress on the shores or within the territorial waters of the other country within a radius of seven hundred and twenty nautical miles of the intersection of the International Boundary Line and the coast of the Pacific Ocean, or within a radius of two hundred nautical miles of the intersection of the International Boundary Line and the coast of the Gulf of Mexico.

Article II.

The Commanding Officer, master, or owner of a vessel or rescue apparatus of either country, entering or intending to enter the territory or territorial waters of the other, in order to assist a distressed vessel, shall at the earliest practicable moment send notice of such action or intention to the competent authorities of the port of entry of that other country nearest the scene of distress. This notice may be sent by radio or telegraphic dispatch or by any other expeditious method of

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 7th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3894. — CONVENCION¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL ENVIO DE BARCOS CON FINES DE AUXILIO Y SALVAMENTO. FIRMADO EN MEXICO, EL 13 DE JUNIO DE 1935.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 mai 1936.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, deseando, por razones humanitarias, facilitar el auxilio y salvamento de barcos en peligro o naufragados en las costas o dentro de las aguas territoriales del otro país, han resuelto celebrar una Convención con tal fin, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al señor R. Henry NORWEB, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América en México ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

al señor Licenciado Emilio PORTES GIL, Secretario de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo I.

Las Altas Partes contratantes convienen en que los barcos y aparatos de salvamento, ya sean públicos o de particulares, de cualquiera de los dos países, podrán ayudar o auxiliar a los barcos de su propia nacionalidad, con inclusión de los pasajeros y tripulaciones de los mismos, que estuvieren incapacitados o en peligro en las costas o dentro de las aguas territoriales del otro país, dentro de un radio de setecientos veinte millas marinas medidas desde la intersección de la línea divisoria internacional con la costa del Océano Pacífico, o dentro de un radio de doscientas millas marinas medidas desde la intersección de la línea divisoria internacional con la costa del Golfo de México.

Artículo II.

El Jefe, Capitán o dueño de un barco o de aparatos de auxilio de cualquiera de los dos países que entrare, o pensare entrar, al territorio o a las aguas territoriales del otro, para auxiliar a algún barco en peligro, deberá, tan pronto como fuere practicable, notificar su proceder o intención a las autoridades competentes del puerto marítimo del otro país más cercano a la zona del peligro. Este aviso podrá darse por radio o telegráficamente, o por cualquier otro medio rápido de comu-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 7 mars 1936.

communication. Such vessel or apparatus may freely proceed to, and assist, the distressed vessel unless advised by such competent authorities that adequate assistance is available, or that, for any other reason, such assistance is not considered necessary.

Article III.

The Commanding Officer, master, or owner of a vessel or apparatus which enters the territory or territorial waters of a country to render assistance to a distressed vessel under the authority of this Treaty shall notify the competent authorities of such country upon departure from such territory or territorial waters ; and private vessels, so entering, as well as private distressed vessels and the cargo, equipment, stores, crew and passengers thereof, shall be subject to the provisions of the laws in force in the country in whose territorial waters such assistance is rendered.

As used in this Treaty, the word "assistance" means any act necessary or desirable to prevent the injury, arising from a marine peril, of persons or property, and the word "vessel" includes aircraft, as well as every kind of conveyance used or capable of being used for transportation on water.

Article IV.

This Treaty shall remain in force for one year, and thereafter until terminated with three months' notice by one of the High Contracting Parties.

Article V.

The High Contracting Parties shall ratify this Treaty in conformity with their respective constitutional provisions. The exchange of ratifications shall take place in the city of Washington, D. C., as soon as possible, and the Treaty shall be in force from the time of the exchange of these ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English and Spanish languages in the city of Mexico, the thirteenth of the month of June in the year one thousand nine hundred and thirty-five.

(Seal) R. Henry NORWEB.

(Seal) Emilio PORTES GIL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,

*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

nicación. Tal buque o aparato podrá dirigirse libremente al barco en dificultades y prestarle auxilio, a menos que las autoridades correspondientes le avisaren que hubiere auxilios adecuados disponibles, o que por cualquiera otra razón no consideraran necesario dicho auxilio.

Artículo III.

El Jefe, Capitán o dueño de cualquier barco o aparato que entrare al territorio o a las aguas territoriales del otro país para prestar auxilio a algún barco en peligro, de acuerdo con la autorización conferida por esta Convención, notificará a las autoridades competentes de tal país su salida de tal territorio o aguas territoriales. Una vez practicado el auxilio los barcos particulares que así entraren ; los barcos particulares en peligro y el cargamento, equipo, provisiones, tripulación y pasajeros de los mismos quedarán sujetos a las disposiciones que sobre el particular establezcan las leyes del país dentro de cuyas aguas territoriales se hubiere prestado dicho auxilio.

Tal como se emplea en esta Convención, la palabra «auxilio» significa todo acto necesario o conveniente para impedir los daños originados por peligros de la mar, a las personas o la propiedad, y la palabra «barco» comprende a los aeroplanos, así como toda clase de aparato usado en el agua o capaz de ser empleado para transporte en dicho elemento.

Artículo IV.

Esta Convención durará un año, después del cual continuará en vigor mientras no sea denunciada por cualquiera de las Altas Partes contratantes, con tres meses de anticipación.

Artículo V.

Las Altas Partes contratantes ratificarán la presente Convención, de conformidad con las disposiciones constitucionales respectivas. El canje de ratificaciones se efectuará en la ciudad de Washington, D. C., tan pronto como fuere posible y la Convención entrará en vigor desde el momento en que se haga el canje de ratificaciones.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron la presente Convención, poniendo en ella sus sellos.

Hecha por duplicado, en la ciudad de México, en los idiomas inglés y español, a los trece días del mes de junio de mil novecientos treinta y cinco.

(Sello) R. Henry NORWEB.

(Sello) Emilio PORTES GIL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,

*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3894. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT L'ENVOI DE NAVIRES AUX FINS D'ASSISTANCE ET DE SAUVETAGE. SIGNÉ A MEXICO, LE 13 JUIN 1935.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux, pour des raisons d'ordre humanitaire, de faciliter l'assistance aux navires en danger ou naufragés sur les côtes ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, ainsi que le sauvetage de ces navires, ont résolu de conclure un traité à cet effet et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. R. Henry NORWEB, chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Mexique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Emilio PORTES GIL, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'adopter les articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les navires et appareils de sauvetage, publics ou privés, de l'un ou l'autre pays, peuvent aider ou secourir les navires de leur propre nationalité, y compris leurs passagers et équipage, désemparés ou en détresse sur les côtes ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, dans un rayon de sept cent vingt milles marins à partir de l'intersection de la ligne frontière entre les deux pays et de la côte de l'océan Pacifique, ou dans un rayon de deux cents milles marins à partir de l'intersection de la ligne frontière entre les deux pays et de la côte du golfe du Mexique.

Article II.

Le commandant, capitaine ou propriétaire d'un navire ou de matériel de sauvetage de l'un ou l'autre pays, entrant, ou se disposant à entrer, dans le territoire ou dans les eaux territoriales de l'autre pour venir en aide à un navire en détresse, informera le plus tôt possible de ce fait ou de son intention les autorités compétentes du port d'entrée de cet autre pays le plus proche du lieu du sinistre. Cet avis pourra être envoyé par radio ou par télégraphe, ou par tout autre moyen de communication rapide. Ledit navire ou appareil pourra s'acheminer librement vers le navire en détresse et lui porter secours, à moins que lesdites autorités compétentes ne lui fassent savoir que des moyens d'assistance adéquats sont en mesure d'intervenir ou que, pour toute autre raison, cette assistance n'est pas jugée nécessaire.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Le commandant, capitaine ou propriétaire d'un navire ou appareil pénétrant dans le territoire ou dans les eaux territoriales d'un pays pour prêter assistance à un navire en détresse en vertu du présent traité, notifiera aux autorités compétentes dudit pays son départ dudit territoire ou desdites eaux territoriales ; les navires appartenant à des particuliers qui seront ainsi entrés, de même que les navires en détresse appartenant à des particuliers, leur cargaison, leur équipement, leurs approvisionnements, leur équipage et leurs passagers, seront assujettis aux dispositions législatives en vigueur dans le pays dans les eaux territoriales duquel ladite assistance est prêtée.

Aux fins du présent traité, le mot « assistance » signifie tout acte nécessaire ou utile, en vue d'éviter qu'un dommage ne soit causé aux personnes ou aux biens par suite de péril de mer ; le mot « navire » comprend les aéronefs, de même que toute espèce d'appareils utilisés ou susceptibles d'être utilisés pour les transports par eau.

Article IV.

Le présent traité sera valable pendant une année. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties contractantes y mette fin moyennant préavis de trois mois.

Article V.

Les Hautes Parties contractantes ratifieront le présent traité conformément à leurs lois constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront échangés en la ville de Washington, D. C., aussitôt que possible, et le traité prendra effet à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en anglais et en espagnol, en la ville de Mexico, le treize juin mil neuf cent trente-cinq.

(Sceau) R. Henry NORWEB.

(Sceau) Emilio PORTES GIL.

N° 3895.

**AFGHANISTAN ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord provisoire concernant les relations d'amitié entre les deux pays et la représentation diplomatique et consulaire. Signé à Paris, le 26 mars 1936.

**AFGHANISTAN AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Provisional Agreement in regard to Friendship and Diplomatic and Consular Representation. Signed at Paris, March 26th, 1936.

No. 3895. — PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF AFGHANISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA IN REGARD TO FRIENDSHIP AND DIPLOMATIC AND CONSULAR REPRESENTATION. SIGNED AT PARIS, MARCH 26TH, 1936.

English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place May 12th, 1936.

THE UNDERSIGNED :

Mr. Jesse Isidor STRAUS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Paris, and Ali MOHAMED Khan, Minister of the Kingdom of Afghanistan at London, desiring to confirm and make a record of the understanding which they have reached in the course of recent conversations in the names of their respective Governments in regard to Friendship and Diplomatic and Consular Representation, have signed this Provisional Agreement.

Article I.

There shall be a firm and enduring peace and sincere friendship between the United States of America and its citizens, and His Majesty the King of Afghanistan, his successors and subjects, throughout all their territories and possessions.

Article II.

The diplomatic representatives of each country shall enjoy in the territories of the other the privileges and immunities derived from generally recognized international law. The consular representatives of each country, duly provided with exequatur, will be permitted to reside in the territories of the other ; they shall enjoy the honorary privileges and the immunities accorded to such officers by general international usage ; and they shall not be treated in a manner less favorable than similar officers of any other foreign country.

Article III.

The present stipulations shall become operative on the day of signature hereof and shall remain in effect until thirty days after notice of their termination shall have been given by the Government of either country.

Article IV.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Provisional Agreement, in duplicate, in the English and French languages, both texts having equal validity, at Paris, this twenty-sixth day of March, one thousand nine hundred and thirty-six.

(Seal) Jesse Isidor STRAUS.

(Seal) Ali MOHAMMAD.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

N^o 3895. — ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE ROYAUME D'AFGHANISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES RELATIONS D'AMITIÉ ENTRE LES DEUX PAYS ET LA REPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE. SIGNÉ A PARIS, LE 26 MARS 1936.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 mai 1936.

LES SOUSSIGNÉS :

M. Jesse Isidor STRAUS, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris, et Ali MOHAMED Khan, ministre du Royaume d'Afghanistan à Londres, désirant confirmer et consigner l'entente résultant des conversations qu'ils ont eues récemment, au nom de leurs gouvernements respectifs, en ce qui concerne l'amitié et la représentation diplomatique et consulaire, ont signé le présent accord provisoire.

Article premier.

Il y aura une paix ferme et stable et une amitié sincère entre les Etats-Unis d'Amérique et leurs citoyens, d'une part, et Sa Majesté le Roi d'Afghanistan, ses successeurs et sujets, d'autre part, sur toute l'étendue de leurs territoires et possessions.

Article II.

Les représentants diplomatiques de chacun des deux pays jouiront, sur les territoires de l'autre, des privilèges et immunités accordés par le droit international généralement reconnu. Les représentants consulaires de chacun des deux pays, dûment munis de l'exequatur, seront autorisés à résider dans les territoires de l'autre ; ils jouiront des privilèges honoraires et des immunités accordés à ces officiers par les usages généraux internationaux ; et ils ne seront pas traités d'une façon moins favorable que les officiers similaires de n'importe quel autre pays.

Article III.

Les stipulations des présentes deviendront effectives le jour de la signature de celles-ci, et resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trente jours après qu'avis du désir d'y mettre fin aura été donné par un des deux gouvernements.

Article IV.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord provisoire, en double exemplaire, en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi, à Paris, le vingt-six mars mil neuf cent trente-six.

(Sceau) Jesse Isidor STRAUS.

(Sceau) Ali MOHAMMAD.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,

*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

N° 3896.

**INDE
ET INDES NÉERLANDAISES**

Arrangement relatif à l'échange des mandats de poste entre l'Administration des postes de l'Inde et l'Administration des postes des Indes néerlandaises, avec annexes. Signé à Bandoeng, le 28 juin 1935, et à New Delhi, le 28 novembre 1935.

**INDIA AND
NETHERLANDS INDIES**

Arrangement for an Exchange of Money Orders between the Post Office of India and the Post Office of the Netherlands Indies, with Annexes. Signed at Bandoeng, June 28th, 1935, and at New Delhi, November 28th, 1935.

No. 3896. — ARRANGEMENT ¹ FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND THE POST OFFICE OF THE NETHERLANDS INDIES. SIGNED AT BANDOENG, JUNE 28TH, 1935, AND AT NEW DELHI, NOVEMBER 28TH, 1935.

English and Dutch official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place May 13th, 1936.

In order to establish an exchange of money orders between India and the Netherlands Indies, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

There shall be a regular exchange of money orders between India and the Netherlands Indies by means of the usual mail services by which correspondence is exchanged.

Article 2.

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists, as is explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be on the side of India, Calcutta, Madras, Bombay and Rangoon, and on the side of the Netherlands Indies the General Post Office, Bandoeng.

Article 3.

The amount of orders exchanged in both directions shall be expressed in Indian currency.

Article 4.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be Rs. 600/—.

Article 5.

No money order shall contain a fractional part of an anna.

¹ Came into force August 1st, 1935.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 3896. — POSTWISSELOVEREENKOMST¹ TUSSCHEN DE POSTADMINISTRATIE VAN BRITSCH-INDIË EN DE POSTADMINISTRATIE VAN NEDERLANDSCH-INDIË. GETEEKEND TE BANDOENG OP DEN 28EN JUNI 1935 EN TE NEW DELHI OP DEN 28EN NOVEMBER 1935.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 13 mai 1936.

Ter regeling van een postwisseldienst tusschen Britsch-Indië en Nederlandsch-Indië zijn ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Tusschen Britsch-Indië en Nederlandsch-Indië zal een regelmatige uitwisseling van postwissels plaats vinden met dezelfde gelegenheden als die, waarmede de brievenpost wordt uitwisseld.

Artikel 2.

De postwisseldienst tusschen de beide landen zal uitsluitend worden verricht door tusschenkomst van uitwisselingskantoren, en door middel van advieslijsten, zooals hieronder nader is aangeduid. De postwissels worden uitgeschreven en aan de geadresseerden verzonden door het uitwisselingskantoor van het land waar de postwissels betaalbaar zijn. De uitwisselingskantoren van Britsch-Indië zullen zijn Calcutta, Madras, Bombay en Rangoon, en in Nederlandsch-Indië het Hoofdbureau van den Post-, Telegraaf- en Telefoondienst, te Bandoeng.

Artikel 3.

Het bedrag van de postwissels zal in beide richtingen in Britsch-Indische munt worden uitgedrukt.

Artikel 4.

Het hoogste bedrag, waarvoor in beide richtingen een postwissel mag worden afgegeven, is 600 Rupees.

Artikel 5.

In de postwisselbedragen mogen geen breuken van anna's voorkomen.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1935.

Article 6.

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Article 7.

The cost of the money orders, *i. e.*, the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

Article 8.

Applications by remitters for the alteration or correction of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment, and according to the regulations of the country of issue.

Article 9.

The conversion of money orders issued in India into the currency of the Netherlands Indies shall be governed by the regulations in force for the time being in the Netherlands Indies.

The Postal Administration of the Netherlands Indies shall communicate to the Postal Administration of India the regulations for the time being in force relating to the conversion of money orders, expressed in Indian currency into the currency of the Netherlands Indies, for the purpose of payment.

Article 10.

The manner and conditions of paying orders including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders, and other services affecting payment, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 11.

The amount of money orders not ultimately paid, *i. e.*, of orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

Article 12.

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one-half per cent. additional on the total by way of commission.

Artikel 6.

De aanneming van postwissels zal in beide landen geschieden overeenkomstig de in het land van oorsprong geldende bepalingen.

Artikel 7.

Het voor een postwissel in de munt van het land van oorsprong te storten bedrag is afhankelijk van de op het tijdstip van uitgifte in het land van oorsprong geldende bepalingen.

De beide Administratiën deelen elkaar de bepalingen mede betreffende de bij de uitgifte van postwissels verschuldigde rechten.

Artikel 8.

Verzoeken om wijziging of verbetering van den naam van den geadreseerde worden behandeld volgens de in het land van oorsprong geldende bepalingen, en doorgezonden naar het land van uitbetaling ter verdere behandeling volgens de aldaar van kracht zijnde bepalingen, vergezeld van de noodige toelichtingen ten einde te kunnen vaststellen welke postwissel wordt bedoeld.

Verzoeken van afzenders om terugbetaling van postwissels worden op dezelfde wijze behandeld en doorgezonden. De terugbetaling geschiedt volgens de bepalingen van het land van oorsprong, doch eerst na bekomen machtiging van het land waar de postwissel betaalbaar was.

Artikel 9.

De omrekening van het bedrag der in Britsch-Indië aangenomen postwissels in Nederlandsch-Indische munt is onderworpen aan de op het tijdstip van de herleiding in Nederlandsch-Indië geldende bepalingen.

De Nederlandsch-Indische Postadministratie zal aan de Britsch-Indische den maatstaf mededeelen voor de herleiding van postwissels, uitgedrukt in Britsch-Indische munt, tot Nederlandsch-Indische munt.

Artikel 10.

De wijze en de voorwaarden, waarop de uitbetaling van postwissels geschiedt, alsmede opschorting van de uitbetaling, of verlenging van den geldigheidstermijn, afgifte van duplicaten, en andere diensten, welke op de uitbetaling betrekking hebben, zullen onderworpen zijn aan de in het land van uitbetaling geldende bepalingen.

Artikel 11.

De bedragen van postwissels, welke onuitbetaald blijven, d. w. z., die volgens de in het land van uitbetaling geldende bepalingen vervallen zijn, komen ten voordeele van het land van oorsprong.

Artikel 12.

De Administratie van oorsprong, die de bedragen van de afzenders ontvangt, zal het totaalbedrag der verzonden postwissels, vermeerderd met een half percent commissieloon, met de Administratie van uitbetaling afrekenen.

Article 13.

The offices of exchange shall communicate to one another, by each mail, the particulars of money orders issued, by means of lists in the annexed forms, marked A and AA, giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names shall include the surname, and at least the initial of one Christian name, both of the remitter and of the payee (or, in the case of natives of India, the name, tribe or caste, and father's name), or the name of the firm or company who are the remitters or payees. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by receiving office of exchange of the office where the orders shall be made payable.

Article 14.

Besides the particulars of money orders issued, the lists mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorised to be repaid to the remitters.

Article 15.

Blank lists shall be forwarded in case there shall be no money orders to communicate.

Article 16.

Should any lists fail to be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 17.

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first list of each calendar year commencing January 1st, and these numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 18.

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 for each list, and these numbers shall be termed the "Entry Numbers".

Article 19.

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

Article 20.

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible, and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Artikel 13.

De uitwisselingskantoren doen elkaar met elke mail mededeeling van de ter uitbetaling gestorte sommen. Zij maken daartoe gebruik van lijsten overeenkomstig de hierbij gevoegde formulieren A en AA, welke volgens de daarop voorkomende aanwijzingen worden ingevuld.

De geadresseerden en de afzenders behooren te worden aangeduid met den geslachtsnaam en tenminste de eerste letter van één der voornamen (ingeval het Inheemschen van Britsch-Indië betreft, stam of kaste en vaders naam), dan wel met den naam van de firma of maatschappij, welke afzendster of geadresseerde is. Het adres van den geadresseerde moet volledig en nauwkeurig worden ingevuld, aangezien het ontvangend uitwisselingskantoor daarnaar te bepalen heeft, op welk kantoor de postwissels betaalbaar moeten worden gesteld.

Artikel 14.

Behalve de bijzonderheden betreffende de uitgegeven postwissels, zullen de in artikel 13 genoemde lijsten bovendien de gegevens bevatten betreffende de postwissels, tot terugbetaling waarvan machtiging is verleend.

Artikel 15.

Wanneer er geen stortingen zijn te vermelden, wordt een lijst in blanco overgemaakt.

Artikel 16.

Zoodra het uitwisselingskantoor van afzending kennis krijgt van het ontbreken van een lijst, zal het zonder uitstel een duplicaatlijst verzenden.

Artikel 17.

De door elk der uitwisselingskantoren verzonden lijsten worden doorlopend genummerd, voor ieder op 1 Januari annvangend kalenderjaar met nummer 1 te beginnen; deze nummers zullen de « lijstnummers » worden genoemd.

Artikel 18.

De inschrijvingen op de lijsten, betreffende uitgegeven postwissels, zullen eveneens van doorlopende nummers worden voorzien, te beginnen met het nummer 1 voor elke lijst; deze nummers zullen « internationale nummers » worden genoemd.

Artikel 19.

De lijsten worden door het uitwisselingskantoor van bestemming nauwkeurig onderzocht en, indien er gewone misstellingen in voorkomen, verbeterd; van die verbeteringen wordt kennisgegeven aan het uitwisselingskantoor van afzending.

Artikel 20.

Indien in een lijst fouten of onregelmatigheden voorkomen, die niet zonder voorafgaand overleg met het uitwisselingskantoor van afzending kunnen worden verbeterd, vraagt het uitwisselingskantoor van bestemming inlichtingen aan dat van verzending, hetwelk deze inlichtingen zoo spoedig mogelijk verstrekt. In afwachting daarvan wordt de uitbetaling van de betrekkelijke postwissels opgeschort.

Article 21.

The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance to the exclusive profit of the Administration of the country of issue a charge to be fixed by the country of origin of the money order.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix "C").

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the exchange office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article 30) shall be sent through the offices of exchange of the two countries.

An application for an advice of payment made subsequent to the issue of the order shall be sent through the offices of exchange of the two countries but the advice of payment shall be sent direct to the office of issue.

Article 22.

As soon as the Calcutta office of exchange, which shall be the office of account in India for the purpose of settlements under this Arrangement, shall have received from the General Post Office, Bandoeng, which shall be the office of account in the Netherlands Indies, all the lists bearing dates in any month, these lists, as well as the Indian lists bearing dates in the same month, shall be made the subject of a monthly account in the annexed form B.

Article 23.

The account mentioned in Article 22 shall be based on the lists as corrected by the receiving office, any entries at the time under suspension pending explanation being excluded.

Article 24.

The account shall also include under the head of "Special Items" any necessary adjustments of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries), as well as any other items of account not otherwise provided for; a detailed statement of such special items being annexed to the account, and the correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite it in the statement.

Article 25.

Two copies of the account mentioned in Article 22 shall be forwarded to the General Post Office, Bandoeng, for payment by a bill of exchange or draft on Calcutta if the balance be in favour of India, and accompanied by a bill of exchange or draft on Bandoeng if the balance be in favour of the Netherlands Indies. After checking one copy of the account will be accepted and returned to Calcutta.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 % per annum. The interest shall be carried to the debit of the Administration in arrear in the following account.

Article 26.

If in the interval between two monthly adjustments either of the two Postal Administrations shall find, on balancing the lists actually received against those actually despatched, that it owes

Artikel 21.

De afzender van een postwissel kan een bericht van betaling daarvan verkrijgen tegen vooruitbetaling van een door het land van oorsprong van den postwissel te bepalen recht, hetwelk ten voordeele blijft van de Administratie van het land van oorsprong.

Het bericht van betaling moet overeenkomen met of gelijk zijn aan het hierbij gevoegde formulier (Appendix « C ».)

Het bericht van betaling wordt door het kantoor van uitbetaling opgemaakt en door dit kantoor dan wel door het uitwisselingskantoor van het land van uitbetaling rechtstreeks aan den afzender toegezonden.

Het bericht van betaling voor een transitpostwissel (zie artikel 30) wordt door tusschenkomst van de uitwisselingskantoren der beide landen verzonden.

Een verzoek om een bericht van betaling dat na de uitgifte van een postwissel wordt ontvangen, wordt door tusschenkomst van de uitwisselingskantoren van de beide landen verzonden, doch het bericht van betaling wordt rechtstreeks naar het kantoor van storting teruggezonden.

Artikel 22.

Voor de verrekening der wederzijds verschuldigde bedragen zijn aangewezen het uitwisselingskantoor te Calcutta en het Hoofdbureau van den Post-, Telegraaf- en Telefoon dienst te Bandoeng. Zoodra het uitwisselingskantoor te Calcutta alle door de Postadministratie van Nederlandsch-Indië en die van Britsch-Indië gedurende eenzelfde maand verzonden lijsten ontvangen heeft, wordt door genoemd uitwisselingskantoor aan de hand van die lijsten een maandrekening opgemaakt, overeenkomstig het hierbij gevoegde formulier « B ».

Artikel 23.

De in artikel 22 genoemde rekening zal gebaseerd zijn op de lijsten, zooals ze door het ontvangend uitwisselingskantoor zijn verbeterd met dien verstande, dat verschillen waarover bij de opmaking van de rekening nog gecorrespondeerd wordt, voorshands buiten beschouwing worden gelaten.

Artikel 24.

De rekening zal tevens onder het hoofd « Bijzondere posten » bevatten alle noodige wijzigingen van voorafgaande rekeningen (zooals bijv. vereveningen van verschillen waarover bij de opmaking van die rekeningen nog gecorrespondeerd werd), zoomede alle overige verrekeningen, waarin niet op andere wijze is voorzien. Een specificatie van deze bijzondere posten wordt aan de rekening gehecht; achter iedere post behoort een aanwijzing voor te komen van de desbetreffende briefwisseling of andere bewijsstukken.

Artikel 25.

Twee exemplaren van de in artikel 22 genoemde rekening zal naar het Hoofdbureau van den Post-, Telegraaf- en Telefoon dienst te Bandoeng worden gezonden, ter voldoening door middel van een cheque of bankwissel op Calcutta, indien het saldo in het voordeel van Britsch-Indië is, en vergezeld van een chèque of bankwissel op Bandoeng, indien het saldo in het voordeel van Nederlandsch-Indië is.

Na verificatie wordt een exemplaar van de rekening goedgekeurd en naar Calcutta teruggezonden. Wanneer eenig bedrag door de eene Administratie niet binnen zes maanden aan de andere betaald is, zal daarna van dat bedrag een interest verschuldigd zijn van 5 % per jaar. De interest zal in de eerstvolgende rekening in het debet der in gebreke gebleven Administratie worden gebracht.

Artikel 26.

Wanneer één der beide Administratiën bij het balanceeren van de ontvangen en de verzonden lijsten aan de andere Administratie een som van meer dan 5000 Rupees schuldig blijkt te zijn,

the other Administration a sum exceeding Rs. 5,000, the indebted Administration shall at once or as soon as may be practicable remit the amount of its debt. This payment shall be treated as an instalment towards the adjustment of the next monthly account.

Article 27.

Each Administration shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstance shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

Article 28.

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission, or correction of lists, accounts, etc., the offices of exchange shall be the media of communication ; but in matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director General of Posts and Telegraphs of India on the one hand and that of the Chief of Posts, Telegraphs and Telephones, Netherlands Indies, on the other hand.

Article 29.

The Postal Administration of either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, shall be communicated by the one Administration to the other.

Article 30.

The Postal Administrations of India and the Netherlands Indies shall also each be entitled to transmit money orders through the medium of the other Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Postal Administrations.

Article 31.

The present Arrangement shall take effect on the first of August, 1935.

It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the Contracting Parties or until one year after the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Both the English and Dutch texts of this Agreement shall have equal force.

Executed in duplicate and signed at Bandoeng the 28th June 1935, and at New Delhi the 28th November 1935.

(*Sd.*) G. V. BEWOOR,
*Director-General of Posts and Telegraphs
of India.*

*Chief of Posts, Telegraphs and Telephones,
Netherlands Indies,
(Signed) C. HILLEN.*

zal de Administratie, welke te betalen heeft, dadelijk of zoo spoedig mogelijk het bedrag van zijn schuld overmaken. Deze betaling zal worden beschouwd als een voorschot op de eerstvolgende maandrekening.

Artikel 27.

Beide Postadministratiën zijn bevoegd om de uitwisseling van postwissels tijdelijk te staken, indien de beurskoers of eenige andere omstandigheid aanleiding geeft tot misbruik of tot verlies.

Artikel 28.

De gewone correspondentie betreffende de opmaking, verzending of verbetering van advieslijsten, enz. zal door de uitwisselingskantoren worden gevoerd; doch in andere aangelegenheden zullen het Bureau van den Directeur-Generaal der Posterijen en Telegrafie van Britsch-Indië ter eenre, en dat van het Hoofd van den Post-, Telegraf- en Telefoon dienst in Nederlandsch-Indië ter andere zijde, de corresponderende kantoren zijn.

Artikel 29.

Beide Postadministratiën zijn bevoegd, alle verdere maatregelen te nemen (mits zij niet in strijd zijn met de hier voorafgaande bepalingen) om bedriegelijke handelingen tegen te gaan of om aan het stelsel in het algemeen een betere werking te verzekeren. De Postadministratie van het andere land zal met al dergelijke maatregelen in kennis worden gesteld.

Artikel 30.

De Postadministratiën van Britsch-Indië en Nederlandsch-Indië zullen tevens beide bevoegd zijn tot het verzenden van postwissels door tusschenkomst van de andere Administratie naar eenig land, waarmede laatstgenoemde Administratie postwissels uitwisselt, op vooraf door de beide Administratiën, na wederzijdsch overleg en goedvinden, te stellen voorwaarden.

Artikel 31.

Deze overeenkomst zal in werking treden den eersten Augustus 1935.

Zij zal van kracht blijven, totdat, zij met wederzijdsch goedvinden der partijen gewijzigd of beëindigd wordt, of tot een jaar na den datum, waarop een der beide partijen haar aan de andere heeft opgezegd.

De Engelsche en de Nederlandsche tekst van deze Overeenkomst hebben gelijke kracht.

Dubbel opgemaakt en geteekend te Bandoeng op den 28en Juni 1935, en te New Delhi op den 28en November 1935.

*De Directeur-Generaal der Posterijen en
Telegrafie van Britsch-Indië,
(w. g.) G. V. BEWOOR.*

*Het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en
Telefoon dienst in Nederlandsch-Indië,
(w. g.) C. HILLEN.*

A.

From Bombay/Calcutta/Madras/Rangoon to Bandoeng.

No. dated

List of Money Orders drawn in India upon the Netherlands Indies.

Particulars to be furnished by the Indian Office of exchange						For the use of the Bandoeng Office			
Entry number	Date of receipt given to remitter	Office by which the money was received	Name and address of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of order	Equivalent in the money of the Netherlands Indies	Number of the Netherlands money order	Remarks
						Rs. as.			
					Total				

List of Void Money Orders, as well as of Money Orders for the Repayment of which to Remitters in the Netherlands Indies Authority is hereby given.

(AA) List in which the orders were originally included						For the use of the Bandoeng Office		
List number	Date	Entry number	Name and address of remitter as given therein	Amount of order	Equivalent in the money of the Netherlands Indies	Number of the Netherlands money order	Remarks	
				Rs. as.				
			Total					

N. B. — Void orders entered in this list should be distinguished by the word "void" added opposite the number in column 1.

AA.

From Bandoeng to Calcutta/Madras/Bombay/Rangoon.

No. _____ dated _____

List of Money Orders drawn in the Netherlands Indies upon India.

Particulars to be furnished by the Bandoeng Office							For the use of the Indian Office			
Entry number	Original number of money order	Office by which the money order was received	Name and address of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of order	Office where payable	Number of Indian money order	Date of Indian money order	Remarks
						Rs. as.				
					Total					

List of Void Money Orders, as well as of Money Orders for the Repayment of which to Remitters in India Authority is hereby given.

Indian (A) Lists in which the orders were originally included						For the use of the Indian Office			
List number	Date	Entry number	Name and address of remitter as given therein	Amount of order	Office where payable	Number of Indian money order	Date of Indian money order	Remarks	
				Rs. as.					
				Total					

* N. B. — Void orders entered in this list should be distinguished by the word "void" added opposite the number in column 1.

ANNEXURE " C ".

Front.

<p>POST OFFICE OF <u>INDIA</u> NETHERLANDS INDIES</p> <p>Money order No.</p> <p>Amount of order</p> <p>Issued by the Post Office of</p> <p>..... on the</p> <p>Payable to</p> <p>At</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of office of origin.</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 50px; margin: 10px auto;"></div> <p>ADVICE OF PAYMENT.</p> <p>To</p> <p style="text-align: right;">(Place of destination)</p> <p style="text-align: right;">(Country of destination)</p> <p>ON POSTAL SERVICE.</p>
--	--

Back.

The undersigned certifies that the money order described on the other side was duly paid on
the 19

Stamp
of
paying office.



Signature of the payee or paying officer.

This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,
A. M. Snouck Hurgronje.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3896. — ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'INDE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DES INDES NÉERLANDAISES. SIGNÉ A BANDOENG, LE 28 JUIN 1935, ET A NEW DELHI, LE 28 NOVEMBRE 1935.

En vue d'établir un échange de mandats de poste entre l'Inde et les Indes néerlandaises, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il sera institué un service régulier d'échange de mandats de poste entre l'Inde et les Indes néerlandaises au moyen des courriers postaux servant habituellement à l'échange des correspondances.

Article 2.

Le service des mandats de poste entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échanges communiquant entre eux au moyen de listes, ainsi qu'il est expliqué plus en détail ci-après ; les mandats de poste seront établis et transmis aux destinataires par le bureau d'échange du pays dans lequel ils seront payables. Les bureaux d'échange seront, pour l'Inde, ceux de Calcutta, Madras, Bombay et Rangoon, et, pour les Indes néerlandaises, le Bureau central des postes, télégraphes et téléphones de Bandoeng.

Article 3.

Le montant des mandats de poste échangés dans les deux sens sera exprimé en monnaie de l'Inde.

Article 4.

Le montant maximum pour lequel un mandat de poste pourra être émis de l'un des deux pays sur l'autre ne devra pas dépasser 600 roupies.

Article 5.

Aucun mandat ne devra comprendre de fraction d'anna.

Article 6.

Le mode et les conditions d'émission des mandats de poste dans chacun des deux pays seront déterminés par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 7.

La somme totale à verser par l'expéditeur d'un mandat de poste dans la monnaie du pays d'émission, sera déterminée d'après les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

Chaque pays communiquera à l'autre les règlements en vigueur concernant les taxes à percevoir pour l'émission des mandats de poste.

Article 8.

Toute demande de l'expéditeur tendant à la modification ou à la rectification du nom du destinataire sera traitée d'après les règlements du pays d'émission et transmise, avec tous les renseignements qui pourraient être nécessaires pour identifier les mandats dont il s'agit, au pays de paiement, qui y donnera suite conformément à ses règlements.

Toute demande de remboursement d'un mandat adressée par l'expéditeur sera traitée et transmise de la même manière ; le remboursement ne pourra avoir lieu qu'avec l'autorisation du pays de paiement et sera effectué conformément aux règlements du pays d'émission.

Article 9.

La conversion dans la monnaie des Indes néerlandaises du montant des mandats de poste émis dans l'Inde s'effectuera conformément aux règlements en vigueur dans les Indes néerlandaises.

L'administration postale des Indes néerlandaises communiquera à l'administration postale de l'Inde les règlements en vigueur concernant la conversion dans la monnaie des Indes néerlandaises, aux fins de paiement, du montant des mandats de poste exprimé dans la monnaie de l'Inde.

Article 10.

Le mode et les conditions de paiement des mandats de poste, y compris la suspension du paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata de mandats et toutes autres opérations concernant le paiement, seront régis par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 11.

Le montant des mandats de poste qui seront restés impayés, c'est-à-dire des mandats périmés en vertu des règlements du pays de paiement, sera acquis au pays d'émission.

Article 12.

Le pays d'émission, qui encaisse les sommes versées par les expéditeurs, portera au crédit du pays de paiement le montant total des mandats émis et en outre une commission égale à $\frac{1}{2}$ % de ce total.

Article 13.

Les bureaux d'échange se communiqueront mutuellement, par chaque courrier, le détail des mandats de poste émis ; ils utiliseront à cet effet des listes conformes aux modèles ci-annexés, marqués A et AA, et ils donneront toutes les indications qui y sont prévues.

Les indications relatives aux noms devront comprendre le nom de famille et, au moins, l'initiale d'un prénom tant de l'expéditeur que du destinataire (ou, dans le cas d'indigènes de l'Inde, le nom, la tribu ou caste et le nom du père) ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire. L'adresse du destinataire devra être indiquée en entier et d'une manière précise, car c'est d'après cette indication que le bureau d'échange récepteur déterminera quel est le bureau où le mandat est payable.

Article 14.

Outre les indications relatives aux mandats de poste émis, les listes mentionnées à l'article 13 devront contenir celles qui ont trait aux mandats de poste dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé.

Article 15.

Dans le cas où il n'y aurait aucun mandat de poste à transmettre, une liste « néant » sera envoyée.

Article 16.

Au cas où une liste ne parviendrait pas à destination en temps voulu, le bureau expéditeur devra, lorsqu'il en sera avisé, transmettre sans retard un duplicata de cette liste.

Article 17.

Les listes expédiées par chacun des bureaux d'échange porteront un numéro d'ordre dont la série commencera par le N^o 1, pour la première liste de chaque année civile partant du 1^{er} janvier, et ces numéros seront appelés « numéros de liste ».

Article 18.

Les inscriptions des listes relatives aux mandats émis porteront également un numéro d'ordre dont la série commencera par le N^o 1 de chaque liste, et ces numéros seront appelés « numéros d'inscription ».

Article 19.

Chaque liste sera vérifiée par le bureau d'échange récepteur et rectifiée lorsqu'elle contiendra de simples erreurs ; ces rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Article 20.

Lorsqu'une liste contiendra des erreurs ou des irrégularités que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier sans consulter au préalable le bureau expéditeur, il demandera des éclaircissements à ce dernier, qui devra les lui fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, le paiement des mandats de poste correspondant aux inscriptions irrégulières sera suspendu.

Article 21.

L'expéditeur d'un mandat de poste pourra obtenir un avis de paiement du mandat en acquittant par avance une taxe qui sera fixée par le pays d'émission du mandat et dont le montant sera acquis en totalité à l'administration postale de ce pays.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle ci-annexé (Annexe « C »).

L'avis de paiement sera établi par le bureau de paiement et transmis directement à l'expéditeur, soit par ce bureau, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

L'avis de paiement d'un mandat de poste « en transit » (voir article 30) sera transmis par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

Toute demande d'avis de paiement présentée postérieurement à l'émission du mandat sera transmise par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, mais l'avis de paiement sera envoyé directement au bureau d'émission.

Article 22.

Dès que le bureau d'échange de Calcutta, qui sera le bureau de comptabilité de l'Inde pour les règlements à effectuer en application du présent arrangement, aura reçu du Bureau central des postes, télégraphes et téléphones de Bandoeng, qui sera le bureau de comptabilité des Indes néerlandaises, toutes les listes datées d'un même mois, il établira, à l'aide de ces listes et de celles de l'Inde datées du même mois, un décompte mensuel conforme au modèle B ci-annexé.

Article 23.

Le décompte mentionné à l'article 22 sera établi d'après les listes rectifiées par le bureau d'échange récepteur, à l'exclusion des inscriptions relatives aux mandats de poste dont le paiement serait suspendu dans l'attente d'éclaircissements.

Article 24.

Le décompte comprendra également, sous la rubrique « Articles spéciaux », toutes les rectifications nécessaires relatives à des comptes précédents (telles que les rectifications concernant des mandats dont le paiement aurait été suspendu) ainsi que tous les autres articles de compte non autrement prévus ; il sera annexé au décompte un relevé détaillé de ces articles spéciaux, dans lequel seront indiqués, en regard de chaque article, les pièces justificatives — correspondance ou autres documents.

Article 25.

Deux exemplaires du décompte mentionné à l'article 22 seront adressés au Bureau central des postes, télégraphes et téléphones de Bandoeng ; le règlement du solde s'effectuera par lettre de change ou traite sur Calcutta si le solde est en faveur de l'Inde, et, si le solde est en faveur des Indes néerlandaises, les exemplaires du décompte seront accompagnés d'une lettre de change ou traite sur Bandoeng. Après vérification, un exemplaire du décompte sera approuvé et retourné à Calcutta.

Toute somme restant due par l'une des administrations à l'autre à l'expiration des six mois qui suivront la période sur laquelle porte le décompte, portera intérêt à 5 % l'an à partir de ce moment. Les intérêts seront inscrits, dans le décompte suivant, au débit de l'administration redevable de cette somme.

Article 26.

Si, dans l'intervalle de deux règlements mensuels, l'une des deux administrations postales constate, en établissant la balance entre les listes reçues par elles et celles qui ont été expédiées, qu'elle doit à l'autre administration une somme supérieure à 5.000 roupies, l'administration débitrice versera immédiatement ou aussitôt que possible le montant de sa dette. Ce paiement sera considéré comme un acompte à valoir sur le règlement du compte mensuel suivant.

Article 27.

Chaque administration aura le droit de suspendre temporairement l'échange des mandats de poste au cas où le cours du change ou toute autre circonstance donnerait lieu à des abus ou entraînerait une perte de recettes.

Article 28.

Pour la correspondance ordinaire concernant l'établissement, la transmission ou la rectification des listes, des comptes, etc., les bureaux d'échange correspondront entre eux, mais, pour ce qui a trait à des questions autres que des questions de détail, la correspondance sera échangée entre le bureau du directeur général des postes et télégraphes de l'Inde, d'une part, et celui du directeur général des postes, télégraphes et téléphones des Indes néerlandaises, d'autre part.

Article 29.

L'administration postale de chaque pays pourra adopter toutes règles supplémentaires non incompatibles avec les dispositions ci-dessus, en vue de se protéger plus efficacement contre la fraude ou d'améliorer le fonctionnement général du service. Toutes règles supplémentaires de ce genre devront être communiquées à l'autre administration.

Article 30.

Les administrations postales de l'Inde et des Indes néerlandaises auront également chacune le droit de transmettre des mandats de poste par l'intermédiaire de l'autre administration à destination de tout pays avec lequel cette dernière échange des mandats de poste ; les conditions de cette transmission seront fixées à l'avance et d'un commun accord par les deux administrations postales.

Article 31.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} août 1935.

Il restera valable jusqu'à ce qu'il ait été amendé ou dénoncé d'un commun accord par les Parties contractantes, ou jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Les textes anglais et néerlandais du présent arrangement feront également foi.

Fait en double exemplaire et signé à Bandoeng, le 28 juin 1935, et à New Delhi, le 28 novembre 1935.

*Le Directeur général
des postes et télégraphes de l'Inde,
(Signé) G. V. BEWOOR.*

*Le Directeur des postes,
télégraphes et téléphones des Indes néerlandaises,
(Signé) C. HILLEN.*

A.
De Bombay/Calcutta/Madras/Rangoon à Bandoeng.

N° _____, le _____,

Liste des mandats de poste émis dans l'Inde sur les Indes néerlandaises.

A remplir par le Bureau d'échange de l'Inde						A l'usage du Bureau de Bandoeng			
Numéro d'inscription	Date du reçu remis à l'expéditeur	Bureau où le versement a été effectué	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du mandat	Equivalent en monnaie des Indes néerlandaises	Numéro du mandat de poste des Indes néerlandaises	Observations
						Rs. <i>as.</i>			
Total									

Liste des mandats de poste périmés, ainsi que des mandats de poste dont le remboursement aux expéditeurs, dans les Indes néerlandaises, est autorisé par la présente.

Liste (AA) dans laquelle figuraient à l'origine les mandats de poste						A l'usage du Bureau de Bandoeng	
Numéro de la liste	Date	Numéro d'inscription	Nom et adresse de l'expéditeur tels qu'ils figurent dans la liste	Montant du mandat	Equivalent en monnaie des Indes néerlandaises	Numéro du mandat de poste des Indes néerlandaises	Observations
				Rs. <i>as.</i>			
Total							

N. B. — On distinguera les mandats périmés inscrits dans cette liste en ajoutant le mot « périmé » en regard du numéro dans la première colonne.

AA.

De Bandoeng à Calcutta/Madras/Bombay/Rangoon.

N^o le

Liste des mandats de poste émis aux Indes néerlandaises sur l'Inde.

A remplir par le Bureau de Bandoeng							A l'usage du Bureau de l'Inde			
Numéro d'inscription	Numéro d'origine du mandat de poste	Bureau où le versement a été effectué	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du mandat	Rs.		Date du mandat de poste de l'Inde	Observations
							Rs.	cs.		
						Total				

Liste des mandats de poste périmés, ainsi que des mandats de poste dont le remboursement aux expéditeurs, dans l'Inde, est autorisé par la présente.

Liste de l'Inde (A) dans laquelle figureraient à l'origine les mandats de poste							A l'usage du Bureau de l'Inde			
Numéro de la liste	Date	Numéro d'inscription	Nom et adresse de l'expéditeur tels qu'ils figurent dans la liste	Montant du mandat	Rs.		Date du mandat de poste de l'Inde	Observations		
					Rs.	cs.				
				Total						

N. B. — On distinguera les mandats de poste périmés inscrits dans cette liste en ajoutant le mot « périmé » en regard du numéro dans la première colonne.

B.

Décompte mensuel des échanges de mandats de poste entre les Indes néerlandaises et l'Inde, établi par le Bureau d'échange de Calcutta pour le mois 19...

AU CRÉDIT DES INDES NÉERLANDAISES.				AU CRÉDIT DE L'INDE			
Pour les mandats de poste émis dans l'Inde, d'après les listes ci-après de l'Inde (A) datées du mois ci-dessus.				Pour les mandats de poste émis aux Indes néerlandaises, d'après les listes ci-après des Indes néerlandaises (AA) datées du mois ci-dessus.			
Numéro de la liste	Numéro d'inscription final de la liste	Montant des mandats		Numéro de la liste	Numéro d'inscription final de la liste	Montant des mandats	
		Rs.	as.			Rs.	as.
Total				Total			
Commission de ½ % sur le total ci-dessus				Commission de ½ % sur le total ci-dessus			
Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs aux Indes néerlandaises a été autorisé dans les listes de l'Inde susmentionnées				Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs dans l'Inde a été autorisé dans les listes des Indes néerlandaises susmentionnées			
Acompte versé				Acompte versé			
Articles spéciaux spécifiés en annexe				Articles spéciaux spécifiés en annexe			
Solde en faveur de l'Inde.				Solde en faveur des Indes néerlandaises			
Total				Total			

FORMULAIRE « C »

Recto.

<p>ADMINISTRATION { <u>DE L'INDE</u> POSTALE { <u>DES INDES NÉERLANDAISES</u></p> <p>N° du mandat</p> <p>Montant du mandat</p> <p>Emis par le bureau de poste de</p> <p>le</p> <p>Payable à</p> <p>A</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau d'origine.</p> <p>AVIS DE PAYEMENT.</p> <p>A</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 50px; margin: 10px auto;"></div> <p style="text-align: right;">(Lieu de destination)</p> <p style="text-align: right;">(Pays de destination)</p> <p>SERVICE DES POSTES.</p>
--	--

Verso.

Le soussigné certifie que le mandat mentionné au recto a été dûment payé le

19

Timbre
du
bureau payeur.

Signature du destinataire ou de l'agent payeur :

Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si le règlement du pays de destination le permet, par l'agent payeur, puis renvoyé directement à l'expéditeur par le premier courrier.

N° 3897.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET GRÈCE**

Échange de notes comportant un accord relatif à l'augmentation des coefficients d'évaluation des propriétés britanniques ayant fait l'objet d'expropriation en Grèce. Athènes, les 18 et 21 janvier 1936.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND GREECE**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Increase of Coefficients for Valuation of British Expropriated Properties in Greece. Athens, January 18th and 21st, 1936.

N^o 3897. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'AUGMENTATION DES COEFFICIENTS D'ÉVALUATION DES PROPRIÉTÉS BRITANNIQUES AYANT FAIT L'OBJET D'EXPROPRIATION EN GRÈCE. ATHÈNES, LES 18 ET 21 JANVIER 1936.

Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 mai 1936.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 6434/A/13.

ATHÈNES, le 18 janvier 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la note verbale *sub* N^o 212, en date du 2 septembre 1935, de la Légation de Sa Majesté britannique, par laquelle celle-ci a bien voulu porter à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères ses points de vue sur la question de l'augmentation des coefficients d'évaluation des propriétés rachetées ou à racheter et appartenant à des sujets britanniques, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hellénique, après nouvel examen de la question, a décidé de procéder au règlement de la question sous les conditions suivantes :

- 1) Le paiement de toute augmentation du prix de rachat sera effectué en drachmes.
- 2) L'augmentation du prix et les intérêts relatifs, calculés à 4% à partir du 26 avril 1932, seront payés à ceux des intéressés qui ont reçu leur prix après la publication de la loi 5422 du 26 avril 1932 et auxquels il est encore dû tout ou partie du prix de rachat. Dans ce dernier cas, l'augmentation du prix portera seulement sur les sommes versées après la date ci-dessus indiquée ou restant encore dues.
- 3) Pour le calcul du supplément de prix, on prendra en considération le cours de la livre anglaise au 1^{er} août 1935, date à laquelle la première note verbale à ce sujet a été remise à la Légation de Sa Majesté britannique (£1—/— = drachmes 523). C'est-à-dire que les sommes versées après le 26 avril 1932 ou restant encore dues seront augmentées de 30%.
- 4) Les acomptes versés avant le 26 avril 1932 ne seront pas pris en considération pour le calcul de l'augmentation du prix.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1936.

No. 3897. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE INCREASE OF COEFFICIENTS FOR VALUATION OF BRITISH EXPROPRIATED PROPERTIES IN GREECE. ATHENS, JANUARY 18TH AND 21ST, 1936.

French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place May 13th, 1936.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 6434/A/13.

ATHENS, *January 18th, 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the note verbale No. 212, dated September 2nd, 1935, by which His Britannic Majesty's Legation was good enough to acquaint the Ministry of Foreign Affairs with its views on the question of the increase of coefficients for valuation of properties formerly belonging to British subjects that have been or are to be repurchased, I have the honour to inform you that the Royal Hellenic Government has, after further consideration of the matter, decided to proceed with the settlement of the question on the following terms :

(1) Payment of any increase in the repurchase price shall be effected in drachmae.

(2) The increase in the price and the interest thereon, calculated at 4% as from April 26th, 1932, shall be paid to those persons concerned who received their price after the publication of Law No. 5422 dated April 26th, 1932, and to whom the whole or part of the repurchase price is still due. In the latter case, the increase in the price shall apply only to the sums paid after the above-mentioned date or still due.

(3) In calculating the addition to the price, account shall be taken of the exchange rate of the pound sterling on August 1st, 1935, the date on which the first note verbale on this subject was transmitted to His Britannic Majesty's Legation (£1 = 523 drachmae). Sums paid after April 26th, 1932, or still remaining due will accordingly be increased by 30%.

(4) In calculating the increase in the price, no account shall be taken of instalments paid before April 26th, 1932.

¹ Came into force January 21st, 1936.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5) Le versement des sommes complémentaires pour les propriétés déjà rachetées sera effectué en deux paiements égaux, dont l'un aura lieu avant le 30 juin 1936 et l'autre avant le 31 décembre 1936. Pour ce qui est des propriétés dont le rachat n'a pas encore été effectué, le paiement de l'augmentation du prix sera bien entendu effectué régulièrement, avec le prix principal, après la signature des contrats de rachat.

6) L'encaissement par les propriétaires des sommes supplémentaires prévues par la présente note, implique que ceux-ci renoncent, *ipso facto*, à toute autre prétention ou réserve se rapportant soit à une nouvelle baisse de la drachme, soit à toute autre cause ayant trait à l'application en général des accords ou de la législation y relative.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

C. DEMERDJIS.

Son Excellence
Sir Sidney Waterlow,
Ministre de Sa Majesté
britannique.
En ville.

II.

BRITISH LEGATION.

No. 18.
(19/6/36)

ATHENS, *January 21st*, 1936.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

I have the honour to acknowledge with my best thanks the receipt of Your Excellency's note No. 6434/A/13 of the 18th instant by which you were so good as to inform me that the Hellenic Government had decided to proceed with the settlement of the question of the expropriation and repurchase of properties formerly belonging to British subjects on the following terms :

(1) Le paiement de toute augmentation du prix de rachat sera effectué en drachmes.

(2) L'augmentation du prix et les intérêts relatifs, calculés à 4% à partir du 26 avril 1932, seront payés à ceux des intéressés qui ont reçu leur prix après la publication de la loi 5422 du 26 avril 1932, et auxquels il est encore dû tout ou partie du prix de rachat. Dans ce dernier cas, l'augmentation du prix portera seulement sur les sommes versées après la date ci-dessus indiquée ou restant encore dues.

(3) Pour le calcul du supplément de prix, on prendra en considération le cours de la livre anglaise au 1^{er} août 1935, date à laquelle la première note verbale à ce sujet a été remise à la Légation de Sa Majesté britannique (£ 1 = drachmes 523). C'est-à-dire que les sommes versées après le 26 avril 1932 ou restant encore dues seront augmentées de 30%.

(4) Les acomptes versés avant le 26 avril 1932 ne seront pas pris en considération pour le calcul de l'augmentation du prix.

(5) Le versement des sommes complémentaires pour les propriétés déjà rachetées sera effectué en deux paiements égaux, dont l'un aura lieu avant le 30 juin 1936 et l'autre avant le 31 décembre 1936. Pour ce qui est des propriétés dont le rachat n'a pas encore été effectué, le paiement de l'augmentation du prix sera, bien entendu, effectué régulièrement, avec le prix principal, après la signature de contrats de rachat.

(5) The payment of additional sums in respect of properties already repurchased shall be effected in two equal instalments, one before June 30th, 1936, and the other before December 31st, 1936. In the case of properties the repurchase of which has not yet been effected, the payment of the increase in the price shall, of course, be regularly effected, together with the payment of the basic price, after the signature of the contracts for repurchase.

(6) The acceptance by the owners of the additional sums provided for in the present note shall be deemed to imply that they waive *ipso facto* all other claims or reservations relating either to any further fall in the value of the drachma or to any other matter concerning the general application of the agreements or of the laws relating thereto.

I have the honour to be, etc.

C. DEMERDJIS.

His Excellency
Sir Sidney Waterlow,
His Britannic Majesty's Minister,
Athens.

II.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 18.
(19/6/36)

ATHÈNES, le 21 janvier 1936.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, N^o 6434/A/13 en date du 18 courant, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement hellénique a décidé de procéder au règlement de la question de l'expropriation et du rachat des propriétés appartenant précédemment à des sujets britanniques, dans les termes suivants :

(1) Payment of any increase in the repurchase price shall be effected in drachmae.

(2) The increase in the price and the interest thereon, calculated at 4% as from April 26th, 1932, shall be paid to those persons concerned who received their price after the publication of Law No. 5422 dated April 26th, 1932, and to whom the whole or part of the repurchase price is still due. In the latter case, the increase in the price shall apply only to the sums paid after the above-mentioned date or still due.

(3) In calculating the addition to the price, account shall be taken of the exchange rate of the pound sterling on August 1st, 1935, the date on which the first note verbale on this subject was transmitted to His Britannic Majesty's Legation (£1 = 523 drachmae). Sums paid after April 26th, 1932, or still remaining due will accordingly be increased by 30%.

(4) In calculating the increase in the price, no account shall be taken of instalments paid before April 26th, 1932.

(5) The payment of additional sums in respect of properties already repurchased shall be effected in two equal instalments, one before June 30th, 1936, and the other before December 31st, 1936. In the case of properties the repurchase of which has not yet been effected, the payment of the increase in the price shall, of course, be regularly effected, together with the payment of the basic price, after the signature of the contracts for repurchase.

(6) L'encaissement par les propriétaires des sommes supplémentaires prévues par la présente note, implique que ceux-ci renoncent, *ipso facto*, à toute autre prétention ou réserve se rapportant soit à une nouvelle baisse de la drachme, soit à toute autre cause ayant trait à l'application en général des accords ou de la législation y relative.

2. I now have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to the proposals set forth above ; and that Your Excellency's note and my present reply will be considered as constituting a formal Agreement to that effect, embodying an obligation on the part of the Royal Hellenic Government to make the payments specified in Article 5, on or before the dates mentioned therein, failing which His Majesty's Government will regard the present Agreement as having lapsed, and will reserve the right to take such steps as they may consider necessary to safeguard the interests of their nationals.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sydney WATERLOW.

Son Excellence
Monsieur C. Demerdjis,
etc., etc., etc.

(6) The acceptance by the owners of the additional sums provided for in the present note shall be deemed to imply that they waive *ipso facto* all other claims or reservations relating either to any further fall in the value of the drachma or to any other matter concerning the general application of the agreements or of the laws relating thereto.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions ci-dessus et que la note de Votre Excellence et ma présente réponse seront considérées comme constituant un accord formel à cet effet, comportant l'obligation, de la part du Gouvernement royal hellénique, d'effectuer les paiements spécifiés à l'article 5 au plus tard aux dates qui y sont mentionnées, faute de quoi le Gouvernement de Sa Majesté considérera le présent accord comme caduc et se réservera le droit de prendre les mesures qui lui paraîtront nécessaires pour sauvegarder les intérêts de ses ressortissants.

Je saisis cette occasion, etc.

Sydney WATERLOW.

Son Excellence
Monsieur C. Demerdjis,
etc., etc., etc.

N° 3898.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FRANCE**

Arrangement pour l'échange des mandats entre l'Office postal du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Offices postaux des Etats du Levant sous Mandat français, avec annexes. Signé à Paris, le 16 juillet 1935.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FRANCE**

Agreement for the Exchange of Money Orders between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Offices of the Countries of the Levant under French Mandate, with Annexes. Signed at Paris, July 16th, 1935.

No. 3898. — AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICES OF THE COUNTRIES OF THE LEVANT UNDER FRENCH MANDATE. SIGNED AT PARIS, JULY 16TH, 1935.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place May 13th, 1936.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, acting in virtue of the powers conferred upon it by the international instruments concerning Syria and Lebanon, being desirous of facilitating the transmission of money between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the countries of the Levant under French Mandate by means of Post Office Money Orders and of concluding an Agreement for that purpose :

The undersigned duly authorised by their respective Governments have agreed upon the following Articles :

Article 1.

In this Agreement the expression " United Kingdom " includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and the countries of the Levant under French Mandate comprise the State of Syria, the State of Lebanon, the Government of Latakia and the Government of Jebel Druz.

Article 2.

Between the United Kingdom on the one hand and the countries of the Levant under French Mandate on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article 3.

The Money Order Service between the countries named shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of the countries of the Levant under French Mandate the Offices of Exchange shall be those of Damascus, Beirut and Latakia.

Article 4.

Money Orders shall be expressed in the currency of the country of destination.

Each of the Postal Administrations shall have power to modify, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it on condition of notifying that rate to the other Administration.

¹ Came into force May 1st, 1936.

N^o 3898. — ARRANGEMENT¹ POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS ENTRE L'OFFICE POSTAL DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES OFFICES POSTAUX DES ÉTATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS. SIGNÉ A PARIS, LE 16 JUILLET 1935.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 13 mai 1936.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont reconnus par les actes internationaux sur la Syrie et le Liban, étant désireux de faciliter la transmission des fonds entre les Pays du Levant sous Mandat français et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le moyen de mandats de poste et de conclure un arrangement à ces fins :

Les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs se sont mis d'accord sur les articles suivants :

Article premier.

Dans cet arrangement les Pays du Levant sous Mandat français comprennent : l'Etat de Syrie, l'Etat du Liban, le Gouvernement de Lattaquié et le Gouvernement de Djebel Druze et l'expression « Royaume-Uni » comprend : La Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man.

Article 2.

Entre les Pays du Levant sous Mandat français d'une part, et le Royaume-Uni d'autre part, sera établi un échange régulier de mandats de poste.

Article 3.

Le service des mandats de poste entre les pays susmentionnés sera exécuté exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour le Royaume-Uni, le bureau d'échange sera celui de Londres ; pour les Pays du Levant sous Mandat français : ceux de Damas, Beyrouth et Lattaquié.

Article 4.

Le montant de chacun des titres échangés de part et d'autre sera exprimé dans la monnaie du pays de destination.

Chacune des administrations postales aura la faculté de modifier, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle à condition de notifier ce taux à l'administration correspondante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1936.

The conversion into the currency of the country of destination of sums advised under this Agreement shall be effected at the Office of Exchange of the country of issue.

In the conversion, fractional parts of a penny or of a half-piastre shall be ignored.

For conversion into Syro-Lebanese money, one Syro-Lebanese pound shall equal twenty French francs, and a piastre shall equal one hundredth part of a Syro-Lebanese pound.

Article 5.

Each of the Postal Administrations shall have power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. The maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in Syro-Lebanese currency.

Article 6.

Each of the Postal Administrations shall have the power to modify, from time to time, the rates of commission to be paid by remitters on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission.

The commission shall belong to the issuing Administration.

The Administration issuing the Money Orders shall allow to the Administration paying the Money Orders a commission of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the total amount of the Money Orders paid, but no commission shall be allowed in respect of Money Orders issued free of charge.

Money Orders intended for or sent by Prisoners of War shall be exempt from all charges.

Article 7.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name or names (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or the payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or an initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article 8.

If a Money Order miscarries or is lost a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

Article 9.

When it is desired that an error in the name of the payee shall be corrected, that the address of the payee shall be amended, that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, or that payment of a Money Order shall be stopped, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article 10.

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

La conversion, dans la monnaie du pays de destination, des sommes tirées par application de la présente convention, sera effectuée par le bureau d'échange du pays d'émission.

Dans la conversion, les fractions de penny ou de demi-piastre seront négligées.

Pour la conversion en monnaie syro-libanaise, une livre syro-libanaise égalera vingt francs français et une piastre un centième d'une livre syro-libanaise.

Article 5.

Chaque administration postale aura la faculté de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum d'un mandat. Le maximum ne devra pas excéder 40 livres sterling ou l'équivalent le plus proche de cette somme en monnaie syro-libanaise.

Article 6.

Chacune des administrations postales aura la faculté de modifier, selon les circonstances, le droit de commission payable par les expéditeurs des mandats qu'elle émettra, pourvu qu'elle fasse connaître son tarif à sa correspondante.

Le droit de commission appartiendra à l'administration émettrice.

Celle-ci bonifiera à l'administration qui acquittera les mandats une commission d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant total des mandats payés; aucune bonification ne sera allouée pour les mandats émis en franchise de droits.

Les mandats émis au profit des prisonniers de guerre ou envoyés par eux seront exempts de toutes taxes.

Article 7.

L'expéditeur d'un mandat-poste sera tenu de fournir si possible le nom entier et le ou les prénoms (ou au moins l'initiale d'un prénom) et l'adresse de l'expéditeur et du bénéficiaire, ou le nom et l'adresse de la maison de commerce ou de la compagnie expéditrice ou bénéficiaire. Cependant, si le prénom ou l'initiale susmentionné ne peut être fourni le mandat sera néanmoins émis aux risques de l'expéditeur.

Article 8.

Si un mandat est perdu ou non parvenu, un duplicata sera délivré sur demande écrite du destinataire (contenant tous les renseignements nécessaires) adressée à la Direction du Service des mandats-poste du pays dans lequel le titre est payable; sauf le cas où ce titre serait supposé avoir été égaré en cours de transmission dans le service postal, l'office qui délivrera le duplicata sera autorisé de ce fait à percevoir les mêmes droits que ceux prévus par sa législation intérieure.

Article 9.

Toute demande tendant soit à rectifier le nom, soit à modifier l'adresse du bénéficiaire, soit à obtenir le remboursement d'un mandat à l'expéditeur, soit enfin à ajourner le paiement d'un titre, devra être adressée par l'expéditeur à la Direction de l'Office d'origine du mandat.

Article 10.

En tout cas, le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration de l'administration centrale du pays où le titre était payable que le mandat n'a pas été payé et que son remboursement est autorisé.

Article 11.

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue ; and the amount of every Money Order not paid within that period shall be returned to the Postal Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Article 12.

The remitter of a Money Order may obtain, by post only, an advice of payment of the Order by paying in advance to the exclusive profit of the Postal Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be prepared by the paying office on a form in accordance with, or analogous to, the annexed specimen (Appendix A). It shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of " Through " Money Orders (see Article 19) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries.

Any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner, and the applicant shall pay any special charges required by the regulations of the country of issue.

Article 13.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article 14.

Each Office of Exchange shall communicate to its corresponding Office of Exchange the particulars of sums received for payment in the country of destination. Advice Lists similar to the annexed forms " B " shall be used for this purpose.

In order to prevent inconvenience in the event of an original list being lost, each Office shall also forward with every list a duplicate of the list sent by the preceding mail.

Article 15.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with number 1. The number borne by an Order in the list shall be known as its International Number. The lists shall also be numbered serially commencing on the 1st January with No. 1.

Article 16.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a copy of the list duly certified as such.

Article 17.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a list show other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay

Article 11.

La durée de validité d'un mandat est fixée à douze mois, non compris celui de l'émission ; à l'expiration de cette période, le montant des titres non payés sera reversé à l'administration d'origine, qui en disposera suivant sa propre législation.

Article 12.

L'expéditeur d'un mandat pourra en obtenir, par la voie postale seulement, un avis de paiement en versant d'avance, au profit exclusif de l'administration d'origine, un droit fixe égal à la taxe perçue par cette administration pour les demandes d'avis de réception des objets de correspondance recommandés.

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur sur une formule conforme ou analogue à l'annexe A. Il sera transmis directement à l'expéditeur soit par ce bureau, soit par le bureau d'échange de l'administration de paiement.

L'avis de paiement d'un « Mandat en transit » (voir art. 19) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

Toute demande d'avis de paiement faite postérieurement au dépôt des fonds sera transmise par la même voie. Le demandeur payera les droits prévus en ce cas par la réglementation du pays d'origine.

Article 13.

Les titres émis d'un pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine, et en ce qui touche le paiement, à la législation du pays de destination.

Article 14.

Chaque bureau d'échange communiquera au bureau d'échange correspondant le détail des sommes encaissées en vue de leur paiement dans le pays de destination. Les listes d'avis employées à cet effet seront conformes à l'annexe B.

En vue de prévenir les inconvénients résultant de la perte d'une de ces listes, chaque bureau d'échange transmettra en même temps que chaque liste d'avis un duplicata de la liste d'avis précédente.

Article 15.

Les mandats seront enregistrés sur les listes d'avis suivant un numéro de série mensuelle commençant le premier de chaque mois par le N^o 1. Le nombre affecté à un mandat sur une liste sera considéré comme numéro international. Les listes seront elles-mêmes numérotées suivant une série annuelle commençant le 1^{er} janvier par le N^o 1.

Article 16.

Toute liste manquante devra être immédiatement réclamée par le bureau d'échange destinataire. Le bureau d'échange expéditeur devra alors transmettre sans délai, à son correspondant, une copie dûment certifiée de cette liste.

Article 17.

Chaque liste d'avis devra être soigneusement vérifiée par le bureau d'échange destinataire et corrigée en cas d'erreurs manifestes. Le détail des corrections sera communiqué au bureau d'échange expéditeur.

Si une liste comporte d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des renseignements au bureau d'échange expéditeur, qui devra les fournir dans le plus bref délai possible.

as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Article 18.

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the list as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

Article 19.

If the Post Offices of the countries of the Levant under French Mandate desire to send Money Order remittances through the medium of the Post Office of the United Kingdom to any other country with which the Post Office of the United Kingdom transacts Money Order business, they shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Offices of Exchange of the countries of the Levant under French Mandate shall advise the amount of any such " Through " Order to the Office of Exchange in London, which will re-advise it to the country concerned ;

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom ;

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such lists ;

(d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible ;

(e) The Post Office of the countries of the Levant under French Mandate shall allow to the Post Office of the United Kingdom the same percentage (see Article 6) on " Through " Orders as on Orders payable in the United Kingdom and the Office of Exchange in London shall credit the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in the United Kingdom, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Post Office of the United Kingdom ;

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall *not* be refunded.

The Post Office of the United Kingdom shall communicate to the Inspector General of Posts and Telegraphs at Beirut the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article 20.

At the end of every month, each of the Postal Administrations shall prepare and forward to the other a list showing particulars of every Order issued by the other Administration, which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during that month become forfeited to the country of issue (see Appendix C). A " Nil " List shall be forwarded if there are no void Orders to be advised.

Article 21.

As soon as possible after the end of every month each of the Postal Administrations shall prepare in duplicate and forward to the other a detailed statement (see Appendix E) of the Advice Lists issued by the latter during the month.

Dans ce cas l'émission du titre intérieur faisant l'objet de la demande sera suspendue jusqu'à régularisation.

Article 18.

Dès réception d'une liste par le bureau d'échange destinataire celui-ci, après vérification, établira au profit des bénéficiaires les titres dont le montant sera égal aux sommes spécifiées dans la liste, dans la monnaie du pays de destination ; il transmettra ensuite les titres, soit aux destinataires, soit aux bureaux payeurs, selon la réglementation en vigueur dans le pays destinataire.

Article 19.

Les Offices postaux des Pays du Levant sous Mandat français pourront échanger par l'intermédiaire de l'Office postal du Royaume-Uni des mandats de poste avec les pays participant au service des mandats de poste avec le Royaume-Uni. Ce service sera soumis aux dispositions particulières suivantes :

a) Les bureaux d'échange des Pays du Levant sous Mandat français notifieront le montant de chaque mandat en transit au bureau d'échange de Londres, lequel le notifiera à son tour à l'office intéressé ;

b) Le montant maximum de chaque titre ne devra pas être supérieur à celui fixé dans les relations entre le Royaume-Uni et le pays de destination ;

c) Les indications relatives à cette catégorie de titres devront figurer à l'encre rouge à la fin de chacune des listes d'avis ordinaires notifiées au bureau d'échange de Londres, ou sur des listes spéciales ; le total du montant de ces titres sera compris dans le total des listes ordinaires ;

d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire d'un mandat en transit ainsi que le nom de la ville et du pays destinataires devront être aussi complets que possible ;

e) Les Offices des Pays du Levant sous Mandat français alloueront à l'Office postal du Royaume-Uni pour les mandats en transit une bonification égale (voir art. 6) à celle dont sont passibles les mandats payables au Royaume-Uni. Le bureau d'échange de Londres créditera l'office du lieu de paiement d'une commission égale à celle prévue dans les relations entre cet office et le Royaume-Uni, et déduira du montant de chaque titre un droit de commission spécial fixé par l'Office postal du Royaume-Uni ;

f) Au cas de remboursement à l'expéditeur du montant d'un mandat en transit, le droit de commission prélevé par l'office intermédiaire restera acquis à celui-ci.

L'Office du Royaume-Uni communiquera à l'inspecteur général des Postes et Télégraphes à Beyrouth les noms des pays avec lesquels il échange des mandats-poste, le montant maximum des titres dans chaque relation et les droits de commission à déduire du montant de chaque titre.

Article 20.

A la fin de chaque mois, chacune des administrations postales établira et adressera à sa correspondante un relevé détaillant chacun des titres qui, émis par l'administration correspondante et non payés à l'expiration des douze mois suivant le mois de l'émission, auront été périmés pendant ce mois (voir annexe C). Une liste « néant » devra être transmise, le cas échéant.

Article 21.

Aussitôt que possible, après la fin de chaque mois, chacune des administrations établira en double exemplaire et adressera à sa correspondante un relevé (voir annexe E) des listes d'avis transmises par les bureaux d'échange de cette dernière au courant du mois.

The total of these Lists will be :

(a) Decreased by the amount of :

- (1) Void Orders (Appendix C) ;
- (2) Repaid Orders (Appendix D) ;

(b) Increased by the commission of one half of one per cent. referred to in Article 6, calculated on the total of the Advice Lists, less the deductions referred to in paragraph (a) above.

The amount in Syro-Lebanese pounds and piastres modified as above of the lists transmitted by the Office of Exchange of the United Kingdom shall be converted into French francs at the equivalent stipulated in Article 4.

Article 22.

Immediately upon receipt of the monthly account, and prior to the verification of the details, a general account shall be prepared by the creditor Administration in duplicate on a form similar to that in Appendix F.

The balance of the account shall be shewn in the currency in which it is due. In order that this may be done the amount of the smaller credit in French or United Kingdom currency, as the case may be, shall be converted into the currency of the larger credit at the mean of the official rates of exchange at Paris or London for the month to which the account relates.

Any differences ultimately discovered in the monthly account shall be adjusted in the next monthly account.

The general account must be prepared within a period of two months after the month to which it refers.

Article 23.

Whenever during a month it is found that the Orders issued by one of the Postal Administrations exceed in amount by £500, or the equivalent of this sum in Syro-Lebanese money, the Orders issued by the other, the creditor Administration shall have the right to claim from the debtor Administration as a remittance on account, an amount up to three-quarters of the ascertained difference.

Payment by the debtor Administration shall be made within 15 days of the date of the receipt of the claim from the creditor Administration.

If payment is not made within the prescribed period, the amount claimed shall bear interest at 5 per cent. per annum from the expiration of the prescribed period until payment is made.

Article 24.

In settlement of the balance of a General Account, the debtor Administration must pay its debt fifteen days at the latest after receipt of the Account acknowledged as correct.

In the absence of other arrangements, such payments as well as any payments required under the provisions of Article 23, when due to be made to the Post Office of the United Kingdom, shall be effected by means of cheques or drafts in sterling on London, payable at sight, and when due to be made to the Post Offices of the countries of the Levant under French Mandate shall be effected by means of cheques or drafts in French francs on Paris payable at sight, the cost of the remittance to be borne by the debtor Administration.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of the prescribed period shall bear interest at 5 per cent. per annum from the expiration of the prescribed period until payment is made.

Article 25.

The provisions of Articles 4, 21, 22 and 24 may be modified by mutual agreement between the Postal Administrations whenever they consider it desirable.

Le total de ces listes sera :

a) Diminué du montant :

- 1^o Des mandats périmés (annexe C) ;
- 2^o Des mandats remboursés (annexe D).

b) Augmenté de la bonification d'un demi pour cent, visée à l'article 6, calculée sur le total des listes d'avis après déduction du montant des titres énumérés sous le paragraphe

a) ci-dessus.

Le montant ainsi modifié en livres et piastres syro-libanaises des listes transmises par le bureau d'échange du Royaume-Uni sera converti en francs d'après l'équivalent stipulé à l'article 4.

Article 22.

Immédiatement après la réception d'un compte mensuel, et avant toute vérification de détail, un compte général sera établi en double exemplaire par l'administration créditrice sur une formule analogue à l'annexe F.

La balance du compte sera libellée dans la monnaie du pays crédeur. A cet effet, le montant de la créance la plus faible (en monnaie française ou en monnaie anglaise, suivant le cas) sera converti en la monnaie de la créance la plus forte, suivant le cours moyen officiel du change à Paris ou à Londres durant le mois auquel le compte se réfère.

Toute différence relevée ultérieurement dans un compte mensuel sera corrigée dans le compte du mois suivant.

Le compte général devra être établi dans la période de deux mois après le mois auquel il se réfère.

Article 23.

Lorsqu'au courant d'un mois il sera constaté que le montant total des mandats émis par l'une des administrations postales dépasse le montant des mandats émis par l'autre de livres sterling 500 ou de l'équivalent de cette somme en monnaie syro-libanaise, l'administration créditrice aura le droit de demander à l'administration débitrice le paiement d'un acompte jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance.

Le paiement devra être effectué dans le délai de quinze jours à partir de la date de réception de la demande de l'administration créditrice.

Au cas de non-paiement dans le délai susindiqué, les sommes dues porteront intérêt à raison de 5 p. 100 l'an du jour de l'expiration de ce délai au jour du paiement.

Article 24.

La balance d'un compte général devra être versée par l'administration débitrice quinze jours au plus tard après la date de réception de ce compte reconnu exact.

En l'absence d'autres dispositions, les paiements visés tant au présent article qu'à l'article 23 seront effectués, à savoir : Si l'administration du Royaume-Uni est créditrice, au moyen de chèques ou de traites en sterling, payables à vue sur Londres ; si les administrations postales des Pays du Levant sous Mandat français sont créditrices, au moyen de chèques ou de traites en francs français payables à vue sur Paris. Les frais en seront supportés par l'administration débitrice.

Toute somme restant due par l'une des administrations à l'autre à l'expiration du délai ci-dessus fixé, portera intérêt à raison de 5 p. 100 l'an du jour de l'expiration de ce délai au jour du paiement.

Article 25.

Les dispositions des articles 4, 21, 22 et 24 pourront être modifiées après entente préalable, entre les administrations intéressées, lorsqu'elles le jugeront nécessaire.

Article 26.

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not contrary to the provisions of this Agreement) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article 27.

The Post Offices of the countries of the Levant under French Mandate shall have the right to fix the maximum amount which a remitter may send by Money Order on any one day to the same payee in the United Kingdom.

Article 28.

Should it appear at any time that Money Orders are used by business men or other persons for the transmission of inordinately large sums of money or for the purpose of speculation in foreign currencies, each of the Postal Administrations shall have power to increase the commission, and even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

Each of the Postal Administrations shall similarly have power to suspend temporarily the issue of Money Orders on account of any other unusual circumstances which it considers render such suspension necessary.

Whenever either of the Administrations suspends the issue of Money Orders, it must inform the other Administration immediately, by telegraph if necessary, of such suspension.

Article 29.

From the date of the coming into force of the present Agreement the Agreement of the 12th of June, 1928, shall be abrogated. The present Agreement shall come into operation on a day to be agreed upon by the Post Office of the United Kingdom and the Postal Administrations of the countries of the Levant under French Mandate represented by the Inspection General of Posts and Telegraphs at Beirut, after it shall have been promulgated according to the respective laws of the two countries.

It shall remain in force from year to year until one of the Contracting Parties shall have given notice to the other a year in advance of its intention to terminate it.

During such final year the Agreement shall continue to be executed fully and entirely without prejudice to the settlement and payment of the accounts after the expiration of the said term.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereunto their seals.

Done in duplicate, at Paris, the 16th July, 1935.

(L. S.) George R. CLERK.

Article 26.

Chacune des administrations postales sera autorisée à adopter pour autant qu'elles ne seront pas contraires aux dispositions du présent arrangement toutes mesures complémentaires qu'elle jugera convenables en vue d'assurer une plus grande sécurité contre les fraudes ou une meilleure exécution du service, pourvu qu'elle fasse connaître à l'administration correspondante les dispositions adoptées.

Article 27.

Les administrations postales des Pays du Levant sous Mandat français auront la faculté de fixer le montant maximum des sommes pouvant être envoyées journalièrement par un même expéditeur à un même destinataire au Royaume-Uni.

Article 28.

Chacune des administrations postales se réserve la faculté d'augmenter le droit de commission ou même de suspendre temporairement l'émission des mandats de poste au cas où elle constaterait que ce service est utilisé par des commerçants ou par toute autre personne pour l'envoi de sommes exagérées ou pour des manœuvres spéculatives sur les devises.

La suspension temporaire de l'émission des mandats de poste pourra également être décidée par chacune des administrations en cause, au cas de circonstances extraordinaires dont elle demeurera seule juge.

Dans tous les cas, avis de cette suspension devra être donné, au besoin par télégraphe, à l'administration correspondante.

Article 29.

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement, l'Arrangement du 12 juin 1928 sera abrogé. Le présent arrangement entrera en vigueur à une date fixée d'accord entre l'Office postal du Royaume-Uni et les Administrations postales des Pays du Levant sous Mandat français représentées par l'Inspection générale des Postes et Télégraphes à Beyrouth, après qu'il aura été promulgué conformément à la législation respective des pays intéressés.

Il courra d'année en année jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait notifié à l'autre, une année à l'avance, son intention de le dénoncer.

Durant la dernière année d'exécution, les dispositions de l'arrangement continueront à être fidèlement et entièrement exécutées sans préjudice de la liquidation et du paiement des comptes après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur sceau.

Fait en double à Paris le 16 juillet 1935.

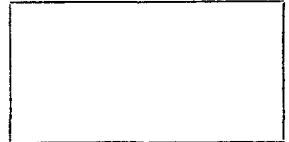
(L. S.) Pierre LAVAL.

APPENDIX A. — APPENDICE A.

Front (*recto*).POST OFFICE
OF THE UNITED KINGDOM.*Administration des postes
du Royaume-Uni.*

ADVICE OF PAYMENT.

AVIS DE PAYEMENT.

Money Order No. }
Mandat N° }Amount of Order }
Montant du mandat }Issued by the post office of }
Emis par le bureau de }on the } 19
le }payable to } M.
au profit de }at }
à }Stamp of office of origin:
Timbre du bureau expéditeur:To
A(Place of destination.)
(Lieu de destination.)

Service des postes

(Country of destination.)
*(Pays de destination.)*Back (*verso*).The undersigned certifies that the Money Order described on the other side was duly paid
*Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto a été dûment*on the } 19
payé }Stamp of paying office:
Timbre du bureau payeur:Signature ¹ of the payee or of paying officer:
Signature ¹ du destinataire ou de l'agent du bureau payeur.

¹ This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

¹ *Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.*

APPENDIX B.
LIST OF MONEY ORDERS

ISSUED IN ¹ ON THE AND PAYABLE IN ²
Rate of Conversion

Serial number of telegraph money order	Date of issue	International number of the money order	Original number of order	Office of issue	Name of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of the order		Advice of payment	For use of the office of exchange at	
								currency of the country of origin	currency of the country of destination		Number of the order	Office of payment	Remarks

Entered by

Checked by { 1. 2.

¹ Country of origin.
² Country of destination.

APPENDICE B
LISTE DES MANDATS DE POSTE

ÉMIS EN ¹ ET PAYABLES EN ²
Emprunt de conversion

Numéro sérial du mandat télégraphique	Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant		Avis de paiement	A employer par le bureau d'échange à	
								en monnaie du pays d'origine	en monnaie du pays de destination		Numéro interne	Bureau de paiement	Observations

Etabli par

Contrôlé par { 1. 2.

¹ Pays d'origine.
² Pays de destination.

APPENDIX C.

LIST OF MONEY ORDERS

ISSUED IN THE COUNTRIES OF THE LEVANT UNDER FRENCH MANDATE ON THE UNITED KINGDOM AND
BEYOND
DURING THE MONTH OF 19

which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have,
therefore, become forfeited to the Country of Issue.

No. of list	Date of list	International number of the order	Original number	London number	Date of issue	Where issued	Where payable	Amount		
								£.	s.	d.
							Total...			

LIST OF MONEY ORDERS

ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND BEYOND ON THE COUNTRIES OF THE LEVANT UNDER FRENCH
MANDATE
DURING THE MONTH OF 19

which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have,
therefore, become forfeited to the Country of Issue.

No. of list	Date of list	International number of the order	Original number	Date of issue	Where issued	Where payable	Amount			
							LSL.	psL.	c.	
							Total...			

APPENDICE C

LISTE DES MANDATS DE POSTE

ÉMIS DANS LES PAYS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS SUR LE ROYAUME-UNI ET AU DELÀ

PENDANT LE MOIS DE

19

qui, n'ayant pas été payés dans un délai de 12 mois après le mois de l'émission, sont périmés, et, par suite, remis à la disposition de l'office d'origine.

N° de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat	Numéro original	Numéro Londres	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant		
								£.	s.	d.
							Total...			

LISTE DES MANDATS DE POSTE

ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI SUR LES PAYS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS

PENDANT LE MOIS DE

19

qui, n'ayant pas été payés dans un délai de 12 mois après le mois de l'émission, sont périmés, et, par suite, remis à la disposition de l'office d'origine.

N° de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat	Numéro original	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant			
							LSL.	psL.	c.	
							Total...			

APPENDIX D.

LIST OF MONEY ORDERS

ISSUED IN

repayment of which has been authorised by the Postal Administration of
and the total amount of which has been deducted from the credit of
in the monthly Account for the Month of

19

Number of list	Date of list	International number of order	Original number of order	Office of issue	Amount			Remarks
					£ LSL.	s. psL.	d. c.	

APPENDIX E.

Month of 19

DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS

advised from to
during the month mentioned above.

Number of the list	International numbers of the orders according to the list		Total of the list			Remarks
	from	to	£ LSL.	s. psL.	d. c.	

Total of the lists

To be deducted :

Void orders
Repaid orders

Balance

To be added :

Commission of ½ %

Total

Total, if in Syro-Lebanese currency, to be converted into French francs at LSL 1 = French francs 20.

APPENDICE D

LISTE DES MANDATS DE POSTE

ÉMIS EN

dont l'administration de

a autorisé le remboursement.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'émission	Montant			Observations
					£ LSL.	s. psL.	d. c.	

APPENDICE E

Mois de

19

COMPTE PARTICULIER DES MANDATS DE POSTE

tirés d

sur

pendant le mois ci-dessus mentionné.

Numéro de la liste	Numéros internationaux des mandats suivant des listes		Total des listes			Observations
	de	à	£ LSL.	s. psL.	d. c.	

Total des listes

A déduire :

Mandats périmés

Mandats remboursés

Balance

A ajouter :

Commission de ½ p. 100

Total

Postal Administration.

APPENDIX F.

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDERS

exchanged between _____ and _____
 during the month of _____ 19____

	Credit of the Administration of		Credit of the Administration of	
	Money Orders	Commission	Money Orders	Commission
Totals				
Conversion at the mean rate London Paris viz.				
Balance				

Payment on account _____

Balance to the credit
debit of the office of

Prepared at _____, on the

Examined and found correct :

At _____ the

Details of Payments on account	
Date	Amount

Administration postale.

APPENDICE F

COMPTE GÉNÉRAL DES MANDATS DE POSTE

échangés entre

et

pendant le mois de

19

	Crédit de l'administration de		Crédit de l'administration de	
	Mandats	Droits	Mandats	Droits
Totaux				
Conversion suivant le cours moyen Londres- Paris viz				
Balance				

Acomptes

Solde au $\frac{\text{crédit}}{\text{débit}}$ de l'office de

Etabli à

le

Vu et accepté :

A

, le

Détails des acomptes	
Date	Montant

N° 3899.

**ESPAGNE
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

**Echange de notes comportant un
accord relatif au service des valises
diplomatiques. Dublin, les 16 dé-
cembre 1935 et 14 janvier 1936.**

**SPAIN
AND IRISH FREE STATE**

**Exchange of Notes constituting an
Agreement respecting the Service
of Diplomatic Bags. Dublin, De-
cember 16th, 1935, and January
14th, 1936.**

No. 3899. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE CONSTITUTING AN AGREEMENT RESPECTING THE SERVICE OF DIPLOMATIC BAGS. DUBLIN, DECEMBER 16TH, 1935, AND JANUARY 14TH, 1936.

English official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 21st, 1936.

I.

LEGACION DE ESPAÑA
EN DUBLIN.

December 16th, 1935.

SIR,

I have the honour to inform you that the Minister of State of the Spanish Republic has intimated that the Post Office Authorities of the Irish Free State have addressed a communication to the Spanish Postal Authorities, proposing the interchange of diplomatic pouches between the Department of External Affairs and the Irish Legation at Madrid, and between the Ministry of State and the Spanish Legation in Dublin.

The Government of the Spanish Republic has considered the matter and has the honour to propose to the Irish Free State Government that an Agreement be drawn up on the following basis :

I. The Spanish Legation in Dublin shall be able to use, for the exchange of communications with its Government, special pouches which shall be entitled to the franchises and guarantees accorded by the Irish Post Office to the transport of official correspondence.

II. The Irish Legation at Madrid shall enjoy a right analogous to that expressed in the foregoing Article.

III. The pouches referred to shall be sent by the means of transport at the disposal of both countries, at present, for the conveyance of postal correspondence.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3899. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU SERVICE DES VALISES DIPLOMATIQUES. DUBLIN, LES 16 DÉCEMBRE 1935 ET 14 JANVIER 1936.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 21 mai 1936.

I.

LÉGATION D'ESPAGNE
A DUBLIN.

Le 16 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministre des Affaires étrangères de la République espagnole m'a fait savoir que les autorités postales de l'Etat libre d'Irlande ont adressé aux autorités postales espagnoles une communication leur proposant l'échange de valises diplomatiques entre le Département des Affaires extérieures et la Légation d'Irlande à Madrid, ainsi qu'entre le Ministère des Affaires étrangères et la Légation d'Espagne à Dublin.

Le Gouvernement de la République espagnole, après avoir étudié la question, a l'honneur de proposer au Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande qu'un accord soit conclu sur la base suivante :

I. La Légation d'Espagne à Dublin pourra utiliser, pour l'échange de communications avec son gouvernement, des valises spéciales qui jouiront des franchises et garanties accordées par l'Administration des Postes d'Irlande au transport de la correspondance officielle.

II. La Légation d'Irlande à Madrid jouira d'un droit analogue à celui qui est énoncé dans l'article précédent.

III. Les valises en question seront expédiées par les moyens de transport actuellement à la disposition des deux pays pour la transmission de la correspondance postale.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

IV. The Spanish Minister of State and the Irish Free State Minister of External Affairs, and their respective Legations in the above-mentioned countries, shall keep the keys of the special pouches which are the object of this Agreement.

V. The Spanish and Irish Free State Postal Authorities shall lay down the necessary measures for the fulfilment of the service referred to in the previous Articles.

If the Government of the Irish Free State agrees to this basis, the Spanish Government would consider this Exchange of Notes as a final Agreement."

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

(Firmado) A. DE AGUILAR,
Spanish Minister.

The Minister
for External Affairs,
Department of External Affairs,
Government Buildings,
Dublin.

II.

ROINN GNÓTHAI GOIGRICHE
SAORSTÁT EIREANN.
DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS
IRISH FREE STATE.

33/II9.

January 14th, 1936.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of the 16th December, 1935, regarding the proposed exchange of diplomatic pouches between the Department of External Affairs and the Irish Legation at Madrid, and between the Ministry of State and the Spanish Legation in Dublin.

I note that the Government of the Spanish Republic have considered this matter, and are agreeable that an Agreement should be concluded on the following lines :

I. The Spanish Legation in Dublin shall be able to use, for the exchange of communications with its Government, special pouches which shall be entitled to the franchises and guarantees accorded by the Post Office of Saorstát Eireann to the transport of official correspondence.

II. The Legation of Saorstát Eireann at Madrid shall enjoy a right analogous to that expressed in the foregoing Article.

III. The pouches referred to shall be sent by the means of transport at the disposal of both countries at present for the conveyance of postal correspondence.

IV. The Minister for External Affairs of Saorstát Eireann and the Spanish Minister of State, and their respective Legations in the above-mentioned countries, shall keep the keys of the special pouches which are the object of this Agreement.

IV. Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne et le Ministre des Affaires extérieures de l'Etat libre d'Irlande, ainsi que leurs légations respectives dans les pays susmentionnés, détiendront les clefs des valises spéciales qui font l'objet du présent accord.

V. Les autorités postales de l'Espagne et de l'Etat libre d'Irlande prendront les mesures nécessaires pour assurer le service prévu aux articles précédents.

Si le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande accepte cette base d'accord, le Gouvernement espagnol considérera le présent échange de notes comme constituant un accord définitif.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Espagne,
(Signé) A. DE AGUILAR.

Monsieur le Ministre
des Affaires extérieures,
Département des Affaires extérieures,
Palais du Gouvernement,
Dublin.

II.

DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES,
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE.

33/119.

Le 14 janvier 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 décembre 1935, relative à un projet d'échange de valises diplomatiques entre le Département des Affaires extérieures et la Légation d'Irlande à Madrid, ainsi qu'entre le Ministère des Affaires étrangères et la Légation d'Espagne à Dublin.

Je note que le Gouvernement de la République espagnole a étudié cette question et qu'il est disposé à conclure un accord sur la base suivante :

I. La Légation d'Espagne à Dublin pourra utiliser, pour l'échange de communications avec son gouvernement, des valises spéciales qui jouiront des franchises et garanties accordées par l'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande (*Saorstát Éireann*) au transport de la correspondance officielle.

II. La Légation de l'Etat libre d'Irlande à Madrid jouira d'un droit analogue à celui qui est énoncé dans l'article précédent.

III. Les valises en question seront expédiées par les moyens de transport actuellement à la disposition des deux pays pour la transmission de la correspondance postale.

IV. Le Ministre des Affaires extérieures de l'Etat libre d'Irlande et le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne ainsi que leurs légations respectives dans les pays susmentionnés, détiendront les clefs des valises spéciales qui font l'objet du présent accord.

V. The Postal Authorities of Saorstát Eireann and of the Spanish Republic shall lay down the necessary measures for the fulfilment of the service referred to in the previous Articles.

If the Government of the Spanish Republic agree to this basis, the Government of Saorstát Eireann will consider this Exchange of Notes as constituting a final Agreement in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Firmado) Sean MENPHY,
for the Minister.

His Excellency
Señor Don Alvaro de Aguilar y Gomez Acebo,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Spanish Republic,
Dublin.

Copia certificada conforme :
Madrid, 15 de abril de 1936.

El Subsecretario,
R. de Ureña.

V. Les autorités postales de l'Etat libre d'Irlande et de la République espagnole prendront les mesures nécessaires pour assurer le service prévu aux articles précédents.

Si le Gouvernement de la République espagnole accepte cette base d'accord, le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande considérera le présent échange de notes comme constituant un accord définitif en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :
(Signé) Sean MENPHY.

Son Excellence
Monsieur Alvaro de Aguilar y Gomez Acebo,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République espagnole,
Dublin.

N° 3900.

ROUMANIE ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant le règlement du secours mutuel en matière de dédouanement, d'empêchement, de poursuite, de répression des contraventions aux prescriptions douanières et d'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière, avec annexe. Signées à Bucarest, le 22 décembre 1930.

ROUMANIA AND CZECHOSLOVAKIA

Convention concerning the Regulation of Mutual Assistance in the Matter of Customs Clearance, the Prevention, Prosecution and Punishment of Infringements of the Customs Regulations and Judicial Co-operation in Criminal Cases relating to the Customs, with Annex. Signed at Bucharest, December 22nd, 1930

N^o 3900. — CONVENTION ¹ ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DU SECOURS MUTUEL EN MATIÈRE DE DÉDOUANEMENT, D'EMPÊCHEMENT, DE POURSUITE, DE RÉPRESSION DES CONTRAVENTIONS AUX PRESCRIPTIONS DOUANIÈRES ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE PÉNALE DOUANIÈRE. SIGNÉE A BUCAREST, LE 22 DÉCEMBRE 1930.

Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 mai 1936.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

Désirant arriver à un accord pour le règlement du secours mutuel en matière de dédouanement, d'empêchement, de poursuite, de répression des contraventions aux prescriptions douanières et d'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. R. KÜNZL-JIZERSKÝ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Bucarest ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Georges G. MIRONESCO, président du Conseil des ministres, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

(1) Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder une aide réciproque en ce qui concerne le dédouanement, l'empêchement, la poursuite et la répression des contraventions aux prescriptions douanières, ainsi qu'à l'assistance judiciaire en matière de procédure pénale douanière, conformément aux dispositions suivantes :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 26 février 1936.
Entrée en vigueur le 26 mai 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3900. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE REGULATION OF MUTUAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF CUSTOMS CLEARANCE, THE PREVENTION, PROSECUTION AND PUNISHMENT OF INFRINGEMENTS OF THE CUSTOMS REGULATIONS AND JUDICIAL CO-OPERATION IN CRIMINAL CASES RELATING TO THE CUSTOMS. SIGNED AT BUCHAREST, DECEMBER 22ND, 1930.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 26th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

Being desirous of reaching an agreement for the regulation of mutual assistance in the matter of Customs clearance, the prevention, prosecution and punishment of infringements of the Customs regulations and judicial co-operation in criminal cases relating to the Customs, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Monsieur R. KÜNZL-JIZERSKÝ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Bucarest ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Georges G. MIRONESCO, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

(1) The High Contracting Parties undertake to grant each other reciprocal assistance in the matter of Customs clearance, the prevention, prosecution and punishment of infringements of the Customs regulations, and also judicial assistance in connection with criminal proceedings in Customs matters, in accordance with the following provisions :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, February 26th, 1936. Came into force May 26th, 1936.

(2) Chacune des Hautes Parties contractantes invitera ses autorités douanières et ses agents de douane de la frontière commune, à prendre connaissance et à respecter autant que possible les lois et prescriptions se rapportant au service de douane de l'autre Partie contractante, y compris les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit, ainsi que les prescriptions concernant la statistique du commerce extérieur.

I.

LE SECOURS MUTUEL AU DÉDOUANEMENT.

Article 2.

Les bureaux douaniers de l'un des côtés de la frontière commune, donneront aux chefs des douanes de l'autre côté, tous les renseignements de service sur le trafic des marchandises et tâcheront de prêter leur appui, si les circonstances leur permettent, aux douanes frontières de l'autre côté, dans l'exercice de leur service.

Article 3.

(1) Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à ne laisser sortir les marchandises destinées au commerce transportées sur route, et à ne les laisser passer sur le territoire de l'autre Partie, que sur une route douanière dans la direction d'un bureau d'entrée autorisé, et cela seulement à de telles heures, que ces marchandises puissent arriver en toute probabilité au bureau de l'autre côté encore pendant les heures de service, à moins que le voiturier n'eût obtenu l'assentiment de la douane de l'autre côté pour le dédouanement des marchandises en dehors des heures de service.

(2) Les routes douanières et les heures de service des douanes sur les routes conduisant au delà de la frontière commune, seront fixées d'un commun accord et l'on se communiquera les facilités accordées en vue du passage de la frontière.

Article 4.

(1) Sur les chemins de fer destinés au trafic public, le passage des personnes, marchandises et bagages à travers la frontière douanière est permis jour et nuit, y compris les dimanches et les jours fériés.

(2) Les chemins de fer seront obligés de communiquer aux bureaux et aux postes de douane établis dans les gares (douanes de gare) les horaires de tous les trains passant la frontière et tout changement y relatif et cela avant que les horaires ou leur changement entrent en vigueur. Il faudra aussi annoncer, en temps utile, aux douanes de gare, les retards des trains dépassant une demi-heure, la suppression éventuelle d'un train, ainsi que les trains spéciaux et les locomotives détachées.

Article 5.

(1) Les deux Hautes Parties contractantes prendront des précautions pour que, dans le trafic réciproque des chemins de fer, les expéditions de marchandises soient accompagnées par des déclarations originaires qui devront être remises aux bureaux de douane respectifs, de l'autre Partie. Quant aux marchandises en transit vers un tiers pays, munies d'une lettre de voiture directe, il suffira d'une déclaration originaire destinée au bureau de douane du pays de destination. Si cette déclaration n'est pas annexée, le bureau de douane se contentera des renseignements contenus dans la lettre de voiture.

(2) A l'arrivée de chaque train comportant, outre la voiture de service, des wagons chargés, l'administration des chemins de fer faisant le service de passage de la frontière, devra remettre à la douane de l'autre Partie, une liste de train conformément au modèle annexé. A part cette

(2) Each of the High Contracting Parties shall request its Customs authorities and Customs officials at the common frontier to make themselves acquainted with and to respect as far as possible the laws and regulations relating to the Customs service of the other Contracting Party, including import, export and transit prohibitions and the regulations concerning foreign trade returns.

I.

MUTUAL ASSISTANCE IN REGARD TO CUSTOMS CLEARANCE.

Article 2.

The Customs offices on one side of the common frontier shall give the chief Customs officials on the other side full information regarding goods traffic and shall endeavour, if circumstances permit, to assist the frontier Customs officials on the other side in the performance of their duties.

Article 3.

(1) Each of the High Contracting Parties undertakes not to allow goods which are to be conveyed by road to leave its territory and to enter the territory of the other Party except by a Customs road leading to an authorised import Customs office, and to allow such goods to leave only at hours which will enable them to arrive in all probability at the office on the other side during working hours, unless the carrier has obtained the consent of the Customs officials on the other side to clear the goods outside working hours.

(2) The Customs roads and the working hours of the Customs offices on roads crossing the common frontier shall be fixed by mutual agreement, and each Party shall communicate to the other the facilities granted for crossing the frontier.

Article 4.

(1) The transport of passengers, goods and baggage across the Customs frontier may be effected by day and night, including Sundays and holidays, on railways open to public traffic.

(2) The railways must notify the Customs offices and the Customs posts in stations (station Customs offices) of the scheduled times at which all trains are due to cross the frontier and of any alteration in these times before the time-table or the alteration comes into force. Adequate notice must also be given to the station Customs offices of trains which are more than half an hour late, of the cancellation of trains, and also of the running of special trains and detached locomotives.

Article 5.

(1) The two High Contracting Parties shall take steps to ensure that, as regards reciprocal railway traffic, all goods despatched are accompanied by declarations of origin to be given up to the respective Customs offices of the other Party. In the case of goods with a through waybill, in transit to a third country, a declaration of origin intended for the Customs office in the country of destination shall be sufficient. If this declaration is not attached, the Customs office shall accept in lieu thereof the information contained in the waybill.

(2) Upon the arrival of any train with loaded wagons in addition to the service car, the administration of the railway whose line crosses the frontier must deliver to the Customs officials of the other Party a train list made out in accordance with the specimen form attached. In addition

liste, une spécification détaillée des envois contenus dans les wagons particuliers avec leurs documents respectifs, sera remise si le wagon contient des expéditions partielles.

(3) Aucun autre document douanier d'accompagnement ne sera demandé à l'administration ferroviaire de l'autre Partie.

Article 6.

(1) Aux frontières où existent des communications directes par voie ferrée et où a lieu le passage des véhicules de chemin de fer, les Hautes Parties contractantes exempteront du déchargement et de l'examen à la frontière ainsi que du plombage des colis, les marchandises contenues dans des voitures fermées de façon réglementaire et qui seront transportées dans ces mêmes voitures vers une localité de l'intérieur du pays, où se trouve un bureau autorisé de dédouanement, si ces marchandises ont été régulièrement déclarées à l'entrée.

(2) Les marchandises exportées dans des wagons fermés de façon réglementaire et qui passent du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes en transit, sans transbordement à travers le territoire de l'autre Partie, seront dispensées du déchargement et de l'examen en douane ainsi que du plombage des colis, aussi bien à l'intérieur qu'à la frontière, si elles ont été régulièrement déclarées pour le transit.

(3) Les mêmes facilités seront accordées aussi aux marchandises venues d'un tiers Etat, sans transbordement, à travers le territoire d'une des Parties et à destination de l'autre Partie contractante.

(4) Les responsabilités envers les autorités douanières et les expéditeurs seront réglées par une convention spéciale conclue entre les directions générales des chemins de fer des deux Hautes Parties contractantes.

(5) La réalisation des dispositions ci-dessus est subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer intéressées soient obligées à faire parvenir — conformément aux règlements — les wagons avec fermeture intacte au bureau de douane à l'intérieur, ou à la douane de sortie, et qu'il n'y ait, du point de vue des prohibitions de transit existantes, aucun obstacle contre le traitement facilité au transit.

(6) Même les marchandises exemptes de droits par les tarifs douaniers, qui arrivent aux douanes de frontière pour le dédouanement définitif, seront dispensées en général du déchargement et du pesage si leur examen en douane est praticable sans déchargement. Pour établir le poids de tels envois de marchandises, les douanes prendront comme base l'indication du poids contenu dans les documents relatifs au transport par chemin de fer.

(7) A titre exceptionnel, les facilités prévues aux alinéas 1-3 seront également accordées dans les cas où, à cause des différences de largeur des voies ferrées ou pour d'autres motifs, un transbordement serait nécessaire ou inévitable, sans qu'un dédouanement régulier soit nécessaire. Le transbordement devra être fait sous la surveillance des autorités douanières.

(8) Les marchandises qui ne remplissent pas entièrement un wagon, pourront également profiter des facilités indiquées aux alinéas 1-3 et 5-7, si elles sont transportées dans un compartiment sûrement fermé et installé conformément aux prescriptions fixées pour le trafic international en ce qui concerne les installations de wagons prévus par la Conférence de Berne du 15 mai 1886.

(9) Les facilités susmentionnées ne seront pas accordées en cas de soupçon justifié en matière de contravention douanière.

(10) Les avantages plus étendus accordés par l'une des Hautes Parties contractantes à d'autres Etats concernant le dédouanement seront également étendus — à condition de réciprocité — au trafic avec l'autre Partie.

Article 7.

(1) Dans les wagons de voyageurs, exception faite des compartiments de ces wagons destinés au transport des bagages et des marchandises, ne devront se trouver au moment du passage de la frontière, que les colis à main des voyageurs.

to this list a detailed specification of the goods contained in the various wagons, with their respective documents, shall be required if the wagon contains several consignments.

(3) The issue by the railway administration of the other Party of any other Customs document to accompany trains is unnecessary.

Article 6.

(1) On frontiers where there are through railway communications and across which rolling-stock is conveyed, the High Contracting Parties shall exempt from unloading and examination at the frontier and from the affixing of seals such goods as are contained in properly closed coaches and go forward in those coaches to some place inland where there is an authorised Customs clearing office, provided that the said goods have been duly declared on entry.

(2) Goods exported in properly closed wagons and passing in transit from the territory of one of the High Contracting Parties, without being transferred, through the territory of the other Party, shall be exempted from unloading and Customs examination and also from the affixing of seals, both within the country and at the frontier, provided the goods have been duly declared to be for transit.

(3) The same facilities shall be granted to goods from a third State passing, without being transferred, through the territory of one of the Parties and consigned to the other Contracting Party.

(4) The question of responsibility to the Customs authorities and consignors shall be settled by a special convention to be concluded between the general managements of the railways of the two High Contracting Parties.

(5) The above provisions shall only apply provided the wagons are duly delivered — in accordance with the regulations — with fastenings intact by the railway administrations concerned to the inward or outward Customs office and that there is no obstacle to such transit facilities in the form of existing transit prohibitions.

(6) Even non-dutiable goods arriving at frontier Customs offices for final clearance shall, as a rule, be exempt from unloading and weighing, provided it is possible to examine them at the Customs without unloading. The weight of such goods shall be established by the Customs on the basis of the weight given in the documents covering the railway transport.

(7) As an exception, the facilities provided for in paragraphs 1 to 3 shall also be granted in cases where, owing to the difference in the railway gauge or for other reasons, transfer is necessary or unavoidable, without actual clearance being necessary. The transfer must be effected under the supervision of the Customs authorities.

(8) Goods which do not completely fill a wagon may also enjoy the facilities indicated in paragraphs 1 to 3 and 5 to 7, provided they are conveyed in a compartment which is securely fastened and conforms to the international traffic requirements as regards wagons laid down by the Berne Conference of May 15th, 1886.

(9) The above-mentioned facilities shall not be granted where there is good reason to suspect that an infringement of the Customs regulations has been committed.

(10) More extensive advantages granted by one of the High Contracting Parties to other States with regard to Customs clearance shall also be extended — subject to reciprocity — to traffic with the other Party.

Article 7.

(1) When the frontier is crossed, passengers' hand baggage only shall be allowed in passenger coaches, with the exception of the compartments of those coaches intended for the transport or baggage and goods.

(2) Le dédouanement des colis à main et des bagages enregistrés ainsi que des bagages destinés à un autre bureau de douane devra être accéléré de façon qu'ils puissent continuer leur route par le train correspondant, à moins d'empêchement majeur.

(3) Les marchandises transportées par les trains de voyageurs sont soumises aux mêmes conditions et formalités en vigueur pour les objets de ce genre transportés par des trains de marchandises. La convention additionnelle dont il est question à l'article 6 réglera les responsabilités.

(4) Toutefois les marchandises en grande vitesse ainsi que les animaux vivants enregistrés comme marchandises en grande vitesse et les marchandises périssables transportées par les trains de voyageurs, doivent être dédouanées d'une façon aussi rapide que les bagages.

(5) Il est entendu que les marchandises en grande vitesse destinées à l'intérieur du pays ne seront pas dédouanées par la douane frontière, mais qu'elles seront assignées au bureau de douane de l'intérieur du pays.

Article 8.

Les prescriptions fixées à la Conférence de Berne du 15 mai 1886, concernant l'installation des wagons au point de vue douanier pour le trafic international, ainsi que leurs modifications et additions éventuelles serviront de règle au sujet de l'installation des wagons.

Article 9.

(1) Au moment du passage de la frontière commune ou en cas de dédouanement à la frontière, les marchandises devront être munies de documents douaniers d'accompagnement. Si, à défaut de documents douaniers d'accompagnement une marchandise ne peut être dédouanée par la douane frontière, cette circonstance devra être consignée dans tous les cas par la douane respective dans les documents d'accompagnement ferroviaires sur la demande des chemins de fer.

(2) Pour la décharge des cautions fournies en vue de la réexportation des marchandises non dédouanées, ainsi que pour la réalisation des remises de droit ou des restrictions dues pour les marchandises exportées, chacune des Hautes Parties contractantes confirmera sur demande à l'autre Partie l'entrée effectuée à travers la frontière commune. L'empreinte du timbre officiel du bureau d'entrée à la frontière sur les documents d'accompagnement suffira pour prouver le passage de la frontière.

Article 10.

Les attestations, fermetures, sceaux, cachets et autres marques douanières, les marques et timbres de jaugeage sur les fûts et autres emballages extérieurs, les marques et certificats de jaugeage de la navigation fluviale — ces derniers sur la base des conventions spéciales — et les désignations de poids apposées sur les wagons par les autorités ferroviaires seront reconnus valables de part et d'autre pour la procédure douanière.

II.

PROCÉDURE POUR PRÉVENIR LES CONTRAVENTIONS AUX PRESCRIPTIONS DOUANIÈRES.

Article 11.

(1) Les agents de frontière de l'administration financière des deux Parties doivent s'aider réciproquement pour prévenir la contrebande des deux côtés, se communiquer le plus rapidement possible leurs observations et entretenir dans le service des relations de bon voisinage.

(2) Pour assurer une collaboration utile à cet effet, des conférences auront lieu de temps en temps entre les chefs des douanes et des postes de garde-frontière (financière) des deux Parties.

(2) The clearance of hand baggage and registered baggage and also of baggage consigned to another Customs office must be speedily effected so as to allow it to go forward by the connecting train, unless this is materially impossible.

(3) Goods conveyed by passenger train are subject to the same conditions and formalities as apply to similar articles conveyed by goods train. The question of responsibility shall be settled by the additional convention referred to in Article 6.

(4) Nevertheless, goods sent by "grande vitesse" and also live animals registered as goods sent by "grande vitesse" and perishable goods carried by passenger train must be cleared with the same rapidity as baggage.

(5) It is understood that goods sent by "grande vitesse" to an inland destination shall not be cleared at the frontier Customs office but shall be consigned to the inland Customs office.

Article 8.

Wagons must conform to the regulations laid down by the Berne Conference of May 15th, 1886, for wagons subject to Customs control employed in international traffic, and to any subsequent modifications thereof or additions thereto.

Article 9.

(1) Goods crossing or cleared at the common frontier must be accompanied by the necessary Customs documents. If any goods cannot be cleared through the frontier Customs office owing to the absence of the necessary Customs documents, this fact must in every case be mentioned by the Customs office concerned in the accompanying railway documents, if the railway so requests.

(2) To secure the release of the deposit furnished with a view to the re-export of uncleared goods and the return or refunding of sums due in respect of exported goods, each of the High Contracting Parties shall, upon request, confirm to the other Party that the goods have entered the country across the common frontier. The official stamp of the inward frontier office on the accompanying documents shall suffice to prove that the goods have crossed the frontier.

Article 10.

Certificates, fastenings, seals, stamps and other Customs marks, measurement marks and stamps on casks and on other outside packings, tonnage marks and certificates of vessels employed for inland navigation — the latter being based on special conventions — and the weights indicated on wagons by the railway authorities shall be recognised by both Parties as valid for the purposes of Customs procedure.

II.

MEASURES TO PREVENT INFRINGEMENTS OF THE CUSTOMS REGULATIONS.

Article 11.

(1) The frontier revenue officials of the two Parties must assist each other in preventing smuggling on both sides, must communicate to each other as rapidly as possible all matters coming to their notice and must maintain friendly official relations.

(2) In order to ensure effective co-operation for this purpose, the heads of the Customs and frontier guard (revenue) stations of the two Parties shall meet together from time to time.

Article 12.

Les agents de l'administration financière des deux Parties auxquels incombe de prévenir et de poursuivre les contraventions douanières, doivent également empêcher par tous les moyens légaux à leur disposition les contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie. Les agents devront procéder de la même manière que pour les contraventions aux prescriptions douanières de leur propre pays.

Article 13.

Les autorités financières compétentes de l'une des Parties communiqueront sans retard aux autorités compétentes de l'autre Partie, les contraventions aux prescriptions douanières de cette dernière, dont elles auraient eu connaissance et leur feront parvenir, sur demande, les dossiers et les pièces justificatives.

Article 14.

(1) Chacune des Hautes Parties contractantes fera surveiller, sur la demande de l'autre Partie, les individus qui ont provoqué les soupçons de contrebande professionnelle ou habituelle envers l'autre Partie.

(2) S'il existe des indices que dans la zone frontière des marchandises sont accumulées dans une quantité dépassant les besoins normaux, dans le but d'être introduites en contrebande sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière aura le droit de demander que ces dépôts soient placés sous une surveillance spéciale.

III.

POURSUITE ET RÉPRESSION DES CONTRAVENTIONS AUX PRESCRIPTIONS DOUANIÈRES.

Article 15.

(1) Chacune des Hautes Parties contractantes fera rechercher et punir, sur la requête d'une autorité compétente de l'autre Partie, les auteurs des contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie par les mêmes tribunaux et autorités et selon les mêmes règles que pour les contraventions à sa propre loi douanière :

a) Si le contrevenant est ressortissant de l'Etat qui est obligé de le mettre sous enquête et le punir.

b) Si le contrevenant n'étant pas ressortissant de cet Etat, y a son domicile (qui peut être passager) ou a commis sur ce territoire la contravention et s'il s'y fait prendre lors ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

(2) Si l'amende se règle d'après le montant des droits douaniers et des taxes éludés, la peine doit être fixée d'après les tarifs de l'Etat dont les droits ont été lésés.

(3) La poursuite d'autres contraventions ou délits commis éventuellement en violation des prescriptions douanières de l'autre Partie n'est pas atteinte par les dispositions ci-dessus.

Article 16.

La même force démonstrative sera attribuée aux indications officielles des autorités ou des agents de l'autre Partie.

Article 17.

(1) Dans les enquêtes relatives aux contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie contractante, les dépenses et frais de poursuite et d'exécution seront fixés d'après les mêmes

Article 12.

The revenue officials of the two Parties who are responsible for the prevention and prosecution of infringements of the Customs regulations must also prevent, by all the legal means available, infringements of the Customs regulations of the other Party and must act in the same manner in regard thereto as in the case of infringements of the Customs regulations of their own country.

Article 13.

The competent revenue authorities of one of the Parties shall communicate without delay to the competent authorities of the other Party such infringements of the Customs regulations of that Party as have come to their knowledge and shall forward to them upon request the relevant papers and documentary evidence.

Article 14.

(1) Each of the High Contracting Parties shall at the request of the other Party cause persons suspected of smuggling goods regularly or habitually into the country of the other Party to be kept under observation.

(2) Where there is reason to suppose that goods have been accumulated in the frontier zone in quantities in excess of normal requirements in order to be smuggled into the territory of the other Party, the latter shall be entitled to request that such stocks be placed under special supervision.

III.

PROSECUTION AND PUNISHMENT OF INFRINGEMENTS OF THE CUSTOMS REGULATIONS.

Article 15.

(1) Each of the High Contracting Parties shall give instructions, at the request of a competent authority of the other Party, for a search to be made for persons infringing the Customs regulations of that Party, and for them to be punished by the same courts and authorities and under the same rules as persons infringing its own Customs law :

(a) Where the accused is a national of the State which is to institute the enquiry and inflict a penalty ;

(b) Where the accused is not a national of that State, but is resident there, whether permanently or temporarily, or commits the offence in that territory, or was arrested there on or after the arrival of the application for prosecution.

(2) If the fine is based on the amount of the Customs duties and charges which the offender has sought to evade, the penalty must be calculated according to the tariffs of the State whose rights have been infringed.

(3) The foregoing provisions shall not prejudice the prosecution of other infringements or offences which may have been committed in violation of the Customs regulations of the other Party.

Article 16.

The same weight shall be attached to the official statements of the authorities or agents of the other Party.

Article 17.

(1) In the case of enquiries into infringements of the Customs regulations of the other Contracting Party, the costs and expenses of the proceedings and of the execution of the penalty

principes que dans les enquêtes menées contre des contraventions aux propres prescriptions douanières.

(2) L'Etat sur le territoire duquel l'instruction sera faite se chargera provisoirement des dépenses.

(3) L'Etat dont les autorités ont demandé la poursuite et l'instruction, restituera les dépenses et frais de procédure et d'exécution dans les cas où il est spécifié par les lois que ces frais sont à la charge de l'Etat parce qu'ils ne peuvent être ni acquittés par le contrevenant, ni couverts par les sommes versées par des tiers ni par le montant de la vente des objets.

Article 18.

(1) En dehors de la peine prononcée, les autorités devront aussi percevoir les droits détournés.

(2) Les sommes acquittées par le contrevenant ou qui résultent de la vente des objets, seront employées à recouvrir en premier lieu les dépenses et frais, ensuite les droits dus à l'autre Partie et finalement l'amende fixée.

(3) Les amendes et les objets confisqués restent propriété de l'Etat sur le territoire duquel la procédure a eu lieu.

(4) La récompense accordée aux personnes qui ont fait les dénonciations ou qui ont saisi le contrevenant sera fixée selon les prescriptions de chaque Partie contractante.

Article 19.

Le droit de rémission ou d'adoucissement de la peine appartient à l'Etat sur le territoire duquel la condamnation a été prononcée.

Article 20.

Par « contraventions aux prescriptions douanières » dans le sens de cette convention, on doit entendre aussi les contraventions aux prohibitions d'importation, d'exportation et de transit.

IV.

ASSISTANCE JUDICIAIRE.

Article 21.

(1) Les tribunaux et les autorités financières des deux Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement en matière pénale douanière, selon leur propre compétence, l'assistance judiciaire, en procédant, sur demande, à l'audition de témoins et d'experts-jurés, à des expertises officielles et en faisant remettre aux contrevenants qui ne sont pas ressortissants de l'Etat requis, les jugements et citations. Ces dernières ne comprendront aucune indication des conséquences judiciaires pour les cas de non-comparution.

(2) Les dépenses et frais résultant des actes de procédure doivent être restitués par l'Etat qui a fait la requête.

shall be fixed according to the same principles as apply to enquiries held in respect of infringements of the Party's own Customs regulations.

(2) The cost of the enquiry shall be borne provisionally by the State in whose territory it is held.

(3) The State whose authorities have asked for proceedings to be instituted and an enquiry to be held shall refund the costs and expenses of the proceedings and the execution of the penalty in cases where the laws provide that such expenses shall be borne by the State, owing to the impossibility of recovering them from the offender or of defraying them out of sums paid by third persons or out of the proceeds of the sale of the articles.

Article 18.

(1) In addition to the penalty, the duties which the offender has sought to evade must also be collected by the authorities.

(2) Sums recovered from the offender or obtained from the sale of the articles shall be employed to cover, first, the costs and expenses ; secondly, the duties due to the other Party, and, lastly, the fine imposed.

(3) Fines collected and articles confiscated shall be retained by the State in whose territory the proceedings have taken place.

(4) The reward granted to persons informing against or apprehending the offender shall be fixed according to the regulations of each Contracting Party.

Article 19.

The State in whose territory the person was convicted has the right to remit or refuse the penalty.

Article 20.

For the purposes of the present Convention, the expression "infringements of the Customs regulations" is understood to apply also to infringements of import, export and transit prohibitions.

IV.

JUDICIAL ASSISTANCE.

Article 21.

(1) The courts and revenue authorities of the two High Contracting Parties shall, in so far as their powers extend, render judicial assistance to each other in criminal matters relating to Customs. For this purpose they shall, if requested to do so, hear witnesses and sworn experts, furnish official expert opinions and notify offenders who are not nationals of the State to which application is made of judgments and summonses. The latter shall not contain any indication of the legal consequences of non-appearance.

(2) The costs and expenses arising from proceedings must be refunded by the State making the application.

V.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 22.

Les administrations douanières des deux Parties contractantes s'entendront directement, suivant le besoin, sur les mesures nécessaires à prendre, concernant l'application des dispositions de cette convention.

Article 23.

Cette convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha. Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur durant trois mois, à compter du jour de sa dénonciation par une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double original, le 22 décembre 1930.

(L. S.) (*Signé*) Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ.

(L. S.) (*Signé*) G. G. MIRONESCO.

V.

FINAL PROVISIONS.

Article 22.

The Customs administrations of the two Contracting Parties shall, in accordance with requirements, make the necessary arrangements by direct consultation for applying the provisions of the present Convention.

Article 23.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague. It shall come into force three months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three months from the date of its denunciation by either High Contracting Party.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest, in two original copies, this 22nd day of December, 1930.

(L. S.) (*Signed*) Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ. (L. S.) (*Signed*) G. G. MIRONESCO.

ANNEXE

(Entreprise de transport)

Numéro d'ordre

LISTE DE TRAIN

concernant le train N° arrivé le
à la station frontière de

Numéro d'entrée	Marque de propriété	Numéros	Indications du contenu	Remarques de la douane
	des wagons chargés			

Remarque : Les chemins de fer ne rempliront que l'en-tête à l'exception du numéro d'ordre et les parties entourées de lignes grasses.

(Signé) Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ.

(Signé) G. G. MIRONESCO.

Pour copie conforme :
Le Ministre, Sous-Secrétaire d'Etat,
Savel Radulesco.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 28 février 1936.
Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

ANNEX.

(Transport undertaking)

Serial No.

TRAIN LIST.

Train No. arriving on
 at the frontier station of

Entry number	Mark of ownership	Numbers	Description of contents	Remarks of Customs authorities
	of loaded wagons			

Note : Only the heading, with the exception of the serial number, and the columns enclosed in heavy lines are to be filled up by the railways.

(Signed) Rudolf KÜNzl-JIZERSKÝ.

(Signed) G. G. MIRONESCO.

ANNEXE XLI

ANNEX XLI

ANNEXE XLI

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, PROLONGATIONS, DÉNONCIATIONS, ETC.

N^o 170. — PROTOCOLE ¹ DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

RATIFICATION

BOLIVIE 7 juillet 1936.

DISPOSITION FACULTATIVE

SIGNATURE

BOLIVIE.

Au nom de la République de Bolivie, et dûment autorisé, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou État acceptant la même obligation, c'est-à-dire

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; vol. CXI, page 402; vol. CXVII, page 46; vol. CXXVI, page 430; vol. CXXX, page 440; vol. CXXXIV, page 392; vol. CXLVII, page 318; vol. CLII, page 282; vol. CLVI, page 176; vol. CLX, page 325; et vol. CLXIV, page 352, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

ANNEX XLI.

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, PROLONGATIONS, DENUNCIATIONS, ETC.

No. 170. — PROTOCOL ¹ OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16TH, 1920.

RATIFICATION.

BOLIVIA... .. July 7th, 1936.

OPTIONAL CLAUSE.

SIGNATURE.

BOLIVIA.

On behalf of the Republic of Bolivia and duly authorised, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L., page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; Vol. CXLVII, page 318; Vol. CLII, page 282; Vol. CLVI, page 176; Vol. CLX, page 325; and Vol. CLXIV, page 352, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale purement et simplement, pour une durée de dix années.

GENÈVE, le 7 juillet 1936.

*Le Ministre plénipotentiaire,
Délégué permanent de la Bolivie
près la Société des Nations,*

A. COSTA DU RELS.

RATIFICATION

BOLIVIE 7 juillet 1936.

SIGNATURE DÉFINITIVE

PAYS-BAS.

Au nom du Gouvernement néerlandais, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de dix années à partir du 6 août 1936, sur tous les différends futurs à l'exception de ceux à propos desquels les Parties seraient convenues, après l'entrée en vigueur du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

GENÈVE, le 5 août 1936.

Le Chargé d'Affaires a. i.,
O. REUHLIN.

of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, purely and simply, for a period of ten years.

GENEVA, July 7th, 1936.

A. COSTA DU RELS,
*Minister Plenipotentiary,
Permanent Delegate of Bolivia
to the League of Nations.*

RATIFICATION.

BOLIVIA... .. July 7th, 1936.

DEFINITIVE SIGNATURE.

THE NETHERLANDS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Netherlands Government, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years as from August 6th, 1936, on any future disputes, excepting those in regard to which the parties would have agreed, after the coming into force of the Statute of the Permanent Court of International Justice, to have recourse to another method of pacific settlement.

GENEVA, August 5th, 1936.

O. REUHLIN,
Chargé d'Affaires a. i.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 1512. — AGREEMENT¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND MUSCAT RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF ONE YEAR FROM FEBRUARY 11TH, 1927, THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 19TH, 1891. SIGNED AT MUSCAT, FEBRUARY 11TH, 1927.

Nº 1512. — ACCORD¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET MASCATE PROROGÉANT POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE D'UN AN, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1927, LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 19 MARS 1891. SIGNÉ A MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1927.

AGREEMENT RESPECTING THE PROLONGATION FOR ONE YEAR FROM FEBRUARY 11TH, 1936, OF THE ABOVE TREATY OF MARCH 19TH, 1891. SIGNED AT MUSCAT, FEBRUARY 11TH, 1936.

ACCORD RELATIF A LA PROLONGATION POUR UN AN, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1936, DU TRAITÉ DU 19 MARS 1891 SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 10th, 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 juillet 1936.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

لَا حَافِظَ

تحت المضمون ادناه اتفقنا على ما يأتي :- ان المعاهدة الوارده والتجارية بيننا
تخص باسفار السفن الحربية الكائنة بين بريطانيا العظمى ومنطقها المضاهة في
يوم ثامن من شعبان سنة ١٣٥٤ هـ مطابق ١٩ مارس ١٩٣٦ استعمل هذا التحبير
ولو قد جرت في الماضي من المخاطبات كلها او بعضها بين المرحوم سمو كريد فيلدين تركي
والدولة الفخيمة البريطانية في امر اعلام لتجديد تلك المعاهدة فانها لا تزال
معمولة عليها لمدة ستة واحد من اليوم احدى عشر فيروري سنة ١٩٣٦ الموافق
١٧ اربي القعدة سنة ١٣٥٤ الا اذا صارت معاهدة مناسبة باتفاق خصه سعاده

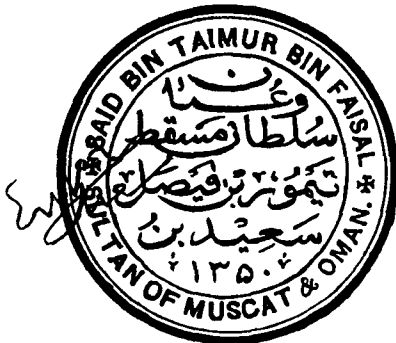
¹ Vol. V, page 59; Vol. VIII, page 261; Vol. X, page 459; Vol. XVII, page 163; Vol. XXV, page 387; Vol. XXXV, page 233; Vol. LVII, page 13; Vol. LXIV, page 397; Vol. LXXXIII, page 440; Vol. XCVI, page 194; Vol. C, page 224; Vol. CVII, page 499; Vol. CXXX, page 444; Vol. CXXXVIII, page 440; Vol. CLVI, page 201; and Vol. CLX, page 343, of this Series.

¹ Vol. V, page 59; vol. VIII, page 261; vol. X, page 459; vol. XVII, page 163; vol. XXV, page 387; vol. XXXV, page 233; vol. LVII, page 13; vol. LXIV, page 397; vol. LXXXIII, page 440; vol. XCVI, page 194; vol. C, page 224; vol. CVII, page 499; vol. CXXX, page 444; vol. CXXXVIII, page 440; vol. CLVI, page 201; et vol. CLX, page 343, de ce recueil.

سلطان مسقط وعمان والدولة الفخيمة البريطانية لتكون دلاً عن تلك المعاهدة
القدمية المذكورة ويكون من المفهوم أيضاً ان تسمى لمملكة كنادا ومملكة
ايرلندة الحرة ان تنفصل عن المعاهدة المذكورة في اي وقت ما عبت اعلان من مندوب
جلالة الملك مسقط وكذلك من المفهوم ان حكومة استراليا الحرة واتحادية جنوب
افريقيا (من صحتنا قال وترسوال ومملكة ايرلندة الحرة) قد انفصلت عن
الدخول في المعاهدة المذكورة بموجب الاعلانات المعطية من قبل مندوب جلالة
الملك مسقط في كتبه عدد 6 ربي 1811 الموضحة في 4 ربيع 1924 و 27 اكتوبر
1922 مرتباً -

فقد تقابلنا لذلك نحن اعني انا سعيد بن يعقوب سلطان مسقط وعمان بيدي
وانا اميج آر. بي. واتس. آي. آ. وكيل مفوض في هذا الحضر من طرف
الدولة الفخيمة البريطانية قد امضينا هذا الخبر وثمانية نسخات واحتمناها
نحو اتمنا -

عطي في مسقط يوم 11 فبراير 1929 مطابقاً لـ 17 ربي القعدة 1349



M. J. Smith

Major,

Political Agent, Muscat.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE.

We, the undersigned, have agreed to what follows :

That the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Muscat, signed on the eighth day of Shaban 1308-H corresponding to the 19th March 1891, will be prolonged by this writing, notwithstanding all, or any, correspondence between His late Highness Saiyid Faisal bin Turki and the Glorious British Government in the matter of the revision of that Treaty. And it will remain in force for a period of one year from this eleventh day of February 1936, corresponding to the 17th Dhil Qadeh 1354-H unless a suitable Treaty, by agreement between His Highness the Sultan of Muscat and Oman and the Glorious British Government be substituted for that ancient Treaty aforesaid. It is also understood that it shall be open to the Dominion of Canada and the Irish Free State to withdraw from the aforesaid Treaty at any time on notice being given to that effect by His Majesty's representative at Muscat.

It is also understood that the Commonwealth of Australia and the Union of South Africa (in respect of Natal, the Transvaal and the Orange Free State) have withdrawn from participation in the aforesaid Treaty as per notices given by His Majesty's representative at Muscat in his letters Nos. 6 and C/188 dated 3rd December 1923 and 27th October 1932 respectively.

In confirmation thereof, we that is, I, Said bin Taimur, Sultan of Muscat and Oman, with my own hand, and I, Major R. P. Watts, I.A., duly authorised agent for that purpose on behalf of the Glorious British Government, have signed this writing and thirteen copies and have affixed our seals thereto.

NOTE

Nous soussignés sommes convenus des dispositions suivantes :

Le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et Mascate, signé le huitième jour de Shaban 1308-H correspondant au 19 mars 1891, sera prorogé par la présente, nonobstant toute correspondance ayant pu être échangée entre feu Son Altesse Saïd Faisal bin Turki et le glorieux Gouvernement britannique concernant la revision de ce traité. Celui-ci restera en vigueur pendant une période d'une année à partir de ce jour, 11 février 1936, correspondant au dix-septième jour du Dhil Qadeh 1354-H à moins qu'un traité pertinent résultant d'un accord entre Son Altesse le Sultan de Mascate et d'Oman et le glorieux Gouvernement britannique ne soit substitué à cet ancien traité. Il est également entendu qu'il sera loisible au dominion du Canada et à l'Etat libre d'Irlande de se retirer de ce traité à n'importe quel moment en notifiant ce retrait par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté à Mascate.

Il est entendu également que le Commonwealth d'Australie et l'Union Sud-Africaine (en ce qui concerne le Natal, le Transvaal et l'Etat libre d'Orange) se sont retirés de toute participation à ce traité, ainsi qu'ils l'ont notifié par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté à Mascate (voir lettres N^{os} 6 et C/188 de ce dernier portant respectivement les dates du 3 décembre 1923 et du 27 octobre 1932).

En conséquence, nous Saïd bin Taimur, Sultan de Mascate et d'Oman, de notre propre main, et nous, Commandant R. P. Watts, I. A., agent dûment autorisé à cet effet par le glorieux Gouvernement britannique, avons signé cet écrit et treize copies du même et y avons apposé nos sceaux.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

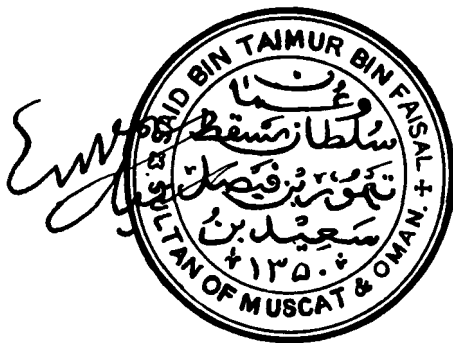
¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Done at Muscat this eleventh day of February 1936, corresponding to 17th Dhil Qadeh 1354-H.

R. P. WATTS, *Major*,
Political Agent, Muscat.

Fait à Mascate ce 11 février 1936 correspondant au dix-septième jour de Dhil Qadeh 1354-H.

(Sceau) Saïd BIN TAIMOUR.
(Sceau) Commandant R. P. WATTS,
Agent politique, Mascate.



N^o 1845. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE DE L'OPIMUM, ADOPTÉE PAR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIMUM (SOCIÉTÉ DES NATIONS). SIGNÉE A GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925.

Application de la convention à la Principauté de Liechtenstein*.

¹ Vol. LXXXI, page 317; vol. LXXXVIII, page 390; vol. XCII, page 409; vol. XCVI, page 204; vol. C, page 249; vol. CIV, page 516; vol. CVII, page 525; vol. CXI, page 411; vol. CXVII, page 290; vol. CXXII, page 355; vol. CXXXIV, page 407; vol. CLVI, page 205; et vol. CLX, page 348, de ce recueil.

* Le Département politique fédéral suisse, par une lettre en date du 15 juillet 1936, reçue au Secrétariat le 16 juillet 1936, a fait savoir au Secrétariat ce qui suit :

« Aux termes d'arrangements intervenus en 1929 et 1935 entre le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement suisse en application du Traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre ces deux pays, la législation suisse sur les stupé-

No. 1845. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION¹ ADOPTED BY THE SECOND OPIUM CONFERENCE (LEAGUE OF NATIONS). SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19TH, 1925.

Application of the Convention to the Principality of Liechtenstein*.

¹ Vol. LXXXI, page 317; Vol. LXXXVIII, page 390; Vol. XCII, page 409; Vol. XCVI, page 204; Vol. C, page 249; Vol. CIV, page 516; Vol. CVII, page 525; Vol. CXI, page 411; Vol. CXVII, page 290; Vol. CXXII, page 355; Vol. CXXXIV, page 407; Vol. CLVI, page 205; and Vol. CLX, page 348, of this Series.

* The Swiss Federal Political Department, by a letter dated July 15th, 1936, received by the Secretariat on July 16th, 1936, informed the Secretariat of the following :

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations. — Translation of the Secretariat of the League of Nations.

“ Under the terms of the arrangements concluded between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Swiss Government in 1929 and 1935, in application of the Treaty with regard to Customs Union, concluded between these two countries on

N^o 2413. — TRAITÉ ¹ SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET HAÏTI. SIGNÉ A SAINT-DOMINGUE, LE 21 JANVIER 1929.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures de la République d'Haïti, le 5 août 1936.

No. 2413. — TREATY ¹ OF THE DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT SANTO DOMINGO, JANUARY 21st, 1929.

Communicated by the Secretary of State for External Affairs of the Republic of Haiti, August 5th, 1936.

N^o 3219. — CONVENTION ² POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

Application de la convention et du protocole à la Principauté de Liechtenstein *.

No. 3219. — CONVENTION ² FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, JULY 13TH, 1931.

Application of the Convention and Protocol to the Principality of Liechtenstein *.

fians, y compris l'ensemble des mesures prises par les autorités fédérales en exécution des différentes conventions internationales relatives aux drogues nuisibles, est applicable, pendant la durée du traité d'union douanière, au territoire de la Principauté de la même façon qu'au territoire de la Confédération.

» La Principauté de Liechtenstein participe, en conséquence, pendant la durée dudit traité, aux conventions internationales conclues ou à conclure en matière de stupéfiants, sans qu'il soit nécessaire ni opportun qu'elle y adhère séparément. »

¹ Vol. CV, page 193, de ce recueil.

² Vol. CXXXIX, page 301 ; vol. CXLVII, page 361 ; vol. CLII, page 344 ; vol. CLVI, page 268 ; vol. CLX, page 419 ; et vol. CLXIV, page 407, de ce recueil.

* Le Département politique fédéral suisse, par une lettre en date du 15 juillet 1936, reçue

March 29th, 1923, the Swiss legislation on narcotic drugs, including all the measures taken by the Federal Authorities to give effect to the different international conventions on dangerous drugs, will be applicable to the territory of the Principality in the same way as to the territory of the Confederation, as long as the said Treaty remains in force.

“ The Principality of Liechtenstein will accordingly participate, so long as the said Treaty remains in force, in the international conventions which have been or may hereafter be concluded in the matter of narcotic drugs, it being neither necessary nor advisable for that country to accede to them separately.”

¹ Vol. CV, page 193, of this Series.

² Vol. CXXXIX, page 301 ; Vol. CXLVII, page 361 ; Vol. CLII, page 344 ; Vol. CLVI, page 268 ; Vol. CLX, page 419 ; and Vol. CLXIV, page 407, of this Series.

* The Swiss Federal Political Department, by a letter dated July 15th, 1936, received by the

N^o 3301. — CONVENTION¹ RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

No. 3301. — CONVENTION¹ ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

ADHÉSIONS

ETAT LIBRE D'IRLANDE ... 10 juillet 1936.
SURINAM 7 août 1936.

Application aux territoires suivants :

LA BARBADE	...	...	...	...	...
BASSOUTOLAND	...	...	...	...	...
BETCHOUANALAND, PROTECTORAT	...	...	...	...	...
BERMUDES	...	...	...	...	...
GUYANE BRITANNIQUE	...	...	...	...	...
HONDURAS BRITANNIQUE	...	...	...	...	...
CEYLAN	...	...	...	...	...
CHYPRE	...	...	...	...	...
FIDJI	...	...	...	...	...
GAMBIE (colonie et protectorat)	...	...	...	...	...
GIBRALTAR	...	...	...	...	...

} 18 juillet 1936.

au Secrétariat le 16 juillet 1936, a fait savoir au Secrétariat ce qui suit :

« Aux termes d'arrangements intervenus en 1929 et 1935 entre le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement suisse en application du Traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre ces deux pays, la législation suisse sur les stupéfiants, y compris l'ensemble des mesures prises par les autorités fédérales en exécution des différentes conventions internationales relatives aux drogues nuisibles, est applicable, pendant la durée du traité d'union douanière, au territoire de la Principauté de la même façon qu'au territoire de la Confédération.

» La Principauté de Liechtenstein participe, en conséquence, pendant la durée dudit traité, aux conventions internationales conclues ou à conclure en matière de stupéfiants, sans qu'il soit nécessaire ni opportun qu'elle y adhère séparément. »

¹ Vol. CXLIII, page 7 ; vol. CLVI, page 292 ; et vol. CLXIV, page 412, de ce recueil.

ACCESSIONS.

IRISH FREE STATE ... July 10th, 1936.
SURINAM August 7th, 1936.

Application to the following territories :

BARBADOS	...	...	...	...	...
BASUTOLAND	...	...	...	...	...
BECHUANALAND PROTECTORATE	...	...	...	...	...
BERMUDA	...	...	...	...	...
BRITISH GUIANA	...	...	...	...	...
BRITISH HONDURAS	...	...	...	...	...
CEYLON	...	...	...	...	...
CYPRUS	...	...	...	...	...
FIDJI	...	...	...	...	...
GAMBIA (Colony and Protectorate)	...	...	...	...	...
GIBRALTAR	...	...	...	...	...

} July 18th, 1936.

Secretariat on July 16th, 1936, informed the Secretariat of the following :

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations. — Translation of the Secretariat of the League of Nations.

“ Under the terms of the arrangements concluded between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Swiss Government in 1929 and 1935, in application of the Treaty with regard to Customs Union, concluded between these two countries on March 29th, 1923, the Swiss legislation on narcotic drugs, including all the measures taken by the Federal Authorities to give effect to the different international conventions on dangerous drugs, will be applicable to the territory of the Principality in the same way as to the territory of the Confederation, as long as the said Treaty remains in force.

“ The Principality of Liechtenstein will accordingly participate, so long as the said Treaty remains in force, in the international conventions which have been or may hereafter be concluded in the matter of narcotic drugs, it being neither necessary nor advisable for that country to accede to them separately.”

¹ Vol. CXLIII, page 7 ; Vol. CLVI, page 292 ; and Vol. CLXIV, page 412, of this Series.

CÔTE DE L'OR :	
a) COLONIE	
b) ACHANTI	
c) TERRITOIRES SEPTENTRIONAUX ...	
d) TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE	
KÉNIA (colonie et protectorat)	
ETATS MALAIS :	
a) ETATS MALAIS FÉDÉRÉS :	
NEGRI SEMBILAN	
PAHANG	
PERAK	
SELANGOR	
b) ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS :	
JOHORE	
KEDAH	
KELANTAN	
PERLIS	
TRENGGANU	
BRUNEI	
MALTE	
RHODÉSIE DU NORD	
PROTECTORAT DU NYASSALAND	
PALESTINE (à l'exclusion de la Trans-	
jordanie)	
SEYCHELLES	
SIERRA-LEONE (colonie et protectorat)...	
STRAITS SETTLEMENTS	
SWAZILAND	
TRINITÉ ET TOBAGO	
PROTECTORAT DE L'OUGANDA	
ILES DU VENT :	
GRENADE	
SAINTE-LUCIE	
SAINT-VINCENT	

18 juillet 1936.

GOLD COAST :	
(a) COLONY	
(b) ASHANTI	
(c) NORTHERN TERRITORIES	
(d) TOGOLAND UNDER BRITISH MAN-	
DATE	
KENYA (Colony and Protectorate)	
MALAY STATES :	
(a) FEDERATED MALAY STATES :	
NEGRI SEMBILAN	
PAHANG	
PERAK	
SELANGOR	
(b) UNFEDERATED MALAY STATES :	
JOHORE	
KEDAH	
KELANTAN	
PERLIS	
TRENGGANU	
BRUNEI	
MALTA	
NORTHERN RHODESIA	
NYASSALAND PROTECTORATE	
PALESTINE (excluding Trans-Jordan) ...	
SEYCHELLES	
SIERRA LEONE (Colony and Protectorate)	
STRAITS SETTLEMENTS	
SWAZILAND	
TRINIDAD AND TOBAGO	
UGANDA PROTECTORATE	
WINDWARD ISLANDS :	
GRENADE	
ST. LUCIA	
ST. VINCENT	

July 18th, 1936.

N^o 3313. — CONVENTION¹ PORTANT
LOI UNIFORME SUR LES LETTRES
DE CHANGE ET BILLETS A ORDRE,
AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SI-
GNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

ADHÉSION

SURINAM 7 août 1936.

Sous les réserves mentionnées à l'annexe II
de la convention.

¹ Vol. CXLIII, page 257 ; vol. CLVI, page
292 ; vol. CLX, page 428 ; et vol. CLXIV, page
412, de ce recueil.

No. 3313. — CONVENTION¹ PROVIDING A
UNIFORM LAW FOR BILLS OF EX-
CHANGE AND PROMISSORY NOTES,
WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SI-
GNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

ACCESSION.

SURINAM August 7th, 1936.

Subject to the reservations mentioned in
Annex II to the Convention.

¹ Vol. CXLIII, page 257 ; Vol. CLVI, page
292 ; Vol. CLX, page 428 ; and Vol. CLXIV,
page 412, of this Series.

No 3314. — CONVENTION ¹ DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

ADHÉSION

SURINAM 7 août 1936.

No 3315. — CONVENTION ² RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

ADHÉSIONS

ETAT LIBRE D'IRLANDE * 10 juillet 1936.
SURINAM 7 août 1936.

Application aux territoires suivants :

LA BARBADE (avec limitation) ** ...	} 18 juillet 1936.
BASSOUTOLAND	
BETCHOUANALAND, PROTECTORAT ...	
BERMUDES (avec limitation)	

¹ Vol. CXLIII, page 317 ; vol. CLVI, page 292 ; vol. CLX, page 428 ; et vol. CLXIV, page 412, de ce recueil.

² Vol. CXLIII, page 337 ; vol. CLVI, page 293 ; vol. CLX, page 429 ; et vol. CLXIV, page 413, de ce recueil.

* Par une communication en date du 20 août 1936, le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande a fait connaître au Secrétaire général de la Société des Nations son désir de se voir reconnaître la limitation spécifiée au paragraphe 1 de la disposition D du Protocole de cette Convention, et le Secrétaire général a transmis ce désir aux Etats intéressés, en application du paragraphe 4 de la disposition susmentionnée, par une communication en date du 24 septembre 1936.

** La mention « avec limitation » insérée après les noms de certains territoires indique que la limitation prévue par la disposition D du Protocole de la Convention est applicable à ces territoires.

No. 3314. — CONVENTION ¹ FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

ACCESSION.

SURINAM August 7th, 1936.

No. 3315. — CONVENTION ² ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

ACCESSIONS.

IRISH FREE STATE *... July 10th, 1936.
SURINAM August 7th, 1936.

Application to the following territories :

BARBADOS (with limitation) ** ...	} July 18th, 1936.
BASUTOLAND	
BECHUANALAND PROTECTORATE ...	
BERMUDA (with limitation)	

¹ Vol. CXLIII, page 317 ; Vol. CLVI, page 292 ; Vol. CLX, page 428 ; and Vol. CLXIV, page 412, of this Series.

² Vol. CXLIII, page 337 ; Vol. CLVI, page 293 ; Vol. CLX, page 429 ; and Vol. CLXIV, page 413, of this Series.

* By a communication dated August 20th, 1936, the Government of the Irish Free State informed the Secretary-General of the League of Nations of its desire to be allowed the limitation specified in paragraph 1 of Section D of the Protocol of this Convention, and the Secretary-General transmitted this desire to the interested States, in application of paragraph 4 of the above-mentioned Section, by a communication dated September 24th, 1936.

** The words " with limitation " placed immediately after the name of certain territories indicate that the limitation provided in Section D of the Protocol of the Convention applies to those territories.

GUYANE BRITANNIQUE (avec limitation)
 HONDURAS BRITANNIQUE
 CEYLAN (avec limitation)
 CHYPRE (avec limitation)
 FIDJI (avec limitation)
 GAMBIE (colonie et protectorat)
 GIBRALTAR (avec limitation)
 CÔTE DE L'OR :
 a) COLONIE
 b) ACHANTI
 c) TERRITOIRES SEPTENTRIONAUX
 d) TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE
 KÉNIA (colonie et protectorat) (avec limitation)
 ETATS MALAIS :
 a) ETATS MALAIS FÉDÉRÉS :
 NEGRI SEMBILAN }
 PAHANG } (avec limitation)
 PERAK }
 SELANGOR }
 b) ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS :
 JOHORE }
 KEDAH } (avec limitation)
 KELANTAN }
 PERLIS }
 TRENGGANU }
 BRUNEI }
 MALTE
 RHODÉSIE DU NORD
 PROTECTORAT DU NYASSALAND
 PALESTINE (à l'exclusion de la Trans-jordanie)
 SEYCHELLES
 SIERRA-LEONE (colonie et protectorat) (avec limitation)
 STRAITS SETTLEMENTS (avec limitation)
 SWAZILAND
 TRINITÉ ET TOBAGO (avec limitation)
 PROTECTORAT DE L'OUGANDA (avec limitation)
 ILES DU VENT :
 GRENADE }
 SAINTE-LUCIE } (avec limitation)
 SAINT-VINCENT }

18 juillet 1936.

BRITISH GUIANA (with limitation)... ..
 BRITISH HONDURAS
 CEYLON (with limitation)
 CYPRUS (with limitation)
 FIJI (with limitation)
 GAMBIA (Colony and Protectorate)
 GIBRALTAR (with limitation)
 GOLD COAST :
 (a) COLONY
 (b) ASHANTI
 (c) NORTHERN TERRITORIES
 (d) TOGOLAND UNDER BRITISH MANDATE
 KENYA (Colony and Protectorate) (with limitation)
 MALAY STATES :
 (a) FEDERATED MALAY STATES :
 NEGRI SEMBILAN }
 PAHANG } (with limitation)
 PERAK }
 SELANGOR }
 (b) UNFEDERATED MALAY STATES :
 JOHORE }
 KEDAH } (with limitation)
 KELANTAN }
 PERLIS }
 TRENGGANU }
 BRUNEI }
 MALTA
 NORTHERN RHODESIA
 NYASALAND PROTECTORATE
 PALESTINE (excluding Trans-Jordan)
 SEYCHELLES
 SIERRA LEONE (Colony and Protectorate) (with limitation)
 STRAITS SETTLEMENTS (with limitation)
 SWAZILAND
 TRINIDAD AND TOBAGO (with limitation)
 UGANDA PROTECTORATE (with limitation)
 WINDWARD ISLANDS :
 GRENADA }
 ST. LUCIA } (with limitation)
 ST. VINCENT }

July 18th, 1936.

N^o 3316. — CONVENTION ¹ PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

ADHÉSION

SURINAM 7 août 1936.
Sous les réserves mentionnées à l'annexe II de cette convention.

No. 3316. — CONVENTION ¹ PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

ACCESSION.

SURINAM August 7th, 1936.
Subject to the reservations mentioned in Annex II to the Convention.

N^o 3317. — CONVENTION ² DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

ADHÉSION

SURINAM 7 août 1936.

No. 3317. — CONVENTION ² FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

ACCESSION.

SURINAM August 7th, 1936.

N^o 3476. — CONVENTION ³ INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933.

RATIFICATION

AUTRICHE 7 août 1936.

No. 3476. — INTERNATIONAL CONVENTION ³ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 11TH, 1933.

RATIFICATION.

AUSTRIA August 7th, 1936.

¹ Vol. CXLIII, page 355 ; vol. CLVI, page 293 ; et vol. CLXIV, page 413, de ce recueil.

² Vol. CXLIII, page 407 ; vol. CLVI, page 293 ; et vol. CLXIV, page 413, de ce recueil.

³ Vol. CL, page 431 ; vol. CLX, page 439 ; et vol. CLXIV, page 421, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIII, page 355 ; Vol. CLVI, page 293 ; and Vol. CLXIV, page 413, of this Series.

² Vol. CXLIII, page 407 ; Vol. CLVI, page 293 ; and Vol. CLXIV, page 413, of this Series.

³ Vol. CL, page 431 ; Vol. CLX, page 439 ; and Vol. CLXIV, page 421, of this Series.

N° 3901.

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à l'assistance en
matière de recouvrement d'impôts,
et protocole final. Signés à Bucarest,
le 20 juin 1934.

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning Assistance in
the Matter of Collection of Taxes,
and Final Protocol. Signed at
Bucharest, June 20th, 1934.

N° 3901. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A L'ASSIS-
TANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT D'IMPOTS. SIGNÉE
A BUCAREST, LE 20 JUIN 1934.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie
près la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société
des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 mai 1936.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

Animés du désir de se prêter un concours réciproque en matière fiscale,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Jan ŠEBA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Bucarest ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Savel RADULESCO, sous-secrétaire d'Etat au Ministère royal des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à se prêter assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts perçus pour le compte de l'Etat et des centimes additionnels, prélevés en même temps que ces impôts.

Les droits de douane et les taxes de consommation ne sont pas visés par les dispositions de la présente convention.

Article 2.

L'assistance s'applique aussi bien au principal qu'à l'accessoire des impôts (frais, intérêts, amendes).

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 26 février 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3901. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE IN THE MATTER OF COLLECTION OF TAXES. SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 20TH, 1934.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 26th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

Desirous of affording one another reciprocal assistance in revenue matters,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Monsieur Jan ŠEBA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Bucharest ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Savel RADULESCO, Under-Secretary of State at the Royal Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The contracting States undertake to afford one another reciprocal assistance in the collection of taxes levied for account of the State and percentual surtaxes levied together therewith.

The provisions of the present Convention shall not apply to Customs duties and taxes on consumption.

Article 2.

The assistance afforded shall be in respect alike of the taxes concerned and of costs accessory thereto (charges, interest, fines).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, February 26th, 1936.

Article 3.

L'assistance ne peut s'appliquer qu'aux créances fiscales ayant force de chose jugée, selon la législation de chaque Etat exception faite du cas prévu à l'article 11.

Article 4.

Le recouvrement d'une créance fiscale envisagé aux articles précédents, aura lieu à la demande de l'Etat créancier (Etat requérant) adressée à l'Etat dont la juridiction s'étend sur la personne ou sur les biens du débiteur (Etat requis).

Article 5.

La demande de l'Etat requérant doit émaner de l'autorité suprême de son administration des finances, ou d'une autorité déléguée par elle, et être accompagnée d'un titre exécutoire certifié par cette autorité. Elle doit être adressée directement à l'autorité correspondante de l'Etat requis.

L'autorité de l'Etat requérant attestera, en outre, que la créance a la force de chose jugée.

L'Etat requis s'engage à reconnaître comme valable, sans autre examen, les créances ayant la force de chose jugée de l'Etat requérant.

Article 6.

L'Etat requérant fournira la traduction en langue française des documents transmis,

Article 7.

L'Etat requis est tenu de donner suite le plus tôt possible à la demande qui lui est adressée. Toutefois, il pourra s'y refuser s'il estime ne pouvoir répondre à cette demande pour des raisons d'ordre public ou d'intérêt général. Dans ce cas, il devra en informer l'Etat requérant aussitôt que possible.

Article 8.

Les poursuites et mesures d'exécution se feront sans exequatur.

Article 9.

La dette fiscale visée dans la demande sera recouvrée selon les règles de la législation de l'Etat requis, mais celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution qui n'est pas prévu par la législation de l'Etat requérant.

Toutefois, à la demande de l'Etat requérant l'Etat requis peut, s'il le juge à propos, adopter une forme spéciale de procédure, même non prévue par sa législation, pour qu'elle ne soit pas contraire à cette législation.

Article 10.

Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées dans l'Etat requis comme des créances privilégiées.

Article 11.

Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

Article 3.

The assistance afforded shall be in respect only of revenue claims which have become legally enforceable under the legislation of the State concerned, save in the case provided in Article II.

Article 4.

The collection of revenue claims of the kind to which the preceding Articles relate shall take place on request addressed by the creditor State (State applying) to the State which has jurisdiction over the person or property of the debtor (State applied to).

Article 5.

The request by the State applying must issue from the highest authority of the Financial Administration of the same, or from an authority delegated by the latter for the purpose, and must be accompanied by a writ in execution certified by such authority. The request must be addressed direct to the corresponding authority of the State applied to.

The authority of the State applying shall further certify that the claim has become legally enforceable.

The State applied to undertakes to recognise without further examination the validity of such claims of the State applying as have become legally enforceable.

Article 6.

The State applying shall furnish a translation into the French language of the documents transmitted.

Article 7.

The State applied to shall take action at the earliest possible moment on requests received, but may decline to do so in cases where it considers compliance with a request to be excluded on grounds of public order or general interest. The State applied to shall notify the State applying in such case at the earliest possible moment.

Article 8.

Prosecutions and measures of execution shall take place without exequatur.

Article 9.

Revenue claims in respect of which requests are made shall be collected in accordance with the legislative regulations of the State applied to, provided that the latter shall not be under obligation to apply means of execution not provided in the law of the State applying.

Nevertheless, on request of the State applying, the State applied to may, if it thinks fit, adopt special forms of procedure, even where such are not provided by its own law, provided they are not inconsistent with its own law.

Article 10.

Revenue claims for collection shall not be accorded precedence in the State applied to.

Article 11.

Where a revenue claim is still subject to appeal, the State applying may request the State applied to to take conservatory measures; and the above provisions shall apply to such conservatory measures *mutatis mutandis*.

Article 12.

Les autorités suprêmes des administrations financières des deux Etats arrêteront d'un commun accord les mesures d'application de la présente convention.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha aussitôt que faire se pourra.

L'entrée en vigueur se fera dans un délai de trois mois à compter de la date de l'échange des ratifications.

La présente convention cessera ses effets trois mois après la dénonciation de l'un des Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait en double, à Bucarest, le 20 juin 1934.

(L. S.) (Signé) Jan ŠEBA.

(L. S.) (Signé) Savel RADULESCO.

PROTOCOLE FINAL

Il est entendu que par impôts on doit comprendre toutes contributions, droits et taxes non expressément exclus par l'article premier de la présente convention y compris l'impôt sur le chiffre d'affaires (*daň z obratu*), ainsi que la taxe des fonctions administratives (*dávka z úředních úkonů*).

Les dispositions de la présente convention s'appliquent également aux créances fiscales nées avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

(Signé) Jan ŠEBA.

(Signé) Savel RADULESCO.

Pour copie conforme :

Le Ministre
Sous-Secrétaire d'Etat,
Savel Radulesco.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 28 février 1936.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

Article 12.

The highest authorities of the Financial Administrations of the two States shall determine by mutual agreement the measures to be taken in execution of the present Convention.

Article 13.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague at the earliest possible moment.

It shall come into force three months from the date of exchange of ratifications.

It shall cease to be in force three months after denunciation by either of the two States.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bucharest, the 20th day of June, 1934.

(L. S.) (Signed) Jan ŠEBA.

(L. S.) (Signed) Savel RADULESCO.

FINAL PROTOCOL.

It is understood that the expression "taxes" shall be deemed to mean all imposts, dues or fees not expressly excluded by Article 1 of the present Convention, including the turnover tax (*daň z obrátu*) and the tax on administrative functions (*dávka z úředních úkonů*).

The provisions of the present Convention shall further apply to revenue claims arising before the entry into force of the present Convention.

(Signed) Jan ŠEBA.

(Signed) Savel RADULESCO.

N° 3902.

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la double imposition dans le domaine des droits de succession, et protocole final.
Signés à Bucarest, le 20 juin 1934.

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning Double Taxation in connection with Succession Duties, and Final Protocol.
Signed at Bucharest, June 20th, 1934.

N° 3902. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A LA
DOUBLE IMPOSITION DANS LE DOMAINE DES DROITS DE
SUCCESION. SIGNÉE A BUCAREST, LE 20 JUIN 1934.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie
près la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société
des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 mai 1936.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

Animés du désir d'éviter les inconvénients dérivant de la double imposition dans le domaine
des droits de succession,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires
respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Jan ŠEBA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République
tchécoslovaque à Bucarest ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Savel RADULESCO, sous-secrétaire d'Etat au Ministère royal des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La présente convention tend à éviter aux contribuables des Etats contractants la double
imposition en matière de droits de succession.

Sont considérés comme droits de succession au sens de cette convention :

Les impôts qui, aux termes des dispositions légales ou des prescriptions qui les
remplacent ou qui viendraient à les remplacer, sont perçus pour des transferts de biens
à la suite de décès.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 26 février 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3902. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 20TH, 1934.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 26th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

Desirous of avoiding the inconvenience arising out of double taxation in connection with succession duties,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Monsieur Jan ŠEBA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Bucharest ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Savel RADULESCO, Under-Secretary of State at the Royal Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The purpose of the present Convention is to prevent double taxation of taxpayers of the contracting States in connection with succession duties.

For the purpose of the present Convention, the expression " succession duties " shall be deemed to mean :

Such taxes as are imposed under provisions of law or regulations which take, or may hereafter take, the place of law on transfer of property at death.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, February 26th, 1936.

Article 2.

I. Les impôts sur les successions seront établis par l'Etat du domicile sur l'intégralité des biens laissés par le défunt — y compris ceux situés à l'étranger — et ils seront perçus par ledit Etat sauf les exceptions prévues à l'article 3.

II. L'Etat du domicile du défunt est celui où le défunt avait, au moment de sa mort, fixé sa résidence avec l'intention manifeste de l'y maintenir.

III. S'il a un domicile dans chacun des deux Etats ou à défaut de domicile dans un des deux Etats au sens du II^e alinéa, l'Etat dont le défunt était ressortissant est considéré comme Etat du domicile.

IV. Si enfin le défunt était au moment de sa mort, ressortissant des deux Etats et si on ne peut établir son domicile dans ce cas les administrations compétentes se mettront d'accord.

Article 3.

Les biens immobiliers y compris les accessoires faisant partie de la succession d'un ressortissant d'un des deux Etats contractants, ne seront soumis aux droits de succession que dans l'Etat où sont situés lesdits biens.

Les droits auxquels s'appliquent les prescriptions relatives aux biens-fonds, les droits d'usage des biens immobiliers, ainsi que les droits garantis par des biens immobiliers ou grevant lesdits biens, doivent être assimilés aux biens immobiliers.

La question de savoir si un objet doit être considéré comme immobilier sera tranchée d'après la législation de l'Etat dans lequel l'objet en question est situé.

Pour déterminer ce qu'il faut entendre par accessoires, il faut se conformer au droit de l'Etat dans lequel se trouve le bien immobilier.

Article 4.

Les dettes qui grèvent les biens visés à l'article 3 ou qui sont garanties par lesdits biens sont mises à la charge de ces biens.

Les autres dettes seront imputées sur les biens visés à l'article 2, le cas échéant proportionnellement à la valeur de la masse successorale se trouvant sur le territoire de chacun des deux Etats ; seule la fraction qui pourrait encore rester sans couverture sera retranchée de la même manière, des biens visés à l'article 3.

Article 5.

En ce qui concerne les legs qui ne portent pas sur un objet déterminé ou sur des droits concernant un objet déterminé seront, en premier lieu, mis à la charge des biens visés à l'article 2 et, seulement au cas où ces biens ne suffiraient pas, à la charge de biens énumérés à l'article 3.

Si les biens appartenant à une succession mentionnée à l'article 2 ou 3 sont situés dans les deux Etats, les legs seront prélevés sur ces biens proportionnellement à la valeur des parties de la masse qui se trouve sur le territoire de chacun des deux Etats.

Article 6.

Si un différend surgit entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention, et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les Etats, soit par la voie de tout autre moyen de règlement amiable, ce différend sera soumis, à tout organisme technique que le Comité fiscal de la Société des Nations pourra désigner à cet

Article 2.

I. Succession duties shall be assessed on all property left by deceased persons (including property in foreign countries) by the State of domicile of the deceased, and shall be collected by the same, save in the cases provided in Article 3.

II. The State of domicile of the deceased shall be deemed to be that State in which the deceased at the time of decease had taken up residence with the manifest intention of continuing such residence.

III. Where the deceased is domiciled in both States, or is not domiciled in either, within the meaning of the term "domicile" as defined in paragraph II above, the State of which the deceased was a national shall be regarded as the State of domicile.

IV. Where the deceased at the time of decease was a national of both States, and his domicile cannot for that reason be determined, the competent Administrations shall come to an agreement in the matter.

Article 3.

Real property and appurtenances forming part of the inheritance of a national of one of the two contracting States shall be liable to succession duty only in the State in which the said property is situate.

Rights to which the law of real property is applicable, rights of usufruct in relation to real property, and rights constituted by pledges of real property or charges on the same shall be deemed to be equivalent to real property.

Questions as to whether particular objects are to be regarded as real property shall be determined according to the law of the State in which the objects in question are situate.

Questions as to the meaning of appurtenances shall be settled according to the law of the State in which the real property is situate.

Article 4.

Debt charges on the property to which Article 3 relates and debts secured on the same shall be chargeable thereto.

Other debts shall be chargeable to the property to which Article 2 relates. Where the said property is situate in both States, the charge in either State shall be in proportion to the value of that part of the aggregate inheritance which is situate in the same, save only in the case of any uncovered residue remaining, which residue shall be deducted in the same manner from the property to which Article 3 relates.

Article 5.

Legacies not relating to particular objects or to rights in respect of particular objects shall be chargeable in the first instance to the property to which Article 2 relates. They shall be chargeable to the property to which Article 3 relates only in the event of the property to which Article 2 relates proving insufficient to support the charge.

Where property forming part of an inheritance within the meaning of Article 2 or Article 3 is situate in both States, legacies shall be chargeable thereon in either State in proportion to the value of that part of the aggregate inheritance which is situate in the same.

Article 6.

In the event of a dispute arising between the contracting States in regard to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and direct settlement between the States or other amicable settlement proving impracticable, the dispute shall be submitted to whatever technical organisation the Fiscal Committee of the League of Nations may determine.

effet. Cet organisme formulera un avis après avoir entendu les parties et, au besoin, les avoir réunies. Ledit avis sera obligatoire et sans appel pour les Etats contractants.

La procédure ouverte devant l'organisme visé ci-dessus, ou l'avis formulé par lui, n'entraîneront en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige.

Article 7.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Prague dans le plus bref délai.

L'entrée en vigueur se fera dans un délai de trois mois à compter de la date de l'échange des ratifications.

La présente convention cessera ses effets trois mois après la dénonciation de l'une des Hautes Parties contractantes.

Fait en double à Bucarest, le 20 juin 1934.

(L. S.) (Signé) Jan ŠEBA.

(L. S.) (Signé) Savel RADULESCO.

PROTOCOLE FINAL

Pour le calcul de l'impôt, chacune des Hautes Parties contractantes appliquera le taux afférent à l'intégralité de la part héréditaire imposable, conformément aux lois respectives en vigueur, sans égard si les biens qui la composent sont situés dans l'un ou dans l'autre Etat.

Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront qu'aux décès qui ont eu lieu après l'échange des ratifications de la présente convention.

(Signé) Jan ŠEBA.

(Signé) Savel RADULESCO.

Pour copie conforme :

Le Ministre
Sous-Secrétaire d'Etat :
Savel Radulesco.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 28 février 1936,
Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

The said technical organisation shall make its award after hearing the Parties and bringing them together as may be required. The award shall be binding on both contracting States without right of appeal.

Neither the proceedings before the said organisation nor the award which it may make shall in any case imply suspension of the action in respect of which the dispute has arisen.

Article 7.

The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Prague at the earliest possible moment.

It shall come into force three months from the date of the exchange of ratifications.

It shall cease to take effect three months after denunciation by either of the High Contracting Parties.

Done in duplicate at Bucharest, the 20th day of June, 1934.

(L. S.) (*Signed*) Jan ŠEBA.

(L. S.) (*Signed*) Savel RADULESCO.

FINAL PROTOCOL.

For the purpose of the calculation of the tax, the High Contracting Parties shall take the rates applicable to the aggregate inheritance liable to taxation under their respective laws, without regard to the question in which State the property of which the inheritance consists is situate.

The provisions of the present Convention shall apply only to deaths occurring after the exchange of ratifications of the present Convention.

(*Signed*) Jan ŠEBA.

(*Signed*) Savel RADULESCO.

N° 3903.

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à l'assistance administrative et pour la protection juridique en matière d'impôts, et protocole final. Signés à Bucarest, le 20 juin 1934.

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning Administrative Assistance and Legal Protection in [the Matter of Taxation, and Final Protocol. Signed at Bucharest, June 20th, 1934.

N^o 3903. — CONVENTION ¹ ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET POUR LA PROTECTION JURIDIQUE EN MATIÈRE D'IMPOTS. SIGNÉE A BUCAREST, LE 20 JUIN 1934.

Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 mai 1936.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

Animés du désir de se prêter assistance administrative réciproque pour empêcher autant que possible la fraude en matière fiscale,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Jan ŠEBA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Bucarest ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Savel RADULESCO, sous-secrétaire d'Etat au Ministère royal des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

En vue d'assurer une meilleure répartition des charges fiscales, tant dans l'intérêt des Etats que des contribuables, les Etats contractants s'engagent sous réserve de réciprocité, à se prêter assistance administrative pour tout ce qui est nécessaire à l'assiette des impôts.

Cette assistance consistera :

a) En un échange de renseignements d'ordre fiscal que l'un des Etats contractants détient ou peut obtenir. Il aura lieu sur demande visant des cas concrets, ou d'office pour les catégories d'informations visées à l'article 2.

b) En une collaboration des services administratifs à l'exécution des actes de procédure.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 26 février 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3903. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND LEGAL PROTECTION IN THE MATTER OF TAXATION. SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 20TH, 1934.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 26th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

Desirous of affording reciprocal administrative assistance with a view to the prevention, wherever possible, of fraud in connection with revenue matters,

Have resolved to conclude a Convention with that object and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Monsieur Jan ŠEBA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Bucharest ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Savel RADULESCO, Under-Secretary of State in the Royal Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

With a view to the better distribution of revenue charges in the interest both of the States and of the taxpayers, the contracting States undertake, subject to reciprocity, to afford one another administrative assistance in all matters connected with the assessment of taxes.

The assistance afforded shall comprise :

(a) Exchange of such information in connection with revenue matters as either of the contracting States may have in its possession or be in a position to obtain. The communication of such information shall take place in particular cases on request or, in the case of information of the kinds to which Article 2 relates, automatically.

(b) Collaboration between the administrative services concerned in the execution of judicial proceedings.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, February 26th, 1936.

Article 2.

L'échange de renseignements prévu au paragraphe *a)* de l'article premier, visera les personnes physiques ou morales imposables dans l'un des deux pays contractants. L'information indiquera les noms, prénoms, domicile ou résidence des intéressés et, le cas échéant, leurs charges de famille et elle portera :

1^o Sur les immeubles (notamment en revenu ou capital), droits réels, charges hypothécaires ou autres.

2^o Sur les créances hypothécaires ou créances analogues (notamment désignation des biens hypothéqués, montant et taux d'intérêt).

3^o Sur les entreprises industrielles, commerciales ou agricoles (bénéfices réels ou forfaitaires, chiffre d'affaires ou autres bases de l'impôt).

4^o Sur les revenus du travail et les tantièmes des administrateurs.

5^o Sur les valeurs mobilières, créances, dépôts et comptes courants (valeurs en revenu ou capital), toutes informations recueillies par une administration, notamment à l'occasion d'exemption ou de dégrèvement accordé par elle en raison du domicile ou de la nationalité du contribuable.

6^o Sur les successions (nom et domicile du défunt et des héritiers, date du décès, masse successorale, parts héréditaires et autres bases de l'impôt).

Article 3.

L'application des dispositions des articles qui précèdent ne peut en aucun cas avoir pour effet d'imposer à l'un des Etats contractants l'obligation de fournir les éléments d'information que sa propre législation fiscale ne lui permet pas d'obtenir, non plus que d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

Article 4.

L'Etat requis peut refuser de donner suite à la demande, s'il considère que des raisons d'ordre public ou d'intérêt général s'y opposent.

Article 5.

Dans chaque Etat l'administration centrale des finances ou l'autorité déléguée par elle est habilitée à correspondre directement pour l'application des dispositions de la présente convention.

Toute correspondance et toutes les pièces seront traduites en langue française.

Article 6.

L'assistance administrative est gratuite, sous réserve du remboursement des frais exceptionnels qui pourraient être engagés à l'occasion d'une affaire spéciale, par exemple enquête, expertise, etc., expressément demandés par l'Etat requérant.

Article 7.

Les administrations se communiqueront périodiquement des relevés concernant leurs pouvoirs d'investigation et de contrôle en matière fiscale, ainsi que leurs procédures administratives.

Article 2.

The information for the exchange of which Article 1 (*a*) provides shall relate to natural persons or legal entities liable to taxation in either of the two contracting countries. It shall specify the surnames, Christian names, domicile or place of residence, and dependents, if any, of the persons concerned, and shall cover :

- (1) House property and buildings (income and/or capital value), rights *in rem*, and mortgage or other charges ;
- (2) Mortgage or similar claims (including particulars of the mortgaged property, the amount of the mortgage, and the rate of interest) ;
- (3) Industrial, commercial, or agricultural undertakings (actual or contractual profits, turnover, or other bases for taxation) ;
- (4) Income from work and directors' fees ;
- (5) Securities, claims, deposits, and current accounts (income and/or capital value), and information of all kinds obtained by administrative authorities, in particular in connection with the grant of exemption or rebates on account of the domicile or nationality of the taxpayer ;
- (6) Inheritances (names and domiciles of the deceased and of the heirs, date of death, amount of estate, hereditary shares and other bases for taxation).

Article 3.

The application of the preceding Articles shall in no case have the effect of imposing on either of the contracting States an obligation to furnish information which its own revenue law does not entitle it to obtain, or to take administrative action not in conformity with its own rules or practice.

Article 4.

The State applied to may decline to take action on a request where it considers compliance with the request to be excluded on grounds of public order or general interest.

Article 5.

The central financial administrations in both States, or the authorities delegated by them for the purpose, shall be authorised to correspond directly with one another in matters connected with the application of the provisions of the present Convention.

All correspondence and all documents shall be translated into the French language.

Article 6.

Administrative assistance shall be free of charge, subject to the reimbursement of exceptional expenses incurred in connection with particular occasions — for example, in connection with enquiries, expert opinions, and the like, for which the State applying has expressly asked.

Article 7.

The administrations shall from time to time communicate to each other particulars of their respective powers of investigation and control in revenue matters and their respective administrative procedures.

Article 8.

Les ressortissants (personnes physiques et juridiques et autres contribuables) de l'un des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en matière fiscale, des mêmes garanties devant les autorités administratives et judiciaires que les nationaux.

Article 9.

Les autorités suprêmes des administrations financières des deux Etats arrêteront d'un commun accord les mesures d'application de la présente convention.

Article 10.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha aussitôt que faire se pourra.

L'entrée en vigueur se fera dans un délai de trois mois à compter de l'échange des ratifications.

La présente convention cessera ses effets trois mois après la dénonciation de l'un des Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 20 juin 1934.

(L. S.) (Signé) Jan ŠEBA.

(L. S.) (Signé) Savel RADULESCO.

PROTOCOLE FINAL

Il est entendu que l'assistance mutuelle administrative et la protection juridique s'étend à l'assiette des impôts, droits et taxes perçues exclusivement pour le compte de l'Etat et des centimes additionnels prélevés en même temps que ces impôts, à l'exclusion des droits de douane et des taxes de consommation.

Par l'expression impôts et taxes, on comprend aussi l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt sur le luxe (*daň z obratu a daň přepychová*), ainsi que la taxe des fonctions administratives (*dávka z úředních úkonů*).

(Signé) Jan ŠEBA.

(Signé) Savel RADULESCO.

Pour copie conforme :

Le Ministre
Sous-Secrétaire d'Etat,
Savel Radulesco.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 28 février 1936.
Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

Article 8.

Nationals (natural persons and legal entities and other taxpayers) of either of the two States shall enjoy in the territory of the other State the same safeguards in relation to the administrative and judicial authorities in revenue matters as nationals of the other State.

Article 9.

The highest authorities of the financial administrations of the two States shall determine by mutual agreement the measures to be taken in execution of the present Convention.

Article 10.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague at the earliest possible moment.

It shall come into force three months from the date of the exchange of ratifications.

It shall cease to be in force three months after denunciation by either of the two States.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bucharest, this 20th day of June, 1934.

(L. S.) (Signed) Jan ŠEBA.

(L. S.) (Signed) Savel RADULESCO.

FINAL PROTOCOL.

It is understood that the reciprocal administrative assistance and legal protection shall relate to the assessment of imposts, dues, or fees collected exclusively for account of the State and percentual surtaxes levied together therewith, and shall not include Customs dues or taxes on consumption.

The expression " imposts and fees " shall be deemed to include the turnover tax and the luxury tax (*daň z obrátu a daň přepychová*) and the tax on administrative functions (*dávka z úředních úkonů*).

(Signed) Jan ŠEBA.

(Signed) Savel RADULESCO.

N° 3904.

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un arrangement concernant le paiement des bons de réquisition, avec annexes. Bucarest, le 21 juin 1934.

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Payment of Requisition Vouchers, with Annexes. Bucharest, June 21st, 1934.

N^o 3904. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ROUMAIN ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LE PAIEMENT DES BONS DE RÉQUISITION. BUCAREST, LE 21 JUIN 1934.

Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 mai 1936.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 34.156.

BUCAREST, le 21 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal se conformant aux dispositions législatives applicables en Roumanie, procédera, en vue d'un règlement complet et définitif des comptes résultant des réquisitions effectuées par l'armée roumaine en 1919 et 1920 sur le territoire tchécoslovaque (Russie subcarpathique) et sur le territoire roumain comme suit :

1. Le Gouvernement royal émettra un bon englobant les réquisitions faites par l'armée roumaine d'occupation en Russie subcarpathique, constatées par la Commission mixte roumano-tchécoslovaque en 1919 (capitaine Miclescu et lieutenant Weissmann) et évaluées à 3.107.147 anciennes couronnes austro-hongroises. Vu le taux de change de 2 anciennes couronnes pour 1 leu établi en vertu de la loi du 13 août 1920, par une décision du Conseil des ministres du 30 août 1920, ledit bon portera sur la somme de 1.553.574 lei qui sera payée par le Ministère royal des Finances sur présentation.

2. Le Ministère royal des Finances payera sur présentation les bons de réquisition (bons jaunes de réquisition) émis par l'armée roumaine en Russie subcarpathique et en territoire roumain détenus par des ressortissants tchécoslovaques. Le montant de ces bons connus lors de la conférence qui a eu lieu à Bucarest, le 4 novembre 1930 et consignés dans la liste ci-jointe était de 787.982 lei.

3. La Commission centrale de réquisitions auprès du Ministère royal de l'Armée échangera, après vérification dans les trois mois qui suivront leur présentation, contre des bons définitifs de réquisition les reçus provisoires émis par l'armée roumaine en Russie subcarpathique et en territoire roumain, détenus par des ressortissants tchécoslovaques

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3904. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE ROUMANIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE PAYMENT OF REQUISITION VOUCHERS. BUCHAREST, JUNE 21ST, 1934.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 26th, 1936.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 34,156.

BUCHAREST, June 21st, 1934.

SIR,

I have the honour to inform you that the Royal Government, in accordance with the legislative provisions applicable in Roumania, will proceed as follows with a view to a complete and final settlement of the accounts arising out of the requisitions made by the Roumanian Army in 1919 and 1920 in Czechoslovak territory (Sub-Carpathian Russia) and in Roumanian territory :

(1) The Royal Government will issue a voucher covering the requisitions made by the Roumanian Army of Occupation in Sub-Carpathian Russia as determined by the Roumano-Czechoslovak Mixed Commission in 1919 (Captain Miclescu and Lieutenant Weissmann) and valued at 3,107,147 former Austro-Hungarian crowns. In view of the rate of exchange of two old crowns for one leu fixed under the law of August 13th, 1920, by a decision of the Cabinet dated August 30th, 1920, the said voucher shall be made out for the sum of 1,553,574 lei, which will be paid by the Royal Ministry of Finance on presentation.

(2) The Royal Ministry of Finance will pay on presentation the requisition vouchers (yellow requisition vouchers) issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory and held by Czechoslovak nationals. The amount of these vouchers known at the time of the Bucharest Conference on November 4th, 1930, and entered in the attached list was 787,982 lei.

(3) The Central Requisitions Commission attached to the Royal Ministry of the Army will exchange for final requisition vouchers the provisional receipts issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, held by Czechoslovak nationals and presented, on pain of foreclosure, within six months of the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force May 26th, 1936.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et présentés, sous peine de forclusion, dans un délai de six mois à compter de la date de cette lettre. Les bons définitifs de réquisition ainsi délivrés seront payés sur présentation par le Ministère royal des Finances.

J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux termes des lois roumaines applicables en la matière, les paiements visés ci-dessus représentent un acquittement complet et définitif des charges imputables à la Roumanie du fait des réquisitions effectuées auprès des ressortissants tchécoslovaques par l'armée roumaine en Russie subcarpathique et en territoire roumain, et que lesdites lois n'autorisent pas le Gouvernement royal à accueillir favorablement des demandes allant au delà de ce qui est indiqué plus haut.

Il est bien entendu que les obligations que le Gouvernement royal assume par cette lettre, ne seront exécutées qu'après l'entrée en vigueur des conventions réglant les questions pendantes entre la Roumanie et la Tchécoslovaquie et qui ont été signées à Bucarest, soit en décembre 1930, soit en juin 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre
Sous-Secrétaire d'Etat,
(Signé) Savel RADULESCO.

A Son Excellence
Monsieur Jan Šeba,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Tchécoslovaquie,
à Bucarest.

ANNEXE

Nom	Numéro des bons	Valeur des bons	Nom	Numéro des bons	Valeur des bons
Albert Braun	489.064	91.995,50	Josef Silberstein and Son	321.384	18.770,52
Endrő Gerő	328.050	7.000,—	»	414.401	13.071,35
Josef Silberstein and Son	321.398	17.119,12	»	414.402	15.031,35
»	321.395	42.447,80	»	414.412	24.098,30
»	217.611	4.154,25	»	414.421	5.076,20
»	917.001	1.293,55	»	414.422	5.144,85
»	917.002	3.038,97	»	414.423	1.638,50
»	935.106	141.521,68	»	414.429	4.860,46
»	936.101	1.442,40	»	414.439	7.112,50
»	936.102	40.162,20	»	414.479	2.288,35
»	936.105	29.969,40	»	414.480	14.022,20
»	252.003	74.304,75	»	414.481	5.805,10
»	263.998	9.886,80	»	414.482	23.002,25
»	321.380	25.302,17	»	414.483	88.772,35
»	321.383	48.656,29	»	444.814	20.992,90

date of the present letter, after having been duly verified within three months following their presentation. The final requisition vouchers thus delivered shall be paid on presentation by the Royal Ministry of Finance.

I have the honour to add that in virtue of the Roumanian laws applicable in this connection, the payments referred to above represent a full and final discharge of the liabilities incurred by Roumania in respect of the requisitions made from Czechoslovak nationals by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, and that the said laws do not authorise the Royal Government to accept demands in excess of the amount indicated above.

It is understood that the obligations entered into by the Royal Government in virtue of the present letter shall only be carried out after the entry into force of the Conventions settling the questions in suspense between Roumania and Czechoslovakia, which were signed at Bucharest either in December 1930 or in June 1934.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Savel RADULESCO,
Minister, Under-Secretary of State.

His Excellency
Monsieur Jan Šeba,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Czechoslovakia,
Bucharest.

ANNEX.

Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers	Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers
Albert Braun	489,064	91,995.50	Josef Silberstein et Fils	321,384	18,770.52
Endrő Gerő	328,050	7,000.—	»	414,401	13,071.35
Josef Silberstein et Fils	321,398	17,119.12	»	414,402	15,031.35
»	321,395	42,447.80	»	414,412	24,098.30
»	217,611	4,154.25	»	414,421	5,076.20
»	917,001	1,293.55	»	414,422	5,144.85
»	917,002	3,038.97	»	414,423	1,638.50
»	935,106	141,521.68	»	414,429	4,860.46
»	936,101	1,442.40	»	414,439	7,112.50
»	936,102	40,162.20	»	414,479	2,288.35
»	936,105	29,969.40	»	414,480	14,022.20
»	252,003	74,304.75	»	414,481	5,805.10
»	263,998	9,886.80	»	414,482	23,002.25
»	321,380	25,302.17	»	414,483	88,772.35
»	321,383	48,656.29	»	444,814	20,992.90

II.

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

N° 450/duv/34.

BUCAREST, le 21 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par lettre du 21 juin courant, Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement royal se conformant aux dispositions législatives applicables en Roumanie, procédera, en vue d'un règlement complet et définitif des comptes résultant des réquisitions effectuées par l'armée roumaine en 1919 et 1920 sur le territoire tchécoslovaque (Russie subcarpathique) et sur le territoire roumain comme suit :

1. Le Gouvernement royal émettra un bon englobant les réquisitions faites par l'armée roumaine d'occupation en Russie subcarpathique, constatées par la Commission mixte roumano-tchécoslovaque en 1919 (capitaine Miclescu et lieutenant Weissmann) et évaluées à 3.107.147 anciennes couronnes austro-hongroises. Vu le taux de change de 2 anciennes couronnes pour 1 leu établi en vertu de la loi du 13 août 1920, par une décision du Conseil des ministres du 30 août 1920, ledit bon portera sur la somme de 1.553.574 lei qui sera payée par le Ministère royal des Finances sur présentation.

2. Le Ministère royal des Finances payera sur présentation les bons de réquisition (bons jaunes de réquisition) émis par l'armée roumaine en Russie subcarpathique et en territoire roumain, détenus par des ressortissants tchécoslovaques. Le montant de ces bons connus lors de la conférence inaugurée à Bucarest le 4 novembre 1930 et consignés dans la liste ci-jointe était de 787.982 lei.

3. La Commission centrale des réquisitions auprès du Ministère royal de l'Armée échangera, après vérification, dans les trois mois qui suivront leur présentation, contre des bons définitifs de réquisition les reçus provisoires émis par l'armée roumaine en Russie subcarpathique et en territoire roumain, détenus par des ressortissants tchécoslovaques et présentés, sous peine de forclusion, dans un délai de six mois à compter de la date de cette lettre. Les bons définitifs de réquisition ainsi délivrés seront payés sur présentation par le Ministère royal des Finances.

En réponse je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement de la République a pris note de ce qui précède. Le Gouvernement de la République a, de même, pris acte de votre déclaration qu'aux termes des lois roumaines applicables en la matière les paiements visés ci-dessus représentent un acquittement complet et définitif des charges imputables à la Roumanie du fait des réquisitions effectuées auprès des ressortissants tchécoslovaques par l'armée roumaine en Russie subcarpathique et en territoire roumain, et que lesdites lois n'autorisent pas le Gouvernement royal à accueillir favorablement des demandes allant au delà de ce qui est indiqué plus haut.

Il est bien entendu que les obligations que le Gouvernement royal assume par cette lettre ne seront exécutées qu'après l'entrée en vigueur des conventions réglant les questions pendantes entre la Roumanie et la Tchécoslovaquie et qui ont été signées à Bucarest soit en décembre 1930 soit au mois de juin 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Jean ŞEBA.

Son Excellence

Monsieur Savel Radulesco,

Ministre plénipotentiaire, Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère royal des Affaires étrangères,
Bucarest.

II.

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No. 450/div/34.

BUCHAREST, *June 21st*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In a letter dated June 21st, 1934, you were good enough to inform me that the Royal Government, in accordance with the legislative provisions applicable in Roumania, will proceed as follows with a view to a complete and final settlement of the accounts arising out of the requisitions made by the Roumanian Army in 1919 and 1920 in Czechoslovak territory (Sub-Carpathian Russia) and in Roumanian territory :

(1) The Royal Government will issue a voucher covering the requisitions made by the Roumanian Army of Occupation in Sub-Carpathian Russia as determined by the Roumano-Czechoslovak Mixed Commission in 1919 (Captain Miclescu and Lieutenant Weissmann) and valued at 3,107,147 former Austro-Hungarian crowns. In view of the rate of exchange of two old crowns for one leu fixed under the law of August 13th, 1920, by a decision of the Cabinet dated August 30th, 1920, the said voucher shall be made out for the sum of 1,553,574 lei, which will be paid by the Royal Ministry of Finance on presentation.

(2) The Royal Ministry of Finance will pay on presentation the requisition vouchers (yellow requisition vouchers) issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory and held by Czechoslovak nationals. The amount of these vouchers known at the time of the Bucharest Conference on November 4th, 1930, and entered in the attached list was 787,982 lei.

(3) The Central Requisitions Commission attached to the Royal Ministry of the Army will exchange for final requisition vouchers the provisional receipts issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, held by Czechoslovak nationals and presented, on pain of foreclosure, within six months of the date of the present letter, after having been duly verified within three months of their presentation. The final requisition vouchers thus delivered shall be paid on presentation by the Royal Ministry of Finance.

In reply, I am authorised to state that the Government of the Republic has taken note of the foregoing. The Government of the Republic has also noted your statement that in virtue of the Roumanian laws applicable in this connection the payments referred to above represent a full and final discharge of the liabilities incurred by Roumania in respect of the requisitions made from Czechoslovak nationals by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, and that the said laws do not authorise the Royal Government to accept demands in excess of the amount stated above.

It is understood that the obligations entered into by the Royal Government in virtue of the present letter shall only be carried out after the entry into force of the Conventions settling the questions in suspense between Roumania and Czechoslovakia, which were signed at Bucharest either in December 1930 or in June 1934.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jan ŠEBA.

His Excellency
Monsieur Savel Radulesco,
Minister Plenipotentiary, Under-Secretary of State
at the Royal Ministry of Foreign Affairs,
Bucharest.

ANNEXE

Nom	Numéro des bons	Valeur des bons	Nom	Numéro des bons	Valeur des bons
Albert Braun	489.064	91.995,50	Josef Silberstein and Son	321.384	18.770,52
Endrö Gerö	328.050	7.000,—	»	414.401	13.071,35
Josef Silberstein and Son	321.398	17.119,12	»	414.402	15.031,35
»	321.395	42.447,80	»	414.412	24.098,30
»	217.611	4.154,25	»	414.421	5.076,20
»	917.001	1.293,55	»	414.422	5.144,85
»	917.002	3.038,97	»	414.423	1.638,50
»	935.106	141.521,68	»	414.429	4.860,46
»	936.101	1.442,40	»	414.439	7.112,50
»	936.102	40.162,20	»	414.479	2.288,35
»	936.105	29.969,40	»	414.480	14.022,20
»	252.003	74.304,75	»	414.481	5.805,10
»	263.998	9.886,80	»	414.482	23.002,25
»	321.380	25.302,17	»	414.483	88.772,35
»	321.383	48.656,29	»	444.814	20.992,90

Pour copie conforme :

Le Ministre
Sous-Secrétaire d'Etat :
 Savel Radulesco.

ANNEX

Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers	Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers
Albert Braun	489,064	91,995.50	Josef Silberstein et Fils	321,384	18,770.52
Endrö Gerö	328,050	7,000.—	»	414,401	13,071.35
Josef Silberstein et Fils	321,398	17,119.12	»	414,402	15,031.35
»	321,395	42,447.80	»	414,412	24,098.30
»	217,611	4,154.25	»	414,421	5,076.20
»	917,001	1,293.55	»	414,422	5,144.85
»	917,002	3,038.97	»	414,423	1,638.50
»	935,106	141,521.68	»	414,429	4,860.46
»	936,101	1,442.40	»	414,439	7,112.50
»	936,102	40,162.20	»	414,479	2,288.35
»	936,105	29,969.40	»	414,480	14,022.20
»	252,003	74,304.75	»	414,481	5,805.10
»	263,998	9,886.80	»	414,482	23,002.25
»	321,380	25,302.17	»	414,483	88,772.35
»	321,383	48,656.29	»	444,814	20,992.90

N° 3905.

**BULGARIE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Arrangement concernant l'échange
des colis postaux. Signé à Moscou,
le 10 juillet 1935.

**BULGARIA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement for the Exchange of
Postal Parcels. Signed at Moscow,
July 10th, 1935.

N^o 3905. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 10 JUILLET 1935.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Bulgarie près la Société des Nations.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 29 mai 1936.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES d'une part, et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'U.R.S.S. d'autre part, guidés par le désir de coopérer au raffermissement et au développement des relations postales entre leurs deux pays, ont décidé de conclure un arrangement concernant l'échange des colis postaux provenant de ces pays et ont désigné à cet effet les représentants suivants :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Dmitri MIHALTCHEV, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Bulgarie à Moscou ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, membre du Comité central exécutif, commissaire du Peuple aux Affaires étrangères.

Les représentants susindiqués, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la Bulgarie est établi un échange régulier des colis postaux tant ordinaires qu'avec valeur déclarée.

2. Cet échange sera effectué tant par la voie territoriale, c'est-à-dire en transit par les pays respectifs, que par la voie maritime.

Les voies à emprunter pour le transport des colis postaux et les bureaux d'échange des colis seront désignés par les administrations postales des Pays contractants qui se les communiqueront mutuellement.

Article 2.

Chacune des Parties contractantes aura la faculté d'introduire, conformément à ses règlements intérieurs, des restrictions par rapport au contenu des colis postaux. Ces restrictions seront communiquées par chacune des Parties contractantes à l'autre Partie en temps opportun.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Sofia, le 29 avril 1936.
Entré en vigueur le 29 mai 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3905. — AGREEMENT ² FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, JULY 10TH, 1935.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Bulgaria to the League of Nations.
The registration of this Agreement took place May 29th, 1936.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS, of the one part, and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE U. S. S. R. of the other part, being desirous of co-operating with a view to strengthening and developing the postal relations between the two countries, have resolved to conclude an Agreement for the exchange of postal parcels coming from those countries, and have for that purpose appointed the following representatives :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

Monsieur Dmitri MIHALTCHEV, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Bulgaria at Moscow ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Monsieur Maxime LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee, People's Commissary for Foreign Affairs.

The above-mentioned representatives, duly authorised for this purpose, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

1. A regular exchange of postal parcels, both ordinary and insured, shall be established between the Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria.

2. This exchange shall take place both by land, *i.e.*, in transit through the respective countries, and by sea.

The routes to be followed for the conveyance of postal parcels and the offices for the exchange of parcels shall be designated by the Postal Administrations of the contracting countries, which shall notify each other thereof.

Article 2.

Each of the Contracting Parties shall be entitled to adopt, in accordance with its internal regulations, restrictions regarding the contents of postal parcels. Each Contracting Party shall notify the other Party in good time of the said restrictions.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Sofia, April 29th, 1936.
Came into force May 29th, 1936.

Article 3.

1. Dans l'échange entre les Parties contractantes seront admis les colis dont le poids n'excède pas 5 kg., et le montant de la valeur déclarée 1.000 francs.

2. Les dimensions des colis admis dans l'échange réciproque ne peuvent dépasser 150 cm. dans un sens, étant donné que la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur, n'est pas supérieure à 300 cm.

3. La valeur déclarée ne doit pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et doit être exprimée en monnaie du pays d'origine. Le montant de la valeur déclarée doit être, de plus, converti par le bureau de dépôt ou par l'expéditeur, d'après le taux de conversion effectif, en francs.

4. Les administrations postales des Parties contractantes ont la faculté de modifier d'un commun accord les limites du poids, des dimensions et de la valeur déclarée des colis, désignés aux paragraphes premier et 2 du présent article.

5. En ce qui concerne le mode du dépôt et de la livraison des colis postaux, ainsi que le sort définitif des objets dont l'entrée est interdite ou conditionnée par des restrictions, seront appliquées les dispositions et les règlements intérieurs en vigueur dans les Pays contractants en tant qu'ils ne sont pas en contradiction avec le présent arrangement.

6. Ne sont pas admis à l'échange entre les Parties contractantes :

- a) Colis, dont le poids et les dimensions dépassent les limites prévues aux paragraphes premier et 2 du présent article ;
- b) Colis ayant un emballage insuffisant ;
- c) Colis urgents ou express ;
- d) Colis contre remboursement ;
- e) Colis postaux grevés de droits de douane, perçus préalablement sur les expéditeurs.

Article 4.

Les Parties contractantes réservent à leurs administrations postales le droit de suspendre temporairement, en cas de circonstances extraordinaires, d'une manière générale ou en partie, l'échange des colis postaux dans l'une ou l'autre direction. L'administration postale effectuant cette mesure est tenue d'en donner immédiatement avis à l'autre administration postale. Dans le cas où cette mesure est prise d'urgence, l'administration postale intéressée en est immédiatement informée, par télégraphe.

Article 5.

1. Les colis postaux doivent être complètement affranchis par l'expéditeur lors du dépôt.

2. Le droit de port des colis postaux échangés entre les Parties contractantes par la voie territoriale est calculé comme suit :

	En faveur de l'U.R.S.S.	En faveur de la Bulgarie
Pour les colis postaux expédiés de l'U. R. S. S. en Bulgarie et <i>vice versa</i> , transportés par la partie européenne de l'U. R. S. S., jusqu'à concurrence de 5 kg.	fr. ct. 2,—	fr. ct. 1,25
Pour les colis postaux expédiés de l'U. R. S. S. en Bulgarie et <i>vice versa</i> , transportés par les deux parties de l'U. R. S. S. (européenne et asiatique), jusqu'à concurrence de 5 kg.	4,—	1,25

Article 3.

1. In exchanges between the Contracting Parties, parcels may not exceed 5 kilogrammes in weight, and the insured value may not exceed 1,000 francs.

2. The dimensions of parcels exchanged between the two countries may not exceed 150 centimetres either way, and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length may not exceed 300 centimetres.

3. The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, and must be expressed in the currency of the country of origin. The amount of the insured value must further be converted into francs at the current rate of exchange by the office at which the parcel is handed in or by the sender.

4. The Postal Administrations of the Contracting Parties may modify, by joint agreement, the maximum weight and dimensions, and also the maximum declarable value of parcels as laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article.

5. The handing over and delivery of postal parcels and the final disposal of articles the import of which is prohibited or subject to restrictions shall be governed by the provisions and internal regulations in force in the contracting countries in so far as they are not a contradiction of the present Agreement.

6. The following shall not be accepted in exchanges between the Contracting Parties :

- (a) Parcels the weight and dimensions of which exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article ;
- (b) Parcels with insufficient packing ;
- (c) Urgent or express parcels ;
- (d) Cash on delivery parcels ;
- (e) Postal parcels subject to Customs duty paid beforehand by the senders.

Article 4.

The Contracting Parties reserve the right of their Postal Administrations, in exceptional circumstances, to suspend temporarily as a general or partial measure the exchange of postal parcels in either direction. The Postal Administration taking such a step shall be bound to give the other Postal Administration immediate notice thereof. Should the measure be adopted at short notice the Postal Administration concerned shall be informed immediately by telegram.

Article 5.

1. Postal parcels must be fully prepaid by the sender when he hands them over to the Post Office.

2. Postage on postal parcels exchanged between the Contracting Parties by land shall be computed as follows :

	Payable to the U. S. S. R.	Payable to Bulgaria
	fr. ct.	fr. ct.
Postal parcels despatched from the U. S. S. R. to Bulgaria and <i>vice versa</i> and conveyed through the European part of the U. S. S. R., up to 5 kg.	2.—	1.25
Postal parcels despatched from the U. S. S. R. to Bulgaria and <i>vice versa</i> conveyed through both parts (European and Asiatic) of the U. S. S. R., up to 5 kg.	4.—	1.25

Outre les droits maximum fixés, sont perçus également les droits prévus par l'Arrangement international concernant les colis postaux et revenant en faveur de chaque pays intermédiaire ayant participé au transport des colis par la voie territoriale ou maritime.

3. Outre les droits prévus au paragraphe précédent, chacune des Parties contractantes est autorisée de percevoir en sa faveur le droit de port qui ne peut excéder 50 ct. par colis expédié par voie maritime.

4. Le droit d'assurance pour les colis postaux avec valeur déclarée échangés entre les Parties contractantes ne peut excéder 50 ct. pour chaque montant de 300 fr. de la valeur déclarée ou une fraction de ce montant ; 5 ct. en sont bonifiés en faveur de chaque pays ayant participé au transport des colis (10 ct. en cas de transport maritime), y compris le pays de destination.

5. L'administration postale du pays de dépôt est autorisée de percevoir en sa faveur sur les expéditeurs des colis avec valeur déclarée un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 ct. par colis.

6. L'administration postale du pays destinataire est autorisée de percevoir sur les destinataires pour le dédouanement des colis un droit s'élevant à 50 ct. par colis au maximum.

Toutefois, les administrations postales des Parties contractantes ont la faculté de modifier d'un commun accord le montant du droit prévu au présent paragraphe.

Article 6.

Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition, la manière dont il doit être disposé de leur colis en cas de non-livraison.

Les demandes suivantes sont seules admises :

- a) Renvoi immédiat du colis au pays d'origine ;
- b) Réexpédition du colis au même destinataire à une nouvelle adresse ;
- c) Remise du colis à un autre destinataire ;
- d) Abandon du colis.

Article 7.

Les administrations postales des Parties contractantes ont la faculté de ne pas admettre des communications écrites sur les coupons des bulletins d'expédition.

Article 8.

Les colis postaux qui pour une raison quelconque n'ont pu être livrés ou réexpédiés et dont le renvoi immédiat n'a pas été demandé par les expéditeurs lors du dépôt (voir article 6 du présent arrangement) sont gardés en instance pendant un délai de deux mois à compter du jour de leur réception par le bureau de livraison. Passé ce délai, ils sont renvoyés au pays d'origine sans qu'un avis de non-remise soit envoyé préalablement.

Le renvoi des colis donne lieu à la perception sur l'expéditeur des droits ci-après : du droit de port pour le renvoi du colis et, le cas échéant, des droits de magasinage, d'expédition et de dédouanement.

Article 9.

Les droits de douane et autres droits non postaux perçus pour les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés dans les pays tiers seront annulés tant dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes qu'en Bulgarie.

Article 10.

1. Le transport des colis et des documents y relatifs s'effectue à découvert (non en sacs fermés).

In addition to the maximum rates fixed, the rates laid down in the Universal Parcel Post Agreement as payable to each intermediate country having taken part in the conveyance of parcels by land or sea shall also be charged.

3. In addition to the rates provided for in the previous paragraph, each of the Contracting Parties shall be authorised to charge on its own behalf postage not exceeding 50 centimes per parcel despatched by sea.

4. The rate of insurance for insured postal parcels exchanged between the Contracting Parties may not exceed 50 centimes on each 300 francs or fraction of 300 francs of the insured value ; of this, 5 centimes shall be payable to each country taking part in the conveyance of the parcels (10 centimes in case of conveyance by sea), including the country of destination.

5. The Postal Administration of the country of origin shall be entitled to charge senders of insured parcels, on its own behalf, a despatch fee not exceeding 50 centimes per parcel.

6. The Postal Administration of the country of destination shall be entitled to charge the addressee a fee for Customs clearance not exceeding 50 centimes per parcel.

Nevertheless, the Postal Administrations of the Contracting Parties may modify by joint agreement the amount of the fee provided for in the present paragraph.

Article 6.

Senders must state on the back of the despatch note what is to be done with the parcel if it cannot be delivered.

Only the following instructions can be accepted :

- (a) Immediate return of the parcel to the country of origin ;
- (b) Redirection of the parcel to the same addressee at a new address ;
- (c) Delivery of the parcel to another addressee ;
- (d) Abandonment of the parcel.

Article 7.

The Postal Administrations of the Contracting Parties may refuse to accept messages written on the coupons of the despatch note.

Article 8.

If for any reason a postal parcel cannot be delivered or redirected, and if the sender did not, at the time of despatch, ask for its immediate return (see Article 6 of the present Agreement), it shall be kept for two months as from the date of its arrival by the office of destination, after which it shall be returned to the country of origin without previous notice of non-delivery.

The sender shall be liable to the following charges in respect of returned parcels : return postage, and any warehousing, re-consignment, or Customs clearance charges payable.

Article 9.

Customs duties and other non-postal charges levied on parcels returned to the country of origin or redirected to third countries shall be cancelled both in the Union of Soviet Socialist Republics and in Bulgaria.

Article 10.

1. Parcels, and the documents relating thereto, shall be sent "à découvert" (not enclosed in bags).

2. Les administrations postales des Parties contractantes se réservent le droit de modifier, d'un commun accord, le mode d'expédition tant des colis postaux que des documents y relatifs.

Article 11.

Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane libellés en langue française. Le nombre des déclarations est fixé d'un commun accord par les administrations postales des Parties contractantes.

Article 12.

1. Si pendant le transport des colis a eu lieu la perte, la détérioration ou la spoliation complète ou partielle de son contenu, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la détérioration ou du manque du contenu si, toutefois, le dommage n'a pas été causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou ne provient pas de la nature des objets transmis.

Cette indemnité est payée pour les colis ordinaires dans les limites fixées par l'Arrangement international concernant les colis postaux ; pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

2. L'indemnité est payée dans le pays de dépôt en monnaie de ce dernier, d'après les équivalents prévus au paragraphe 3 de l'article 3 du présent arrangement.

3. Lorsque l'indemnité est payée par l'administration postale d'un pays pour le compte d'une autre administration, cette dernière est tenue de lui rembourser le montant au plus tard dans le délai de trois mois à compter du jour de la notification du paiement.

4. Lorsque l'indemnité est versée pour la perte, la destruction et la détérioration complète du colis ou la spoliation de tout son contenu, l'expéditeur peut réclamer le remboursement du droit de port.

Les droits d'assurance et d'expédition, prévus aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5, ne sont pas remboursés.

5. Les administrations postales des Pays contractants n'assument pas la responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie du colis résultant d'un cas de force majeure.

Article 13.

1. Les comptes concernant l'échange réciproque sont établis mensuellement, conformément aux dispositions du règlement d'exécution de l'Arrangement international concernant les colis postaux.

Les comptes avec tous les documents y afférents sont à envoyer à l'administration postale de l'autre Partie contractante si possible dans le courant d'un mois et, au plus tard, six semaines après le mois auquel ces comptes se rapportent. Lesdits comptes doivent être vérifiés et retournés dans le courant d'un mois, à compter du jour de leur réception.

2. Les totaux des comptes mensuels, arrêtés et approuvés par les administrations postales des Parties contractantes, sont à inclure par l'administration créditrice dans le compte général dressé par trimestre, le solde de ce compte est payable dans le délai de trois mois à compter du jour de sa réception.

Si le paiement du solde n'a pas eu lieu dans le délai susindiqué, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de cinq pour cent l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais. Le paiement précité doit avoir lieu dans le délai de quatre mois, au maximum, à partir du terme susvisé.

3. Le solde résultant de la balance des comptes susmentionnés est payé à l'administration créditrice par l'intermédiaire de banques se trouvant dans la capitale du pays crédeur dans la monnaie de ce dernier ou, après entente mutuelle, dans la monnaie d'un autre pays.

4. Les frais de paiements éventuels sont supportés par l'administration débitrice.

2. The Postal Administrations of the Contracting Parties reserve the right to modify by common agreement the method of despatching both postal parcels and the documents relating thereto.

Article 11.

Each parcel must be accompanied by a despatch note and Customs declarations made out in the French language. The number of declarations shall be fixed jointly by the Postal Administrations of the Contracting Parties.

Article 12.

1. If during the conveyance of parcels their contents are lost, damaged or abstracted, in whole or in part, the sender shall be entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction, provided, however, that the damage has not been caused by the sender's fault or negligence or is not due to the nature of the articles sent.

This compensation shall be paid, in the case of ordinary parcels, within the limits fixed by the Universal Parcel Post Agreement ; in the case of insured parcels, the compensation shall not exceed the amount for which they were insured.

2. Compensation shall be paid in the country of despatch in the latter's currency at the rate laid down in Article 3, paragraph 3, of the present Agreement.

3. When compensation is paid by the Postal Administration of one country on behalf of another Administration, the latter shall be obliged to refund it the amount within three months at latest from the date of advice of payment.

4. When compensation is paid for the complete loss, destruction or damage of the parcel, or the abstraction of the whole of its contents, the sender may claim refund of the postage.

The insurance and despatch fees provided for in Article 5, paragraphs 3 and 4, shall not be refunded.

5. The Postal Administrations of the contracting countries take no responsibility for the loss, abstraction or damage of parcels resulting from circumstances beyond control (*force majeure*).

Article 13.

1. Accounts concerning the reciprocal exchange of parcels shall be made up monthly in accordance with the Detailed Regulations of the Universal Parcel Post Agreement.

The accounts, with the relevant documents, shall be sent to the Postal Administration of the other Contracting Party within one month if possible, and not later than six weeks, after the month to which they relate. The said accounts must be audited and returned within one month from the date on which they were received.

2. The results of the monthly accounts, drawn up and approved by the Postal Administrations of the Contracting Parties, shall be incorporated by the creditor Administration in the general quarterly account the balance of which must be paid within three months of the date of its receipt.

If not paid within the time-limit above indicated, the sums due shall bear interest at the rate of five per cent per annum from the expiry of that time-limit. Payment must, however, be made within four months at the most from the expiry of the time-limit mentioned above.

3. The balance remaining after the said accounts have been closed shall be paid to the creditor Administration through the banks situated in the capital of the creditor country and in the latter's currency, or, by mutual agreement, in the currency of another country.

4. Any expenses in connection with payments shall be borne by the debtor Administration.

Article 14.

Le franc mentionné dans le présent arrangement est le franc-or, conformément à la Convention postale universelle en vigueur.

Article 15.

L'échange des colis postaux, tant ordinaires qu'avec valeur déclarée, entre les Parties contractantes est effectué, en tout ce qui n'est pas prévu dans le présent arrangement et ce qui n'est pas en contradiction avec ses clauses, sur la base des dispositions de l'Arrangement international concernant l'échange des colis postaux, ainsi que du protocole final et du règlement d'exécution dudit arrangement.

Article 16.

Le présent arrangement sera ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia dans le plus bref délai possible.

Le présent arrangement peut être mis en exécution avant l'échange des instruments de ratification par un échange de notes entre les gouvernements des Pays contractants.

Article 17.

Le présent arrangement est conclu pour une période de deux ans à compter dès sa mise en vigueur. Si trois mois avant l'expiration de cette période aucune des Parties contractantes ne notifie son désir de le résilier, l'arrangement sera automatiquement prolongé. Il prendra fin trois mois après sa dénonciation par une des Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en deux exemplaires à Moscou, le 10 juillet 1935.

(S.) D. MIHALTCHEV.

(S.) M. LITVINOFF.

Article 14.

The franc mentioned in the present Agreement is the gold franc referred to in the Universal Postal Convention.

Article 15.

The exchange of postal parcels, both ordinary and insured, between the Contracting Parties shall be carried out as regards any matter unprovided for in the present Agreement and not inconsistent with its stipulations in accordance with the provisions of the Universal Parcel Post Agreement and of the Final Protocol and Detailed Regulations of that Agreement.

Article 16.

The present Agreement shall be ratified and shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia as soon as possible.

The present Agreement may be put into force before the exchange of the instruments of ratification by an exchange of notes between the Governments of the contracting countries.

Article 17.

The present Agreement is concluded for a period of two years as from its entry into force. If, three months before the expiration of this period, neither of the Contracting Parties notifies its intention to terminate it, the Agreement shall be automatically prolonged. It shall terminate three months after its denunciation by one of the Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow, this 10th day of July, 1935.

(Signed) D. MIHALTCHEV.

(Signed) M. LITVINOFF.

N° 3906.

**GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.
Signée à Paris, le 1^{er} décembre
1934.

**GRAND DUCHY
OF LUXEMBURG AND
CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning Extradition
and Judicial Assistance in Criminal
Matters. Signed at Paris, Decem-
ber 1st, 1934.

N^o 3906. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A PARIS, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1934.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation permanente de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 mai 1936.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

MM. Stefan OSUSKÝ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Paris ;

Antonín KOUKAL, conseiller supérieur au Ministère de la Justice ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Albert WEHRER, docteur en droit, conseiller de gouvernement ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

EXTRADITION DES CRIMINELS.

(1) Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et conditions établies par la présente convention, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, qui sont poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie, pour toute infraction énumérée ci-dessous (article 3), si cette infraction constitue un crime ou un délit punissable d'après les lois des deux Etats.

(2) L'extradition sera également accordée pour tentative des infractions visées par la présente convention ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Luxembourg, le 16 avril 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3906. — CONVENTION ² BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 1ST, 1934.

French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 29th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, desirous of settling the juridical relations between the two States in regard to the extradition and transit of criminals and likewise judicial assistance in criminal matters, have decided with this object to conclude a Convention and have appointed as Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Stefan OSUSKÝ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Paris ;

M. Antonín KOUKAL, Senior Counsellor at the Ministry of Justice ;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Albert WEHRER, Doctor of Laws, Counsellor to the Government ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

EXTRADITION OF CRIMINALS.

(1) The High Contracting Parties undertake to deliver up to one another, in the circumstances and under the conditions laid down in the present Convention, persons in either territory against whom proceedings have been instituted, or who have been sentenced, by the judicial authorities of the other Party for any infraction mentioned below (Article 3), if such infraction constitutes a crime or offence punishable under the laws of both States.

(2) Extradition shall also be granted for any attempt to commit the infractions mentioned in the present Convention, or for complicity therein, if such infractions are punishable under the laws of both Contracting Parties.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Luxemburg, April 16th, 1936.

Article 2.

POURSUITE DES NATIONAUX.

(1) Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs nationaux respectifs.

(2) Dans le cas où, en raison des stipulations de l'alinéa premier de cet article, l'extradition ne sera pas accordée, les Parties contractantes s'engagent à faire poursuivre ces individus conformément aux dispositions de leur législation pénale et de procédure.

(3) En ce cas, l'Etat requérant adressera soit d'office, soit sur l'invitation de l'Etat requis, par la voie indiquée à l'article 5, une demande accompagnée des objets, documents et de toutes les informations nécessaires.

Article 3.

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION PEUT ÊTRE ACCORDÉE.

(1) Les crimes et les délits donnant lieu à l'extradition sont :

1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre ;

2^o Coups portés ou blessures faites volontairement soit sans, soit avec préméditation, quand il en est résulté une maladie paraissant incurable ou une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;

3^o Administration volontaire, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;

4^o Avortement ;

5^o Viol ;

6^o Attentat à la pudeur commis avec violences ou menaces ;

7^o Attentat à la pudeur commis sans violence ni menace, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans ;

8^o Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement pour satisfaire la passion d'autrui, la débauche ou la corruption d'une personne de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de vingt et un ans ;

Embauchage, entraînement ou détournement, même avec son consentement, d'une personne de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de vingt et un ans en vue de la débauche pour satisfaire les passions d'autrui ;

Embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou d'une fille majeure en vue de la débauche lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte pour satisfaire les passions d'autrui ;

Rétention par les mêmes moyens contre son gré même pour cause de dettes contractées d'une personne même majeure dans une maison de débauche ou contrainte sur cette personne en vue de la prostitution ;

9^o Bigamie ;

10^o Enlèvement de mineurs ;

11^o Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant ;

12^o Exposition ou délaissement d'enfant ;

13^o Association de malfaiteurs ;

14^o Vol, extorsion, escroquerie, abus de confiance, tromperie ;

Article 2.

PROCEEDINGS AGAINST NATIONALS.

- (1) The Contracting Parties will not extradite their respective nationals.
- (2) If by reason of the provisions of the first paragraph of this Article extradition is not granted, the Contracting Parties undertake to institute proceedings against such persons in conformity with the provisions of their own criminal and procedural laws.
- (3) In such cases, the applicant State shall address, either automatically or at the invitation of the State applied to, through the channels mentioned in Article 5, a request accompanied by the articles and documents and any information that may be necessary.

Article 3.

INFRACTIONS FOR WHICH EXTRADITION MAY BE GRANTED.

- (1) The following are extraditable crimes and offences :
1. Assassination, poisoning, parricide, infanticide, murder ;
 2. Battery or wounds wilfully inflicted, with or without premeditation, resulting in an apparently incurable disease or permanent incapacity for personal work, the loss of the complete use of an organ, serious maiming or death, though without intent to cause death ;
 3. Wilful administration, without intent to cause death, of substances capable of causing death or serious injury to health ;
 4. Abortion ;
 5. Rape ;
 6. Indecent assault with violence or threats ;
 7. Indecent assault without violence or threats, on the person or with the assistance of the person of a minor of either sex under fourteen years of age ;
 8. Immoral conduct by habitually inciting, aiding, or abetting the immoral behaviour or corruption of a person of either sex under twenty-one years of age, to satisfy the lust of a third party ;
 Procuring, leading astray, or enticing, even with his or her consent, a person of either sex under twenty-one years of age for immoral purposes, to satisfy the lust of a third party ;
 Procuring, leading astray, or enticing a woman or a girl who has attained her majority, for immoral purposes, when the act has been committed by means of fraud or with the help of violence, threats, abuse of authority, or any other means of constraint, to satisfy the lust of a third party ;
 Detaining by the same means against her will, even on account of debts contracted, any person, even a person of full age, in a brothel, or exercising constraint over such person with a view to prostitution ;
 9. Bigamy ;
 10. Abduction of minors ;
 11. Abduction, receiving, concealment, replacing or substitution of a child ;
 12. Exposure or desertion of a child ;
 13. Conspiracy ;
 14. Theft, extortion, swindling, breach of trust, fraud ;

15° Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de peines criminelles ;

16° Offres ou proposition de commettre un crime ou d'y participer ou acceptation desdites offres ou propositions ;

17° Attentats à la liberté individuelle ou à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers ;

18° Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ;

19° Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés ; usage, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches et écritures contrefaites, fabriquées ou falsifiées ;

20° Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs ; usage de ces objets contrefaits ou falsifiés ; usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, d'un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre ; vente, exposition en vente, détention dans les magasins pour être vendus, mise en circulation sur le territoire dans un but commercial desdits objets ;

21° Faux témoignage et fausse déclaration d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

22° Faux serment ;

23° Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics ;

24° Banqueroute frauduleuse ;

25° Entrave volontaire à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement des rails ou de leurs supports, par l'enlèvement des chevilles ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails ;

26° Incendie volontaire ;

27° Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, titres publics ou privés ; destruction ou détérioration des propriétés mobilières à l'aide de violences ou de menaces, destruction ou détérioration méchante ou frauduleuse de marchandises ou de matières servant à la fabrication ;

28° Destruction ou dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes ;

29° Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ;

30° Détournement, destruction ou dégradation d'objets saisis ou donnés à titre de gage ;

31° Opposition à l'exécution de travaux publics ;

32° Préparation volontaire de denrées ou boissons alimentaires ou médicamenteuses de manière à les rendre nuisibles pour la santé humaine ; vente, exposition en vente et mise en circulation de pareilles denrées en cachant leur caractère nuisible ;

33° Recèlement des objets obtenus à l'aide dans des crimes ou délits prévus par la présente convention.

15. Threats of outrage against persons or properties, if liable to criminal penalties ;
16. Offers or proposals to commit a crime or to participate therein, or acceptance of such offers or proposals ;
17. Outrages on personal liberty or inviolability of domicile by individuals ;
18. Coining, including counterfeiting and debasement of currency, and uttering and circulation of counterfeited or debased currency ;
19. Counterfeiting or falsification of public bills or banknotes, or public or private securities ; use, uttering, or circulation of such counterfeited or falsified bills, notes, or securities, forgery in writings or in telegrams and use of such counterfeited, fabricated, or falsified telegrams and writings ;
20. Counterfeiting or falsification of seals, stamps, dyes, marks, warrants for the transport of persons or things, postage stamps or other adhesive stamps ; use of such counterfeited or falsified articles ; improper use of genuine seals, stamps, dyes, and marks ; malicious or fraudulent affixing, to a work of art or a literary or musical work, of the name of an author or of any distinctive sign adopted by him to designate his work ; sale, offering for sale, keeping in stock for purposes of sale, or circulation in the territory of such objects for commercial purposes ;
21. Perjury and false statements by experts or interpreters, subornation of perjury by witnesses, experts, or interpreters ;
22. False swearing ;
23. Extortion, embezzlement by public officials, corruption of public officials ;
24. Fraudulent bankruptcy ;
25. Deliberate interference with the passage of a railway train by depositing articles of any kind, by interfering with the rails or their sleepers, by removing pins or bolts, or by any other means calculated to stop or derail the train ;
26. Arson ;
27. Destruction of buildings, steam engines, or telegraphic apparatus, destruction or defacement of tombs, monuments, works of art, public or private documents ; destruction or damaging of movable property accompanied by violence or threats, malicious or fraudulent destruction or damaging of goods or of materials employed in manufacture ;
28. Destruction or devastation of crops, plants, trees, or grafts ;
29. Destruction of agricultural implements, destruction or poisoning of cattle or other livestock ;
30. Misappropriation, destruction, or damaging of articles seized or pledged ;
31. Obstruction of the execution of public works ;
32. Wilful preparation of foodstuffs, beverages, or medicaments so as to render them injurious to human health ; sale, offering for sale, and circulation of such commodities without revealing their injurious character ;
33. Receiving of articles obtained by means of crimes or offences mentioned in the present Convention.

Article 4.

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION NE SERA PAS ACCORDÉE.

L'extradition n'aura pas lieu :

1^o Lorsque le crime ou le délit a été commis sur le territoire de l'Etat requis, ou si la poursuite de l'infraction appartient, en vertu des lois de l'Etat requis, à ses tribunaux ou lorsque, l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'Etat requérant, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire ;

2^o Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois des Parties contractantes et, d'une façon générale, toutes les fois que l'action publique de l'Etat requérant sera éteinte ;

3^o Si l'individu réclamé a été déjà mis hors de cause, condamné ou acquitté dans l'Etat requis pour la même infraction ; de même l'extradition pourra être refusée si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour le même fait ;

4^o S'il s'agit d'un crime ou délit politique ou fait connexe à une semblable infraction.

L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

Article 5.

DEMANDE D'EXTRADITION.

(1) La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

(2) L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation, ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci, décerné par l'autorité étrangère compétente.

(3) Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques ; ils indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et seront accompagnés du texte de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et mentionnant la peine qu'elle entraîne.

(4) Dans la mesure du possible, le signalement de la personne réclamée sera joint, ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

(5) Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé ; si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Article 6.

EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.

(1) S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction, pour laquelle l'extradition est réclamée, rentre dans des prévisions de la présente convention, des explications complémentaires seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

Article 4.

INFRACTIONS FOR WHICH EXTRADITION SHALL NOT BE GRANTED.

Extradition shall not take place :

1. If the crime or offence was committed in the territory of the State applied to, or if, under the law of that State, proceedings in respect of the infraction come within the competence of its courts, or if, the infraction having been committed outside the territory of the applicant State, the law of the State applied to does not authorise proceedings in respect of such offences committed outside its territory ;

2. If, since the alleged acts, the last proceedings, or the conviction, immunity from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the laws of the Contracting Parties, and, generally speaking, whenever proceedings by the applicant State have lapsed ;

3. If the wanted person has already been discharged, convicted, or acquitted for the same infraction in the State applied to ; extradition may likewise be refused if proceedings have been instituted against the wanted person for the same offence in the State applied to ;

4. In the case of a political crime or offence, or any act connected with such an infraction.

The State applied to shall be the sole judge of whether the infraction is of this nature.

An attack upon the person of the head of the State or of members of his family shall not be deemed to be a political offence or an act connected with such an offence when such attack constitutes murder, assassination, or poisoning.

Article 5.

REQUESTS FOR EXTRADITION.

(1) Requests for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) Extradition shall be granted on production of the judgment or decree of conviction or of the order of the Chamber of the Council, the decree of the *Chambre des mises en accusation*, or the instrument of criminal procedure issued by the competent judge formally decreeing or lawfully providing that the prisoner or accused shall be sent before the criminal judicial authorities, or of a warrant of arrest or any other judicial instrument equivalent thereto, issued by the competent foreign authority.

(3) The originals or authentic copies of these documents shall be produced ; they shall state briefly the offence, and its nature and description, and shall be accompanied by the text of the criminal law of the applicant State applicable to the infraction and mentioning the penalty incurred.

(4) As far as possible, a description of the wanted person shall be attached, together with his photograph or other data that may help to establish his identity.

(5) In the case of offences against property, the amount of damage actually caused shall be stated, and, if possible, the amount of damage that the offender wished to cause.

Article 6.

SUPPLEMENTARY EXPLANATIONS.

(1) If doubts exist as to whether the offence for which extradition is claimed comes within the meaning of the present Convention, supplementary explanations shall be demanded of the applicant State, and extradition shall be granted only if the explanations supplied are such as to eliminate those doubts.

(2) L'Etat requis pourra, dans chaque cas, fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires ; ce délai sera cependant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

(3) En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 7.

MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus à l'article 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

Article 8.

ARRESTATION PROVISOIRE.

(1) En cas d'urgence, la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps, l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis. Toutefois, l'autorité requérante devra confirmer l'avis télégraphique dans un délai de huit jours.

(2) Sera considérée comme équivalente à cet avis l'insertion au bulletin de police de l'un des deux Etats, pourvu qu'elle mentionne l'existence de l'un des documents visés à l'article 5 et qu'il ait été porté à la connaissance des autorités de l'Etat requis que l'extradition sera réclamée en cas de la découverte de l'individu recherché.

(3) L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2, en informera sans retard l'autorité qui l'a provoquée, en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

(4) Si, dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, l'autre Partie contractante ne fait pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

(5) La personne arrêtée aux termes des dispositions précédentes pourra de même être mise en liberté, si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées à l'article 5 de la présente convention, n'a pas été reçue dans un délai d'un mois, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 du présent article a été expédiée.

(6) Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé ou prolongé.

Article 9.

CONCOURS DE DEMANDES.

(1) Si l'individu dont l'extradition a été demandée par l'une des Hautes Parties contractantes, est également réclamé pour la même infraction par un ou plusieurs Etats, l'ordre de préférence est le suivant :

- a) L'Etat dont les intérêts ont été lésés par la perpétration de l'infraction ;
- b) L'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise ;
- c) L'Etat duquel ressort le délinquant.

(2) Si les demandes concurrentes ont pour cause des infractions différentes, l'extradition sera accordée de préférence à l'Etat compétent pour juger l'infraction la plus grave.

(2) The State applied to may, in every case, fix a time-limit for the production of supplementary information ; this time-limit may, however, be further extended, if reasons are given for the request.

(3) In no case may the applicant State be required to produce proof of the wanted person's guilt.

Article 7.

MEASURES TO ENSURE EXTRADITION.

On receipt of the request for extradition accompanied by the documents mentioned in Article 5, the State applied to shall take all necessary measures to apprehend the wanted person and to guard against his escape, unless extradition appears from the outset to be inadmissible.

Article 8.

PROVISIONAL ARREST.

(1) In urgent cases, the wanted person may be provisionally detained even before the request for extradition has been presented, in virtue of notification transmitted by post or telegraph, provided that mention is made therein of a warrant of arrest or sentence, and provided also that the offence is indicated. Such notification may be addressed direct by the court or competent authority of the applicant State to the competent authority of the State applied to. The applicant authority must, however, confirm the telegraphic notification within eight days.

(2) The publication of a notice in the Police Gazette of one of the two States shall be regarded as equivalent to such notification, provided that it mentions the existence of one of the documents mentioned in Article 5, and that the authorities of the State applied to have been informed that extradition will be claimed in case of the discovery of the wanted person.

(3) An authority which has effected the arrest of a person in conformity with paragraphs 1 and 2 shall at once inform the authority which had requested his arrest, and shall also state where he is being detained.

(4) If, within fifteen days of the date on which this information has been despatched in conformity with the foregoing provisions, the other Contracting Party has not intimated that the extradition of the arrested person will be applied for, the latter may be set at liberty.

(5) A person arrested under the terms of the foregoing provisions may also be set at liberty if the request for extradition, accompanied by the supporting documents mentioned in Article 5 of the present Convention, has not been received within one month of the day on which the notice of arrest provided for in paragraph 3 of the present Article was despatched.

(6) Where supplementary explanations have been asked for in conformity with Article 6, the arrested person may also be released if those explanations have not been given to the State applied to within such reasonable time as it has fixed or further extended.

Article 9.

CONFLICTING REQUESTS.

(1) If the person whose extradition has been applied for by one of the High Contracting Parties is also claimed for the same infraction by one or more other States, the order of preference shall be as follows :

- (a) The State whose interests have been injured by the perpetration of the offence ;
- (b) The State in whose territory the offence has been committed ;
- (c) The State of which the delinquent is a national.

(2) If the conflicting requests refer to different offences, extradition shall be granted preferably to the State competent to try the most serious offence.

(3) Au cas où pour l'infraction la plus grave plusieurs demandes d'extradition se sont produites, l'ordre de préférence sera celui indiqué au premier alinéa du présent article.

(4) Dans tous les cas, le droit d'apprécier quelle est l'infraction la plus grave, est réservé à l'Etat requis.

(5) Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aussi au cas où, par une même infraction, les intérêts de plusieurs Etats ont été lésés et plusieurs demandes concurrentes d'extradition se sont produites.

(6) Si, dans un délai d'un mois, à partir de la date où la demande d'extradition a été reçue, aucune demande n'a été présentée par un ou plusieurs autres Etats. L'Etat requis livrera la personne réclamée à l'Etat requérant, même si d'autres demandes d'extradition se sont produites après l'expiration du délai prévu ci-dessus.

(7) Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Article 10.

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

(1) Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis, pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition ou bien s'il s'y trouve en détention pour d'autres motifs, l'extradition de l'individu pourra être différée, jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou dans le cas où il est condamné définitivement et sans sursis, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine ou qu'il en ait obtenu la remise ou bien que sa détention provoquée par d'autres motifs, soit subie.

(2) Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition.

(3) Si l'ajournement de l'extradition, mentionné à l'alinéa premier, pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que, dans l'Etat requérant, les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

Article 11.

EXTENSION DES EFFETS DE L'EXTRADITION.

(1) L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition a été accordée et commise avant celle-ci, même au cas où l'infraction n'est pas comprise dans la convention :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré ;

2° Si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite ;

3° Si l'Etat qui avait accordé l'extradition donne son consentement. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées à l'article 5.

(2) La réextradition à un Etat tiers est soumise aux mêmes règles.

(3) If several requests for extradition have been received in respect of the most serious offence, the order of preference shall be as shown in the first paragraph of the present Article.

(4) It shall rest with the State applied to, in every case, to decide which is the most serious offence.

(5) The provisions of the foregoing paragraph shall also apply to cases in which the interests of several States have been injured by the same offence and several conflicting requests for extradition have been submitted.

(6) If, within one month of the date on which the request for extradition was received, no request has been submitted by one or more other States, the State applied to shall deliver up the wanted person to the applicant State, even if other requests for extradition have been submitted after the expiry of the above-mentioned time-limit.

(7) If, in the case provided for above, the requests for extradition refer to different offences, the State applied to may, when granting extradition, make it conditional upon the wanted person's being delivered over to another State on the expiry of his sentence.

Article 10.

POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

(1) If the wanted person is being proceeded against or has been convicted in the territory of the State applied to for an offence other than that giving rise to the request for extradition, or if he is being detained there for other reasons, his extradition may be deferred until the proceedings have been concluded or, if he has been finally sentenced without suspension of effect, until he has served his sentence or obtained remission of it, or until his period of detention on other grounds is concluded.

(2) Such postponement shall not prevent an immediate decision from being taken with regard to extradition.

(3) If the postponement of extradition mentioned in the first paragraph might, however, have the effect, under the law of the applicant State, of barring proceedings by prescription or creating other obstacles thereto, the temporary surrender of the wanted person may be granted, unless there are special considerations precluding this, and on condition that the extradited person is sent back as soon as the preliminary proceedings for which he has been temporarily claimed are completed in the applicant State.

Article 11.

EXTENSION OF THE EFFECTS OF EXTRADITION.

(1) An extradited person may be prosecuted or punished for an offence other than, and committed previously to, that for which his extradition was granted, even if such offence is not covered by the Convention :

1. If he has asked to be tried or to serve his sentence, in which case his request shall be communicated to the Government which surrendered him ;

2. If, having been at liberty to do so, he has not, within one month of his final release, left the territory of the State to which he was surrendered, or if he has subsequently returned thither ;

3. If the State which had granted extradition gives its consent. The extraditing State may require that such consent shall be requested in the form prescribed for the request for extradition, with the supporting documents mentioned in Article 5.

(2) The same rules shall apply to re-extradition to a third State.

Article 12.

EXTRADITION SOMMAIRE.

Le criminel qui, une fois livré, trouve moyen de fuir la justice et cherche de nouveau refuge sur le territoire de l'Etat requis ou tout au moins parcourt de passage ce territoire, sera arrêté sur demande directe des autorités compétentes ou adressée par la voie diplomatique et sera livré sans nouvelles formalités.

Article 13.

TRANSIT.

(1) Le transit sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu extradé, n'appartenant pas à l'Etat de transit, sera accordé sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des documents mentionnés à l'article 5.

(2) Les dispositions relatives à l'extradition s'appliquent également à ce transit.

(3) Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise et par la voie qu'elle déterminera.

(4) Sera de même accordé dans les conditions énoncées, le transport — aller et retour — par le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un malfaiteur détenu dans un pays tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi.

Article 14.

ASSISTANCE JUDICIAIRE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

(1) En matière pénale non politique, les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction, tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

(2) Toutes les communications relatives à l'assistance judiciaire s'échangeront directement entre, d'une part, le ministre de la Justice ou le ministre de la Défense nationale tchécoslovaque, et, d'autre part, le ministre de la Justice luxembourgeoise, suivant les cas.

(3) Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu.

Article 15.

REFUS DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE.

L'assistance judiciaire en matière pénale peut être refusée dans le cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y a pas obligation d'accorder l'extradition.

Article 16.

CITATION ET COMPARUTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS.

(1) Si, dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Article 12.

SUMMARY EXTRADITION.

A criminal who, having been surrendered, succeeds in evading justice and again seeks refuge in the territory of the State applied to, or at all events passes through that territory, shall be arrested at the direct request of the competent authorities or in virtue of a request made through the diplomatic channel, and shall be surrendered without further formality.

Article 13.

TRANSIT.

(1) The transit through the respective territories of the contracting States of an extradited person not belonging to the transit State shall be granted immediately on production of the original or an authentic copy of one of the documents mentioned in Article 5.

(2) The provisions relating to extradition shall likewise apply to such transit.

(3) Transit shall be carried out by the agents of the Party applied to and by such route as that Party may determine.

(4) Transport — going and returning — shall also be granted, under the conditions specified, through the territory of one of the Contracting Parties, in the case of a criminal detained in a third country, whom the other Contracting Party may wish to confront with another person against whom proceedings have been instituted.

Article 14.

JUDICIAL ASSISTANCE. GENERAL PROVISIONS.

(1) In non-political criminal matters, the Contracting Parties shall afford each other judicial assistance. They shall, more particularly, provide for the serving of writs in connection with criminal proceedings on persons who are within their territories, they shall institute judicial investigations such as the hearing of witnesses and experts, the taking of affidavits, domiciliary searches, and the seizure of articles, and they shall transmit to each other legal documents and articles that may serve as evidence.

(2) All communications relating to judicial assistance shall pass direct between the Czechoslovak Minister of Justice or Minister of National Defence and the Luxemburg Minister of Justice.

(3) When effect is given to a request for judicial assistance, the laws of the State in whose territory the legal investigation demanded is to be held shall be observed.

Article 15.

REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE.

Judicial assistance in criminal matters may be refused in cases in which, under the provisions of the present Convention, there is no obligation to grant extradition.

Article 16.

SUBPOENAING AND ATTENDANCE OF WITNESSES AND EXPERTS.

(1) If, in a criminal case pending before the courts of one of the contracting States, the personal attendance of a witness or expert in the territory of the other is considered necessary or desirable, the authorities of the latter shall transmit the request addressed to him to that effect.

(2) Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant.

(3) Des frais de voyage et de séjour, calculés depuis sa résidence, seront accordés au témoin ou à l'expert d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu ; il pourra lui être fait sur sa demande, par les soins des magistrats de sa résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage qui seront ensuite remboursés par le gouvernement requérant.

(4) Aucun témoin ou expert quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans le pays de l'une des Parties contractantes, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieurs, ni sous prétexte de participation dans les faits, objets du procès où il figure.

(5) Ces personnes perdront toutefois cet avantage si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les trois jours à partir du moment où, après la déclaration du juge, leur présence devant les autorités judiciaires n'était plus nécessaire.

(6) Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

Article 17.

REMISE DES PIÈCES A CONVICTION.

(1) Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en ordonne ainsi, saisis et remis à l'Etat requérant.

(2) Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

(3) Sont cependant réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

(4) L'Etat requis pourra retenir provisoirement les objets saisis s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but en s'obligeant à les retourner à son tour, dès que faire se pourra.

Article 18.

COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE.

(1) Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement par les soins des Ministères respectifs de la Justice qui communiqueront directement, chaque trimestre, les extraits de toutes les sentences définitives de condamnation pour crimes ou délits de toutes espèces prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie.

(2) Communication sera donnée par l'Etat qui aura obtenu l'extradition d'un malfaiteur, du résultat définitif des poursuites criminelles.

(3) Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers.

(4) Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement la liste des autorités qualifiées de tenir les casiers ou les registres judiciaires.

(2) The cost of the personal attendance of a witness or expert shall be borne by the applicant State.

(3) Travelling expenses and subsistence, calculated from their place of residence, shall be granted to witnesses or experts in accordance with the rates and regulations in force in the country in which the hearing is to take place ; at their request, submitted through the magistrates of their place of residence, all or part of the travelling expenses, to be subsequently refunded by the applicant Government, may be advanced.

(4) No witness or expert, of whatever nationality, who consents, in response to a subpoena issued in the country of one of the Contracting Parties, to appear in the courts of the other Party, may be prosecuted or arrested there for previous criminal offences or convictions or on the pretext of participation in acts forming the subject of the proceedings in which he is appearing.

(5) Such persons shall, however, lose this advantage if, having been at liberty to do so, they have not left the territory of the applicant State within three days of the court's announcement that their presence before the judicial authorities was no longer necessary.

(6) If the person subpoenaed is under detention in the territory of the State applied to, his attendance may be demanded on the undertaking that he shall be sent back there as soon as possible. Such a request may not be refused except on special grounds, *e. g.*, if the prisoner on whom the subpoena has been served expressly objects to it.

Article 17.

TRANSMISSION OF INCRIMINATING ARTICLES.

(1) In a case of extradition, all articles connected with the crime or offence, or of use as evidence, which are in the possession of the wanted person at the time of his arrest or are discovered subsequently, shall, if the competent authority of the State applied to so orders, be confiscated and handed over to the applicant State.

(2) They may be handed over even if extradition cannot be effected owing to the escape or death of the wanted person.

(3) The rights that the State applied to or third parties may have acquired over the said objects shall, however, be reserved, and those objects shall, if necessary, be restored to them free of charge at the close of the proceedings.

(4) The State applied to may provisionally retain the confiscated articles if it considers them necessary for the purposes of a criminal prosecution. It may also, when forwarding them, provide that they shall be returned for that same object, while undertaking in its turn to send them back as soon as possible.

Article 18.

COMMUNICATION OF SENTENCES AND OF EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

(1) Each of the High Contracting Parties undertakes to communicate to the other Party, through the respective Ministries of Justice, which will communicate direct every quarter, extracts from all final sentences for crimes or offences of any kind pronounced by their judicial authorities upon nationals of the other Party.

(2) A State which has obtained the extradition of a criminal shall communicate the final result of the criminal proceedings.

(3) The authorities of either Contracting Party responsible for keeping judicial records or registers shall, on request, supply to the authorities of the other Party, free of charge, information obtained from the judicial records or registers concerning particular cases.

(4) The Contracting Parties undertake to communicate to each other a list of the authorities qualified to keep judicial records or registers.

Article 19.

LANGUE A EMPLOYER.

(1) Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requis ou accompagnés d'une traduction en cette langue certifiée conforme par un traducteur officiel ou assermenté de l'Etat requis, ou d'un tel traducteur de l'Etat requérant, dont la compétence sera confirmée par un agent diplomatique ou consulaire, soit de l'Etat requérant, soit de l'Etat requis.

(2) Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Article 20.

FRAIS D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

(1) Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou par toute autre demande de coopération judiciaire en matière pénale, seront à la charge de la Haute Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

(2) Les autorités de l'Etat requis communiqueront toutefois à l'Etat requérant le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter.

(3) Les montants perçus par celui-ci reviennent à l'Etat requis.

(4) Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant détenues sur le territoire de l'Etat requis. Ces dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront de même à la charge de l'Etat requérant les frais de transit et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

(5) Seront également supportés par l'Etat requérant, les frais de la remise temporaire et ceux du renvoi mentionné à l'article 10, alinéa 3 de la présente convention.

Article 21.

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se fournir réciproquement et sur demande, au sujet d'affaires pénales, les renseignements concernant la législation en vigueur chez elles. Cette communication se fera entre les autorités prévues à l'alinéa premier de l'article 18.

Article 22.

DROITS ET FACULTÉS DES PARTIES CIVILES.

Si des ressortissants de l'un des Etats contractants ou l'Etat lui-même sont partie civile dans un procès pénal qui a lieu dans l'autre Etat contractant, ce dernier s'oblige à leur accorder tous les droits et facultés que ses propres lois reconnaissent aux régnicoles.

Article 23.

CONFLITS DES LOIS LOCALES.

(1) La recherche des concordances entre les législations des deux Parties contractantes pour la fixation des conditions d'extradition devra s'effectuer en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, en conformité de la législation en vigueur sur le territoire de la République tchécoslovaque où la procédure d'extradition devra avoir lieu.

Article 19.

LANGUAGE TO BE EMPLOYED.

(1) The documents produced in cases coming under the present Convention shall be drawn up in the official language of the State applied to or be accompanied by a translation into that language certified correct by an official or sworn translator of the State applied to or by a similar translator of the applicant State, whose competence shall be attested by a diplomatic or consular agent either of the applicant State or of the State applied to.

(2) The minutes relating to such cases shall not be translated into the official language of the applicant State.

Article 20.

COSTS OF EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

(1) The costs of applications for extradition or of any other request for judicial co-operation in criminal matters shall be borne by the High Contracting Party in whose territory they are incurred.

(2) The authorities of the State applied to shall, however, inform the applicant State of the amount of such costs, with a view to their being repaid by the person liable for them.

(3) The amounts thus collected shall be refunded to the State applied to.

(4) There shall be an exception in the case of the expenses of any expert enquiry and in that of expenses in connection with the summoning or attendance of persons who are detained in the territory of the State applied to. Such expenses shall be repaid by the applicant State. The applicant State shall also bear the cost of transit and maintenance expenses through intermediate territories in respect of persons whose extradition or temporary surrender has been granted.

(5) The applicant State shall also bear the cost of the temporary surrender and of the return mentioned in Article 10, paragraph 3, of the present Convention.

Article 21.

EXCHANGE OF INFORMATION.

The High Contracting Parties undertake, in connection with criminal cases, to supply one another, on request, with information concerning the laws in force in their territories. Communication in such matters shall be between the authorities mentioned in the first paragraph of Article 18.

Article 22.

RIGHTS AND PRIVILEGES OF " CIVIL PARTIES ".

If nationals of one of the Contracting Parties or the State itself are " civil parties " in a criminal case in the other contracting State, the latter undertakes to grant them all the rights and privileges accorded under its laws to its own nationals.

Article 23.

CONFLICTS OF LOCAL LAWS.

(1) Concordance between the laws of the two Contracting Parties in fixing the conditions for extradition shall be sought, so far as Czechoslovakia is concerned, in conformity with the laws in force in the territory of the Czechoslovak Republic where the extradition procedure is to take place.

(2) Il en sera de même pour tout ce qui se rapporte dans la convention à la compétence de la législation de la République tchécoslovaque.

Article 24.

ENGAGEMENTS ANTÉRIEURS.

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux engagements éventuels pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

Article 25.

DISPOSITIONS FINALES.

(1) La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Luxembourg.

(2) Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle restera en vigueur pendant un délai de six mois à partir du jour où l'une des deux Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Paris, le 1^{er} décembre 1934.

(L. S.) Stefan OSUSKÝ.

(L. S.) D^r KOUKAL.

(L. S.) Albert WEHRER.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 23 avril 1936.

Dzohnslov Mataud,
Directeur des Archives a. i.

(2) The same shall apply to everything in the Convention that has to do with the competence of the legislation of the Czechoslovak Republic.

Article 24.

PREVIOUS UNDERTAKINGS.

The provisions of the present Convention shall not affect any undertakings previously entered into by either of the contracting States to other States.

Article 25.

FINAL PROVISIONS.

(1) The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Luxemburg.

(2) It shall come into force ten days after the exchange of ratifications. It shall remain in force for a period of six months from the date on which one of the two Contracting Parties denounces it.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris, this 1st day of December, 1934.

(L. S.) Stefan OSUSKÝ.

(L. S.) Dr. KOUKAL.

(L. S.) Albert WEHRER.

N° 3907.

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET DANEMARK**

**Convention relative à l'assistance mé-
dicale et hospitalière réciproque.
Signée à Buenos-Ayres, le 3 mai
1928.**

**ARGENTINE REPUBLIC
AND DENMARK**

**Convention regarding Reciprocal
Medical and Hospital Assistance.
Signed at Buenos Aires, May 3rd,
1928.**

N° 3907. — CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE DANEMARK RELATIVE A L'ASSISTANCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE RÉCIPROQUE. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 3 MAI 1928.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 mai 1936.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA NATION ARGENTINE, désireux de déterminer d'une manière réciproque, la gratuité de l'assistance médicale qui devra être prêtée aux citoyens du Danemark et à ceux de la République Argentine, résidant dans le territoire de l'autre des Pays contractants, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son Excellence Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Gouvernement argentin ;

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA NATION ARGENTINE :

Son Excellence Monsieur le Docteur Angel GALLARDO, son ministre secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères et du Culte.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera l'assistance médicale et hospitalière à l'endroit où il se trouve, à tout citoyen ou sujet indigent de l'autre Haute Partie résidant ou de passage sur son territoire, conformément aux dispositions en vigueur pour ses propres citoyens ou sujets. Les frais d'assistance médicale et hospitalière, de traitement ou, s'il y a lieu, de funérailles des personnes précitées ne pourront être réclamés à la Haute Partie à laquelle appartient le citoyen ou sujet indigent.

Article 2.

Pour obtenir que l'assistance médicale et hospitalière dont il est question à l'article précédent lui soit accordée gratuitement, l'intéressé pourra être tenu de produire un certificat signé par le fonctionnaire consulaire de son pays prouvant sa nationalité et l'impossibilité dans laquelle il se trouve d'acquitter les frais d'assistance dont il s'agit.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos-Ayres, le 13 février 1936.
Entrée en vigueur le 13 mai 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3907. — CONVENTION ² BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND DENMARK REGARDING RECIPROCAL MEDICAL AND HOSPITAL ASSISTANCE. SIGNED AT BUENOS AIRES, MAY 3RD, 1928.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations.
The registration of this Convention took place May 30th, 1936.*

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE NATION, being desirous of providing, on terms of reciprocity, for free medical relief for citizens of Denmark and those of the Argentine Republic residing respectively in the territory of the other contracting State, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

His Excellency Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Argentine Government ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE NATION :

His Excellency Dr. Angel GALLARDO, His Minister and Secretary of State in the Department of Foreign and Ecclesiastical Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Each of the High Contracting Parties shall grant medical relief and hospital treatment, in the place in which such person happens to be, to any indigent citizen or subject of the other High Contracting Party resident in or passing through its territory, in accordance with the provisions applicable to its own citizens or subjects. Expenditure on medical relief, hospital treatment, curative treatment, and, if necessary, on the funerals of the above-mentioned persons, cannot be claimed from the High Contracting Party of whom the indigent citizen or subject is a national.

Article 2.

In order to obtain free of charge the medical relief and hospital treatment referred to in the preceding Article, the person concerned may be required to produce a certificate, signed by a consular official of his own country, proving his nationality and his inability to pay the cost of the relief in question.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, February 13th, 1936.
Came into force May 13th, 1936.

Article 3.

Il est entendu que les dispositions des articles premier et 2 ne s'appliqueront pas aux citoyens ou sujets des Hautes Parties contractantes quand ils auront acquis la nationalité d'un autre État.

Article 4.

La présente convention établie en deux exemplaires de même teneur, sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Buenos-Ayres aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et pourra être dénoncée à n'importe quel moment par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes. La dénonciation devra être communiquée à l'autre Haute Partie, au moins six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leur sceau, à Buenos-Ayres, capitale fédérale de la République Argentine, le 3 de mai de 1928.

(L. S.) (sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (sign.) Angel GALLARDO.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 27 mai 1936.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

Article 3.

It is understood that the provisions of Articles 1 and 2 shall not apply to citizens or subjects of the High Contracting Parties who may have acquired the nationality of another State.

Article 4.

The present Convention, drawn up in two identic copies, shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Buenos Aires as soon as possible.

It shall come into force three months after the exchange of ratifications and may be denounced at any time by either of the High Contracting Parties. The denunciation shall be notified to the other High Contracting Party at least six months in advance.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals, at Buenos Aires, the Federal Capital of the Argentine Republic, this 3rd day of May, 1928.

(L. S.) (Signed) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Signed) Angel GALLARDO.

N° 3908.

ESPAGNE ET POLOGNE

Convention de commerce et de navigation, avec protocole final et annexes, signés à Madrid, le 14 décembre 1934, et échange de notes relatif à l'application de cette convention à la Ville libre de Dantzig, Madrid, le 10 juillet 1936.

SPAIN AND POLAND

Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Annexes, signed at Madrid, December 14th, 1934, and Exchange of Notes relating to the Application of this Convention to the Free City of Danzig, Madrid, July 10th, 1936.

N^o 3908. — CONVENTION ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE L'ESPAGNE ET LA POLOGNE. SIGNÉE A MADRID, LE
14 DÉCEMBRE 1934.

Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1^{er} juin 1936.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESPAGNE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays et de développer leurs relations économiques, se sont accordés à conclure à cet effet une convention de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESPAGNE :

Son Excellence D. Juan José ROCHA, son ministre d'Etat ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence Monsieur Jean PERLOWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne à Madrid ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement, le séjour, l'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions, le droit de posséder, d'acquérir, d'occuper, de louer tous biens, meubles et immeubles et d'en disposer de quelque manière que ce soit, le droit d'ester en justice, ainsi que le droit de former des sociétés de caractère économique.

Sous condition de réciprocité, ils ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les nationaux, en ce qui concerne les mesures d'expropriation pour cause d'utilité publique où d'intérêt général.

Ils seront exempts de tout service militaire personnel, de toutes prestations militaires personnelles et de toutes taxes perçues en remplacement de ce service et de ces prestations.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 8 avril 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3908. — CONVENTION ² OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN SPAIN AND POLAND. SIGNED AT MADRID,
DECEMBER 14TH, 1934.

French official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Convention took place June 1st, 1936.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, being equally desirous of strengthening the bonds of friendship between the two countries and developing their economic relations, have agreed with this object to conclude a Convention of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

His Excellency Don Juan José ROCHA, His Minister for Foreign Affairs ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

His Excellency Monsieur Jean PERLOWSKI, Polish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Madrid ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Nationals of either High Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment with regard to establishment, residence, the exercise of commerce, industry, trades or professions, the right to possess, acquire, occupy or rent all movable or immovable property and to dispose of the same in any way whatsoever, the right to appear before the courts and the right to form commercial companies.

Subject to reciprocity, they may not be accorded less favourable treatment than nationals of the country as regards expropriation measures for reasons of public utility or general interest.

They shall be exempt from all personal military service, from all personal military contributions and from all charges levied in lieu of such service or contributions.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, April 8th, 1936.

Article II.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes et impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les nationaux dans des situations identiques.

Ces dispositions ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement de formalités de police, étant entendu que les ressortissants de deux pays jouiront, en ce qui concerne les taux desdites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article III.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurance et autres de caractère économique, constituées dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce dernier et y ayant leur siège social, seront reconnues comme existant régulièrement par l'autre Partie contractante.

La légalité de leur constitution et leur capacité d'ester en justice seront déterminées d'après leurs statuts et d'après la loi du pays où elles ont été constituées.

Dans l'exercice de ces droits, elles ne seront pas assujetties à des charges autres ou plus élevées que celles perçues des sociétés de la nation la plus favorisée.

Elles pourront, sur le territoire de l'autre Partie, exercer, en se conformant aux lois et règlements du pays, toute activité permise aux sociétés de tout autre Etat y créer des succursales et agences, et jouiront, une fois admises à exercer leur activité, de tous les droits reconnus aux personnes physiques par les stipulations de l'article premier et de tous autres accords conclus entre les deux Parties.

Si l'une des Hautes Parties contractantes soumet à une autorisation préalable et révocable l'admission à l'exercice d'une activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie, cette dernière aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord :

1^o Pour ne pas établir, par le moyen de l'autorisation spéciale, une entrave à l'établissement des sociétés devant exercer une activité permise généralement aux sociétés de tout autre pays.

2^o Pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée si ce n'est pour contravention aux lois et règlements du pays.

Le présent article ne s'applique pas aux industries faisant objet d'un monopole d'Etat.

Article IV.

Les négociants, fabricants et autres industriels, espagnols ou polonais, qui établiront, par la production d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés dans les pays de leur domicile à exercer leur commerce ou leur industrie et y acquitteront les impôts et taxes prévus par la loi, pourront soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, faire sur le territoire de l'autre Partie contractante des achats chez les producteurs et les négociants dans leurs locaux de vente et prendre des commandes chez les personnes qui produisent ou utilisent dans leur commerce ou leur industrie des marchandises de la même espèce que celles qui sont offertes par eux.

Les susdits commerçants, industriels ou voyageurs de commerce, munis d'une carte de légitimation conforme aux modèles que les deux Hautes Parties se communiqueront mutuellement et délivrée par les autorités de leur pays respectif, seront traités pour les achats auxquels ils

Article II.

Nationals of either High Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Party to any duties, fees, taxes or contributions of whatever kind other or higher than those imposed upon nationals of the country in identical situations.

These provisions shall not preclude the collection of residence taxes or charges connected with the completion of police formalities, it being understood that the nationals of the two countries shall enjoy, as regards the rate of such taxes, the treatment accorded to nationals of the most-favoured nation.

Article III.

Civil, commercial, industrial, financial, insurance and other trading companies constituted in one of the two countries in conformity with the laws of that country, and having their registered office there, shall be recognised by the other Contracting Party as being regularly constituted.

The legality of their constitution and their capacity to appear before the courts shall be determined according to their statutes and according to the law of the country in which they were constituted.

In the exercise of such rights they shall not be subject to charges other or higher than those levied on companies of the most-favoured nation.

Subject to compliance with the laws and regulations of the country, they shall be entitled in the territory of the other Party to carry on any activities permitted to companies of any other State, to set up branches and agencies there, and, having once been allowed to carry on their activities, to enjoy all the rights conferred on individuals by the provisions of Article I and of any other agreements concluded between the two Parties.

If one of the High Contracting Parties makes the exercise of commercial activities in its territory by a company of the other Party conditional on a previous authorisation, which may be rescinded, the latter Party shall have the right to act in the same way towards the companies of the first-named Party.

The High Contracting Parties have agreed :

(1) Not to employ the special authorisation as a means of hampering the establishment of companies desirous of carrying on activities generally permitted to companies of any other country.

(2) Not to rescind the authorisation once granted, except for an offence against the laws and regulations of the country.

The present Article shall not apply to industries forming the subject of a State monopoly.

Article IV.

Spanish or Polish merchants, manufacturers and other industrialists, who prove by the production of an identity card issued by the competent authorities in their country that they are authorised in their country of domicile to carry on their business or industry and who pay therein the taxes and charges laid down by the law, may, either personally or through travellers in their service, purchase goods in the territory of the other Contracting Party from manufacturers and merchants in their place of sale and accept orders from persons who produce or use in their business or industry goods of the same kind as they have to offer.

The said merchants, industrialists or commercial travellers, if in possession of an identity card in conformity with the models issued by the authorities of their respective countries, which the two High Contracting Parties will communicate to one another, shall be treated in respect

procéderont, en ce qui concerne les droits, taxes et facilités, sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée. Ils pourront avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane, qui seraient importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor, ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Pour toutes les autres dispositions concernant le traitement des échantillons, les deux Hautes Parties contractantes se concèdent réciproquement la clause de la nation la plus favorisée.

Article V.

Les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance d'Espagne (territoire péninsulaire, îles Baléares, îles Canaries) ou des possessions espagnoles, énumérés dans la liste A, annexée à la présente convention, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier polonais des droits de douane spécifiés dans cette liste. Les produits énumérés dans la liste B ne seront pas soumis à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourraient être appliqués à la nation la plus favorisée.

Article VI.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier polonais, énumérés dans la liste C, annexée à la présente convention, ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Espagne (territoire péninsulaire, îles Baléares, îles Canaries) et dans les possessions espagnoles, à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourraient être appliqués à la nation la plus favorisée.

Article VII.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance d'Espagne (territoire péninsulaire, îles Baléares, îles Canaries) et des possessions espagnoles, non inclus dans les listes A et B, annexées à la présente convention, seront soumis à leur importation sur le territoire douanier polonais aux droits de la deuxième colonne du tarif douanier polonais.

Article VIII.

Les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier polonais, non inclus dans la liste C, seront soumis à leur importation sur le territoire douanier de l'Espagne, aux droits du deuxième tarif de l'Arancel.

Article IX.

Les produits originaires et en provenance des îles Canaries recevront à leur entrée en Pologne un traitement égal à celui accordé aux autres produits espagnols. Aucune différence ou charge, basée sur la situation géographique desdites îles, ne pourra être établie à ce sujet.

of purchases that they may make, in matters relating to duties, charges and facilities, on a footing of equality with persons of the most-favoured nation. They may take with them samples, but not goods.

Dutiable goods imported as samples or specimens by commercial travellers shall be exempted by either Party from payment of duties on import and export, provided that such goods, if they are not sold, are re-exported within the specified time-limit and that there is no doubt as to the identity of the goods imported and re-exported, irrespective of the office through which they leave the country.

The re-export of samples or specimens shall be guaranteed in both countries by means of the deposit (in cash) of the amount of the duties applicable at the Customs office through which they are imported, or by means of a valid security.

Once the specified time-limit has expired, the duties, according as they have been deposited or guaranteed, shall accrue to the Treasury or shall be collected on its behalf, unless it is proved that the samples or specimens have been re-exported in the meantime.

For all other provisions concerning the treatment of samples, the two High Contracting Parties will grant one another the benefit of the most-favoured-nation clause.

Article V.

The natural or manufactured products originating in and coming from Spain (the Peninsula, Balearic Islands, Canary Islands) or the Spanish possessions, enumerated in List A annexed to the present Convention, shall be accorded on import into Polish Customs territory the Customs duties specified in that list. The products enumerated in List B shall not be subject to Customs duties or other charges other or higher than those which are or may be applied to the most-favoured nation.

Article VI.

The natural or manufactured products originating in and coming from Polish Customs territory, enumerated in List C annexed to the present Convention, shall not in any case be subject on importation into Spain (the Peninsula, Balearic Islands, Canary Islands) or the Spanish possessions to Customs duties or other charges other or higher than those which are or may be applied to the most-favoured nation.

Article VII.

Natural or manufactured products originating in and coming from Spain (the Peninsula, Balearic Islands, Canary Islands) and the Spanish possessions, not included in Lists A and B annexed to the present Convention, shall be subject on import into Polish Customs territory to the duties specified in the second column of the Polish Customs tariff.

Article VIII.

Natural or manufactured products originating in and coming from Polish Customs territory, not included in List C, shall be subject on import into Spanish Customs territory to the duties laid down in the second list of the official tariff.

Article IX.

Products originating in and coming from the Canary Islands shall on admission into Poland be accorded the same treatment as other Spanish products. No difference or charge based on the geographical situation of those islands may be established in this connection.

Article X.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre immédiatement et inconditionnellement de tous les privilèges et faveurs qu'elle a concédés ou concédera à une tierce Puissance, en ce qui concerne notamment les formalités douanières et le traitement des expéditions en douane, les conditions de paiement des droits de douane, le transbordement des marchandises, les entrepôts de douane, les surtaxes, les coefficients de majoration des droits de douane, les droits intérieurs, tels que droits d'accise ou de consommation, les droits d'exportation et toutes les taxes additionnelles ou locales.

Article XI.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à se garantir réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les bénéfices des taux les plus favorables, résultant de la façon d'appliquer les tarifs, des dispositions tarifaires, ainsi que des modifications dans la nomenclature douanière, des spécialisations et des observations ou remarques introduites dans leur tarif douanier au moyen de mesures administratives ou légales ou des conventions conclues avec une tierce Puissance.

Article XII.

Les droits et taxes intérieurs, perçus pour le compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la circulation, le conditionnement, la consommation ou le transport d'un produit quelconque sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits nationaux de même espèce ou à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits et spécialités pharmaceutiques de l'une des Hautes Parties contractantes, importés ou fabriqués, préparés ou conditionnés dans le territoire de l'autre, ne seront pas soumis à des droits, taxes ou charges différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités différentes ou plus onéreuses que ceux qui s'appliquent aux mêmes produits de la nation la plus favorisée.

Article XIII.

Les stipulations de la présente convention, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne pourront être invoquées en ce qui concerne les concessions spéciales, accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir à des Etats limitrophes en vue de faciliter le commerce local des deux côtés de la frontière.

Il est entendu, que l'Espagne ne pourra, en vertu des dispositions de la présente convention, revendiquer des privilèges, faveurs ou immunités que la Pologne a accordés ou viendrait à accorder aux Pays baltes, à savoir : Lettonie, Estonie, Lithuanie et Finlande, tant qu'elle ne les aura pas accordés aussi à une autre Puissance, et que la Pologne ne pourra en vertu desdites dispositions, revendiquer des privilèges, faveurs ou immunités que l'Espagne a accordés ou viendrait à accorder, soit au Portugal, soit au Maroc (zone espagnole) soit encore aux Républiques hispano-américaines, tant qu'elle ne les aura pas accordés aussi à une autre Puissance.

Ces dispositions ne s'appliquent pas non plus aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière, ni au régime provisoire douanier en vigueur entre les parties polonaises et allemande de la Haute-Silésie.

Article XIV.

Les produits du sol et de l'industrie en provenance du territoire espagnol et les produits du sol et de l'industrie en provenance du territoire polonais, jouiront à leur importation dans le territoire douanier de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'application du régime des certificats d'origine.

Article X.

Each of the High Contracting Parties undertakes to extend to the other, immediately and unconditionally, all privileges and benefits that it has granted or may grant to a third Power, concerning more particularly Customs formalities and the treatment of consignments in the Customs, conditions for the payment of Customs duties, the transshipment of goods, Customs warehouses, surtaxes, co-efficients of increase in respect of Customs duties, internal duties, such as excise or consumption taxes, export duties and all additional or local charges.

Article XI.

The two High Contracting Parties undertake to guarantee to one another most-favoured-nation treatment as regards the benefit of the most favourable rates resulting from the method of applying tariffs, from tariff provisions and modifications in Customs nomenclature, from specifications and observations or remarks introduced in their Customs tariffs in virtue of administrative or legal measures, and from conventions concluded with a third Power.

Article XII.

Internal duties and charges for whomsoever collected, which are or may be imposed on the production, circulation, packing, consumption or conveyance of any product in the territory of one of the High Contracting Parties, may not be levied on products of the other Party at a higher rate or in a more irksome manner than on national products of the same kind or, failing such products, on those of the most-favoured nation.

Pharmaceutical products and patent medicines of one of the High Contracting Parties imported or manufactured, prepared or packed in the territory of the other shall not be subject to other or higher duties, fees or charges, or to other or more burdensome rules or formalities than those applicable to the same products of the most-favoured nation.

Article XIII.

The provisions of the present Convention relating to most-favoured-nation treatment may not be claimed in the case of special concessions which have been or may in future be granted to neighbouring States to facilitate local trade on either side of the frontier.

It is understood that Spain may not, in virtue of the provisions of the present Convention, claim privileges, favours or exemptions that Poland has granted or may grant to the Baltic countries, namely, Latvia, Estonia, Lithuania and Finland, so long as she has not granted them also to another Power, and that Poland may not, in virtue of the said provisions, claim privileges, favours or exemptions that Spain has granted or may grant to Portugal, Morocco (Spanish Zone) or the Spanish-American Republics, so long as she has not granted them also to another Power.

Moreover, the aforesaid provisions shall not apply to special favours resulting from a Customs union or to the provisional Customs régime in force between the Polish and German parts of Upper Silesia.

Article XIV.

Natural or manufactured products coming from Spanish territory and natural or manufactured products coming from Polish territory shall, on import into the Customs territory of the other Contracting Party, enjoy most-favoured-nation treatment as regards the application of the régime of certificates of origin.

De même les deux Hautes Parties contractantes, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entreposage des marchandises, le transport, les impôts de transport et le régime de transit.

Article XV.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs équipages et cargaisons, bénéficieront dans les ports et dans les eaux, placés sous la souveraineté ou l'autorité de l'autre Partie, du même traitement à tous égards que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée. Ce traitement de la nation la plus favorisée s'applique notamment à l'accès des ports, à leur utilisation, aux opérations commerciales, au débarquement et embarquement des marchandises et des passagers, aux droits et taxes de toute nature, aux frais de sauvetage, à la reconnaissance des permis de navigation et des certificats de jauge.

Article XVI.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois en vigueur dans l'Etat auquel les navires appartiennent.

Les certificats de tonnage et de jaugeage des navires, délivrés par les autorités compétentes de l'une des Hautes Parties contractantes, seront reconnus par les autorités de l'autre, notamment pour le paiement des droits et taxes de port.

Article XVII.

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'autre soit pour y débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers à destination de l'étranger.

Article XVIII.

Les deux Hautes Parties contractantes, tout en se réservant le droit d'appliquer les dispositions de leurs législations intérieures, s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à admettre les certificats sanitaires, vétérinaires, phytopathologiques et d'analyses expédiés par les organes compétents de l'autre pays, établissant que les produits originaires du pays ayant délivré le certificat, importés dans le territoire de l'autre, correspondent aux prescriptions de la législation intérieure du pays d'origine.

Chacune des Hautes Parties contractantes conserve le droit de procéder, en cas de soupçon de fraude, à toutes les vérifications nécessaires nonobstant la production des certificats ci-dessus mentionnés.

La liste des organes chargés officiellement dans chaque pays de l'expédition desdits certificats sera communiquée par chacun des gouvernements à l'autre dans le plus bref délai.

Article XIX.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires du territoire de l'autre Partie contractante contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment en prohibant et en réprimant par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa législation, l'importation et la fabrication, la circulation, la vente et mise en vente, l'exportation et l'entreposage de tous produits désignés par des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur, comportant directement ou indirectement des fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques desdits produits.

Similarly, the two High Contracting Parties shall guarantee to one another most-favoured-nation treatment as regards the warehousing of goods, transport, transport taxes and the transit régime.

Article XV.

Vessels of either High Contracting Party and their crews and cargoes shall enjoy in ports and waters placed under the sovereignty or authority of the other Party the same treatment in all respects as vessels, crews and cargoes of the most-favoured nation. This most-favoured-nation treatment shall apply more particularly to access to ports, use of ports, commercial operations, landing and taking on board of goods and passengers, duties and charges of all kinds, salvage costs, and the recognition of navigation permits and tonnage measurement certificates.

Article XVI.

The nationality of vessels shall be determined according to the laws in force in the State to which the vessels belong.

Tonnage and tonnage measurement certificates for vessels, issued by the competent authorities of either High Contracting Party, shall be recognised by the authorities of the other, more particularly for the payment of port dues and fees.

Article XVII.

Vessels of either High Contracting Party may proceed to one or more ports of the other to land all or part of their cargoes, goods and passengers coming from abroad, or to take on board all or part of their cargoes, goods and passengers proceeding abroad.

Article XVIII.

The two High Contracting Parties, while reserving the right to apply the provisions of their domestic law, undertake, each in so far as it is concerned, to accept sanitary, veterinary and phytopathological certificates and certificates of analysis issued by the competent authorities of the other country, testifying that the products which originated in the country issuing the certificate and which are being imported into the territory of the other comply with the provisions of the domestic law of the country of origin.

Each of the High Contracting Parties shall retain the right, in case of suspicion of fraud, to make the necessary investigations, notwithstanding the production of the above-mentioned certificates.

A list of authorities officially appointed in each country to issue the said certificates shall be communicated by each Government to the other at the earliest possible date.

Article XIX.

Each of the High Contracting Parties undertakes to safeguard effectively the natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party against unfair competition in commercial transactions, more particularly by prohibiting and punishing by confiscation or by any other appropriate penalties in conformity with its laws, the import and manufacture, circulation, sale and offering for sale, export and warehousing of all products designated by marks, names, inscriptions or signs of any sort appearing on the products themselves, on their immediate packing, or on their outer wrapping and conveying directly or indirectly false indications as to the origin, kind, nature or specific qualities of the said products.

Les mesures ci-dessus indiquées seront appliquées sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes à la requête de l'administration ou du Ministère public, conformément aux législations respectives, ou sur demande de la partie intéressée, personne privée, syndicat ou association nationale de l'une des Hautes Parties contractantes.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à mettre ou à maintenir en vigueur toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine de tous produits y compris les produits vinicoles de l'autre Partie contractante, pour autant que ces appellations lui aient été notifiées et qu'elles soient dûment protégées dans le pays de production.

Article XX.

Le Gouvernement polonais s'engage à mettre en vigueur toutes les mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques des produits vinicoles d'Espagne portant une des dénominations d'origine suivantes : « Jerez », « Sherry », « Xères », ainsi que « Málaga », « Rioja », « Tarragona », « Priorato », « Panadés », « Alella », « Alicante », « Valencia », « Utiel », « Cheste », « Valdepeñas », « Cariñena », « Rueda », « Rivero », « Manzanilla de Sanlúcar de Barrameda », « Malvasía », « Toro », « Navarra », « Martorell », « Conca de Barberá », « Sitges », « Noblejas », « Montilla », « Moriles », « Mancha », « Manzanares », « Extremadura », « Huelva » et « Barcelona », pourvu qu'elles soient dûment protégées en Espagne. Le Gouvernement espagnol notifiera au Gouvernement polonais les documents officiels dont les produits expédiés devront être accompagnés, et qui témoignent de leur droit auxdites dénominations dans les pays d'origine. Les autorités polonaises interdiront et réprimeront par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, l'importation, l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente des produits vinicoles désignés par des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, soit dans les factures, lettres de voiture, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce et comportant directement ou indirectement des fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques desdits produits. L'interdiction de se servir d'une appellation d'origine pour désigner des produits autres que ceux qui y ont réellement droit subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs, tels que « genre », « type », « façon », « rival », etc., ou d'une autre indication régionale, spécifique ou autre.

Les mesures ci-dessus indiquées seront applicables à la requête de l'administration conformément à la législation polonaise, ou sur la demande de la partie intéressée, d'une personne privée, ou d'un syndicat ou association nationale de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article XXI.

Les vins espagnols ne seront pas soumis en Pologne à un régime moins favorable que ceux d'un tiers pays quelconque.

Article XXII.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention¹ de Paris entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig en date du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre de Dantzig est Partie contractante de la présente convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente convention que la République de Pologne a contractées en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

¹ Vol. VI, page 189 ; vol. CVII, page 459 ; et vol. CXVI, page 9, de ce recueil.

The above-mentioned measures shall be enforced in the territory of each of the High Contracting Parties at the request of the administration or of the Public Prosecutor's Office, in conformity with the laws of the State concerned, or at the request of the interested party, or a private person, a trade union or a national association of one of the High Contracting Parties.

Each High Contracting Party undertakes to put into force or to keep in force all measures necessary to prevent in its territory the improper use of geographical appellations of origin of all products, including products of the wine industry of the other Contracting Party, provided that such appellations have been notified to it and that they are duly protected in the country of production.

Article XX.

The Polish Government undertakes to put into force all measures necessary to prevent in its territory the improper use of geographical appellations of products of the Spanish wine industry bearing one of the following denominations of origin: "Jerez", "Sherry", "Xères", and also "Malaga", "Rioja", "Tarragona", "Priorato", "Panadés", "Alella", "Alicante", "Valencia", "Utiel", "Cheste", "Valdepeñas", "Cariñena", "Rueda", "Rivero", "Manzanilla de Sanlúcar de Barrameda", "Malvasía", "Toro", "Navarra", "Martorell", "Conca de Barberá", "Sitges", "Noblejas", "Montilla", "Moriles", "Mancha", "Manzanares", "Extremadura", "Huelva", and "Barcelona", provided that they are duly protected in Spain. The Spanish Government will inform the Polish Government of the official documents by which the products consigned must be accompanied, testifying to their right to the said denominations in the regions of origin. The Polish authorities will prohibit and punish by confiscation or by any other appropriate penalties the import, export, warehousing, manufacture, circulation, sale and offering for sale of products of the wine industry designated by marks, names, inscriptions or signs of any sort appearing on the products themselves, on their immediate packing or on their outer wrapping, or in the invoices, waybills, bills of lading, publicity documents or other commercial papers and conveying directly or indirectly false indications concerning the origin, kind, nature or specific qualities of the said products. The prohibition to employ an appellation of origin to designate products other than those really entitled thereto shall apply, even when the real origin of the products is mentioned or the false appellations are accompanied by certain qualifications, such as "kind", "type", "style", "rival", etc., or by any other regional indication, whether specific or otherwise.

The above-mentioned measures shall be applicable at the request of the administration in conformity with Polish law, or at the request of the interested party, or a private person, a trade union or a national association of one of the High Contracting Parties.

Article XXI.

Spanish wines shall not be subject in Poland to a régime less favourable than that of any third country.

Article XXII.

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Convention¹ of Paris concluded between Poland and the Free City of Danzig on November 9th, 1920, reserves the right to declare that the Free City of Danzig is a Contracting Party to the present Convention and that it accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom. This reservation does not apply to those provisions of the present Convention which the Polish Republic has contracted in regard to the Free City of Danzig in conformity with Poland's rights as provided in the relevant Treaties.

¹ Vol. VI, page 189; Vol. CVII, page 459; and Vol. CXVI, page 9, of this Series.

Article XXIII.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et produira ses effets pendant une année à partir de cette date. En cas de non-dénonciation de la convention trois mois avant l'expiration de ce délai d'une année, la convention sera prolongée par voie de tacite réconduction jusqu'à la fin du délai de trois mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de faire cesser les effets de la convention.

La présente convention est faite en double exemplaire.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid le 14 décembre 1934.

(Signé) J. José ROCHA.

(Signé) J. PERLOWSKI.

PROTOCOLE FINAL

CONCERNANT L'APPLICATION DU TARIF DOUANIER POLONAIS.

Ad position 60 p. 2, note 1 du t. p.

Le Gouvernement polonais appliquera aux bananes vertes d'origine et en provenance d'Espagne ou des possessions espagnoles la réduction de droit douanier prévu par la législation autonome pour les bananes vertes, importées par les ports du territoire douanier polonais sur l'autorisation du ministre des Finances, et aucune difficulté ne sera faite de la part du Gouvernement polonais en ce qui concerne l'installation de nouveaux établissements de maturation des bananes d'origine et en provenance d'Espagne ou des possessions espagnoles.

Ad position 280 p. 2.

Les droits de douane réduits seront appliqués aux vins de :

Jerez (Xères ou Sherry)
Málaga
Tarragona
Priorato
Valencia
Manzanilla (Sanlúcar de Barrameda)
Malvasía (Sitges)
Montilla
Moriles
Rivero

dont les envois seront accompagnés des certificats d'origine justifiant, en même temps, lesdites appellations géographiques d'origine, et annonçant le degré alcoolique, qui seront délivrés par les suivants syndicats officiels des « Criadores Exportadores de Vinos » :

Jerez de la Frontera (Cádiz)
Málaga
Alicante

Article XXIII.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

It shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications and shall remain in force for one year as from that date. Unless it is denounced three months before the expiry of this period of one year, the Convention shall be prolonged by tacit consent until three months after the date on which one of the High Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate the Convention.

The present Convention has been drawn up in duplicate.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid, this 14th day of December, 1934.

(Signed) J. José ROCHA.

(Signed) J. PERLOWSKI.

FINAL PROTOCOL

CONCERNING THE APPLICATION OF THE POLISH CUSTOMS TARIFF.

Ad Item 60, p. 2, Note I, to the Polish Tariff.

The Polish Government will apply to green bananas originating in and coming from Spain or the Spanish possessions the reduced Customs duty provided under the autonomous legislation for green bananas imported through ports in Polish Customs territory on a permit from the Minister of Finance, and no difficulty will be raised by the Polish Government as regards the installation of new establishments for the ripening of bananas originating in and coming from Spain or the Spanish possessions.

Ad Item 280, p. 2.

The reduced Customs duties will be applied to wines from :

Jerez (Xères or Sherry)
 Malaga
 Tarragona
 Priorato
 Valencia
 Manzanilla (Sanlúcar de Barrameda)
 Malvasía (Sitges)
 Montilla
 Moriles
 Rivero

consignments of which shall be accompanied by certificates of origin attesting at the same time the said geographical appellations of origin and stating the alcoholic content, which shall be issued by the following official syndicates of the " Criadores Exportadores de Vinos " :

Jerez de la Frontera (Cadiz)
 Malaga
 Alicante

Cataluña
Valencia
Madrid.

Lesdits certificats, dont le modèle sera communiqué, devront être visés par les consuls de la République de Pologne en Espagne.

Fait à Madrid le 14 décembre 1934.

(Signé) J. José ROCHA.

(Signé) J. PERLOWSKI.

LISTE A

TARIF DES DROITS DE DOUANE A L'ENTRÉE EN POLOGNE.

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kg. Zloty
40 ex p. 2	Oignons importés du 1 ^{er} juillet au 31 décembre	10
42 ex p. 1	Tomates fraîches importées du 1 ^{er} février à la fin de février	40
ex 57 p. 1	Raisins frais en emballage au-dessus de 5 kg. importés du 1 ^{er} novembre au 31 mars	45
60 p. 3, note 2	Les oranges et les mandarines importées par les ports du territoire douanier polonais, avec réduction de	80 % du droit autonome
67 ex p. 2	Pêches (en entier ou en moitiés) — salées, trempées — en emballage non hermétiquement clos	50
ex 233 ex p. 1	Olives noires, vertes — salées ou conservées dans l'eau salée — en emballage non hermétiquement clos, y compris le poids de conditionnement immédiat, avec réduction de	75 % du droit autonome
ex 233 ex p. 2 a), b)	Olives noires, vertes — à l'huile d'olive, au vinaigre — en emballage non hermétiquement clos y compris le poids de conditionnement immédiat, avec réduction de	75 % du droit autonome
ex 236 p. 1	Jus d'orange (Naranjina) sans sucre, selon les échantillons déposés, importés par les offices de douane à Gdynia, Zbaszyn et Zebrydowice	100
280	Vins de raisins non mousseux :	
p. 1	Titrant 16° ou moins :	
a)	En wagons-citernes, y compris le poids de conditionnement immédiat	20
b)	En ballons, en dames-jeannes, en fûts — d'une capacité de 50 litres ou plus — y compris le poids de conditionnement immédiat	20
c)	En autres récipients, y compris le poids de conditionnement immédiat	74
p. 2	Titrant au-dessus de 16° à 25° :	} avec réduction de 65 % des droits autonomes, aux conditions prévues dans le protocole final.
a)	En wagons-citernes	
b)	En ballons, en dames-jeannes, en fûts — d'une capacité de 50 litres ou plus	
c)	En autres récipients	

Catalonia
Valencia
Madrid.

The said certificates, of which a model will be communicated, shall be endorsed by the consuls of the Polish Republic in Spain.

Done at Madrid, this 14th day of December, 1934.

(Signed) J. José ROCHA.

(Signed) J. PERLOWSKI.

LIST A.

TARIFF OF CUSTOMS DUTIES ON IMPORTATION INTO POLAND.

Item of Polish Customs Tariff	Description of Goods	Import Duty per 100 kg. Zlotys
40 ex p. 2	Onions imported from July 1st to December 31st	10
42 ex p. 1	Tomatoes, fresh, imported from February 1st to the end of February	40
ex 57 p. 1	Grapes, fresh, packed, weighing more than 5 kg. imported from November 1st to March 31st	45
60 p. 3, note 2	Oranges and tangerines imported through ports in Polish Customs territory, with a reduction of	80 % of the autonomous duty
67 ex p. 2	Peaches (whole or in halves), salted, steeped, in receptacles not hermetically closed	50
ex 233 ex p. 1	Olives, black, green, salted or in brine, in receptacles not hermetically closed, including the weight of the immediate packing, with a reduction of	75 % of the autonomous duty
ex 233 ex p. 2 (a), (b)	Olives, black, green, in olive oil, in vinegar, in receptacles not hermetically closed, including the weight of the immediate packing, with a reduction of	75 % of the autonomous duty
ex 236 p. 1	Orange juice (Naranjina), unsugared, like the samples deposited, imported through the Customs offices at Gdynia, Zbaszyn and Zebrzydowice	100
280	Grape wines, non-sparkling :	
p. 1	Containing up to 16° of alcohol :	
(a)	In tank-wagons, including the weight of the immediate packing	20
(b)	In carboys, demijohns, casks, containing 50 litres or more, including the weight of the immediate packing	20
(c)	In other receptacles, including the weight of the immediate packing	74
p. 2	Containing over 16° and up to 25° inclusive of alcohol :	
(a)	In tank-wagons	with a reduction of 65 % of the autonomous duties under the conditions laid down in the Final Protocol.
(b)	In carboys, demijohns, casks, containing 50 litres or more	
(c)	In other receptacles	

LISTE B

LISTE DES POSITIONS DU TARIF POLONAIS

indiquant les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance d'Espagne ou des possessions espagnoles, admis au traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Chapitre	Positions	Chapitre	Positions
I	11.	42	560 à 588.
2	25.	43	589, 592 à 605.
3	30.	44	607 à 622.
4	36, 40, 42, 49.	45	623, 626, 630 à 636.
5	53 à 58, 60, 62 à 64, 66 à 70, 72, 73.	46	637 à 644.
6	80 à 82.	47	663, 671 à 679.
7	89.	48	680 à 706.
8	95 à 97, 99, 102.	49	707, 708.
9	104.	52	730 à 737, 742 à 746.
11	117.	54	779 à 788.
15	177.	55	789 à 791.
19	205, 206.	57	826.
22	230, 232, 233, 236, 238, 239.	60	877, 885 à 887.
23	256, 258.	65	995.
25	268.	66	1.011, 1.014, 1.018, 1.019, 1.022, 1.030, 1.031.
26	269, 276 à 278, 280 à 283.	75	1.175 à 1.184.
27	289.	76	1.185 à 1.187.
32	411, 415, 416.	78	1.189 à 1.192.
33	429 à 440.	80	1.199 à 1.203.
35	450 à 453.	81	1.210, 1.211.
36	469 à 471.	82	1.212 à 1.218, 1.220 à 1.227.
39	492 à 515.	84	1.240 à 1.248.
40	525, 527, 528.		
41	534 à 559.		

LIST B.

LIST OF POLISH TARIFF ITEMS

showing the natural and manufactured products originating in and coming from Spain or the Spanish possessions in respect of which most-favoured-nation treatment is granted.

Chapter	Items	Chapter	Items
I	II.	42	560 to 588.
2	25.	43	589, 592 to 605.
3	30.	44	607 to 622.
4	36, 40, 42, 49.	45	623, 626, 630 to 636.
5	53 to 58, 60, 62 to 64, 66 to 70, 72, 73.	46	637 to 644.
6	80 to 82.	47	663, 671 to 679.
7	89.	48	680 to 706.
8	95 to 97, 99, 102.	49	707, 708.
9	104.	52	730 to 737, 742 to 746.
11	117.	54	779 to 788.
15	177.	55	789 to 791.
19	205, 206.	57	826.
22	230, 232, 233, 236, 238, 239.	60	877, 885 to 887.
23	256, 258.	65	995.
25	268.	66	1,011, 1,014, 1,018, 1,019, 1,022, 1,030, 1,031.
26	269, 276 to 278, 280 to 283.	75	1,175 to 1,184.
27	289.	76	1,185 to 1,187.
32	411, 415, 416.	78	1,189 to 1,192.
33	429 to 440.	80	1,199 to 1,203.
35	450 to 453.	81	1,210, 1,211.
36	469 to 471.	82	1,212 to 1,218, 1,220 to 1,227.
39	492 to 515.	84	1,240 to 1,248.
40	525, 527, 528.		
41	534 to 559.		

LISTE C

LES PRODUITS DU SOL ET DE L'INDUSTRIE,

originaires et en provenance du territoire douanier polonais qui bénéficieront à leur entrée en Espagne et dans les possessions espagnoles de la clause de la nation la plus favorisée.

Classe	Numéros d'arancel
I	18, 32 à 35, 47, 48, 58 à 64, 66, 67, 70, 72, 73, 78 à 80, 83 à 95.
II	96 à 103, 107 à 115, 117 à 119, 121 à 125, 129 à 132, 141 à 144, 146 à 150.
III	151 à 156, 162, 163, 166 à 168, 174, 182, 183, 187 à 189, 191 à 196, 208 à 210, 215 à 218.
IV	252 à 256, 258 à 263, 265 à 270, 272 à 275, 277 à 310, 312, 315 à 318, 321 à 330, 333 à 335, 337 à 350, 355 à 357, 480 à 486, 488 à 490.
V	493 à 498, 511 à 518, 527 à 529, 532 à 536, 540 à 544, 554 à 560, 563, 566, 570, 574, 584 à 587, 590 à 602, 616, 620 à 629, 631 à 633, 640 à 643, 692, 695, 696, 701, 702, 738 à 744, 773 à 780, 782 à 784.
VI	785 à 794, 813, 814, 883 à 891, 897 à 899, 917, 946, 955 à 957, 959, 975 à 982, 987, 990, 994, 997, 1.009 à 1.012, 1.014, 1.017 à 1.020.
VII	1.021 à 1.029, 1.032, 1.035, 1.051 à 1.053, 1.059, 1.060, 1.077, 1.085.
VIII	1.112 à 1.146, 1.148, 1.160 à 1.167.
IX	1.185 à 1.187, 1.192 à 1.204, 1.208, 1.209.
X	1.218, 1.219, 1.231 à 1.269.
XI	1.281, 1.288 à 1.295, 1.297 à 1.311.
XII	1.321 à 1.326, 1.337 à 1.339, 1.343 à 1.346, 1.348 à 1.351, 1.354, 1.356 à 1.358, 1.375, 1.376, 1.390, 1.391, 1.393, 1.401, 1.402, 1.404 à 1.406, 1.416, 1.417, 1.420, 1.423, 1.425, 1.427, 1.428, 1.430 à 1.435, 1.438.
XIII	1.444 à 1.446, 1.469, 1.470, 1.474 à 1.478, 1.480 à 1.482, 1.502 à 1.506, 1.526, 1.530, 1.532, 1.537 à 1.539.

Copia certificada conforme :

Madrid, 22 de abril de 1936.

El Subsecretario,

R. de Ureña.

LIST C.

NATURAL AND MANUFACTURED PRODUCTS

originating in and coming from Polish Customs territory to which the benefit of the most-favoured-nation clause shall be extended on entry into Spain and the Spanish possessions.

Class	Official Tariff Numbers
I	18, 32 to 35, 47, 48, 58 to 64, 66, 67, 70, 72, 73, 78 to 80, 83 to 95.
II	96 to 103, 107 to 115, 117 to 119, 121 to 125, 129 to 132, 141 to 144, 146 to 150.
III	151 to 156, 162, 163, 166 to 168, 174, 182, 183, 187 to 189, 191 to 196, 208 to 210, 215 to 218.
IV	252 to 256, 258 to 263, 265 to 270, 272 to 275, 277 to 310, 312, 315 to 318, 321 to 330, 333 to 335, 337 to 350, 355 to 357, 480 to 486, 488 to 490.
V	493 to 498, 511 to 518, 527 to 529, 532 to 536, 540 to 544, 554 to 560, 563, 566, 570, 574, 584 to 587, 590 to 602, 616, 620 to 629, 631 to 633, 640 to 643, 692, 695, 696, 701, 702, 738 to 744, 773 to 780, 782 to 784.
VI	785 to 794, 813, 814, 883 to 891, 897 to 899, 917, 946, 955 to 957, 959, 975 to 982, 987, 990, 994, 997, 1,009 to 1,012, 1,014, 1,017 to 1,020.
VII	1,021 to 1,029, 1,032, 1,035, 1,051 to 1,053, 1,059, 1,060, 1,077, 1,085.
VIII	1,112 to 1,146, 1,148, 1,160 to 1,167.
IX	1,185 to 1,187, 1,192 to 1,204, 1,208, 1,209.
X	1,218, 1,219, 1,231 to 1,269.
XI	1,281, 1,288 to 1,295, 1,297 to 1,311.
XII	1,321 to 1,326, 1,337 to 1,339, 1,343 to 1,346, 1,348 to 1,351, 1,354, 1,356 to 1,358, 1,375, 1,376, 1,390, 1,391, 1,393, 1,401, 1,402, 1,404 to 1,406, 1,416, 1,417, 1,420, 1,423, 1,425, 1,427, 1,428, 1,430 to 1,435, 1,438.
XIII	1,444 to 1,446, 1,469, 1,470, 1,474 to 1,478, 1,480 to 1,482, 1,502 to 1,506, 1,526, 1,530, 1,532, 1,537 to 1,539.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, RELATIF A L'APPLICATION A LA VILLE LIBRE DE DANTZIG DE LA CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESPAGNE ET LA POLOGNE, SIGNÉE A MADRID, LE 14 DÉCEMBRE 1934. MADRID, LE 10 JUILLET 1936.

Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 5 novembre 1936. *Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, November 5th, 1936.*

I.

POSELSTWO RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ.

*Légation de la
République de Pologne.*

N° 82/H/9.

MADRID, le 10 juillet 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville libre de Dantzig et en exécution de l'article XXII de la Convention de commerce et de navigation entre la République de Pologne et la République d'Espagne, signée à Madrid le 14 décembre 1934, que la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante à ladite Convention de commerce et de navigation à partir du quinzième jour qui suivra la date de la réception par le Gouvernement d'Espagne de la présente notification.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Léopold KOZIEBRODZKI.

Son Excellence
Monsieur Augusto Barcia Trelles,
Ministre d'Etat,
Madrid.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

MINISTERIO DE ESTADO

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 43.

Nº 43.

MADRID, 10 de julio de 1936.

MADRID, le 10 juillet 1936.

MUY SEÑOR MIO,

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Tengo la honra de acusar recibo a V.S. de su atenta Nota Nº 82/H/9. de hoy, por la que, en nombre de su Gobierno, se sirve notificarme el deseo del mismo, de que se aplique a la Ciudad Libre de Dantzig el vigente Tratado de Comercio y Navegación, firmado entre la República de Polonia y la República Española el 14 de diciembre de 1934, en armonía con lo estipulado en el artículo XXII del mencionado Convenio, y que será aplicado a la Ciudad Libre a partir de los quince días del presente acuse de recibo.

Aprovecho gustoso esta oportunidad, Señor Encargado de Negocios, para reiterar a V.S. las seguridades de mi distinguida consideración.

(Firmado) Augusto BARCIA.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note Nº 82/H/9, en date de ce jour, par laquelle vous me faites part du désir de votre gouvernement d'appliquer à la Ville libre de Dantzig la Convention de commerce et de navigation conclue le 14 décembre 1934 entre la République polonaise et la République espagnole, conformément aux dispositions de l'article XXII de ladite convention, qui sera appliquée à la Ville libre à partir du quinzième jour qui suivra la date du présent accusé de réception.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Augusto BARCIA.

Señor Léopold Koziębrodzki.
Encargado de Negocios a. i.
de Polonia.

Monsieur Léopold Koziębrodzki,
Chargé d'Affaires p. i.
de Pologne.

Copia certificada conforme :
Madrid, 29 de agosto de 1936.

El Subsecretario,
R. de Ureña.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE POLISH GOVERNMENT, FOR THE FREE CITY OF DANZIG, RELATING TO THE APPLICATION TO THE FREE CITY OF DANZIG OF THE CONVENTION OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SPAIN AND POLAND, SIGNED AT MADRID, ON DECEMBER 14TH, 1934. MADRID, JULY 10TH, 1936.

I.

LEGATION
OF THE POLISH REPUBLIC.

No. 82/H/9.

MADRID, *July 10th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from my Government, I have the honour to communicate to Your Excellency the following :

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, and under Articles 2 and 6 of the Treaty between Poland and the Free City of Danzig signed in Paris on November 9th, 1920, declares, on behalf of the Free City of Danzig and in application of Article XXII of the Convention of Commerce and Navigation between the Republic of Poland and the Republic of Spain signed at Madrid on December 14th, 1934, that the Free City of Danzig will become a Contracting Party to the said Convention of Commerce and Navigation as from the fifteenth day after the receipt by the Spanish Government of the present notification.

I have the honour to request Your Excellency to be good enough to acknowledge receipt of this note.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Leopold KOZIEBRODZKI.

His Excellency,
Monsieur Augusto Barcia Trelles,
Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 43.

MADRID, *July 10th*, 1936.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 82/H/9 of to-day's date in which you were good enough to inform me, on behalf of your Government, that the latter desires that the Convention of Commerce and Navigation between the Republic of Poland and the Republic of Spain signed on December 14th, 1934, which is now in force, should, in accordance with the provisions of Article XXII of the said Convention, apply to the Free City of Danzig as from the fifteenth day after the date of the present acknowledgment of receipt.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Augusto BARCIA.

Monsieur Léopold Koziebrodzki,
Polish Chargé d'Affaires *a.i.*

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3909.

**ESPAGNE ET
UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

**Convention générale de paiements.
Signée à Madrid, le 4 avril 1936.**

**SPAIN AND
ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG**

**General Convention on Payments.
Signed at Madrid, April 4th, 1936.**

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3909. — CONVENIO GENERAL DE PAGOS ENTRE LA REPUBLICA ESPAÑOLA Y LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA. FIRMADO EN MADRID, EL 4 DE ABRIL DE 1936.

Spanish and French official texts communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Convention took place June 1st, 1936.

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA

y

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS

deseosos de facilitar los pagos recíprocos entre la República española y la Unión económica belgo-luxemburguesa, han resuelto concluir a este efecto un Convenio y han designado como Plenipotenciarios :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA :

Al Excmo. Sr. D. Augusto BARCIA TRELLES, Ministro de Estado ;

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS :

Al Excmo. Sr. Robert Everts, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en España,

Los cuales, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectivos y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes :

Artículo 1.

1) Los pagos entre España y la Unión económica belgo-luxemburguesa se efectuarán dentro del cuadro de estipulaciones del presente Convenio.

2) Por la designación « España » las Altas Partes contratantes entienden : el territorio peninsular español, las islas Baleares y las islas Canarias, así como las ciudades de Melilla y Ceuta.

Artículo 2.

1) A los fines del presente Convenio son consideradas :

a) como mercancías españolas, aquellas que estén producidas en España o en las que haya recaído una transformación o un trabajo suficientes para conferirles la nacionalidad española ;

b) como mercancías belgas o luxemburguesas, aquellas que estén producidas en Belgica o en Luxemburgo o en las que haya recaído una transformación o trabajo suficientes para conferirles la nacionalidad belga o luxemburguesa.

2) El presente Convenio no se aplica a las mercancías que no hacen más que transitar a través del territorio de uno u otro de los Estados contratantes ni a aquellas en las que no haya recaído

N^o 3909. — CONVENTION GÉNÉRALE DE PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE A MADRID, LE 4 AVRIL 1936.

Textes officiels espagnol et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1^{er} juin 1936.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE
et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

Désireux de faciliter les paiements réciproques entre la République espagnole et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

S. E. M. Augusto BARCIA TRELLES, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Robert EVERTS, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Espagne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

(1) Les paiements entre l'Espagne et l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront effectués dans le cadre des stipulations de la présente convention.

(2) Par la désignation « Espagne », les Hautes Parties contractantes entendent : le territoire péninsulaire espagnol, les îles Baléares, les îles Canaries, ainsi que les villes de Melilla et Ceuta.

Article 2.

(1) Aux termes de la présente convention, sont considérées :

a) Comme marchandises espagnoles, celles qui sont produites en Espagne ou qui y ont subi une transformation ou un travail suffisant pour leur conférer la nationalité espagnole ;

b) Comme marchandises belges ou luxembourgeoises, celles produites en Belgique ou au Luxembourg, ou qui y ont subi une transformation ou un travail suffisant pour leur conférer la nationalité belge ou luxembourgeoise.

(2) La présente convention ne s'applique pas aux marchandises qui ne font que transiter à travers le territoire de l'un ou l'autre des États contractants, ni à celles qui n'y sont pas

un trabajo suficiente para conferirles, respectivamente, la nacionalidad española, belga o luxemburguesa.

Artículo 3.

1) Las cantidades debidas por compra de mercancías españolas importadas en la Unión económica belgo-luxemburguesa se ingresarán íntegramente a su vencimiento, en belgas, en el crédito de la cuenta del Centro Oficial de Contratación de Moneda (llamado « Centro » en el presente Convenio) en el Banco Nacional de Bélgica, con la obligación para el Centro de pagar en pesetas al beneficiario en España desde el recibo del aviso que haga el Banco Nacional de Bélgica de aquellas entregas.

2) Cuando la suma debida esté expresada en una divisa diferente del belga, se ingresará en belgas, sobre la base del curso medio cotizado para la divisa en cuestión en la última sesión de la Bolsa de Bruselas precedente al día de la entrega.

3) Salvo el caso en que la factura esté expresada en pesetas, las entregas efectuadas por los deudores en la Unión económica belgo-luxemburguesa en el crédito de la cuenta del Centro, constituirán un pago liberatorio; se respetarán, sin embargo, los acuerdos contrarios entre las partes interesadas.

4) Las cantidades que figuren en el crédito de esta cuenta no producirán interés.

5) El Banco Nacional de Bélgica comunicará cada día al Centro las entregas verificadas. El aviso de crédito mencionará los nombres y direcciones de los que hayan dado la orden en la Unión económica belgo-luxemburguesa y los nombres y direcciones de los beneficiarios en España a cuenta de los cuales se abre el crédito en el Centro; hará mención, siempre que sea posible, del Banco encargado del cobro.

Artículo 4.

Las mercancías españolas importadas en la Unión económica belgo-luxemburguesa deberán venir acompañadas a su paso por las aduanas de un doble de la factura, indicando el vencimiento del crédito y con la obligación para el deudor de pagar el montante de la misma en la cuenta del Centro en el Banco Nacional de Bélgica.

Artículo 5.

Los Gobiernos español y belga convienen en repartir los montantes en belgas ingresados, conforme a las estipulaciones del art. 3, en el crédito de la cuenta del Centro en el Banco Nacional de Bélgica de la siguiente manera:

- 55 por 100 a una cuenta especial A.
- 45 por 100 a una cuenta especial B.

Artículo 6.

1) El Centro destinará los haberes en belgas ingresados en el crédito de su cuenta especial A en el Banco Nacional de Bélgica, a la liquidación a su vencimiento, de los créditos comerciales llamados nuevos, entendiéndose por tales aquellos cuyo vencimiento sea posterior a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

2) En la fecha de la puesta en vigor del presente Convenio, toda exportación de mercancías belgas o luxemburguesas será sometida a un visado previo de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois (denominado « Office » en el presente Convenio); este visado deberá hacerse en una copia de la factura certificada conforme. Las liquidaciones previstas en el párrafo 1) de este artículo se efectuarán exclusivamente sobre presentación de las copias de las facturas visadas en la forma indicada.

3) Con objeto de evitar la constitución de atrasos, el Office no dará el visado a que se refiere el párrafo 2) de este artículo más que en los límites de las previsiones de disponibilidades de la

soumises à un travail suffisant pour leur conférer respectivement la nationalité belge, luxembourgeoise ou espagnole.

Article 3.

(1) Les sommes dues pour achats de marchandises espagnoles, importées dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, seront à l'échéance, versées intégralement, en belgas, au crédit du compte du Centro Oficial de Contratación de Moneda (dénommé « Centro » dans la présente convention) près la Banque nationale de Belgique, à charge pour le Centro de payer, en pesetas, le bénéficiaire en Espagne dès la réception des avis de versement de la Banque nationale de Belgique.

(2) Lorsque la somme due sera libellée en une autre devise que le belga, elle sera versée en belgas sur la base du cours moyen coté pour la devise en cause à la dernière séance de la Bourse de Bruxelles précédant le jour du versement.

(3) Sauf dans le cas où la facture serait libellée en pesetas, les versements effectués par les débiteurs dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, au crédit du compte du Centro constitueront un paiement libératoire ; toutefois des conventions contraires entre les parties au contrat seront respectées.

(4) Les sommes figurant au crédit de ce compte ne seront pas productives d'intérêt.

(5) La Banque nationale de Belgique avisera chaque jour le Centro des versements opérés. L'avis de crédit mentionnera les noms et adresse du donneur d'ordre dans l'Union économique et les noms et adresse du bénéficiaire en Espagne pour le compte duquel le Centro est crédité ; il fera mention, chaque fois que cela sera possible, de la banque chargée de l'encaissement.

Article 4.

Les marchandises espagnoles importées dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise devront, lors de leur vérification en douane, être accompagnées d'un double de la facture indiquant l'échéance de la créance et portant l'obligation, pour le débiteur, d'en payer le montant au crédit du compte du Centro près de la Banque nationale de Belgique.

Article 5.

Les Gouvernements espagnol et belge conviennent de répartir les montants en belgas versés, conformément aux stipulations de l'article 3, au crédit du compte du Centro, près la Banque nationale de Belgique, de la manière suivante :

55 p. c. à un compte spécial A
45 p. c. à un compte spécial B.

Article 6.

(1) Le Centro affectera les avoirs, en belgas, portés au crédit de son compte spécial A près la Banque nationale de Belgique, au règlement à l'échéance, des créances commerciales dites nouvelles, entendant par là celles dont l'échéance est postérieure à la date de la mise en vigueur de la présente convention.

(2) A la date de la mise en vigueur de la présente convention, toute exportation de marchandises belges ou luxembourgeoises sera soumise au visa préalable de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois, (dénommé « Office » dans la présente convention) ; ce visa sera apposé sur une copie de la facture, certifiée sincère et véritable. Les règlements prévus au paragraphe (1) ci-dessus, s'effectueront exclusivement sur présentation des copies de factures visées de la sorte.

(3) Afin d'éviter la constitution d'arriérés, l'Office ne délivrera le visa dont question au paragraphe (2) ci-dessus que dans les limites des prévisions des disponibilités du compte spécial A ouvert

cuenta especial A abierta al Centro en el Banco Nacional de Bélgica. Estas previsiones se establecerán sobre la base de las importaciones de mercancías españolas en la Unión económica belgo-luxemburguesa.

Artículo 7.

El Centro cubrirá en belgas, en la medida de las disponibilidades, todos los créditos que son objeto del presente Convenio y cuyo contravalor haya sido entregado por el deudor.

1) Cuando la suma debida esté expresada en pesetas, la conversión a belgas se hará sobre la base de la última cotización del belga en la Bolsa de Madrid el día anterior a la venta de belgas al interesado.

2) Cuando la cantidad adeudada esté expresada en una divisa diferente al belga o a la peseta, será liquidada en belgas según las últimas cotizaciones oficiales de la Bolsa de Madrid el día anterior a la venta de belgas al interesado, tomando, respectivamente, como base el curso de la divisa en cuestión en relación con la peseta y el curso del belga en relación con esta última divisa.

Artículo 8.

1) La cesión de belgas por el Centro a los importadores en España para los créditos comerciales llamados nuevos, no podrá efectuarse más que sobre presentación de una copia de la factura visada por el Office. Esta copia visada será entregada por el importador en España al Centro, quien la unirá, debidamente estampillada, a las órdenes de pago sobre sus disponibilidades al Banco Nacional de Bélgica.

2) El Centro transmitirá diariamente al Banco Nacional de Bélgica una lista, establecida sobre formulario *ad hoc*, de las ventas de belgas efectuadas a favor de los acreedores; un duplicado de esta lista se comunicará al Office.

Artículo 9.

1) Si las disponibilidades de la cuenta especial A del Centro en el Banco Nacional de Bélgica resultaren en un momento dado insuficientes para dar satisfacción a las peticiones de belgas, a su vencimiento, el deudor en España estará obligado a ingresar en pesetas el contravalor de su deuda en la cuenta del Centro en el Banco Nacional de Bélgica cuando la cantidad adeudada esté expresada en una divisa diferente de la peseta. La conversión en pesetas se hará sobre la base de las últimas cotizaciones oficiales de la Bolsa de Madrid en el día anterior a la entrega de las sumas.

2) Las peticiones de belgas diferidas así serán tenidas en cuenta por el Centro, que las tramitará por orden cronológico y a medida que se vayan constituyendo las disponibilidades necesarias.

Artículo 10.

1) Los haberes en belgas llevados al crédito de la cuenta especial B del Centro en el Banco Nacional de Bélgica se destinarán por el Office a la liquidación progresiva y a prorrata de los créditos comerciales llamados atrasados, entendiéndose por tales aquellos cuyo vencimiento sea anterior a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

2) Desde la entrada en vigor del presente Convenio los deudores en España ingresarán en el Centro (Banco de España) a favor del Banco Nacional de Bélgica, que actuará en calidad de cajero del Office, el contravalor en pesetas de sus deudas comerciales atrasadas en relación con sus acreedores en la Unión económica belgo-luxemburguesa. Cuando la cantidad adeudada esté expresada en una divisa diferente de la peseta, la conversión en pesetas se efectuará sobre la base de las últimas cotizaciones oficiales de la Bolsa de Madrid el día anterior a la entrega de las sumas.

El Centro informará diariamente al Banco Nacional de Bélgica de estos ingresos.

au Centro chez la Banque nationale de Belgique. Ces prévisions seront établies sur la base des importations de marchandises espagnoles dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Article 7.

Le Centro couvrira, en belgas, dans la mesure des disponibilités toutes les créances faisant l'objet de la présente convention et dont la contre-valeur aura été versée par le débiteur.

(1) Lorsque la somme due sera libellée en pesetas, la conversion en belgas se fera sur la base du dernier cours officiel du belga à la Bourse de Madrid précédant la date de la vente de belgas au demandeur.

(2) Lorsque la somme due sera libellée en une autre devise que le belga ou la peseta, elle sera réglée en belgas d'après les dernières cotations officielles de la Bourse de Madrid précédant la date de la vente de belgas au demandeur, en prenant respectivement pour base le cours de la devise en cause par rapport à la peseta et le cours du belga par rapport à cette dernière devise.

Article 8.

(1) La cession de belgas par le Centro aux importateurs en Espagne, pour les créances commerciales dites nouvelles, ne pourra s'effectuer que sur production d'une copie de la facture visée par l'Office. Cette copie visée sera remise par l'importateur en Espagne au Centro, qui la joindra, dûment estampillée, aux ordres de paiement sur ses disponibilités près la Banque nationale de Belgique.

(2) Le Centro transmettra journallement à la Banque nationale de Belgique une liste, établie sur formulaire *ad hoc*, des ventes de belgas effectuées en faveur des créanciers ; un double en sera transmis à l'Office.

Article 9.

(1) Si les disponibilités du compte spécial A du Centro près la Banque nationale de Belgique, s'avéraient à un moment donné insuffisantes pour donner satisfaction aux demandes de belgas à l'échéance, le débiteur en Espagne sera tenu de verser, en pesetas, la contre-valeur de sa dette au compte du Centro près la Banque d'Espagne ; lorsque la somme due sera libellée en une autre devise que la peseta, la conversion en pesetas se fera sur la base des dernières cotations officielles de la Bourse de Madrid, précédant la date du versement.

(2) Les demandes de belgas ainsi différées seront prises en note par le Centro, qui y donnera suite suivant l'ordre chronologique et au fur et à mesure de la constitution des disponibilités nécessaires.

Article 10.

(1) Les avoirs, en belgas, portés au crédit du compte spécial B du Centro près la Banque nationale de Belgique seront affectés par l'Office, au règlement progressif et au marc le franc, des créances commerciales dites arriérées, entendant par là celles dont l'échéance est antérieure à la date de la mise en vigueur de la présente convention.

(2) Dès la mise en vigueur de la présente convention, les débiteurs en Espagne verseront au Centro (Banque d'Espagne), en faveur de la Banque nationale de Belgique agissant en sa qualité de caissier de l'Office, la contre-valeur, en pesetas, de leurs dettes commerciales arriérées vis-à-vis de leurs créanciers dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise ; lorsque la somme due est libellée en une autre devise que la peseta, la conversion en pesetas se fera sur la base des dernières cotations officielles de la Bourse de Madrid précédant la date du versement.

Le Centro informera journallement la Banque nationale de Belgique de ces versements.

3) El Centro y el Office decidirán de común acuerdo, con la aprobación de sus Gobiernos, las modalidades de aplicación y de liquidación progresiva y a prorrata de los créditos comerciales atrasados.

Artículo 11.

1) Las cantidades adeudadas en España, aparte de aquellas a que se refiere el art. 3—por cualquier título que sean—por personas físicas y morales domiciliadas en la Unión económica belgo-luxemburguesa, se ingresarán íntegramente en belgas, a su vencimiento, en el crédito de una cuenta C que se abrirá al Centro en el Banco Nacional de Bélgica, con la obligación para el Centro de pagar en pesetas al beneficiario en España desde la llegada del aviso que haga de esta entrega el Banco Nacional de Bélgica.

2) Las estipulaciones de los párrafos 2) al 5) del art. 3 se aplicarán igualmente a las liquidaciones previstas en el párrafo anterior.

Artículo 12.

1) El Centro destinará los haberes en belgas llevados al crédito de su cuenta C en el Banco Nacional de Bélgica a satisfacer las peticiones de cambio relativas a los créditos enumerados a continuación :

a) los créditos comerciales financieros, es decir, aquellos que procedan de la actividad ejercida por empresas belgas o luxemburguesas establecidas en España, tales como los intereses que deban pagarse al extranjero por obligaciones o por deudas de todas clases, los beneficios, los dividendos, así como las sumas debidas al extranjero por gastos generales habidos fuera de España, con la excepción, sin embargo, de reembolsos de capitales ;

b) los créditos financieros pertenecientes a acreedores belgas o luxemburgueses, es decir, aquellos que se refieren a los capitales belgas o luxemburgueses invertidos en España en empresas de nacionalidad que no sean belga o luxemburguesa y según la importancia de dichos capitales en estas empresas, tales como los intereses a pagar en la Unión económica belgo-luxemburguesa por obligaciones o por deudas de todas clases.

Los pagos de créditos a que se refieren las letras *a)* y *b)* de este párrafo se efectuarán por mediación del Banco Nacional de Bélgica.

2) En cualquier caso quedan excluidas las transferencias de capitales.

3) Se consideran como acreedores belgas o luxemburgueses en el sentido del párrafo 1), letra *b)* de este artículo :

a) las personas físicas y morales de nacionalidad belga o luxemburguesa domiciliadas en la Unión económica belgo-luxemburguesa ;

b) las personas físicas que no sean de nacionalidad belga o luxemburguesa domiciliadas desde antes de la entrada en vigor del presente Convenio en la Unión económica belgo-luxemburguesa,

siempre que hayan sido en 13 de junio de 1935 propietarias de los títulos o créditos de las obligaciones o que hayan adquirido después de esta fecha otros títulos o créditos mediante el producto de la realización de aquéllos.

No pueden ser considerados como propietarios o acreedores aquellas personas a las cuales los cupones, títulos de participación en los beneficios o intereses han sido sólo entregados para su cobro o a título de garantía o prenda.

4) Los Gobiernos español y belga ejercerán un control severo en cuanto a la aplicación de las estipulaciones del presente artículo y se tendrán mutuamente al corriente de aquellos casos en los que pueda descubrirse una tentativa de fraude sobre las condiciones fijadas en los párrafos anteriores.

(3) Le Centro et l'Office arrêteront de commun accord, et sur approbation de leur gouvernement, les modalités de recensement et de règlement progressif et au marc le franc des créances commerciales arriérées.

Article 11.

(1) Les sommes dues en Espagne — en dehors de celles visées par l'article 3 — à quelque titre que ce soit, par des personnes physiques ou morales domiciliées dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront, à l'échéance, versées intégralement, en belgas, au crédit d'un compte C à ouvrir au Centro près la Banque nationale de Belgique, à charge pour le Centro de payer, en pesetas, le bénéficiaire en Espagne dès réception des avis de versement de la Banque nationale de Belgique.

(2) Les stipulations des paragraphes (2) à (5) de l'article 3 s'appliqueront également aux règlements prévus au paragraphe (1) ci-dessus.

Article 12.

(1) Le Centro affectera les avoirs, en belgas, portés au crédit de son compte C près de la Banque nationale de Belgique, à satisfaire les demandes de change concernant les créances énumérées ci-après :

a) Les créances commerciales financières, c'est-à-dire celles qui proviennent de l'activité exercée par les entreprises belges ou luxembourgeoises établies en Espagne ; elles comprennent notamment les intérêts à payer à l'étranger sur obligations ou sur dettes de toute nature, les bénéfices, les dividendes ainsi que les sommes dues à l'étranger pour frais généraux encourus hors Espagne à l'exception toutefois de remboursements de capitaux.

b) Les créances financières appartenant à des créanciers belges et luxembourgeois, c'est à dire, celles relatives aux capitaux belges ou luxembourgeois investis en Espagne, dans des entreprises de nationalité autre que belge ou luxembourgeoise et suivant l'importance de la participation desdits capitaux dans ces entreprises ; elles comprennent notamment les intérêts à payer dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise sur obligations ou sur dettes de toute nature.

Les paiements des créances visées aux littéras *a)* et *b)* ci-dessus s'effectueront par l'entremise de la Banque nationale de Belgique.

(2) Les transferts de capitaux sont exclus en tout état de cause.

(3) Sont considérés comme créanciers belges et luxembourgeois, au sens du paragraphe 1, littéra *b)*, ci-dessus :

a) Les personnes physiques et morales de nationalité belge ou luxembourgeoise domiciliées dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

b) Les personnes physiques qui ne sont pas de nationalité belge ou luxembourgeoise, domiciliées, avant la date de la mise en vigueur de la présente convention, dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

et pour autant qu'elles aient été, au 13 juin 1935, propriétaires des titres ou créanciers des obligations, ou qu'elles aient acquis, ultérieurement à cette date, au moyen du produit de la réalisation de ces titres ou créances, d'autres titres ou créances.

Ne peuvent être considérées comme propriétaires ou créanciers, les personnes auxquelles notamment les coupons, les titres de participation aux bénéfices, les redevances d'intérêts, n'ont été remis que pour encaissement ou à titre de garantie ou de gage.

(4) Les Gouvernements espagnol et belge exerceront un contrôle sévère quant à l'application des stipulations du présent article et se tiendront mutuellement au courant des cas dans lesquels il pourrait être découvert une tentative de fraude sur les conditions fixées aux paragraphes ci-dessus.

5) El Centro y el Office fijarán de común acuerdo y con la aprobación de sus Gobiernos las modalidades oportunas para asegurar la ejecución del presente artículo.

Artículo 13.

Pueden efectuarse operaciones de compensación privada mediante autorización previa en cada caso del Centro y del Office. Estos dos organismos, conforme a las instrucciones que les sean dadas por sus Gobiernos, se pondrán de acuerdo sobre las modalidades generales de aplicación de estas operaciones de compensación privada.

Artículo 14.

Cada uno de los dos Gobiernos se obliga a tomar, en lo que le concierne, las medidas oportunas para la observancia de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15.

Las dificultades de aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo por el Centro y el Office, salvo intervención de los Gobiernos contratantes, en caso de necesidad.

Artículo 16.

A la expiración del presente Convenio, el saldo disponible en el crédito de las cuentas del Centro en el Banco Nacional de Bélgica será utilizado conforme a las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 17.

El presente Convenio entrará en vigor el 13 de abril de 1936 y tendrá una duración de tres meses. Si no fuere denunciado un mes antes de la expiración de este plazo, será prorrogado por tácita reconducción por un nuevo período de tres meses y así sucesivamente en tanto que una u otra de las Altas Partes contratantes no haya manifestado su deseo de ponerle fin con treinta días de antelación.

Hecho en Madrid, en doble ejemplar, a 4 de abril de 1936.

(L. S.) Augusto BARCIA.

Copia certificada conforme :

Madrid, 9 de mayo de 1936.

El Subsecretario :

R. de Ureña.

(5) Le Centro et l'Office fixeront de commun accord et sur approbation de leur gouvernement, les modalités propres à assurer l'exécution du présent article.

Article 13.

Des opérations de compensation privée pourront être effectuées moyennant autorisation préalable, dans chaque cas, du Centro et de l'Office. Ces deux institutions auront, suivant instructions qui leur seront données par leur gouvernement, à se mettre d'accord sur les modalités générales d'application de ces opérations de compensation privée.

Article 14.

Chaque gouvernement s'engage à prendre, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires en vue de l'observation des dispositions de la présente convention.

Article 15.

Les difficultés d'application de la présente convention seront réglées de commun accord entre le Centro et l'Office, sauf intervention des Gouvernements contractants en cas de nécessité.

Article 16.

Lorsque la présente convention viendra à expiration le solde disponible au crédit des comptes de Centro près de la Banque nationale de Belgique, sera utilisé conformément aux dispositions de la présente convention.

Article 17.

La présente convention entrera en vigueur le 13 avril 1936 et aura une durée de trois mois. Si elle n'est pas dénoncée un mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois mois et ainsi de suite, aussi longtemps que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin moyennant un préavis de trente jours.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 4 avril 1936.

(L. S.) Robert EVERTS.

Copia certificada conforme :
Madrid, 9 de mayo de 1936.

El Subsecretario :
R. de Ureña.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3909. — GENERAL CONVENTION ON PAYMENTS BETWEEN THE SPANISH REPUBLIC AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG. SIGNED AT MADRID, APRIL 4TH, 1936.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC
and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Being desirous of facilitating payments between the Spanish Republic and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

His Excellency Monsieur Augusto BARCIA TRELLES, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency Monsieur Robert EVERTS, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Spain ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

1. Payments between Spain and the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be governed by the provisions of the present Convention.

2. By "Spain" the High Contracting Parties mean : the Peninsular territory of Spain, the Balearic Islands and Canary Islands, together with the cities of Melilla and Ceuta.

Article 2.

1. For the purposes of the present Convention :

(a) "Spanish goods" shall be deemed to mean those produced in Spain or having there undergone some transformation or process sufficient to entitle them to Spanish nationality ;

(b) "Belgian or Luxemburg goods" shall be deemed to mean those produced in Belgium or Luxemburg or having there undergone some transformation or process sufficient to entitle them to Belgian or Luxemburg nationality.

2. The present Convention shall not apply to goods merely passing in transit through the territory of either of the contracting States, nor to those not having there undergone a process sufficient to entitle them to Spanish or Belgian or Luxemburg nationality as the case may be.

Article 3.

1. Sums owing in respect of the purchase of Spanish goods imported into the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall, when due, be paid in full, in belgas, into the account of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the Centro Oficial de Contratación de Moneda (hereinafter called the "Centro") at the National Bank of Belgium. The Centro shall be bound to pay out the corresponding sums, in pesetas, to the payees in Spain, immediately on receipt of the advice of payment from the National Bank of Belgium.

2. When the sum owing is expressed in a currency other than the belga it shall be paid in, in belgas, on the basis of the middle rate for the currency in question at the Brussels Bourse on the last business day preceding the date of payment.

3. Save in cases in which the invoice is made out in pesetas, the payments into the Centro's account made by debtors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be accepted in full discharge of the debts to which they relate; agreements to the contrary between the interested parties shall, nevertheless, be respected.

4. The sums standing to the credit of that account shall not bear interest.

5. The National Bank of Belgium shall each day notify the Centro of the sums paid in. The advice of payment shall mention the names and addresses of the payers in the Economic Union of Belgium and Luxemburg, and the names and addresses of the payees in Spain for whose account the Centro is credited; wherever possible, the advice shall also mention the Bank to be responsible for collection.

Article 4.

Spanish goods imported into the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be accompanied, on clearance through the Customs, by a duplicate of the invoice requiring the debtor to pay the amount due into the Centro's account at the National Bank of Belgium.

Article 5.

The Spanish and Belgian Governments agree to allocate the belga amounts paid under Article 3 into the Centro's account at the National Bank of Belgium in the following manner:

55 per cent to a special Account A,
45 per cent to a special Account B.

Article 6.

1. The Centro will use the belga amounts credited to its special Account A at the National Bank of Belgium for the payment, as and when they fall due, of so-called new commercial debts, by which are meant those falling due after the date of the entry into force of the present Convention.

2. On and after the date of the entry into force of the present Convention, the export of Belgian or Luxemburg goods shall be subject to a visa to be previously obtained from the Belgo-Luxemburg Compensation Office (hereinafter called the "Office"); the visa shall be endorsed on a certified copy of the invoice. The payments provided for in paragraph 1 above shall only be made on presentation of the duplicate invoices endorsed in the manner prescribed.

3. To avoid the accumulation of arrears, the Office shall not issue visas under paragraph 2 above in excess of the total which, it is estimated, will be available in the Centro's special Account A at the National Bank of Belgium. The said total shall be estimated on the basis of the Spanish goods imported into the Belgo-Luxemburg Economic Union.

Article 7.

The Centro shall settle in belgas, as far as the available funds allow, all debts governed by the present Convention and paid by the debtors in pesetas.

1. When the sum due is stated in pesetas, it shall be converted into belgas on the basis of the last official rate of the belga at the Madrid Bourse on the day preceding the date of the sale of belgas to the applicant.

2. When the sum due is expressed in a currency other than the belga or the peseta, it shall be paid in belgas in accordance with the last official rates quoted at the Madrid Bourse on the day preceding the date of the sale of belgas to the applicant, on the basis of the peseta rate of the other currency and of the belga respectively.

Article 8.

1. The Centro shall only provide importers in Spain with belgas for new commercial debts on production of a duplicate invoice endorsed by the Office. The said endorsed invoice shall be handed over by the importer in Spain to the Centro, which shall attach it, duly stamped, to the orders for payment on its account at the National Bank of Belgium.

2. The Centro shall each day communicate to the National Bank of Belgium a list, to be drawn up on a special form, of sales of belgas for the benefit of creditors ; a duplicate shall be sent to the Office.

Article 9.

1. Should, at any time, the sum standing to the credit of the Centro's special Account A at the National Bank of Belgium prove insufficient to meet applications for belgas on the required dates, the debtor in Spain shall pay into the Centro's account at the Bank of Spain the exchange value of his debt in pesetas. Should the sum due be expressed in a currency other than the peseta, conversion into pesetas shall take place on the basis of the latest official rates at the Madrid Bourse on the day preceding the date of the payment.

2. Such deferred applications for belgas shall be duly noted by the Centro which shall satisfy them in chronological order as and when the necessary funds become available.

Article 10.

1. The belga amounts credited to the Centro's special Account B at the National Bank of Belgium shall be used by the Office for the gradual *pro rata* settlement of so-called outstanding commercial debts, by which are meant those falling due prior to the date of the entry into force of the present Convention.

2. As from the entry into force of the present Convention, debtors in Spain shall pay into the Centro (Bank of Spain) for the account of the National Bank of Belgium, acting as treasurer to the Office, the exchange value, in pesetas, of their outstanding commercial debts to creditors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg ; should the amount due be expressed in a currency other than the peseta, it shall be converted into pesetas at the last official rate at the Madrid Bourse on the day preceding the date of payment.

The Centro shall each day notify the National Bank of Belgium of all such payments.

3. The Centro and the Office shall, subject to their Governments' approval, agree upon the procedure to be followed in respect of the listing and gradual *pro rata* settlement of outstanding commercial debts.

Article 11.

1. The sums — apart from those mentioned in Article 3 — owing in Spain, on any account whatsoever, from natural or legal persons domiciled in the Belgo-Luxemburg Economic Union shall be paid in full in belgas, as and when they fall due, into an Account C to be opened in the name of the Centro at the National Bank of Belgium. The Centro shall be bound to pay out an equivalent amount in pesetas to the payee in Spain, immediately on receipt of the advice of payment from the National Bank of Belgium.

2. The provisions of paragraphs 2 to 5 of Article 3 shall also apply to the payments mentioned in paragraph 1 above.

Article 12.

1 The Centro shall use the belga amounts credited to its Account C at the National Bank of Belgium to meet applications for exchange in respect of the debts hereinafter enumerated :

(a) Financial commercial debts, that is to say, those arising out of the activities of Belgian or Luxemburg undertakings established in Spain ; they shall comprise, more particularly, interest payable abroad on securities or on debts of all kinds, profits and dividends, together with sums owing abroad for overhead expenses incurred outside Spain, the repayment of capital being nevertheless excluded.

(b) Financial debts owing to Belgian and Luxemburg creditors, that is to say, those relating to Belgian or Luxemburg capital invested in Spain in undertakings not of Belgian or Luxemburg nationality and corresponding to the amount of capital invested ; they shall, more particularly, include the interest payable in the Economic Union of Belgium and Luxemburg on securities or debts of all kinds.

Payments under sub-paragraphs (a) and (b) above shall be effected through the National Bank of Belgium.

2. Transfer of capital shall in all cases be excluded.

3. The term " Belgian and Luxemburg creditors " within the meaning of sub-paragraph 1 (b) above shall be held to mean :

(a) Natural and legal persons of Belgian or Luxemburg nationality domiciled in the Belgo-Luxemburg Economic Union ;

(b) Natural persons, not of Belgian or Luxemburg nationality, domiciled prior to the date of the entry into force of the present Convention in the Economic Union of Belgium and Luxemburg,

provided always that such persons were the owners of the securities or claims on June 13th, 1935, or that since that date they have purchased other securities or claims from the proceeds of the sale of those previously in their possession.

Persons to whom coupons, titles to a share in profits or interest have only been entrusted for cashing or as a security or pledge shall not be deemed to be owners of securities or claims for the purposes of the present Article.

4. The Spanish and Belgian Governments shall closely supervise the application of the provisions of the present Article and shall keep each other informed of any cases in which there is a fraudulent attempt to evade the provisions of the foregoing paragraphs.

5. The Centro and the Office shall, subject to their Governments' approval, agree upon the most appropriate procedure for the application of the present Article.

Article 13.

Private compensation transactions shall be permitted provided that authority is in each case first obtained from the Centro and the Office. These two organisations, acting upon the instructions of their respective Governments, shall agree upon the general procedure to be applied in respect of such private compensation transactions.

Article 14.

Each Government agrees to take, in so far as concerns itself, all necessary steps to ensure the observance of the provisions of the present Convention.

Article 15.

Difficulties in respect of the application of the present Convention shall be settled by agreement between the Centro and the Office, save in cases with which the contracting Governments deem it necessary to deal themselves.

Article 16.

Any balance standing to the credit of the Centro's accounts at the National Bank of Belgium on the expiry of the present Convention shall be employed in accordance with the foregoing provisions.

Article 17.

The present Convention shall come into force on April 13th, 1936, for a period of three months. Unless denounced one month before the expiry of that period, it shall be extended by tacit agreement for successive periods of three months until such time as either of the High Contracting Parties shall give thirty days' notice of its desire to terminate it.

Done at Madrid, in duplicate, this 4th day of April, 1936.

(L. S.) Augusto BARCIA.

(L. S.) Robert EVERTS.

N° 3910.

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA**

Accord commercial, avec annexes,
signé à Washington, le 15 novem-
bre 1935, et échange de notes y
relatif, Washington, les 15 et 29
novembre 1935.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA**

Trade Agreement, with Annexes,
signed at Washington, November
15th, 1935, and Exchange of No-
tes relating thereto, Washington,
November 15th and 29th, 1935.

No. 3910. — TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA. SIGNED AT WASHINGTON, NOVEMBER 15TH, 1935.

English official text communicated by the Canadian Advisory Officer to the League of Nations and by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place June 3rd, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA, and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of facilitating and extending the commercial relations existing between Canada and the United States of America by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade, have resolved to conclude a Trade Agreement as a step toward the lowering of the barriers impeding trade between their two countries, and for this purpose have through their respective Plenipotentiaries agreed upon the following Articles :

Article I.

Canada and the United States of America will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the Customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either of the countries shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or the United States of America and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or the United States of America in regard to the above-mentioned matters to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product origin-

¹ The Proclamation and ratification were exchanged at Ottawa, May 14th, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3910. — ACCORD² COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 NOVEMBRE 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'« Advisory Officer » du Canada près la Société des Nations et le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 juin 1936.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, au nom du DOMINION DU CANADA, et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en s'accordant des concessions et avantages mutuels et réciproques en vue d'activer les échanges, ont résolu de conclure un accord commercial de nature à atténuer les obstacles qui entravent le commerce entre les deux pays, et à cette fin, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le Canada et les Etats-Unis d'Amérique se concèdent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, sans conditions et sans réserves, par rapport à toutes les questions relatives aux droits de douane et taxes subsidiaires de toute sorte et au mode de perception des droits, et, en outre, à toutes les questions relatives aux règles, formalités et taxes imposées à propos du dédouanement des marchandises, et au sujet de toutes les lois ou de tous les règlements administratifs affectant la vente ou l'usage des marchandises importées dans leur territoire respectif.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués en provenance du territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants ne seront, en aucun cas, assujettis, par rapport aux questions mentionnées ci-haut, à aucun impôt, taxe ou redevance autre ou plus élevé, ni à aucune réglementation ou formalité autre ou plus onéreuse que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les produits similaires en provenance de tout Etat tiers.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique à destination du territoire de l'autre Etat contractant ne seront, en aucun cas, assujettis, par rapport à l'exportation et au sujet des questions mentionnées plus haut, à aucun droit, taxe ou redevance autre ou plus élevé, ni à aucune règle ou formalité autre ou plus onéreuse, que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les produits similaires à destination du territoire de tout Etat tiers.

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait être concédé par le Canada ou les Etats-Unis d'Amérique au sujet des questions ci-haut mentionnées, à un produit naturel ou fabriqué originaire de tout Etat tiers ou à destination du territoire de tout Etat tiers sera concédé immédiatement et sans compensation au produit similaire en provenance ou à destination du

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

¹ Translation of the Canadian Government.

² La proclamation et la ratification ont été échangées à Ottawa, le 14 mai 1936.

ating in or consigned to the territory of the United States of America or Canada, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

Article II.

Neither Canada nor the United States of America shall establish any prohibition or maintain any restriction on imports from the territory of the other country which is not applied to the importation of any like article originating in any third country. Any abolition of an import prohibition or restriction which may be granted even temporarily by either country in favour of an article of a third country shall be applied immediately and unconditionally to the like article originating in the territory of the other country. These provisions equally apply to exports.

In the event of quantitative restrictions being established by either Canada or the United States of America for the importation of any article, it is agreed that in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation, the other country will be granted a share equivalent to the proportion of the trade which it enjoyed in a previous representative period prior to the establishment of such quantitative restrictions.

In all matters concerning the rules, formalities or charges imposed in connection with any form of quantitative restriction on the importation of any article, Canada and the United States of America agree to extend to each other every favour granted to a third country.

Article III.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, shall, on their importation into Canada, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of Canada in force on the day of the signature of this Agreement.

Schedule I and the notes included therein shall have full force and effect as integral parts of this Agreement.

Article IV.

Articles the growth, produce or manufacture of Canada, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

Schedule II and the notes included therein shall have full force and effect as integral parts of this Agreement.

Article V.

The provisions of Articles III and IV of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing on the importation of any product a charge equivalent to an internal tax imposed on a like domestic product or on a commodity from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part.

Article VI.

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or the United States of America shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or

territoire des Etats-Unis d'Amérique ou du Canada, respectivement, et sans égard à la nationalité du voiturier.

Article II.

Ni le Canada ni les Etats-Unis d'Amérique n'établiront une prohibition ni ne maintiendront une restriction aux importations du territoire de l'autre Partie contractante qui n'est pas appliquée à l'importation de tout article similaire en provenance de tout Etat tiers. Toute abolition d'une prohibition ou d'une restriction à l'importation qui peut être concédée même temporairement par l'un ou l'autre Etat en faveur d'un article d'un Etat tiers s'appliquera immédiatement et inconditionnellement à l'article similaire en provenance du territoire de l'autre Partie contractante. Ces stipulations s'appliquent avec une égale force aux exportations.

Au cas où il serait établi, soit par le Canada, soit par les Etats-Unis d'Amérique, des restrictions quantitatives à l'importation d'un article quelconque, il est entendu que dans l'allocation de la quantité des produits soumis à de telles restrictions et dont l'importation pourra être autorisée, il sera accordé à l'autre Partie contractante une part égale à la proportion du commerce dont elle jouissait pendant une période normale antérieure à l'établissement de ces restrictions quantitatives.

Dans toutes les questions relatives aux règles, formalités ou redevances imposées à l'égard de toute forme de restriction quantitative à l'importation d'un article quelconque, le Canada et les Etats-Unis d'Amérique conviennent de s'accorder de part et d'autre tous les avantages impartis à un Etat tiers.

Article III.

Les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans la liste I annexée au présent accord, seront, à leur importation au Canada, exonérés des droits douaniers ordinaires supérieurs à ceux qui sont énoncés et prévus dans ladite liste. Lesdits produits seront également exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances, ou exactions imposés à ou relatifs à l'importation et supérieurs à ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord, ou qui devront être imposés par la suite en exécution de lois du Canada en vigueur le jour de la signature du présent accord.

La liste I ainsi que les notes qui y sont comprises auront plein effet et force à titre de parties intégrantes du présent accord.

Article IV.

Les produits du sol ou de l'industrie du Canada, énumérés et décrits dans la liste II annexée au présent accord, seront, à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, exonérés des droits douaniers ordinaires supérieurs à ceux qui sont énoncés et prévus dans ladite liste. Lesdits produits seront également exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances, ou exactions imposés à ou relatifs à l'importation et supérieurs à ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord, ou qui devront être imposés par la suite en exécution de lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur le jour de la signature du présent accord.

La liste II ainsi que les notes qui y sont comprises auront plein effet et force à titre de parties intégrantes du présent accord.

Article V.

Les stipulations des articles III et IV du présent accord n'empêcheront pas le Gouvernement de l'un ou l'autre Etat contractant de frapper l'importation de tout produit d'une taxe égale à l'impôt domestique qui frappe le produit indigène similaire ou la denrée dont l'article importé a été entièrement ou partiellement fabriqué ou produit.

Article VI.

Les produits du sol ou de l'industrie du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique seront, après leur importation dans l'autre Etat, exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou exactions

exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

The provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the laws now in force in Canada whereby leaf tobacco, spirits, beer, malt and malt syrop imported from abroad are subject to special taxes, nor shall they affect the applicability to goods produced or manufactured in the United States of America of special excise taxes imposed under existing provisions of the Special War Revenue Act. In these respects, however, most-favoured-nation treatment shall apply.

Article VII.

No prohibitions, import or Customs quotas, import licenses, or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be imposed by Canada on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, nor by the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of Canada enumerated and described in Schedule II, except as specifically provided for in the said Schedules.

The foregoing provision shall not apply to quantitative restrictions in whatever form imposed by either country on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country in conjunction with governmental measures operating to regulate or control the production, market supply, or prices of like domestic articles, or tending to increase the labour costs of production of such articles. Whenever the Government of either country proposes to establish or change any restriction authorized by this paragraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity within thirty days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action ; and if an agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article VIII.

In the event that Canada or the United States of America establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favourable terms.

Article IX.

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by Canada and the United States of America to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form of control of foreign

domestiques autres ou plus élevés que ceux qui sont applicables aux produits semblables de provenance indigène ou de toute autre provenance étrangère.

Les stipulations du présent article concernant la concession du traitement accordé aux produits indigènes n'auront aucun effet sur les lois actuellement en vigueur au Canada en vertu desquelles le tabac en feuilles, les spiritueux, la bière, le malt et le sirop de malt importés de l'étranger sont soumis à des impôts spéciaux, ni sur l'applicabilité aux marchandises produites ou fabriquées aux Etats-Unis d'Amérique de droits d'accise spéciaux imposés en vertu de dispositions existantes de la loi spéciale sur les revenus de guerre. A cet égard, cependant, le traitement de la nation la plus favorisée prévaudra.

Article VII.

Aucune prohibition, aucun contingentement d'importation ou d'ordre douanier, aucun permis d'importation, ou aucune autre forme de réglementation quantitative, dont l'application se rattache ou non à une agence de contrôle centralisé, ne seront imposés par le Canada concernant l'importation ou la vente de tout produit du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique qui se trouve mentionné et décrit dans la liste I, ni par les Etats-Unis d'Amérique concernant l'importation ou la vente de tout produit du sol ou de l'industrie du Canada qui se trouve mentionné et décrit dans la liste II, sauf selon qu'il est formellement prévu dans lesdites listes.

La disposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux restrictions quantitatives de quelque forme que ce soit auxquelles l'un ou l'autre Etat assujettira l'importation ou la vente de tout produit du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante, simultanément avec des mesures gouvernementales visant à réglementer ou à contrôler la production, l'alimentation du marché ou les prix d'articles domestiques similaires, ou tendant à accroître les frais de main-d'œuvre de la production de pareils articles. Lorsque le gouvernement de l'un des deux Etats contractants se proposera d'établir ou de modifier toute restriction prévue par le présent alinéa, il en donnera notification écrite à l'autre gouvernement et, dans les trente jours qui suivront la réception de l'avis précité, il lui fournira l'occasion de s'aboucher avec lui au sujet de la mesure proposée ; et faute de la conclusion d'un accord à ce sujet, dans les trente jours qui suivront la réception de l'avis précité, le gouvernement qui se propose de prendre la mesure en question sera libre de le faire en tout temps après l'expiration de ce délai, et il sera loisible à l'autre gouvernement, dans la quinzaine qui suivra l'application de cette mesure, de mettre fin intégralement au présent accord après un préavis écrit de trente jours.

Article VIII.

Au cas où le Canada ou les Etats-Unis d'Amérique établiraient ou maintiendraient un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'une denrée déterminée, ou accorderaient à un ou à plusieurs organismes des privilèges formellement exclusifs ou l'étant en pratique, quant à l'importation, la production ou la vente d'une denrée déterminée, le gouvernement de l'Etat établissant ou maintenant pareil monopole, ou octroyant pareils privilèges de monopole, s'engage à assurer au commerce de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable en ce qui regarde les achats à l'étranger de pareil monopole ou de pareil organisme. A cette fin, il est convenu que, dans l'achat d'un produit quelconque à l'étranger, les seules considérations auxquelles obéira pareil monopole ou pareil organisme seront des considérations telles que le prix, la qualité, les qualités marchandes et les conditions de vente d'un article dont tiendrait compte d'ordinaire une entreprise commerciale privée dont l'unique intérêt serait l'achat de pareil produit aux conditions les plus avantageuses.

Article IX.

Le Canada et les Etats-Unis d'Amérique se concèdent réciproquement les avantages tarifaires et autres bénéfiques stipulés dans le présent accord subordonnement à la condition que si le gouvernement de l'un ou de l'autre Etat établit ou maintient, directement ou indirectement, quelque régime de contrôle du change étranger, il devra exercer ce contrôle de telle façon que les ressortissants et le commerce de l'autre Etat aient une part juste et équitable dans la répartition du change.

Relativement au change rendu disponible pour les opérations commerciales, il est convenu que le gouvernement de l'un ou de l'autre Etat observera dans l'administration de tout régime

exchange by the principle that, as nearly as may be determined, the share of the total available exchange which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

Article X.

In the event that a wide variation occurs in the rate of exchange between the currencies of Canada and the United States of America, the Government of either country, if it considers the variation so substantial as to prejudice the industries or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement ; and if an agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of such proposal, the Government making such proposal shall be free to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article XI.

In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of Customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of Customs formalities and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life.

In the event that the Government of either country makes representations to the Government of the other country in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal, or plant life, and if there is disagreement with respect thereto, a committee of technical experts on which each Government will be represented shall, on the request of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations to the two Governments.

Article XII.

Nothing in the Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation or importation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

Subject to the requirement that there shall be no arbitrary discrimination by either country against the country in favour of any third country where similar conditions prevail, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ; (2) designed to protect human, animal or plant life ; (3) relating to prison-made goods ; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws ; (5) directed against mis-branding, adulteration, and other fraudulent practices, such as are provided for in the pure food and drug laws of either country ; and (6) directed against unfair practices in import trade.

de contrôle du change étranger, la règle que, aussi exactement qu'il sera possible de le déterminer, la part accordée à l'autre Etat, sur le total du change disponible, ne sera pas inférieure à la somme utilisée au cours d'une période normale antérieure à l'établissement d'un régime de contrôle du change, pour le règlement des obligations commerciales de ses ressortissants.

Le gouvernement de chaque Etat contractant devra accueillir avec bienveillance toutes les représentations que le gouvernement de l'autre Partie contractante pourra lui faire relativement à l'application des dispositions du présent article.

Article X.

Advenant une forte différence dans le taux du change entre les devises du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, le gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants, s'il juge cette différence assez considérable pour nuire aux industries ou au commerce de son pays, pourra proposer des négociations tendant à la modification du présent accord et, faute de la conclusion d'un accord à ce sujet dans les trente jours qui suivront la réception de la proposition précitée, il lui sera loisible de mettre fin intégralement au présent accord après un préavis de trente jours.

Article XI.

Au cas où le gouvernement de l'un des deux Etats contractants adopterait une mesure qui, même si elle ne venait pas en conflit avec les dispositions du présent accord, semblerait avoir pour effet, de l'avis du gouvernement de l'autre Partie contractante, d'empêcher ou d'entraver la réalisation de l'une des fins du présent accord, le gouvernement ayant adopté pareille mesure examinera les représentations et propositions que l'autre gouvernement pourra formuler en vue d'arriver à une solution acceptable aux deux Parties.

Le gouvernement de chaque Etat contractant examinera avec bienveillance les représentations que l'autre gouvernement pourra faire au sujet de l'application des règlements de douane, des contingentements ou de leur application, de l'observance des formalités douanières et de l'exécution des lois ou des règlements sanitaires concernant la protection de la vie de l'homme, des animaux ou des plantes, et quand on lui en fera la demande, il se prêtera à des négociations à ce sujet.

Au cas où le gouvernement de l'un des Etats contractants ferait des représentations au gouvernement de l'autre Partie contractante au sujet de l'application d'une loi ou d'un règlement sanitaire concernant la protection de la vie de l'homme, des animaux ou des plantes, et qu'il y aurait désaccord à ce sujet, un comité d'experts comprenant des représentants de chacun des deux gouvernements, sera constitué, à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, pour étudier la question et exprimer des avis aux deux gouvernements.

Article XII.

Aucune stipulation du présent accord ne saurait empêcher l'adoption de mesures interdisant ou restreignant l'exportation ou l'importation d'or ou d'argent, ni l'adoption de telles mesures que l'un ou l'autre gouvernement peut juger à propos d'adopter quant à la réglementation des exportations ou la vente pour l'exportation d'armements, de munitions ou d'engins de guerre, et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires.

Subordonné à la condition que ni l'un ni l'autre Etat contractant ne fera de distinction arbitraire au détriment de l'un ou l'autre Etat en faveur d'un Etat tiers où existent des conditions similaires, les dispositions du présent accord ne s'appliqueront pas à des prohibitions ou à des restrictions (1) imposées pour des motifs d'ordre moral ou humanitaire ; (2) destinées à protéger la vie de l'homme, des animaux ou des plantes ; (3) visant les articles fabriqués par des détenus ; (4) se rapportant à l'application de lois pénales ou fiscales ; (5) visant la répression des fausses marques, de la falsification et d'autres pratiques frauduleuses, prévues dans la loi sur les aliments et les médicaments de l'un ou l'autre Etat, et, (6) visant la répression des pratiques déloyales dans le commerce d'importation.

Article XIII.

Except as otherwise provided in the second paragraph of this Article, the provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by Canada and the United States of America, respectively, to the commerce of the other country, shall not apply to the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam or to the Panama Canal Zone.

The provisions of this Agreement regarding most-favoured-nation treatment shall apply to articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of Canada or the United States of America, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the other country. It is understood, however, that the provisions of this paragraph do not apply to the Panama Canal Zone.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories and possessions and the Panama Canal Zone exclusively to one another or the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to the Philippine Islands irrespective of any change in the political status of the Philippine Islands.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty or protection, shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article XIV.

The Government of each country reserves the right to withdraw or to modify the concession granted on any article under this Agreement, or to impose quantitative restrictions on any such article if, as a result of the extension of such concession to third countries, such countries obtain the major benefit of such concession and in consequence thereof an unduly large increase in importations of such article takes place : Provided, That before the Government of either country shall avail itself of the foregoing reservation, it shall give notice in writing to the other Government of its intention to do so, and shall afford such other Government an opportunity within thirty days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action and in respect of such compensatory modifications of the terms of the present Agreement as may be appropriate; and if an agreement with respect thereto is not reached within thirty days following the receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article XV.

The present Agreement shall be ratified by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and shall be proclaimed by the President of the United States of America.

The provisions of Article I and of Articles III and IV, respectively, shall, subject to the reservations and exceptions elsewhere provided for in this Agreement, be applied by Canada and the United States of America, on and after January 1st, 1936, pending ratification of the Agreement in respect of Canada as provided in the first paragraph of this Article.

Article XIII.

Sauf les dispositions contraires du deuxième alinéa du présent article, les dispositions du présent accord qui concernent le traitement que le Canada et les Etats-Unis d'Amérique devront respectivement accorder au commerce de l'autre Partie contractante, ne s'appliqueront pas aux îles Philippines, aux îles Vierges, au Samoa américain, à l'île de Guam ni à la zone du Canal de Panama.

Les dispositions du présent accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée, s'appliqueront aux produits du sol ou de l'industrie de tout territoire sur lequel s'exerce la souveraineté ou l'autorité du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique, importés de tout territoire sur lequel s'exerce la souveraineté ou l'autorité de l'autre Partie contractante, ou exportés à destination de tels territoires. Il est entendu, cependant, que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas à la zone du Canal de Panama.

Le présent accord sera de nul effet sur les avantages présentement accordés ou qui pourraient être accordés par les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions et la zone du Canal de Panama, exclusivement les uns aux autres, ou à la République de Cuba. Les dispositions du présent alinéa resteront applicables par rapport aux avantages qui sont présentement ou qui seront ultérieurement accordés par les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions ou la zone du Canal de Panama aux îles Philippines, sans égard à tout changement du statut politique des îles Philippines.

Le présent accord sera de nul effet sur les avantages qui sont présentement ou qui pourraient être accordés par le Canada exclusivement à d'autres territoires sur lesquels s'exerce la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou placés sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté.

Article XIV.

Le gouvernement de chaque Etat contractant se réserve le droit de retirer ou de modifier les concessions consenties sur toute denrée sous le régime du présent accord, ou d'imposer des restrictions quantitatives sur toute pareille denrée si, du fait de l'application de ces concessions à des Etats tiers, ceux-ci en retirent le principal bénéfice et si grâce à elles les importations de cette denrée augmentent démesurément. Toutefois, avant que le gouvernement de l'un ou l'autre Etat contractant puisse invoquer cette clause conditionnelle, il devra signifier par écrit à l'autre gouvernement son intention de le faire et, dans les trente jours qui suivront la réception de l'avis précité, il fournira à l'autre gouvernement l'occasion de s'aboucher avec lui au sujet de la mesure proposée et des modifications au présent accord qui pourraient servir de compensation ; et, faute de la conclusion d'un accord à ce sujet dans les trente jours qui suivront la réception de l'avis précité, le gouvernement qui se propose de prendre la mesure en question sera libre de le faire en tout temps après l'expiration de ce délai, et il sera loisible à l'autre gouvernement, dans la quinzaine qui suivra l'application de cette mesure, de mettre fin intégralement au présent accord en donnant un préavis écrit de trente jours.

Article XV.

Le présent accord sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au nom du Dominion du Canada, et proclamé par le Président des Etats-Unis d'Amérique.

Les dispositions de l'article premier et des articles III et IV, respectivement, seront, subordonnément aux réserves et aux exceptions mentionnées ailleurs dans le présent accord, appliquées par le Canada et les Etats-Unis d'Amérique le et après le 1^{er} janvier 1936, en attendant la ratification de l'accord par le Canada, tel qu'elle est prévue dans le premier alinéa du présent article.

The entire Agreement shall come into force on the day of the exchange of the proclamation and ratification at Ottawa. The Agreement shall remain in force until December 31st, 1938, subject to the provisions of Article VII, Article X and Article XIV.

Unless at least six months before December 31st, 1938, the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate the Agreement on that date, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of Article VII, Article X and Article XIV, until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, at the City of Washington, this fifteenth day of November, 1935.

For His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Dominion of Canada :

(Seal) W. L. MACKENZIE KING,
*Prime Minister, President of the Privy Council
and Secretary of State for External Affairs
of the Dominion of Canada.*

For the President of the United States of America :

(Seal) Cordell HULL,
*Secretary of State of the United States
of America.*

L'accord dans son ensemble entrera en vigueur le jour de l'échange de la proclamation et de la ratification à Ottawa. L'accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938, subordonnement aux dispositions de l'article VII, de l'article X et de l'article XIV.

Si, au moins six mois avant le 31 décembre 1938, le gouvernement de l'un ou l'autre Etat contractant n'a pas avisé l'autre gouvernement de son intention de mettre fin à l'accord à cette date, l'accord restera en vigueur par la suite, subordonnement aux dispositions de l'article VII, de l'article X et de l'article XIV, jusqu'à la fin des six mois qui suivront le jour où le gouvernement de l'un ou l'autre Etat contractant aura donné avis à l'autre gouvernement.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire dans la cité de Washington, le quinzième jour de novembre 1935.

Au nom de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour le Dominion du Canada :

(Sceau) W. L. MACKENZIE KING,
*Premier Ministre, Président du Conseil privé
et Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
du Dominion du Canada.*

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :

(Sceau) Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

SCHEDULE I.

(See Article III.)

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
10	Meats, prepared or preserved, other than canned:	
	(b) N. o. p. per pound	3 cts.
Ex 47	Soya beans, n. o. p.	Free
54 (a)	Indian corn, not including Indian corn for purposes of distillation, when imported or taken out of warehouse by manufacturers of starch or of cereal products for human consumption, for use exclusively in the manufacture of starch or such cereal products, in their own factories, under regulations prescribed by the Minister	Free
55	Indian corn, n. o. p. per bushel	20 cts.
57	Oatmeal and rolled oats per one hundred pounds	50 cts.
71 (a)	Timothy seed per pound	1 ct..
Ex 73	Broom corn seed, when in packages weighing more than one pound each	Free
Ex 74	Parsley seed, non-germinating, when in packages weighing more than one pound each, imported for use exclusively in manufacturing or blending operations.	10 p. c.
Ex 75	Lettuce seed, non-germinating, when in packages weighing more than one pound each, imported for use exclusively in manufacturing or blending operations	10 p. c.
Ex 82 (e)	Nut trees, being seedling stock for grafting, and buds and scions for grafting such trees	Free
83 (c)	Sweet potatoes in their natural state	Free
84	Onions, in their natural state, including onions grown with tops, shallots, and onion sets	30 p. c.
	Provided that in no case shall any value for duty established under the authority of Section 43 of the Customs Act exceed the invoice value by more than 80 per centum of the lowest advance imposed on such goods under the authority of said section during the calendar years 1933 to 1935, inclusive.	
Ex 85	Mushrooms, fresh	15 p. c.
	Provided that in no case shall any value for duty established under the authority of Section 43 of the Customs Act exceed the invoice value by more than 80 per centum of the lowest advance imposed on such goods under the authority of said section during the calendar years 1933 to 1935, inclusive.	
87	Vegetables, fresh, in their natural state :	
	*(a) Asparagus	15 p. c.
	*(b) Beans, green	15 p. c.
	(c) Brussels sprouts	15 p. c.
	*(d) Cabbage	15 p. c.
	*(e) Carrots	15 p. c.
	* Beets, n. o. p.	15 p. c.
	*(f) Cauliflower	15 p. c.
	Eggplant	Free
	*(g) Celery	15 p. c.

LISTE I

(Voir article III.)

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
10	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes :	
Ex 47	b) n. d. la livre	3 c.
54 a)	Fèves soya, n. d.	En franchise
	Maïs, à l'exclusion du maïs destiné à la distillation, importé ou sorti d'entrepôt par les fabricants d'amidon ou de produits céréales pour la consommation humaine, pour servir exclusivement à la fabrication de l'amidon ou de ces produits céréales, dans leurs propres fabriques, en vertu de règlements prescrits par le ministre	En franchise
55	Maïs, n. d. le boisseau	20 c.
57	Farine d'avoine et avoine roulée les 100 livres	50 c.
71 a)	Graine de mil la livre	1 c.
Ex 73	Graine de millet à balai, en paquets de plus d'une livre chacun	En franchise
Ex 74	Graine de persil, non germinative, en paquets de plus d'une livre chacun, importés pour servir exclusivement à la fabrication ou au mélange	10 p. c.
Ex 75	Graine de laitue, non germinative, en paquets de plus d'une livre chacun, importés pour servir exclusivement à la fabrication ou au mélange	10 p. c.
Ex 82 e)	Jeunes semis pour la greffe, et boutons et scions pour greffer sur ces arbustes	En franchise
83 c)	Patates à leur état naturel	En franchise
84	Oignons, à leur état naturel, y compris les oignons cultivés avec leurs tiges, les échalotes et les grenons	30 p. c.
	Toutefois, dans nul cas, la valeur établie pour fins de douane sous le régime de l'article 43 de la Loi des douanes ne dépassera la valeur facturée par plus de 80 p. c. de la majoration la plus basse imposée sur ces marchandises aux termes dudit article au cours des années civiles 1933-1935 inclusivement.	
Ex 85	Champignons, frais	15 p. c.
	Toutefois, dans nul cas, la valeur établie pour fins de douane sous le régime de l'article 43 de la Loi des douanes ne dépassera la valeur facturée par plus de 80 p. c. de la majoration la plus basse imposée sur ces marchandises aux termes dudit article au cours des années civiles 1933-1935 inclusivement.	
87	Légumes frais, à leur état naturel :	
	*a) Asperges	15 p. c.
	*b) Haricots, verts	15 p. c.
	c) Choux de Bruxelles	15 p. c.
	*d) Choux	15 p. c.
	*e) Carottes	15 p. c.
	* Betteraves, n. d.	15 p. c.
	*f) Choux-fleurs	15 p. c.
	Aubergines	En franchise
	*g) Céleri	15 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
	<ul style="list-style-type: none"> *<i>(h)</i> Cucumbers *<i>(i)</i> Lettuce *<i>(j)</i> Parsley *<i>(k)</i> Peas, green *<i>(l)</i> Rhubarb *<i>(m)</i> Spinach *<i>(n)</i> Tomatoes 	<ul style="list-style-type: none"> 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c.
	<p>Provided that the duty under any tariff less favourable than the British Preferential tariff shall at no time be less than two cents per pound, the weight of the packages to be included in the weight for duty.</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> *<i>(o)</i> Watercress and whitloof or endive * Peppers, green Radishes Artichokes Horseradish Okra *<i>(p)</i> N. o. p. 	<ul style="list-style-type: none"> 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. Free Free Free 15 p. c.
	<p>Provided that in respect of the goods dutiable under Tariff Item 87 no value for duty shall be established under the authority of Section 43 of the Customs Act except in the case of the sub-items indicated thus (*); and in no case shall any value so established exceed the invoice value by more than 80 per centum of the lowest advance imposed on like goods under the authority of said section during the calendar years 1933 to 1935, inclusive.</p>	
89	<p>Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty :</p> <ul style="list-style-type: none"> *<i>(a)</i> Beans, baked or otherwise prepared per pound *<i>(b)</i> Corn and tomatoes per pound *<i>(c)</i> Peas per pound *<i>(d)</i> N. o. p. 	<ul style="list-style-type: none"> 2 cts. 2 cts. 2 cts. 27½ p. c.
92	<p>Fruits, fresh, in their natural state :</p> <ul style="list-style-type: none"> *<i>(a)</i> Apricots *<i>(b)</i> Cherries *<i>(c)</i> Cranberries <p>Provided that the duty under any tariff less favourable than the British Preferential tariff shall at no time be less than two cents per pound, the weight of the packages to be included in the weight for duty.</p>	<ul style="list-style-type: none"> 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c.
	<ul style="list-style-type: none"> *<i>(d)</i> Peaches *<i>(e)</i> Pears *<i>(f)</i> Plums or prunes *<i>(g)</i> Strawberries * Raspberries and loganberries *<i>(h)</i> Berries, edible, n. o. p. *<i>(i)</i> Quinces and nectarines 	<ul style="list-style-type: none"> 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c. 15 p. c.
	<p>Provided that in respect of the goods dutiable under Tariff Item 92, no value for duty shall be established under the authority of Section 43 of the Customs Act except in the case of the sub-items indicated thus (*); and in no case shall any value so established exceed the invoice value by more than 80 per centum of the lowest advance</p>	

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
	<p><i>*h)</i> Concombres</p> <p><i>*i)</i> Laitue</p> <p><i>j)</i> Persil</p> <p><i>*k)</i> Pois, verts</p> <p><i>*l)</i> Rhubarbe</p> <p><i>*m)</i> Epinards</p> <p><i>n)</i> Tomates</p> <p>Toutefois, lorsque l'importation est effectuée sous le régime d'un tarif moins avantageux que le tarif de préférence britannique, le droit ne doit jamais être inférieur à deux cents la livre, le poids de l'empaquetage à être ajouté au poids de la marchandise imposable.</p> <p><i>o)</i> Cresson d'eau et scarole ou endive</p> <p><i>*</i> Piments, verts</p> <p>Radis</p> <p>Artichauts</p> <p>Raifort</p> <p>Ketmie comestible</p> <p><i>p)</i> N. d.</p> <p>Toutefois, dans le cas des marchandises imposables en vertu du numéro 87 du tarif, aucune valeur ne sera établie pour fins de douane sous le régime de l'article 43 de la Loi des douanes, sauf dans le cas des sous-titres portant l'indication (*); et dans nul cas la valeur ainsi établie ne dépassera la valeur facturée par plus de 80 p. c. de la majoration la plus basse imposée sur des marchandises de même nature aux termes dudit article au cours des années civiles 1933-1935 inclusivement.</p>	<p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>En franchise</p> <p>En franchise</p> <p>En franchise</p> <p>15 p. c.</p>
89	<p>Légumes préparés, dans des boîtes ou autres contenants hermétiques, le poids des contenants devant être inclus dans le poids imposable :</p> <p><i>a)</i> Fèves cuites ou préparées autrement</p> <p><i>b)</i> Maïs et tomates</p> <p><i>c)</i> Pois</p> <p><i>d)</i> N. d.</p>	<p>2 c.</p> <p>2 c.</p> <p>2 c.</p> <p>27 1/2 p. c.</p>
92	<p>Fruits, frais, à l'état naturel :</p> <p><i>*a)</i> Abricots</p> <p><i>*b)</i> Cerises</p> <p><i>c)</i> Canneberges</p> <p>Toutefois, lorsque l'importation est effectuée sous le régime d'un tarif moins avantageux que le tarif de préférence britannique, le droit ne doit jamais être inférieur à deux cents la livre, le poids de l'empaquetage à être ajouté au poids de la marchandise imposable.</p> <p><i>*d)</i> Pêches</p> <p><i>*e)</i> Poires</p> <p><i>*f)</i> Prunes ou pruneaux</p> <p><i>*g)</i> Fraises</p> <p><i>*</i> Framboises et baies de Logan</p> <p><i>h)</i> Baies, comestibles, n. d.</p> <p><i>i)</i> Coings et nectarines</p> <p>Toutefois, dans le cas des marchandises imposables en vertu du numéro 92 du tarif, aucune valeur ne sera établie pour fins de douane sous le régime de l'article 43 de la Loi des douanes, sauf dans le cas des sous-titres portant l'indication (*); et dans nul cas la valeur établie ne dépassera la valeur facturée par plus de</p>	<p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p> <p>15 p. c.</p>

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the Unites States of America
	imposed on like goods under the authority of said section during the calendar years 1933 to 1935, inclusive.	
93	Apples, fresh, in their natural state Provided that in no case shall any value for duty established under the authority of Section 43 of the Customs Act exceed the invoice value by more than 80 per centum of the lowest advance imposed on such goods under the authority of said section during the calendar years 1933 to 1935, inclusive.	15 p. c.
94	Grapes, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty per pound Provided that in no case shall any value for duty established under the authority of Section 43 of the Customs Act exceed the invoice value by more than 80 per centum of the lowest advance imposed on such goods under the authority of said section during the calendar years 1933 to 1935, inclusive.	1 ½ cts.
95	Cantaloupes and muskmelons Provided that in no case shall any value for duty established under the authority of Section 43 of the Customs Act exceed the invoice value by more than 80 per centum of the lowest advance imposed on such goods under the authority of said section during the calendar years 1933 to 1935, inclusive.	15 p. c.
95 (a)	Melons, n. o. p. each	2 ½ cts.
96	Fruits, fresh, in their natural state, n. o. p.	15 p. c.
Ex 96	Avocados or alligator pears	Free
100 (a)	Grapefruit, n. o. p. per pound	½ ct.
Ex 101	Oranges, during the months of January, February, March and April.	Free
101 (a)	Lemons	Free
Ex 105 (b)	Olives, ripe, in brine, not bottled	10 p. c.
106	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty : (a) Apricots, peaches and pears per pound (b) Pineapples per pound (c) N. o. p. per pound	4 cts. 4 cts. 4 cts.
Ex 109	Nuts of all kinds, n. o. p., but not including shelled peanuts, n. o. p. per pound	1 ct.
Ex 114	Nuts, shelled, n. o. p., but not including shelled almonds, peanuts or walnuts per pound	2 cts.
116	Halibut, fresh, pickled or salted per pound	1 ct.
Ex 123	Lobsters, prepared or preserved	Free
Ex 123 (a)	Shrimps in sealed containers	27 ½ p. c.
124	Oysters, shelled, in bulk per gallon.	5 cts.
Ex 133	Lobsters, fresh	Free
Ex 133	Scallops, fresh but not frozen	Free
Ex 169	Periodical publications, unbound or paperbound, printed and issued in the United States at regular intervals, not less frequently than four times a year, and bearing dates of issue	Free
184 (b)	Provided, that nothing in this Item shall affect in any way the provisions of Item 1201 of Schedule " C " to the Customs Tariff.	
184 (c)		
184 (d)		

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
	80 p. c. de la majoration la plus basse imposée sur des marchandises de même nature aux termes dudit article au cours des années civiles 1933-1935 inclusivement.	
93	Pommes, fraîches, à l'état naturel Toutefois, dans nul cas, la valeur établie pour fins de douane sous le régime de l'article 43 de la Loi des douanes ne dépassera la valeur facturée par plus de 80 p. c. de la majoration la plus basse imposée sur ces marchandises au terme dudit article au cours des années civiles 1933-1935 inclusivement.	15 p. c.
94	Raisins, frais, à l'état naturel, le poids de l'emballage devant être inclus dans le poids de la marchandise imposable la livre Toutefois, dans nul cas, la valeur établie pour fins de douane sous le régime de l'article 43 de la Loi des douanes ne dépassera la valeur facturée par plus de 80 p. c. de la majoration la plus basse imposée sur ces marchandises au terme dudit article au cours des années civiles 1933-1935 inclusivement.	1 ½ c.
95	Cantaloups, et melons musqués Toutefois, dans nul cas, la valeur établie pour fins de douane sous le régime de l'article 43 de la Loi des douanes ne dépassera la valeur facturée par plus de 80 p. c. de la majoration la plus basse imposée sur ces marchandises au terme dudit article au cours des années civiles 1933-1935 inclusivement.	15 p. c.
95 a)	Melons, n. d.	2 ½ c.
96	Fruits, frais, à l'état naturel, n. d.	15 p. c.
Ex 96	Avocats	En franchise
100 a)	Pamplemousses, n. d. la livre	½ c.
Ex 101	Oranges, en janvier, février, mars et avril	En franchise
101 a)	Citrons	En franchise
Ex 105 b)	Olives, mûres, en saumure, non embouteillées	10 p. c.
106	Fruits, préparés, dans des boîtes ou autres contenants hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids du contenant : a) Abricots, pêches et poires la livre b) Ananas la livre c) N. d. la livre	4 c. 4 c. 4 c.
Ex 109	Noix de toute sorte, n. d., non compris les arachides décortiquées, n. d. la livre	1 c.
Ex 114	Noix décortiquées, n. d., non compris les amandes ou les noix de Grenoble et les arachides décortiquées la livre	2 c.
116	Flétan, frais, mariné ou salé la livre	1 c.
Ex 123	Homards, préparés ou conservés	En franchise
Ex 123 a	Crevettes en récipients scellés	27 ½ p. c.
124	Huîtres écaillées, à la mesure le gallon	5 c.
Ex 133	Homards, frais	En franchise
Ex 133	Pétoncles, frais mais non gelés	En franchise
Ex 169	Publications périodiques, non reliées ou brochées, imprimées et mises en circulation aux Etats-Unis à des intervalles réguliers, au moins quatre fois l'an, et portant la date de la publication	En franchise
184 b)	Toutefois, rien dans ce numéro du Tarif ne doit porter atteinte en quoi que ce soit aux dispositions du numéro 1201 de l'Annexe C du Tarif des douanes.	
184 c)		
184 d)		

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
Ex 174	Tourist literature, printed and issued in the United States by Federal or State Governments or departments thereof, boards of trade, chambers of commerce, municipal and automobile associations, and similar organisations or associations.	Free
178 (a)	Provided, that on the goods specified in Item 178 and imported by mail, duties may be paid by Customs revenue stamps, under regulations by the Minister, at the rates specified in said Items, except that on each separate package weighing not more than one ounce, the duty shall be each	2 cts.
181 (a)	Pictorial post cards, greeting cards and similar artistic cards or folders	32 ½ p. c.
184	Newspapers, unbound, n. o. p. ; tailors', milliners' and mantle-makers' fashion plates, when imported in single copies in sheet form with periodical trade journals ; magazines published in other than the English or the French language	Free
187	Albumenised and other papers and films chemically prepared for photographers' use, n. o. p.	25 p. c.
195	Paper hanging or wall papers, including borders or bordering	32 ½ p. c.
196	Newsprinting paper and all printing paper, in sheets and rolls, valued at not more than two and one-quarter cents per pound	Free
197	Paper of all kinds, n. o. p.	22 ½ p. c.
197 (a)	Super-calendared or machine finish grades of book paper, not coated, when used exclusively in the production of magazines, newspapers and periodicals, printed, published or issued regularly, under regulations prescribed by the Minister	22 ½ p. c.
199	Papeteries, envelopes, and all manufactures of paper, n. o. p.	30 p. c.
210	Peroxide of soda ; silicate of soda in crystals or in solution ; bichromate of soda ; nitrate of soda or cubic nitre, n. o. p. ; sulphide of sodium ; nitrite of soda ; arseniate, binarseniate, chlorate, bisulphite and stannate of soda ; prussiate of soda and sulphite of soda	15 p. c.
213	Acetic acid, containing by weight more than 65 per centum of acetic acid per pound	1 ¼ cts.
236	Surgical dressings, antiseptic or aseptic, including absorbent cotton lint, lamb's wool, tow, jute, oakum, woven fabric of cotton weighing not more than seven and one-half pounds per one hundred square yards, whether imported singly or in combination one with another, but not stitched or otherwise manufactured ; surgical trusses and suspensory bandages of all kinds ; sanitary napkins, spinal braces and abdominal supports.	25 p. c.
239	Lamp black, carbon black, ivory black and bone black	Free
256	Printing ink	17 ½ p. c.
263	Compounds of tetraethyl lead, in which tetraethyl lead is the preponderant constituent by weight	5 p. c.
281	Fire brick containing not less than ninety per cent of silica ; magnesite fire brick or chrome fire brick ; other fire brick valued at not less than one hundred dollars per one thousand, rectangular shaped, the dimensions of each not to exceed one hundred and twenty-five cubic inches, for use exclusively in the construction or repair of a furnace, kiln, or other equipment of a manufacturing establishment	Free

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
Ex 174	Publicité touristique imprimée et distribuée aux Etats-Unis par le Gouvernement fédéral ou des Etats ou leurs départements, <i>Boards of Trade</i> , chambres de commerce, associations municipales et associations d'automobilistes, et autres organisations ou associations semblables . . .	En franchise
178 a)	Toutefois, sur les marchandises spécifiées dans le numéro 178 et importées par la poste, les droits peuvent être payés au moyen de timbres du revenu des douanes, sous l'empire de règlements établis par le ministre, aux taux indiqués dans ledit numéro, sauf que, sur chaque paquet distinct pesant au plus une once, le droit doit être de	2 c.
181 a)	Cartes postales illustrées, cartes de salutations et autres cartes artistiques semblables ou dépliants	32 ½ p. c.
184	Journaux, non reliés, n. d., planches de modes pour tailleurs, modistes et couturières, importés en exemplaire unique, en feuilles, avec des journaux périodiques de commerce ; magazines publiés dans une langue autre que l'anglais ou le français	En franchise
187	Papier albuminé et autres papiers, ainsi que les films préparés chimiquement, à l'usage des photographes, n. d.	25 p. c.
195	Papier de tentures ou papier peint, y compris bordures ou papier à bordure	32 ½ p. c.
196	Papier à imprimer les journaux et tout papier à imprimer en feuilles ou en rouleaux, évalué au plus à deux cents et un quart la livre . . .	En franchise
197	Papier de toute sorte, n. d.	22 ½ p. c.
197 a)	Papiers à livre superglacés finis à la machine, non collés, lorsqu'ils sont employés exclusivement à la production de magazines, journaux et revues imprimés, publiés et mis en circulation régulièrement en vertu de règlements prescrits par le ministre	22 ½ p. c.
199	Papeterie, enveloppes et tous articles en papier, n. d.	30 p. c.
210	Peroxyde de soude ; silicate de soude en cristaux ou solution ; bichromate de soude ; nitrate de soude ou nitre cubique ; n. d. ; sulfure de sodium ; nitrite de soude ; arséniate, biarséniate, chlorate, bisulfite et stannate de soude ; prussiate de soude et sulfite de soude	15 p. c.
213	Acides acétiques, contenant au poids plus de 65 p. c. d'acide acétique la livre	1 ¼ c.
236	Pansements, antiseptiques ou aseptiques, y compris les cotons hydrophiles, charpie, laine d'agneau, étoupe, jute, filasse et tissu de coton ne pesant pas plus de sept livres et demie les cent verges carrées, importés séparément ou les uns avec les autres, mais non cousus ou autrement fabriqués ; ceintures et bandages de prothèse et suspensoirs de toute sorte ; serviettes hygiéniques, bretelles dorsales et bandes abdominales	25 p. c.
239	Noir de fumée, noir de charbon, noir d'ivoire et noir animal	En franchise
256	Encre d'imprimerie	17 ½ p. c.
263	Composés de plomb tétraéthyle, dans lesquels le plomb tétraéthyle est l'élément prépondérant par le poids	5 p. c.
281	Brique réfractaire contenant au moins quatre-vingt-dix pour cent de silice ; brique réfractaire de magnésite ou de chrome ; autre brique réfractaire évaluée à cent dollars le mille au moins, de forme rectangulaire, les dimensions de chacune ne devant pas excéder cent vingt-cinq pouces cubes, pour servir exclusivement à la construction ou à la réparation d'une fournaise, d'un fourneau ou autre appareil d'un établissement manufacturier	En franchise

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
281 (a)	Fire brick, n. o. p., of a class or kind not made in Canada, for use exclusively in the construction or repair of a furnace, kiln, or other equipment of a manufacturing establishment	12 ½ p. c.
282	Building brick and paving brick	20 p. c.
305	Flagstone, sandstone and all building stone, not hammered, sawn or chiselled, and marble and granite, rough, not hammered or chiselled	12 ½ p. c.
306	Marble, sawn or sand-rubbed, not polished; granite, sawn; paving blocks of stone; flagstone and building stone, other than marble or granite, sawn on not more than two sides	20 p. c.
Ex 326 (a)	Articles of glass, not plate or sheet, designed to be cut or mounted	10 p. c.
345	Zinc dust, strip and sheets; zinc plates for marine boilers; sal ammoniac skimmings and seamless drawn tubing of zinc	Free
350	Wire of all metals and kinds, n. o. p.	30 p. c.
351	Wire, single or several, covered with any material, including cable so covered, n. o. p.	27 ½ p. c.
Ex 362	Electro-plated ware, n. o. p.	30 p. c.
367	Watch cases, and parts thereof, finished or unfinished	35 p. c.
388	Iron or steel angles, beams, channels, columns, girders, joists, tees, zees, and other shapes or sections, not punched, drilled or further manufactured than hot rolled, weighing not less than 35 pounds per lineal yard, n. o. p., piling of iron or steel, not punched or drilled, weighing not less than 35 pounds per lineal yard, including interlocking sections, if any, used therewith, n. o. p. per ton	\$3.00
394	Axles and axle bars, n. o. p., and axle blanks, and parts thereof, of iron or steel: (b) For other vehicles, n. o. p.	30 p. c.
400	Fittings, of iron or steel, of every description, for iron or steel pipes and tubes	27 ½ p. c.
402 (a)	Woven or welded wire fencing, of iron or steel, coated or not, n. o. p.; wire cloth or wire netting, of iron or steel, coated or not	30 p. c.
407 (a)	Chains, of iron or steel, n. o. p., and complete parts thereof	30 p. c.
409 (b)	Cultivators, harrows, seed-drills, horse-rakes, horse-hoes, scufflers, manure spreaders, garden seeders, weeders, and complete parts of all the foregoing	12 ½ p. c.
409 (c)	Ploughs; farm, field, lawn or garden rollers; soil packers, complete parts of all the foregoing	12 ½ p. c.
409 (d)	Mowing machines, harvesters, either self-binding or without binders, binding attachments, reapers, harvesters in combination with threshing machine separators including the motive power incorporated therein, and complete parts of all the foregoing	12 ½ p. c.
409 (e)	(i) Spraying and dusting machines and attachments therefor, including hand sprayers; apparatus specially designed for sterilizing bulbs; pressure testing apparatus for determining maturity of fruit; pruning hooks; pruning shears; animal dehorning instruments; and complete parts of all the foregoing (ii) Fruit and vegetable grading, washing and wiping machines and combination bagging and weighing machines, and complete parts therefor	12 ½ p. c. 5 p. c.

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
281 a)	Brique réfractaire, n. d., d'une classe ou catégorie non fabriquée au Canada, pour servir exclusivement à la construction ou à la réparation d'une fournaise, d'un fourneau ou autre appareil d'un établissement manufacturier	12 ½ p. c.
282	Brique à bâtir et brique à pavage	20 p. c.
305	Dalles, pierre à sablon, autre pierre à bâtir, non dégrossies au marteau, sciées ou dressées au ciseau, et marbre et granit bruts, non martelés, ni dressés au ciseau	12 ½ p. c.
306	Marbre scié ou dressé au sable non poli; granit scié; dalles et blocs de pavage; dalles et pierre à bâtir autres que le marbre ou le granit, sciées sur deux côtés au plus	20 p. c.
Ex 326 a)	Articles en verre autres que les glaces ou le verre en feuilles, destinés à être taillés ou montés	10 p. c.
345	Poudre de zinc, rubans et feuilles de zinc, plaques de zinc pour chaudières marines, écume de sel ammoniac; et tuyauterie de zinc étirée et sans soudure	En franchise
350	Fil métallique de tout genre et de tout métal, n. d.	30 p. c.
351	Fil métallique, simple ou à plusieurs brins, recouvert de n'importe quel matériel, y compris les câbles ainsi recouverts, n. d.	27 ½ p. c.
Ex 362	Articles plaqués par des procédés électriques, n. d.	30 p. c.
367	Boîtiers de montres, et parties de boîtiers, finis ou non finis	35 p. c.
388	Cornières, poutres, colonnes, fermes, solives, tés, fers à Z et autres profilés ou sections en fer ou en acier, ni poinçonnés, ni perforés, laminés à chaud seulement, pesant au moins 35 livres la verge linéaire, n. d.; pilots en fer ou en acier, ni poinçonnés, ni perforés, pesant au moins 35 livres la verge linéaire, y compris les sections d'enclenchement utilisées avec ces pièces, s'il en est, n. d. la tonne	\$3.00
394	Essieux et barres d'essieux, n. d., et ébauches d'essieux et leurs parties, en fer ou en acier : b) Pour d'autres véhicules, n. d.	30 p. c.
400	Garnitures, de fer ou d'acier, de tout genre, pour tuyaux et tubes de fer ou d'acier	27 ½ p. c.
402 a)	Clôture en toile métallique ou clôture métallique soudée, de fer ou d'acier, enduit ou non, n. d., toile ou treillage en fil de fer ou d'acier, enduit ou non	30 p. c.
407 a)	Chaînes, de fer ou d'acier, n. d., et pièces complètes de celles-ci	30 p. c.
409 b)	Bineuses, herses, semoirs mécaniques, râtaux à cheval, houes à cheval, sarcloirs, distributeurs d'engrais, semoirs de jardin, houes à sarcler et pièces complètes de ces instruments	12 ½ p. c.
409 c)	Charrues; rouleaux pour la ferme, le gazon ou les jardins; pioches à tasser le sol; et pièces complètes de ces instruments	12 ½ p. c.
409 d)	Faucheuses, moissonneuses, avec ou sans appareil à lier, appareils à lier, moissonneuses combinées avec batteuses-cribleuses, y compris le moteur attaché, et pièces complètes de toutes ces machines	12 ½ p. c.
409 e)	i) Pulvérisateurs et saupoudroirs mécaniques et leurs accessoires, y compris les pulvérisateurs à main; appareils spéciaux pour la stérilisation des bulbes; appareils d'essai à pression pour déterminer la maturité des fruits; serpettes, sécateurs; instruments à écorner les bestiaux, et pièces complètes de tout ce qui précède	12 ½ p. c.
	ii) Machines à classer, à laver et à essuyer les fruits et les légumes, et machines d'ensachement et de pesage combinés, et leurs pièces achevées	5 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
409 (f)	Hay loaders, hay tedders, potato planters, potato diggers, fodder or feed cutters, ensilage cutters, grain crushers and grain or hay grinders, for farm purposes only, post hole diggers, snaths, stumping machines and all other agricultural implements or agricultural machinery, n. o. p., and complete parts of all the foregoing	12½ p. c.
409 (g)	Incubators for hatching eggs, brooders for rearing young fowl, and complete parts of all the foregoing	12½ p. c.
409 (h)	Hay presses and complete parts thereof	12½ p. c.
409 (i)	Scythes, sickles or reaping hooks, hay or straw knives, edging knives, hoes, pronged forks, rakes, n. o. p.	12½ p. c.
409 (j)	Fanning mills; peaviners; corn husking machines; threshing machine separators, including wind stackers, baggers and self-feeders therefor; complete parts of all foregoing	12½ p. c.
409 (k)	Windmills and complete parts thereof, not including shafting	12½ p. c.
Ex 409 (l) Ex 427	Traction ditching machines (not being ploughs) and complete parts thereof	Free
Ex 409 (m) Ex 409 (n) Ex 428	Internal combustion traction engines; traction attachments designed to be combined with automobiles in Canada for use as traction engines; complete parts of all the foregoing	Free
409 (n)	Portable engines with boilers, in combination, for farm purposes, horse powers; complete parts of all the foregoing	15 p. c.
Ex 409 (q)	Complete parts for repairs, under regulations prescribed by the Minister : Ex. (i) For the machinery enumerated in tariff item 409 (e) (ii) . (v) For the machinery enumerated in tariff item 409 (h)	5 p. c. 10 p. c.
410 (l)	Ore crushers, rock crushers, stamp mills, grinding mills, rock drills, percussion coal cutters, coal augers, rotary coal drills, n. o. p., and complete parts of all the foregoing, for use exclusively in mining, metallurgical or quarrying operations	20 p. c.
411 (a)	Machinery, logging cars, cranes, blocks and tackle, wire rope, but not including wire rope to be used for guy ropes or in braking logs going down grade, and complete parts of all the foregoing, for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier	15 p. c.
412 (a)	Machinery and apparatus, n. o. p., viz. : gun and mould apparatus for making press rollers; machines and apparatus for making electrotypes and stereotypes, engraving machines, photo-engraving apparatus, machines for graining metal plates, machines for sensitizing metal plates, machines and apparatus for transferring by photographic processes to plates or rolls for use in lithography, rotogravure and printing, machines for addressing and wrapping newspapers, magazines, periodicals, pamphlets and catalogues, and machines for embossing, bookbinding, bronzing, creasing, scoring, cutting, perforating, punching, gathering, gumming, pasting, jogging, numbering, patching, slitting, rewinding, ruling, sheet-piling, stitching, stripping or varnishing,	

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
409 f)	Chargeuses à foin, faneuses à foin, planteurs et arracheurs de pommes de terre, hache-paille, coupeurs d'ensilage, concasseurs de grain, ébarbeuses de grain ou de foin, devant servir pour la ferme seulement, foreuses de trous de poteaux; manches de faux, essoucheuses et tous les autres instruments aratoires ou machines agricoles, n. d., et pièces complètes de toutes les machines susmentionnées	12 ½ p. c.
409 g)	Incubateurs pour la couvée des œufs, éleveuses à poussins et les pièces complètes des machines susmentionnées	12 ½ p. c.
409 h)	Presses à foin et leurs pièces complètes	12 ½ p. c.
409 i)	Faux, faucilles, hachoirs pour le foin et la paille, tranche-gazon, houes, fourches, râtaux, n. d.	12 ½ p. c.
409 j)	Tarares; écosseuses; égreneuses à maïs; séparateurs de batteuses, y compris les emmeulonneuses à vent, les ensacheurs et les engreneuses automatiques; pièces complètes de toutes ces machines	12 ½ p. c.
409 k)	Moulins à vent et pièces complètes de ces moulins non compris les arbres de transmission	12 ½ p. c.
Ex 409 l) Ex 427	Excavateurs locomobiles à fossés (qui ne sont pas des charrues) et pièces complètes de ces machines	En franchise
Ex 409 m) Ex 409 n) Ex 428	Tracteurs à combustion interne; appareils de traction fabriqués dans le but d'être combinés avec des automobiles au Canada pour servir de tracteurs; et pièces complètes de toutes les machines susmentionnées	En franchise
409 n	Machines locomobiles portatives avec chaudières, combinées, pour servir sur la ferme, manèges; et pièces complètes de toutes ces machines	15 p. c.
Ex 409 q)	Pièces complètes pour la réparation, conformément aux règlements prescrits par le ministre: Ex i) Pour les machines désignées au numéro 409 e) ii) du Tarif. . . v) Pour les machines désignées au numéro 409 k) du Tarif. . .	5 p. c. 10 p. c.
410 l)	Broyeuses de minerai, concasseurs de pierres, bocards à pilons, broyeuses, foreuses, haveuses à percussion, tarière à houille, forets rotatifs à houille, n. d., et pièces complètes de toutes ces machines devant servir exclusivement aux opérations minières, métallurgiques ou d'extraction en carrière	20 p. c.
411 a)	Machines, chariots, grues, palans et poulies pour la manutention des grumes, cordages métalliques à l'exclusion des cordages métalliques servant d'étais ou pour freiner les billes descendant une pente, et pièces complètes des appareils ci-dessus mentionnés, pour servir exclusivement à la manutention des grumes, ces opérations devant inclure l'enlèvement des billes depuis la souche jusqu'au chemin de halage, la pile de billes, ou voituriens publics ou autres	15 p. c.
412 a)	Machines et appareils, n. d. savoir: seringues et moules pour faire les rouleaux de presse; machines et appareils pour faire les électrotypes et les stéréotypes; machines à graver; appareils à photogravure; machines à grener les planches métalliques; machines à rendre sensibles les planches métalliques; machines et appareils à transférer par photographie les clichés sur plaques ou rouleaux pour la lithographie, la rotogravure et l'impression; machines à adresser et envelopper les journaux, magazines, revues, brochures et catalogues, et machines à imprimer en relief, à relier, à bronzer, marquer, compter, couper, perforer, poinçonner, assembler, gommer, encoller, encocher, numérotter, rapiécer, refendre, rouler, régler, empiler, coudre, pelliculer ou vernir,	

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
	when for use exclusively by printers, book-binders, manufacturers of stereotypes, electrotypes and printing plates or rolls, paper converters, and by manufacturers of articles made from paper or cardboard; and complete parts of all the foregoing not to include saws, knives, and motive power	5 p. c.
412 (b)	Flat bed cylinder printing presses, to print sheets of a size 25 by 38 inches or larger, and complete parts thereof; machines designed to fold or sheet-feed paper or cardboard, and complete parts thereof	10 p. c.
412 (c)	Typesetting and typesetting machines and parts thereof for use in printing offices	Free
412 (d)	Offset presses; lithographic presses; printing presses and type making accessories therefor, n. o. p.; complete parts of the foregoing, not to include saws, knives and motive power.	10 p. c.
413	Machinery and apparatus, of a class or kind not made in Canada, and parts thereof, specially constructed for preparing, manufacturing, testing or finishing yarns, cordage, and fabrics made from textile fibres or from paper, imported for use exclusively by manufacturers and scholastic or charitable institutions in such processes only	5 p. c.
414 (c)	Adding, bookkeeping, calculating and invoicing machines and complete parts thereof, n. o. p.	20 p. c.
415	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n. o. p.	20 p. c.
415 (a)	Refrigerators, domestic or store, completely equipped or not:	
	(i) Electric	30 p. c.
415 (b)	Washing machines, domestic, with or without motive power incorporated therein; complete parts of washing machines	25 p. c.
424	Fire engines and other fire extinguishing machines and chassis for same; complete parts of the foregoing, n. o. p.	30 p. c.
424 (a)	Hand fire extinguishers, and sprinkler heads for automatic sprinkler systems for fire protection	30 p. c.
Ex 427	Machinery and apparatus for operating oil-sands by mining operations and for extracting oil from the sands so mined; complete parts of the foregoing	Free
Ex 427	Combination fish-preparing machines, designed for heading, finning, splitting, gutting and cleaning fish; complete parts of the foregoing.	10 p. c.
Ex 427	Motor-driven combination units, comprising sprinklers, front and side sweepers and gatherers, for use in sweeping or cleaning streets or highways	Free
Ex 427	Machinery and apparatus enumerated in Tariff Item 412 (a), when for use by manufacturers of articles made from regenerated cellulose or cellulose acetate; complete parts of such machinery and apparatus, not to include saws, knives, and motive power	5 p. c.
Ex 427 Ex 446 (a) et al	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, motion picture screens, portable motion picture projectors complete with sound equipment; complete parts of all the foregoing, not to include electric light bulbs, tubes, or exciter lamps	15 p. c.
Ex 427	Veneer-drying machines, and complete parts thereof	5 p. c.

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
	utilisés exclusivement par les imprimeurs, les relieurs, les fabricants de stéréotypes, électrotypes, et plaques ou rouleaux d'impression, les convertisseurs de papier, et par les fabricants d'articles en papier ou en carton ; et les pièces complètes de tous les articles précités, mais à l'exclusion des scies, couteaux et moteurs	5 p. c.
412 b)	Presses à imprimer à cylindre et platine, pour imprimer des feuilles de 25 x 38 pouces ou plus et leurs pièces complètes ; machines servant à plier ou marger le papier ou le carton, et leurs pièces complètes . . .	10 p. c.
412 c)	Machines à composer et fondre les caractères et leurs pièces pour servir dans les imprimeries	En franchise
412 d)	Presses de type Offset ; presses à lithographier, presses à imprimer et leurs accessoires pour la fonte des caractères, n. d. ; pièces complètes de ce qui précède, à l'exclusion des scies, couteaux et moteurs . . .	10 p. c.
413	Machines et appareils, d'une catégorie ou espèce non fabriquée au Canada et leurs pièces construites spécialement pour préparer, fabriquer, essayer ou finir les fils, cordages, et tissus faits de fibres textiles ou de papier, importés pour servir exclusivement aux manufacturiers et aux institutions d'enseignement ou de charité pour ces procédés seulement	5 p. c.
414 c)	Machines à additionner, tenir les comptes, calculer et facturer, et leurs pièces complètes, n. d.	20 p. c.
415	Nettoyeurs-aspirateurs électriques et leurs accessoires ; nettoyeurs-aspirateurs à main ; et les pièces complètes des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n. d.	20 p. c.
415 a)	Réfrigérateurs, pour habitations ou magasins munis ou non de tous leurs accessoires :	
	i) Électriques	30 p. c.
415 b)	Laveuses mécaniques de ménage, avec ou sans moteur en faisant partie ; pièces complètes de laveuses mécaniques	25 p. c.
424	Appareils à incendie et autres machines pour éteindre les incendies, et leurs châssis ; parties complètes de ce qui précède, n. d.	30 p. c.
424 a)	Extincteurs à main et arrosoirs pour systèmes automatiques d'extincteurs protégeant contre les incendies	30 p. c.
Ex 427	Machines et appareils pour manœuvrer les sables pétrolifères dans des exploitations minières et pour extraire le pétrole des sables ainsi traités ; pièces complètes de ce qui précède	En franchise
Ex 427	Machines combinées pour la préparation du poisson, utilisées pour étêter, découper, fendre, éventrer et nettoyer le poisson ; pièces complètes de ce qui précède	10 p. c.
Ex 427	Appareils combinés à force motrice, comprenant les arroseuses et les balayeuses et ramasseuses fonctionnant de front ou de côté, utilisées pour le balayage ou le nettoyage des rues ou des grandes routes. . .	En franchise
Ex 427	Machines et appareils énumérés au N° 412 a) du Tarif, utilisés par les fabricants d'articles faits de cellulose régénérée ou d'acétate de cellulose ; pièces complètes de ces machines et appareils, à l'exclusion des scies, couteaux et moteurs	5 p. c.
Ex 427 Ex 446 a) et al	Appareils cinématographiques, lampes à arc pour cinématographie, projecteurs pour cinémas ou théâtres, machines pour effets de lumière, écrans cinématographiques, appareils cinématographiques portatifs complets avec mécanisme de sonorisation ; pièces complètes de ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes et lampes excitatrices	15 p. c.
Ex 427	Machines pour le séchage des feuilles de placage, et leurs pièces complètes	5 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
Ex 427	Bakery machinery and apparatus, viz. : Combined suction-type sack cleaner and dust collector ; flow meters with automatic or manual control for measuring of water ; dough dividers, five-pocket capacity of 100 pieces per minute to eight-pocket capacity of 160 pieces per minute ; combination mechanical eight-pocket roll divider and rounder, when combined with overhead dry bun proofer ; adjustable roll moulder, with capacity of 100 rolls per minute ; mechanical tray-type final steam proofer ; trough elevators ; automatic tray-type bread coolers ; automatic pan-greasing machines ; automatic measuring-knife type cake depositors ; automatic bread-wrapping machines ; automatic bread-slicing machines ; automatic wafer-making machines ; rotary biscuit-moulding machines ; automatic steel band biscuit plant, including combination rotary moulding and cutting machine, automatic tunnel-type travelling-band biscuit oven with cooler, and automatic biscuit stacking machine with packing table ; steam-tube heated draw-plate ovens of one or two decks ; travelling tray ovens, single or double lap ; travelling tunnel-type ovens, with plate, chain, rod or wire-mesh conveyor ; synchronized oven feeders ; and complete parts of the foregoing	15 p. c.
Ex 427	Milk clarifiers and complete parts thereof	Free
Ex 427	Wire stitchers and staplers, either hand or power type, but not including	
Ex 446 (a)	motive power ; complete parts of the foregoing	5 p. c.
Ex 427	All machinery composed wholly or in part of iron or steel, n. o. p., of a class or kind not made in Canada ; complete parts of the foregoing.	20 p. c.
427	All machinery composed wholly or in part of iron or steel, n. o. p., and complete parts thereof	25 p. c.
427 (b)	Ball and roller bearings	27½ p. c.
428 (e)	Diesel and semi-diesel engines, and complete parts thereof, n.o. p. . . .	25 p. c.
432 (b)	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel	30 p. c.
432 (d)	Manufactures of tinsplate, painted, japanned, decorated or not, and manufactures of tin, n. o. p.	27½ p. c.
438 (g)	Motor cycles or side cars therefor, and complete parts of the foregoing.	20 p. c.
439 (c)	Farm wagons, farm sleds, logging wagons, logging sleds, and complete parts thereof	15 p. c.
443	Apparatus designed for cooking or for heating buildings : (1) For coal or wood (2) For gas (3) For electricity (4) For oil (5) N. o. p.	25 p. c. 25 p. c. 25 p. c. 25 p. c. 25 p. c.
445 (c)	(i) Electric telegraph apparatus and complete parts thereof	25 p. c.
	(ii) Electric telephone apparatus and complete parts thereof	25 p. c.
445 (d)	Electric wireless or radio apparatus and complete parts thereof	25 p. c.
445 (f)	Electric dynamos or generators and transformers, n. o. p., and complete parts thereof	30 p. c.
445 (g)	Electric motors, n. o. p., and complete parts thereof	30 p. c.

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
Ex 427	Machines et appareils pour boulangeries, savoir : Nettoyeurs de sacs et ramasseurs de poussière combinés et à succion ; compteurs de débit avec contrôle automatique ou à bras pour mesurer l'eau ; découpeurs de pâte, d'un rendement de cinq pochettes de 100 morceaux à la minute jusqu'à un rendement de huit pochettes de 160 morceaux à la minute ; diviseurs et arrondisseurs mécaniques combinés à huit pochettes pour petits pains, combinés avec un appareil suspendu pour éprouver les brioches à sec ; machines réglables pour mouler les petits pains, d'un rendement de 100 pains à la minute ; machines automatiques à la vapeur, modèle à plateaux, pour dernière épreuve ; monte-charges à palettes ; refroidisseurs de pain automatiques en forme de plateaux ; machines automatiques pour graisser les plats ; machines automatiques à sectionner et placer les gâteaux ; machines automatiques pour envelopper le pain ; machines automatiques pour trancher le pain ; machines automatiques pour fabriquer des pâtisseries légères ; machines rotatives à mouler les biscuits ; appareils automatiques à bande d'acier pour confectionner les biscuits, y compris machines rotatives à combinaison pour sectionner et mouler, fours automatiques à bande roulante en forme de tunnel avec refroidisseur, et machines automatiques à empiler les biscuits, avec table d'emballage ; fours à filière à un ou deux tabliers, chauffés par des tuyaux à vapeur ; fours roulants à plateau, à recouvrement simple ou double ; fours roulants en forme de tunnel avec plateau, chaîne, convoyeur à tige ou à treillis métallique ; alimentateurs synchronisés de fours, et pièces complètes de ce qui précède	15 p. c. En franchise
Ex 427	Clarificateurs pour le lait et leurs pièces complètes	5 p. c.
Ex 427	Agrafeuses et cramponneuses métalliques, à bras ou à force motrice, mais à l'exclusion du moteur ; pièces complètes de ce qui précède	5 p. c.
Ex 446 a)	Toutes les machines composées entièrement ou partiellement de fer ou d'acier, n. d., d'une catégorie ou espèce non fabriquée au Canada ; pièces complètes de ce qui précède	20 p. c.
Ex 427	Toutes les machines composées entièrement ou partiellement de fer ou d'acier, n. d. et les pièces complètes de celles-ci	25 p. c.
427	Coussinets à billes ou à rouleaux	27½ p. c.
427 b)	Moteurs Diesel et semi-Diesel, et leurs pièces complètes, n. d.	25 p. c.
428 e)	Vaisseaux de fer ou d'acier, enduits d'émail vitrifié	30 p. c.
432 b)	Articles en fer-blanc, peints, laqués, décorés ou non, et articles en fer-blanc, n. d.	27½ p. c.
432 d)	Motocyclettes ou side-cars de motocyclettes et pièces complètes de ce qui précède	20 p. c.
438 g)	Voitures de ferme, traîneaux de ferme, voitures de débardage, traîneaux de débardage et leurs pièces complètes	15 p. c.
439 c)	Appareils destinés à la cuisson ou à chauffer les édifices :	
443	(1) Au charbon ou au bois	25 p. c.
	(2) Au gaz	25 p. c.
	(3) A l'électricité	25 p. c.
	(4) A l'huile	25 p. c.
	(5) N. d.	25 p. c.
445 c)	(i) Appareils électriques de télégraphie et leurs pièces complètes	25 p. c.
	(ii) Appareils électriques de téléphonie et leurs pièces complètes	25 p. c.
445 d)	Appareils électriques de sans-fil ou de radio et leurs pièces complètes	25 p. c.
445 f)	Dynamos ou générateurs électriques et transformateurs, n. d., et leurs pièces complètes	30 p. c.
445 g)	Moteurs électriques, n. d., et leurs pièces complètes	30 p. c.

Number of Canadian Tariff Item	Description of Article	Tariff on Goods the Growth, Produce or Manufacture of the United States of America
Ex 446 (a)	Locomotive beds or frames of steel, cast in one piece ; tender frames of steel, cast in one piece ; cast steel cradles for the rear ends of locomotive frames ; cast steel truck frames and bolsters for engines, tenders and passenger coaches ; platform castings for passenger coaches ; all the foregoing, whether in the rough or semi-manufactured, for use on railway rolling stock	20 p. c.
446 (a)	Manufactures, articles or wares, of iron or steel or of which iron or steel or both are the component materials of chief value, n. o. p.	25 p. c.
500	Logs and round unmanufactured timber, handle, heading, stave and shingle bolts, n. o. p. ; firewood, hop poles, fence posts and railway ties	Free
502	Mexican saddle trees and stirrups of wood, treenails ; hub, last, wagon, oar and gun blocks, and all like blocks or sticks, rough hewn, or sawn only ; felloes of hickory or oak, not further manufactured than rough sawn or bent to shape ; staves of oak, sawn, split or cut, not further manufactured than listed or jointed ; shingles of wood ; spokes of hickory or oak, not further manufactured than rough turned, and not tenoned, mitred or sized, and scale board for cheese	Free
503	Planks, boards, clapboards, laths, plain pickets and other timber or lumber of wood, not further manufactured than sawn or split, whether creosoted, vulcanized, or treated by any other preserving process, or not	Free
504	Planks, boards and other lumber of wood, sawn, split or cut, and dressed on one side only, but not further manufactured	Free
505	Sawn boards, planks and deals planed or dressed on one or both sides, when the edges thereof are jointed or tongued and grooved	20 p. c.
506	Manufactures of wood, n. o. p.	20 p. c.
520	Raw cotton and cotton linters not further manufactured than ginned ; rags and waste wholly of cotton unfit for use without further manufacture, not to include used garments nor waste portions of unused fabrics	Free
573	Enamelled carriage, floor, shelf and table oilcloth, linoleum, and cork matting or carpets	32 ½ p. c.
578	Regalia, badges and belts of all kinds, n. o. p.	30 p. c.
Ex 598 (a)	Brass band instruments, of a class or kind not made in Canada	25 p. c.
599	Hides and skins, raw, whether dry, salted, or pickled ; and raw pelts.	Free
601	Fur skins of all kinds, not dressed in any manner	Free
624 (a)	(i) Dolls ; toys of all kinds, n. o. p. (ii) Mechanical toys of metal (iii) Juvenile construction sets of metal, consisting of various stampings, punched, and connections therefor ; parts of the foregoing	30 p. c. 30 p. c.
654	Bristles, broom corn, and hair brush pads	Free
663	Fertilizers, compounded or manufactured, n. o. p.	7 ½ p. c.
Ex 711	Rapeseed oil, blown, when for manufacturing purposes	Free

Numéros du tarif canadien	Description des articles	Droits sur les produits du sol ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique
Ex 446 a)	Bâtis ou charpentes en acier pour locomotives, moulés en une seule pièce; charpentes en acier pour tenders, moulées en une seule pièce; butées en acier fondu pour l'arrière des charpentes des locomotives; châssis de bogie et traverses de pivot en acier fondu pour les locomotives, tenders et wagons de voyageurs; armatures de plates-formes pour wagons de voyageurs; tout ce qui précède, à demi-ouvré ou non, utilisé pour le matériel roulant des chemins de fer	20 p. c.
446 a)	Objets manufacturés, articles ou menus objets, en fer ou en acier ou dont le fer et l'acier sont tous deux parties constituantes de principale valeur, n. d.	25 p. c.
500	Billes de bois et bois ronds non ouvrés, billes à manches d'outils et à fonds de tonneaux, billes à douves et à bardeaux, n. d.; bois de chauffage, échelas à houblon, poteaux pour clôtures et traverses de chemins de fer	En franchise
502	Bois de selles mexicaines et étriers mexicains en bois, gournables; billes pour moyeux de roues, formes de cordonniers, parties de voitures, avirons et crosses de fusils et toutes autres billes ou pièces similaires simplement dégrossies, ou sciées seulement; jantes de roues en noyer dur ou chêne, grossièrement sciées ou courbées en forme; douves de chêne, sciées, fendues ou débitées, non autrement ouvrées que taillées en fuseaux et biseautées; bardeaux de bois; rais de roues en noyer dur ou en chêne non autrement ouvrés que dégrossis au tour; non taillés à tenons, à onglets ni assortis en longueurs, et feuilles de placage employées pour le fromage	En franchise
503	Planches, madriers, planchettes, lattes, piquets et autres bois d'œuvre, non autrement ouvrés que sciés ou refendus, créosotés, vulcanisés ou traités par quelque autre procédé de conservation que ce soit, ou non	En franchise
504	Planches, madriers et autres bois d'œuvre, sciés ou refendus, ou coupés et rabotés sur une seule face, mais non autrement ouvrés	En franchise
505	Planches sciées et aplanies ou rabotées sur une ou deux faces, lorsque les bords en sont assemblés ou à languettes et à rainures	20 p. c.
506	Articles en bois, n. d.	20 p. c.
520	Coton brut et fibres de coton non ouvré au delà de l'égrenage; chiffons et rebuts entièrement de coton impropres à tout usage sans être ouvrés de nouveau, ne comprenant pas les vêtements usagés ni les déchets de tissus non usagés	En franchise
573	Prélarts et toiles cirées émaillés pour voitures, parquets, tablettes et tables, nappes ou tapis en liège et linoléum	32 ½ p. c.
578	Ornements, insignes et ceintures de toute sorte, n. d.	30 p. c.
Ex 598 a)	Instruments de fanfares en cuivre d'une catégorie ou espèce non fabriquée au Canada	25 p. c.
599	Peaux (grandes et petites) brutes, soit séchées, soit salées ou en saumure; et pelleteries	En franchise
601	Peaux d'animaux à fourrure de toute sorte, qui ne sont apprêtées d'aucune manière	En franchise
624 a)	(i) Poupées; jouets de toute sorte, n. d. (ii) Jouets mécaniques en métal (iii) Jeux de construction en métal, consistant en différentes pièces étampées, poinçonnées, et pièces de liaison; pièces de ce qui précède	30 p. c. 30 p. c. 30 p. c.
654	Soies de porcs, millet à balai et coussins pour brosses à cheveux	En franchise
663	Engrais chimiques composés ou fabriqués, n. d.	7 ½ p. c.
Ex 711	Huile de graine de colza, soufflée, employée pour fins de fabrication	En franchise

SCHEDULE II.

(See Article IV.)

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	<p><i>Note:</i> The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the Customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the paragraph of the Tariff Act of 1930 or the section of the Revenue Act of 1932 noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.</p> <p>In the case of articles enumerated in this Schedule, which are subject on the day of the signature of this Agreement to additional or separate ordinary Customs duties, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duties shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.</p>	
1	Acetic acid containing by weight more than 65 per centum of acetic acid	1¼ cts. per lb.
2	Vinyl acetate, polymerized or unpolymerized, and synthetic resins made in chief value therefrom, not specially provided for.	3 cts. per lb. and 15% <i>ad val.</i>
11	Synthetic resins made in chief value from vinyl acetate, not specially provided for	3 cts. par lb. and 15% <i>ad val.</i>
29	Cobalt oxide	10 cts. per lb.
52	Sperm oil, crude	2½ cts. per gal.
71	Acetylene black, dry or ground in or mixed with oil or water, and not specially provided for	15% <i>ad val.</i>
201 (a)	Fire brick, not specially provided for	15% <i>ad val.</i>
203	Limestone (not suitable for use as monumental or building stone), crude, or crushed but not pulverized	2½ cts. per 100 lbs.
203	Lime, not specially provided for	7 cts. per 100 lbs., including the weight of the container.
203	Hydrated lime	8 cts. per 100 lbs., including the weight of the container.
207	Crude feldspar	35 cts. par ton.
209	Talc, steatite or soapstone : Ground, washed, powdered, or pulverized (except toilet preparations), valued at not over \$12.50 per ton	25 % <i>ad val.</i>

LISTE II

(Voir article IV:)

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
	<p><i>Nota</i> : On devra donner aux dispositions de la présente liste la même interprétation et le même effet, et l'application des dispositions connexes des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions de la présente liste sera déterminée, dans la mesure du possible, comme si chaque disposition de la présente liste figurait respectivement au paragraphe de la Loi du Tarif de 1930 ou dans l'article de la Loi du Revenu de 1932 indiqués dans la colonne qui se trouve à gauche des descriptions respectives des articles.</p>	
	<p>Dans le cas d'articles énumérés dans la présente liste qui seront assujettis, le jour de la signature du présent accord, à des droits douaniers additionnels ou distincts, qu'ils soient, ou non, imposés en vertu de la disposition statutaire indiquée dans la colonne qui se trouve à gauche de la description respective du produit, ces droits distincts ou additionnels devront rester en vigueur, subordonné-ment à toute réduction indiquée dans la présente liste ou prévue ci-après, jusqu'à ce qu'ils soient abolis en conformité de la loi, mais ne devront pas être accrus.</p>	
1	Acide acétique contenant, au poids, plus de 65 p. c. d'acide acétique	1 $\frac{1}{4}$ c. la livre.
2	Acétate vinyle, polymérisé ou non, et résines synthétiques qui en dérivent en majeure partie, n. d.	3 c. la livre et 15 p. c. <i>ad val.</i>
11	Résines synthétiques dérivées en majeure partie de l'acétate vinyle, n. d.	3 c. la livre et 15 p. c. <i>ad val.</i>
29	Oxyde de cobalt	10 c. la livre.
52	Huile de spermaceti, non raffinée	2 $\frac{1}{2}$ c. le gallon.
71	Noir d'acétylène, à l'état sec, ou pulvérisé dans l'huile ou l'eau, ou en mélange avec eux, n. d.	15 p. c. <i>ad val.</i>
201 a)	Brique réfractaire, n. d.	15 p. c. <i>ad val.</i>
203	Pierre calcaire (non utilisable comme pierre d'ornementation ou de construction), à l'état brut, ou broyée mais non pulvérisée	2 $\frac{1}{2}$ c. par 100 livres.
203	Chaux, n. d.	7 c. par 100 livres y compris le poids du contenant.
203	Chaux hydratée	8 c. par 100 livres y compris le poids du contenant.
207	Feldspath à l'état brut	35 c. la tonne.
209	Talc, stéatite ou pierre de savon : broyé, lavé, ou pulvérisé (sauf les préparations de toilette) d'une valeur ne dépassant pas \$12,50 la tonne	25 p. c. <i>ad val.</i>

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
214	Dead-burned basic refractory material containing 6 per centum or more of lime and consisting chiefly of magnesia and lime	27½% <i>ad val.</i>
	<i>Note</i> : The existing Customs classification treatment of the merchandise described in this item as provided for in paragraph 214, Tariff Act of 1930, in accordance with the ruling announced in Treasury Decision 45041 (60 Treasury Decisions 114) shall be continued during the effective period of this Agreement.	
302 (d)	Ferromanganese containing not less than 4 per centum of carbon, on the metallic manganese contained therein	¾ ct. per lb., plus ¼ times the lowest rate of ordinary Customs duty provided for manganese ore containing in excess of 10 per centum of metallic manganese the product of any foreign country except Cuba, at the time such ferromanganese is entered, or withdrawn from warehouse, for consumption ; but not more than 1⅞ cents per pound.
302 (i)	Ferro silicon, containing 8 per centum or more of silicon and less than 30 per centum	1½ cts. per lb. on the silicon contained therein.
302 (m) 353	Ferrotitanium, ferrovandium, and ferrouanium Cooking stoves and ranges, having as an essential feature an electrical heating element, and parts thereof ; any of the foregoing, finished or unfinished, wholly or in chief value of metal, and not specially provided for.	15% <i>ad val.</i>
401	Timber hewn, sided, or squared, otherwise than by sawing, and round timber used for spars or in building wharves; sawed lumber and timber not specially provided for ; all the foregoing, if of fir, spruce, pine, hemlock, or larch	50 cts. per thousand feet, board measure.
	Provided, That any of the foregoing sawed timber and lumber of Douglas fir or Western hemlock entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, in any calendar year after 1935 in excess of an aggregate quantity of 250,000,000 feet, board measure, shall not be subject to this provision.	
402	Maple (except Japanese maple), birch, and beech : Flooring	4% <i>ad val.</i>
412	Ice-hockey sticks, wholly or in chief value of wood	20% <i>ad val.</i>
503	Maple sugar	4 cts per lb.
701	Cattle, weighing less than 175 pounds each	1½ cts. per lb.
	Cattle, weighing 700 pounds or more each and not specially provided for	2 cts. per lb.
	Cows, weighing 700 pounds or more each and imported specially for dairy purposes	1½ cts. per lb.

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
214	<p>Matières réfractaires basiques, calcinées à mort, contenant 6 p. c. ou plus de chaux et consistant principalement en magnésie et en chaux</p> <p><i>Nota</i> : La classification actuelle pour fins douanières du produit décrit au présent numéro d'après le paragraphe 214 de la Loi du Tarif de 1930, conformément à la règle établie par la décision de la Trésorerie 45041 (60 décisions de la Trésorerie 114), sera maintenue pendant la période de validité du présent accord.</p>	27½ p. c. <i>ad val.</i>
302 d)	Ferromanganèse contenant au moins 4 p. c. de carbone, ou le manganèse métallique y contenu	¾ c. par livre, plus ¼ fois le taux le plus bas du tarif douanier ordinaire prescrit pour le minerai de manganèse contenant au delà de 10 p. c. de manganèse métallique produit par un pays étranger quelconque, sauf Cuba, au moment où ce ferromanganèse est importé ou sort de l'entrepôt pour être consommé, mais pas plus de 1⅞ c. par livre.
302 i)	Ferrosilicium, contenant 8 p. c. ou plus et moins de 30 p. c. de silicium	1½ c. par livre sur le silicium y contenu.
302 m)	Poëles et fourneaux de cuisine ayant comme particularité essentielle une résistance électrique chauffante, et pièces détachées pour ces poëles et fourneaux; tout poêle et toute pièce détachée, finis ou non, totalement ou en majeure partie en métal, n. d.	15 p. c. <i>ad val.</i>
353	Poëles et fourneaux de cuisine ayant comme particularité essentielle une résistance électrique chauffante, et pièces détachées pour ces poëles et fourneaux; tout poêle et toute pièce détachée, finis ou non, totalement ou en majeure partie en métal, n. d.	25 p. c. <i>ad val.</i>
401	<p>Bois de construction coupé à la hache, avec côtés façonnés, ou équarri autrement que par le sciage, et bois de construction rond pour espars ou pour la construction de quais; bois scié et bois d'œuvre n. d.; tous les bois qui précèdent s'il s'agit de sapin, d'épinette, de pin, de pruche, ou de mélèze</p> <p>Toutefois, les susdits bois de charpente et de sciage en pin Douglas ou en pruche de l'Ouest importés, ou retirés de l'entrepôt, pour consommation en toute année civile postérieure à 1935 et dépassant une quantité globale de 250.000.000 de pieds, mesure de planche, ne seront pas assujettis à cette disposition.</p>	50 c. le M. pieds, mesure de planche.
402	Érable (sauf l'érable du Japon), bouleau et hêtre de parqueterie	4 p. c. <i>ad val.</i>
412	Bâtons de hockey, totalement ou principalement en bois	20 p. c. <i>ad val.</i>
503	Sucre d'érable	4 c. la livre.
701	Bestiaux, pesant moins de 175 livres chacun	1½ la livre.
	Bestiaux, pesant 700 livres ou plus chacun, n. d.	2 c. la livre.
	Vaches pesant 700 livres ou plus chacune et importées spécialement pour l'industrie laitière	1½ c. la livre.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	<p>Provided, That none of the foregoing entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in excess of the quantities respectively specified below in any calendar year after 1935 shall be subject to the above provisions :</p> <p>Cattle, weighing less than 175 pounds each ; $\frac{1}{4}$ of 1 per centum of the average annual total number of cattle (including calves) slaughtered in the United States during the calendar years 1928 to 1932, both inclusive, (51,933 head).</p> <p>Cattle, weighing 700 pounds or more each and not specially provided for : $\frac{3}{4}$ of 1 per centum of the average annual total number of cattle (including calves) slaughtered in the United States during the calendar years 1928 to 1932, both inclusive, (155,799 head).</p> <p>Cows, weighing 700 pounds or more each and imported specially for dairy purposes : (20,000 head).</p>	
707	<p>Cream, fresh or sour</p> <p>Provided, That fresh or sour cream entered for consumption in excess of 1,500,000 gallons in any calendar year after 1935 shall not be subject to this provision.</p>	35 cts. per gal.
710	Cheddar cheese in original loaves	5 cts. per lb., but not less than 25% <i>ad val.</i>
711	Birds, live : Chickens, ducks, geese, turkeys, and guineas	4 cts. per lb.
712	Birds, dead, dressed or undressed, fresh, chilled, or frozen: chickens and guineas	6 cts. per lb.
714	Horses, unless imported for immediate slaughter, valued at not more than \$150 per head	\$20 per head
717 (a)	<p>Fish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), whole, or beheaded or eviscerated or both, but not further advanced (except that the fins may be removed) :</p> <p>Halibut</p> <p>Salmon</p> <p>Swordfish (not including naturally or artificially frozen swordfish)</p> <p>Eels</p>	<p>1 cent par lb.</p> <p>1 $\frac{1}{2}$ cts. per lb.</p> <p>1 $\frac{1}{2}$ cts. per lb.</p> <p>$\frac{1}{2}$ ct. per lb.</p>
719	<p>Chubs, fresh-water mullet (<i>catostomus</i>), jacks, lake trout, saugers, tullibees, whitefish, and yellow pike .</p> <p>Fish, pickled or salted (except fish packed in oil or in oil and other substances and except fish packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each) :</p> <p>Salmon</p> <p>Alewives in bulk or in immediate containers weighing with their contents more than 15 pounds each . .</p>	<p>$\frac{3}{4}$ ct. per lb.</p> <p>20% <i>ad val.</i></p> <p>$\frac{3}{4}$ ct. per lb. net weight</p>
720 (a)	<p>Smoked herring (except herring packed in oil or in oil and other substances and except herring packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each) :</p> <p>Hard dry-smoked, when whole or beheaded, but not further advanced</p> <p>Boned, whether or not skinned</p>	<p>$\frac{5}{8}$ ct. per lb.</p> <p>1 $\frac{1}{2}$ cts. per lb.</p>

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
	<p>Toutefois, aucun des susdits animaux déclarés ou retirés de l'entrepôt, pour consommation en excédent des quantités respectives mentionnées ci-dessous en toute année civile après 1935, ne sera assujetti aux dispositions ci-dessus :</p> <p>Bestiaux, pesant moins de 175 livres chacun : $\frac{1}{4}$ de 1 p. c. de la moyenne du nombre total annuel de bestiaux (y compris les veaux) abattus aux Etats-Unis durant les années civiles 1928 à 1932, toutes deux inclusivement (51.933 unités).</p> <p>Bestiaux, pesant 700 livres ou plus chacun, n. d. : $\frac{3}{4}$ de 1 p. c. de la moyenne du nombre total annuel de bestiaux (y compris les veaux) abattus aux Etats-Unis durant les années civiles 1928 à 1932, toutes deux inclusivement (155.799 unités).</p> <p>Vaches, pesant 700 livres ou plus chacune et importées spécialement pour l'industrie laitière (20.000 unités)</p>	
707	Crème, fraîche ou sure	35 c. par gallon.
	Toutefois, si la quantité de crème fraîche ou sure importée pour consommation dépasse 1.500.000 gallons dans une année civile donnée après 1935, elle ne sera pas assujettie à cette disposition.	
710	Fromage cheddar en paquets d'origine	5 c. par livre mais pas moins de 25 p. c. <i>ad val</i>
711	Oiseaux, vivants : Poules, canards, oies, dindes et pintades	4 c. par livre.
712	Oiseaux, morts, habillés ou non, frais, refroidis ou gelés ; poules et pintades	6 c. par livre.
714	Chevaux, à moins qu'ils ne soient importés pour abattage immédiat et dont la valeur ne dépasse pas \$150 par tête	\$20 par tête.
717 a)	Poisson, frais ou gelé (emballé dans la glace ou non), entier, ou étêté ou vidé, ou les deux, mais sans autre apprêt (sauf que les nageoires peuvent être coupées) :	
	Flétan	1 c. par livre.
	Saumon	1 $\frac{1}{2}$ c. par livre.
	Espadon (à l'exclusion de l'espadon naturellement ou artificiellement gelé)	1 $\frac{1}{2}$ c. par livre.
	Anguille	$\frac{1}{2}$ c. par livre.
	Gardon, muge d'eau douce (<i>catostomus</i>), brocheton, truite de lac, petit doré, tulipi, poisson blanc et brochet jaune	$\frac{3}{4}$ c. par livre.
719	Poisson, mariné ou salé (à l'exclusion du poisson conservé dans l'huile ou dans l'huile et d'autres substances et à l'exclusion du poisson en récipient hermétiquement clos dont le poids et celui du contenu ne dépasse pas 15 livres chacun) :	
	Saumon	20 p. c. <i>ad val</i> .
	Gasparot en vrac ou en emballage pour consommation immédiate dont le poids et celui du contenu ne dépasse pas 15 livres chacun.	$\frac{3}{4}$ c. par livre, poids net.
720 a)	Hareng fumé (à l'exclusion du hareng conservé dans l'huile ou dans l'huile et d'autres substances et à l'exclusion du hareng en récipient hermétiquement clos dont le poids et celui du contenu ne dépasse pas 15 livres chacun) :	
	Séché et fumé, entier ou étêté, mais sans autre apprêt	$\frac{5}{8}$ c. par livre.
	Désossé, écorché ou non	1 $\frac{1}{2}$ c. par livre.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
721 (b)	Razor clams (<i>siliqua patula</i>) packed in air-tight containers	15% <i>ad val.</i>
726	Hulled oats, unfit for human consumption	8 cts. per bu. of 32 lbs.
729	Wheat, unfit for human consumption	10% <i>ad val.</i>
730	Bran, shorts, by-product feeds obtained in milling wheat or other cereals	10% <i>ad val.</i>
730	Mixed feeds, consisting of an admixture of grains or grain products with oil cake, oil-cake meal, molasses, or other feedstuffs	10% <i>ad val.</i>
731	Screenings, scalplings, chaff, or scourings of wheat, flaxseed, or other grains or seeds : Unground or ground . . .	10% <i>ad val.</i>
732	Cereal breakfast foods, and similar cereal preparations, by whatever name known processed further than milling, and not specially provided for	15% <i>ad val.</i>
734	Apples, green or ripe	15 cts. per bu. of 50 lbs.
736	Strawberries in their natural condition or in brine . . .	¾ ct. per lb.
736	Blueberries, prepared or preserved, or frozen, but not in brine and not dried, desiccated, or evaporated, and not specially provided for	25% <i>ad val.</i>
737 (l)	Cherries in their natural state	1 ct. per lb.
763	Grass seeds and other forage crop seeds :	
	Alfalfa	4 cts. per lb.
	Alsike clover	4 cts. per lb.
	Sweet clover	2 cts. per lb.
	Timothy	1 ct. per lb.
	Bluegrass	2½ cts. per lb.
769	Peas, green or unripe, when imported and entered for consumption during the period from July 1st to September 30th, inclusive, in any year	2 cts. per lb.
771	White or Irish seed potatoes, certified by a responsible officer or agency of a foreign Government in accordance with the official rules and regulations of that Government to have been grown and approved especially for use as seed, in containers marked with the foreign Government's official certified seed potato tags, when entered for consumption during the period :	
	From December 1st to the last day of the following February, inclusive, in any years	60 cts. per 100 lbs.
	From March 1st to November 30th, inclusive, in any year	45 cts. per 100 lbs.
	Provided, That such potatoes entered for consumption in excess of an aggregate quantity of 750,000 bushels of 60 pounds each in the twelve-month period beginning on December 1st in any year shall not be subject to this provision.	
773	Turnips and rutabagas	12½ cts. per 100 lbs.
779	Hay	\$3 per ton of 2,000 lbs.
802	Whiskey of all types and classes Provided, That this provision shall not apply to any whiskey, consisting in whole or in any part of distilled spirits which have not been aged in wooden containers at least four years prior to the date the whiskey is	\$2.50 per proof gal.

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
721 b)	Solens (couteaux) (<i>siliqua patula</i>) en récipient hermétiquement clos	15 p. c. <i>ad val.</i>
726	Avoine mondée, impropre à la consommation humaine.	8 c. par boisseau de 32 livres.
729	Blé, impropre à la consommation humaine	10 p. c. <i>ad val.</i>
730	Son, petit son et sous-produit pour la nourriture du bétail provenant de la mouture du blé et d'autres céréales .	10 p. c. <i>ad val.</i>
730	Grains de mouture mélangés, un mélange de grains ou de produits de grains avec tourteaux oléagineux, farine de tourteau oléagineux, de la mélasse ou d'autres matières alimentaires	10 p. c. <i>ad val.</i>
731	Criblures, déchets de mouture, balle ou balayures de blé, de graine de lin ou d'autres grains ou graines, moulus ou non	10 p. c. <i>ad val.</i>
732	Préparations alimentaires de céréales et similaires, quelle que soit leur dénomination, ayant subi une préparation plus avancée que la mouture, n. d.	15 p. c. <i>ad val.</i>
734	Pommes : vertes ou mûres	15 c. par boisseau de 5 livres.
736	Fraises à l'état naturel ou en saumure	¾ c. par livre.
736	Airelles, préparées ou en conserves, ou congelées, mais non en saumure et non desséchées, séchées ou évaporées et n. d.	25 p. c. <i>ad val.</i>
737 l)	Cerises à l'état naturel	1 c. par livre.
763	Semences d'herbes et d'autres fourrages : Alfalfa Trèfle hybride (Alsike) Trèfle d'odeur Mil Dactyle	4 c. par livre. 4 c. par livre. 2 c. par livre. 1 c. par livre. 2 ½ c. par livre.
769	Pois, verts ou non mûrs, importés ou déclarés pour consommation entre le 1 ^{er} juillet et le 30 septembre inclusivement en n'importe quelle année	2 c. par livre.
771	Pommes de terre blanches ou irlandaises, lorsqu'il est certifié par un fonctionnaire compétent ou une agence d'un gouvernement étranger, en conformité des règles et règlements de ce gouvernement, qu'elles ont été produites et approuvées spécialement pour l'ensemencement, en récipients, portant l'étiquette spéciale de pommes de terre certifiées par un fonctionnaire d'un gouvernement étranger, déclarées pour la consommation entre les dates suivantes : Du 1 ^{er} décembre au dernier jour de février suivant inclusivement, en n'importe quelle année Du 1 ^{er} mars au 30 novembre inclusivement, en n'importe quelle année	60 c. par 100 livres.
	Toutefois, lorsque la quantité déclarée pour consommation dépasse 750.000 boisseaux de 60 livres chacun dans la période des douze mois à compter du 1 ^{er} décembre de n'importe quelle année, elles ne seront pas assujetties à cette disposition.	45 c. par 100 livres.
773	Navets et rutabagas	12 ½ c. par 100 livres.
779	Foin	\$3 par tonne de 2.000 livres.
802	Whiskeys de tous genres et catégories. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas à un whiskey se composant en tout ou en partie de spiritueux distillés qui n'ont pas été vieillis pendant au moins quatre ans dans des fûts en bois, antérieure-	\$2,50 par gallon de preuve.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1402	entered, or withdrawn from warehouse, for consumption. Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard, not plate finished, supercalendered or friction calendered, laminated by means of an adhesive substance, coated, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, printed, decorated or ornamented in any manner, nor cut into shapes for boxes or other articles and not specially provided for	5% <i>ad val.</i>
1413	Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, or printed	15% <i>ad val.</i>
1502	Lacrosse sticks	15% <i>ad val.</i>
1502	Ice skates and parts thereof	15% <i>ad val.</i>
1530 (b)	Leather (except leather provided for in sub-paragraph (d) of paragraph 1530), made from hides or skins of cattle of the bovine species :	
	(3) Leather to be used in the manufacture of harness or saddlery	10% <i>ad val.</i>
	(4) Patent leather, rough, partly finished, or finished, or cut or wholly or partly manufactured into uppers, vamps, or any forms or shapes suitable for conversion into boots, shoes, or footwear	10% <i>ad val.</i>
1541 (a)	Pipe organs or pipe organ player actions and parts thereof especially designed and constructed for installation and use in a particular church, or in a particular public auditorium at which it is not customary to charge an admission fee, which are imported for that specific use, and which are so installed and used within one year from the date of importation	25% <i>ad val.</i>
1601	Sulphuric acid or oil of vitriol	Free
1604	Agricultural implements : Plows, tooth or disk harrows, headers, harvesters, reapers, combination harvesting and threshing machines, agricultural drills and planters, mowers, horse-rakes, and cultivators, whether in whole or in parts, including repair parts	Free
1616	Asbestos, unmanufactured, asbestos crudes, fibers, stucco, and sand and refuse containing not more than 15 per centum of foreign matter	Free
1641	Calcium : Cyanamid or lime nitrogen	Free
1652	Cobalt and cobalt ore	Free
1667	Sodium cyanide	Free
1672	Crude artificial abrasives, not specially provided for	Free
1681	Furs and fur skins, not specially provided for, undressed: Mink, beaver, muskrat and wolf	Free
1716	Wood pulp : Mechanically ground and soda, unbleached or bleached ; and sulphite, bleached	Free
1734	Nickel ore, nickel matte, and nickel oxide	Free
1743	Plaster rock (including anhydrite) and gypsum, crude.	Free
	<i>Note :</i> The existing Customs classification treatment of gypsum which has been broken merely for the purpose of facilitating its shipment to the United States, as "crude"	

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
1402	ment à la date de l'importation du whiskey, ou de la sortie de l'entrepôt pour la consommation. Carton-pâte en rouleaux pour usage dans la fabrication de la planche murale, non poli, non surcalendré ou non calendré par friction, non laminé au moyen d'une substance adhésive, non enduit, non à surface peinte ou teinte, non doublé ou non doublé à la cuve, non repoussé, non imprimé, non décoré ou non orné d'une manière quelconque, non coupé en formes pour la confection de boîtes ou d'autres articles et n. d. . . .	5 p. c. <i>ad val.</i>
1413	Carton-pâte en rouleaux pour usage dans la fabrication de la planche murale, à surface peinte ou teinte, doublé ou doublé à la cuve, repoussé ou imprimé	15 p. c. <i>ad val.</i>
1502	Bâtons de crosse	15 p. c. <i>ad val.</i>
1502	Patins à glace, ainsi que leurs parties détachées	15 p. c. <i>ad val.</i>
1530 b)	Cuir (à l'exclusion du cuir dénommé au sous-alinéa d) du paragraphe N° 1530) provenant de peaux brutes ou de peaux de bovidés :	
	(3) Cuir pour la fabrication de harnais ou d'articles de sellerie	10 p. c. <i>ad val.</i>
	(4) Cuir verni, brut, partiellement fini ou fini, coupé ou entièrement ou partiellement ouvré sous forme de tiges, empeignes ou sous d'autres formes propres à la fabrication de bottines, souliers ou chaussures.	10 p. c. <i>ad val.</i>
1541 a)	Orgues à tuyaux et mécanismes actionnant les orgues automatiques à tuyaux, et leurs parties détachées spécialement destinées et construites pour être installées et employées dans une église déterminée ou dans une salle d'audition publique déterminée, dans laquelle il n'est pas habituellement perçu une taxe d'entrée, importées pour cet usage déterminé, installées et employées dans le délai d'un an à partir de la date de leur importation	25 p. c. <i>ad val.</i>
1601	Acide sulfurique ou huile de vitriol	En franchise
1604	Instruments agricoles : charrues, herses à dents ou à disques, coupeuses d'épis, moissonneuses-lieuses, moissonneuses, moissonneuses-batteuses, semoirs et planteurs, faucheuses, râpeaux à cheval et cultivateurs, en entier ou en parties, y compris les parties de rechange	En franchise
1616	Amiante, non ouvré, à l'état brut, en fibres, stuc et sable et déchets ne contenant pas plus de 15 p. c. de corps étrangers	En franchise
1641	Calcium : Cyanamide ou nitrate de chaux	En franchise
1652	Cobalt et minerai de cobalt	En franchise
1667	Cyanure de sodium	En franchise
1672	Abrasifs artificiels bruts, n. d.	En franchise
1681	Fourrures et pelleteries, n. d. non apprêtées : Vison, castor, rat musqué et loup	En franchise
1716	Pâte de bois moulue mécaniquement, pâte à la soude, blanchie ou non, et pâte au sulfite, blanchie	En franchise
1734	Minerai de nickel, matte de nickel et oxyde de nickel.	En franchise
1743	Pierre à plâtre (y compris l'anhydrite) et gypse, bruts.	En franchise
	<i>Nota</i> : La classification douanière actuelle du gypse broyé simplement pour en faciliter l'expédition aux États-Unis, à l'état brut, conformément à la décision du Tri-	

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	in accordance with the decision of the United States Court of Customs and Patent Appeals, published as Treasury Decision 45725 (61 Treasury Decisions 1215), shall be continued during the effective period of this Agreement.	
1756	Sea herring and smelts, fresh or frozen, whether or not packed in ice, and whether or not whole	Free
1760	Shingles of wood Provided, That the United States reserves the right to limit the total quantity of red cedar shingles which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, during any given half of any calendar year to a quantity not exceeding 25 per centum of the combined total of the shipments of red cedar shingles by producers in the United States and the imports of such shingles during the preceding half year.	Free
1761	Lobsters, fresh or frozen (whether or not packed in ice), or prepared or preserved in any manner (including pastes and sauces), and not specially provided for.	Free
1761	Clams, quahaugs, oysters (except seed oysters), and crabs, fresh or frozen (whether or not packed in ice), and not specially provided for	Free
1761	Scallops, fresh but not frozen (whether or not packed in ice)	Free
1772	Standard newsprint paper	Free
1803 (1)	Timber hewn, sided, or squared, otherwise than by sawing, and round timber used for spars or in building wharves; sawed lumber and timber, not further manufactured than planed, and tongued and grooved; all the foregoing, if not of balsa or teak, and not specially provided for	Free
1803 (2)	Logs; timber, round, unmanufactured; pulp woods; firewood, handle bolts, shingle bolts; and laths; all the foregoing, not cabinet woods, and not specially provided for	Free
1804	Posts, railroad ties, and telephone, trolley, electric-light, and telegraph poles of cedar or other woods	Free
1805	Pickets, palings, hoops, and staves of wood of all kinds	Free

Paragraphe de la loi du tarif de 1930 des Etats-Unis	Description des articles	Tarif douanier
	bunal d'appel des douanes et des brevets d'invention, publiée sous la forme d'une décision de la Trésorerie 45725 (61 Décisions de la Trésorerie 1215) sera maintenue pendant la période de validité de cette convention.	
1756	Harengs, de mer et éperlans, frais ou congelés, emballés ou non dans de la glace, entiers ou non	En franchise
1760	Bardeaux en bois Toutefois, les Etats-Unis se réservent le droit de limiter la quantité totale de bardeaux de cèdre rouge qui pourra être importée ou retirée de l'entrepôt, pour utilisation durant une moitié quelconque de toute année civile jusqu'à concurrence d'une quantité n'excédant pas 25 p. c. du total combiné des expéditions de bardeaux de cèdre rouge faites par des producteurs américains et des importations de ces bardeaux durant le semestre précédent.	En franchise
1761	Homard, frais ou congelé (emballé ou non dans de la glace) ou préparé ou conservé de toute manière (y compris les pâtes et les sauces), n. d.	En franchise
1761	Coques et palourdes, huîtres (sauf les huîtres d'ostréiculture) et crabes, frais ou congelés (emballés ou non dans de la glace), n. d.	En franchise
1761	Pétoncles, frais mais non congelés (emballés ou non dans de la glace)	En franchise
1772	Papier journal du modèle courant	En franchise
1803 (1)	Bois de construction coupé à la hache, avec côtés façonnés, ou équarri, autrement que par le sciage, et bois de construction rond pour espars ou pour la construction de quais, non autrement ouvré que raboté, embouveté ; tous ces bois s'il ne s'agit pas de sapin baumier ou de teck, n. d.	En franchise
1803 (2)	Billes ; bois de construction rond, non ouvré, bois à pulpe, bois à brûler, bois pour manches, bois pour bardeaux et lattes ; tous ces bois, non destinés à l'ébénisterie, et n. d.	En franchise
1804	Poteaux, traverses de chemin de fer et poteaux pour téléphone, trolleys, éclairage électrique et télégraphe, en cèdre ou autre bois	En franchise
1805	Piquets, palis, cercles et douves en bois de toute sorte.	En franchise

Revenue Act of 1932 Section		Rate of Import Tax
601 (c) (6)	<p>Lumber, rough, or planed or dressed on one or more sides, except flooring made of maple (except Japanese maple), birch, and beech</p> <p>Provided, That from and after the time when the aggregate quantity of sawed Douglas fir and Western hemlock timber and lumber entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, in any calendar year after 1935 exceeds 250,000,000 feet, board measure (determined in the manner described in paragraph 401, Tariff Act of 1930), the foregoing provision shall not be in effect in respect of sawed timber and lumber of Douglas fir and Western hemlock during the remainder of such year.</p> <p>Provided further, That no article described in paragraph 401, Tariff Act of 1930, of a kind which is being classified under section 601 (c) (6), Revenue Act of 1932, on the day of the signature of this Agreement but is thereafter excluded from such classification pursuant to a final judicial decision in which the Treasury Department acquiesces, shall be subject to the provisions of Article IV of this Agreement or any provision of this Schedule ; but the total duties, taxes, and other exactions hereafter imposed on or in connection with the importation of any such article shall not exceed the total which would have accrued if such article had not been excluded from such classification.</p>	\$1.50 per thousand feet, board measure.

Certified to be a true copy of the original :

O. D. Skelton,
*Under-Secretary of State
for External Affairs.*

Loi du revenu de 1932 Article		Droit d'importation
601 c) (6)	<p>Bois de construction non ouvré, ou plané ou raboté sur une ou plusieurs faces, excepté l'érable de parqueterie (excepté l'érable du Japon), le bouleau et le hêtre .</p> <p>Toutefois, dès et après le moment où la quantité globale de pin Douglas scié et de pruche de l'Ouest importée ou retirée de l'entrepôt pour consommation en toute année civile postérieure à 1935 dépassera 250.000.000 de pieds mesure de planche (déterminée de la façon prescrite au paragraphe 401, Loi du Tarif de 1930), la susdite disposition ne s'appliquera pas au bois scié de pin Douglas et de pruche de l'Ouest pendant le reste de l'année.</p> <p>Toutefois, en outre, aucun produit décrit au paragraphe 401, Loi du Tarif de 1930, et appartenant à une catégorie classifiée sous le régime de l'article 601 c) (6), Loi du Revenu de 1932, le jour de la signature du présent accord mais subséquemment exclu de cette classification en conformité d'une décision judiciaire finale approuvée par le département de la Trésorerie, ne sera assujetti aux dispositions de l'article IV du présent accord ou à une disposition quelconque de la présente liste, mais le total des droits, taxes et autres impositions subséquemment imposés à l'importation de ce produit ne devra pas dépasser le total qui serait devenu effectif si ce produit n'avait pas été exclu de ladite classification.</p>	\$1,50 le M. pieds mesure de planche.

Certifié une traduction
fidèle du texte original anglais.

J. A. Leblanc,
*Traducteur au Ministère
des Affaires extérieures du Canada.*

EXCHANGE OF NOTES.

Communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne and by the Canadian Advisory Officer to the League of Nations, July 27th, 1936.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, November 15th, 1935.

SIR,

With reference to Article XIII of the Trade Agreement signed this day between the United States and Canada, the Government of the United States, as an exceptional measure, will refrain from claiming any advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to territories under His Majesty's mandate and administered as integral portions of territory under His Majesty's sovereignty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Mr. Hume Wrong,
Chargé d'Affaires *ad interim* of Canada.

II.

CANADIAN LEGATION.

No. 159.

WASHINGTON, November 15th, 1935.

SIR,

At the moment of signature of the Trade Agreement between Canada and the United States of America, I am directed by the Secretary of State for External Affairs to state for the information of your Government that it is the intention of His Majesty's Government in Canada to invite Parliament at its next session to enact legislation amending the provisions of the Customs Act presently fixing the methods of determining the value of merchandise for duty purposes, as a step toward the realization of their declared objective of eliminating arbitrary executive interference with the normal courses of trade. They propose, at the first opportunity, to press forward with the reform of the administrative provisions of the Customs Act with this end in view, and believe that the modifications which they have had in mind and which have been discussed with representatives of your Government will stabilize and safeguard the value of the mutual concessions in rates of duty incorporated in to-day's Agreement.

In revising the methods of determining the value of merchandise for duty purposes the following principles, among others, will be incorporated in the contemplated amendments to the Customs Act of Canada :

(a) The value for duty established under authority of Section 36 (2) will not include an advance for selling cost or profit greater than that which in the ordinary course of

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES

Communiqué par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne, et par l'« Advisory Officer » du Canada près la Société des Nations, le 27 juillet 1936.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 15 novembre 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En ce qui concerne l'article XIII de l'Accord commercial signé ce jour entre les Etats-Unis et le Canada, le Gouvernement des Etats-Unis s'abstiendra, par mesure exceptionnelle, de revendiquer les avantages qui sont ou seront par la suite accordés par le Canada exclusivement aux territoires placés sous mandat de Sa Majesté et administrés comme parties intégrantes d'un territoire placé sous la souveraineté de Sa Majesté.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Cordell HULL.

Monsieur Hume Wrong,
Chargé d'Affaires par intérim
du Canada.

II.

LÉGATION DU CANADA.

N^o 159.

WASHINGTON, le 15 novembre 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Au moment de la signature de l'Accord commercial entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, je suis chargé par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de déclarer, aux fins d'information, à votre gouvernement, que le Gouvernement de Sa Majesté au Canada a l'intention de proposer au Parlement, lors de sa prochaine session, de voter un amendement à la loi douanière qui fixe actuellement la méthode à employer pour déterminer la valeur des marchandises soumises aux droits de douane, conformément à son intention ouvertement déclarée d'éliminer progressivement toute intervention arbitraire des organes exécutifs susceptible de gêner l'exercice normal du commerce. Mon gouvernement se propose, à la première occasion, de hâter une réforme dans ce sens des clauses administratives de la loi douanière, et il est persuadé que les modifications qu'il se propose d'apporter et qui ont été discutées avec les représentants de votre gouvernement, stabiliseront et sauvegarderont la valeur des concessions qui ont été mutuellement consenties sur les tarifs et qui ont été incorporées dans l'accord d'aujourd'hui.

En revisant les méthodes permettant de déterminer la valeur des marchandises soumises aux droits de douane, les principes suivants, notamment, seront insérés dans les amendements prévus à la loi douanière du Canada :

a) La valeur douanière conformément à l'article 36 (2) ne comprendra pas de majoration pour frais de vente ou bénéfices plus élevée que celle qui, dans le cours ordinaire

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

business under normal conditions of trade is added, in the case of goods similar to the particular goods under consideration, by manufacturers or producers of goods of the same class or kind in the country of export.

(b) No rate of discount established under Section 37 will operate to increase the value for duty of any goods beyond the price at which such or similar goods are freely offered for sale to purchasers at the time and place of shipment in the country of export, in the usual quantities and in the ordinary course of trade.

(c) In the case of any value for duty which may be established under authority of Section 43, other than those provided for in Schedule I of the Trade Agreement signed to-day, opportunity will be afforded for appeal to the Tariff Board respecting any such value in order to ascertain and make public the finding whether, to what extent, and for what period, such value may be required to prevent the importation of the goods into Canada from prejudicially or injuriously affecting the interests of Canadian manufacturers and producers.

(d) In interpreting the words " of a class or kind made or produced in Canada ", provision will be made to make it clear that the phrase " made or produced in Canada " in this context means " made or produced in Canada in commercial quantities " and arrangements will be made for giving adequate notice of the transfer, for Customs purposes, of a product from the category " not of a class or kind made or produced in Canada " to the category " of a class or kind made or produced in Canada ".

Pending the entry into force of amendments to the Customs Act incorporating the substance of the foregoing principles, the competent Departments of the Canadian Government will, to the extent of their administrative discretion, give the fullest possible effect to these general principles in the administration of the Act.

In the meantime, and pending the entry into force of the legislative changes foreshadowed in this Note, the Canadian Government are prepared as from the 1st January 1936, to cancel the values for duty purposes, established under authority of Section 43 of the Customs Act of Canada and now applicable to the undermentioned goods, the produce or manufacture of the United States, on importation into Canada :

- Meats, fresh, prepared or preserved
- Eggs, frozen, desiccated, powdered, etc.
- Loganberries, dried
- Slack cooperage stock
- Lime
- Doors of hardwood
- Women's and children's clothing
- Fabrics of cotton or of artificial silk
- Fringes, gimps and tassels
- Electric light fixtures ; lamps and shades
- Roses, cut
- Canned asparagus
- Eggs in the shell
- Baby chicks
- Peas, dried
- Beans, dried
- Market poultry
- Livestock
- Canned salmon
- Sugar of milk.

I am further directed to state that the Canadian Government propose to invite Parliament to permit the entry free of duty and charges of incidental purchases by residents of Canada returning from the United States of America, not exceeding the value of one hundred dollars, under regulations,

des affaires et dans les conditions normales du commerce, est ajoutée, dans le cas de marchandises similaires à celles dont il s'agit, par les fabricants ou producteurs de biens de même nature ou de même catégorie dans le pays exportateur.

b) Aucun taux d'escompte établi en vertu de l'article 37 n'aura pour effet de porter la valeur douanière des marchandises à un prix supérieur à celui auquel ces marchandises ou des marchandises similaires sont librement offertes à la vente au moment et au lieu de l'embarquement dans le pays exportateur, par quantités habituelles et dans les conditions normales du commerce.

c) Au cas où, en vertu de l'article 43, il serait donné une valeur douanière différente de celle qui est prévue à l'annexe I de l'Accord commercial signé ce jour, il sera loisible d'en appeler, pour l'établissement de cette valeur, au Département des douanes (*Tariff Board*), afin de s'assurer si, dans quelle mesure et pendant combien de temps, il sera nécessaire d'adopter cette valeur pour empêcher que l'importation de ces marchandises au Canada ne porte atteinte ou ne nuise aux intérêts des fabricants ou producteurs canadiens.

d) En interprétant les mots « d'une sorte ou d'une catégorie fabriquée ou produite au Canada », il sera nettement expliqué que l'expression « fabriquée ou produite au Canada » veut dire, dans le texte, « fabriquée ou produite au Canada en quantités commerciales », et il y aura lieu de faire dûment connaître le passage de certains produits, en ce qui concerne les droits de douane, de la catégorie « non fabriquée ou produite au Canada » à la catégorie « fabriquée ou produite au Canada ».

En attendant l'entrée en vigueur des amendements à la loi douanière qui s'inspireront des principes précédents, les départements compétents du Gouvernement canadien feront, dans toute la mesure où leurs attributions administratives le permettent, l'application la plus large de ces principes dans le maniement de la loi douanière.

En attendant, et jusqu'à la mise en vigueur des amendements annoncés dans cette note, le Gouvernement canadien est prêt, dès le 1^{er} janvier 1936, à supprimer les valeurs douanières établies en vertu de l'article 43 de la loi douanière du Canada et applicables actuellement aux marchandises ci-dessous, produites ou manufacturées aux Etats-Unis, au moment de leur importation au Canada :

Viande fraîche, préparée ou en conserve.
 Œufs, congelés, desséchés, en poudre, etc.
 Baies de Logan sèches.
 Douves de tonneaux.
 Chaux.
 Portes de bois dur.
 Vêtements de femmes et d'enfants.
 Etoffes de coton ou de soie artificielle.
 Franges, guimpes et glands.
 Appareils d'éclairage électrique ; lampes et abat-jour.
 Roses coupées.
 Asperges en conserve.
 Œufs en coque.
 Poussins.
 Pois secs.
 Haricots secs.
 Volailles.
 Animaux vivants.
 Saumon en conserve.
 Sucre de lait.

Je suis chargé, en outre, de vous déclarer que le Gouvernement canadien se propose d'inviter le Parlement à autoriser l'entrée en franchise des achats personnels faits par les résidents du Canada à leur retour des Etats-Unis, lorsque la valeur de ces achats ne dépasse pas 100 dollars, sous

particularly as to the frequency of such entry and duration of visits, to be prescribed, for such time as treatment substantially equivalent to that now in effect is accorded by the Government of the United States of America to incidental purchases by residents of that country returning from Canada.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

H. H. WRONG,
Chargé d'Affaires.

The Hon. Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

III.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *November 29th, 1935.*

SIR,

The receipt is acknowledged of your note No. 159 of November 15th, 1935, which was handed to me on the occasion of the signing of the Trade Agreement between our two Governments and which informed me that, pursuant to the discussions between our respective representatives, the Canadian Parliament will be invited, at its next session, to enact legislation amending the provisions of the Customs Act presently fixing the methods of determining the value of merchandise for duty purposes.

As I informed Mr. Herridge in my note of December 27th, 1934,¹ this question is considered of importance by the United States Government and I am therefore gratified to receive the assurance set forth in your note under acknowledgment. I wish to thank you particularly for your assurance that, pending the entry into force of the legislation in question, the Canadian authorities will, to the extent of their administrative discretion, give the fullest possible effect to the principles agreed upon.

It is also noted with appreciation that, in accordance with our recent understanding, the Canadian Parliament will be invited to permit, under regulation, the entry free of duty and charges of incidental purchases by residents of Canada returning from the United States, not exceeding one hundred dollars in value.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Mr. Hume Wrong,
Chargé d'Affaires ad interim
of the Dominion of Canada.

Certified to be true and complete textual copies of the original Agreement in the sole language in which it was signed and of Notes exchanged in connection therewith.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran.

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ Not reproduced.

réserve d'une réglementation à établir concernant particulièrement la fréquence de ces entrées et la durée des visites, tant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera à faire bénéficier du régime actuel pour leurs achats personnels les résidents de ce pays retournant du Canada.

J'ai l'honneur, etc.

H. H. WRONG,
Chargé d'Affaires.

L'hon. Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

III.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 29 novembre 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 159 du 15 novembre 1935, qui m'a été remise à l'occasion de la signature de l'Accord commercial entre nos deux gouvernements et par laquelle j'ai été informé que, à la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre nos représentants respectifs, le Parlement canadien serait invité, au cours de sa prochaine session, à voter des amendements à la loi canadienne qui fixe actuellement la méthode d'après laquelle doit être déterminée la valeur douanière des marchandises.

Comme je l'ai fait savoir à M. Herridge dans ma note du 27 décembre 1934¹, le Gouvernement des Etats-Unis attache une grande importance à cette question, et j'ai été heureux d'avoir ainsi connaissance de vos intentions. Je désire vous remercier tout particulièrement de l'assurance que vous me donnez que jusqu'à la mise en vigueur de la législation prévue, les autorités canadiennes feront, dans toute la mesure où leurs attributions administratives le permettent, l'application la plus large des principes convenus.

Je me félicite également de voir que, conformément à notre récent accord, le Parlement canadien sera invité à autoriser, aux conditions fixées par un règlement administratif, l'entrée en franchise des achats personnels faits par des résidents du Canada à leur retour des Etats-Unis, quand la valeur de ces achats ne dépassera pas 100 dollars.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Monsieur Hume Wrong,
Chargé d'Affaires par intérim
du Dominion du Canada.

¹ Non reproduite.

